# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old ) 000001

2. 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old ) 000002

3. 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old ) 000003

4. 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(in The Fire Of The Forge A Romance Of Old ) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(In the Fire of the Forge A Romance of Old )

## 第1/4页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
**This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ [noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**before making an entire meal of them .**
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

[ɪn] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ]
**IN THE FIRE OF THE FORGE**
在 这 火 的 这 锻造

在锻炉之火中

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][oʊld] [ 'njuərəmbəːg ]
**A ROMANCE OF OLD NUREMBERG**
一个 浪漫 的 老的 纽伦堡

旧纽伦堡的浪漫故事

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɝz]
**By Georg Ebers**
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [θriː] .
**Volume 3 .**
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n]['oʊnli] [bɪ'saɪdz] [sɜːr]['saɪts] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [di'siːvd] — [ðə; ði] [jʌŋ]
**One person only besides Sir Seitz Siebenburg - had not been deceived — the young**
一 人 仅有的 除了 先生 赛茨 - 有 不是 到过 受骗 — 这 年轻的
[naɪt] - - ,
**knight Boemund Altrosen ,**
骑士 - - ,

除了塞茨·西本堡爵士之外，只有一个人没有被欺骗——那就是年轻的骑士博蒙德·阿尔特罗森。

[huːz] [lʌv] [fɔːr; fər]['kɔːrdjələ][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [huː] , [baɪ][ɪts] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,

| whose | love | for | Cordula | was | genuine | , | and | who | , | by | its | unerring | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 爱 | 为了 | 科杜拉 | 曾是 | 真的 | , | 和 | WHO | , | 经过 | 它是 | 毫无错误 | 本能 | , |

他对科杜拉的爱是真挚的，并且凭借着他那精准的直觉，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [hɜːr; hər] [teɪl] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [dɪd] ['ɑːnər]

| felt | that | she | had | invented | her | tale | and | for | a | purpose | which | did | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 发明 | 她 | 故事 | 和 | 为了 | 一个 | 目的 | 哪个 | 做过 | 荣誉 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| to | her | kindness | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 仁慈 | 的 | 心 | . |

她觉得自己编造了这个故事，而且是为了彰显她善良的心。

[soʊ][hɪz; ɪz][kɑːm] [blæk] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [dɪ'laɪt] ,

| So | his | calm | black | eyes | rested | upon | the | woman | he | loved | with | proud | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 冷静的 | 黑色的 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | 和 | 自豪的 | 喜 | , |

于是，他那双平静的黑眼睛带着骄傲和喜悦，凝视着他心爱的女人。

[waɪl] ['saɪts] - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['fɪrsli] .

| while | Seitz | Siebenburg | twisted | his | mustache | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 赛茨 | - | 扭曲 | 他的 | 胡子 | 激烈地 | . |

塞茨·西本堡狠狠地捻着他的胡子。

[nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ,

| Not | a | look | or | movement | of | either | of | the | two | girls | had | escaped | his | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 看 | 或者 | 移动 | 的 | 任何一个 | 的 | 这 | 二 | 女孩们 | 有 | 逃脱 | 他的 | 注意 | , |

两个女孩的一举一动，他的目光和动作，没有一个能逃过他的眼睛。

[ænd; ənd] - [boʊld] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [swɪs] [naɪt] ,

| and | Cordula's | bold | interference | in | behalf | of | the | reckless | Swiss | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 大胆的 | 干涉 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 鲁莽 | 瑞士 | 骑士 | , |

以及科杜拉为那位鲁莽的瑞士骑士进行的勇敢干预，

[huː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [en'sneəd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɔːlsoʊ] ,

| who | now | seemed | to | have | ensnared | his | future | sister | - | in | - | law | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 似乎 | 到 | 有 | 陷入 | 他的 | 未来 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | 还 | , |

现在看来，他似乎连未来的弟媳也牵扯进来了。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

| increased | the | envy | and | jealousy | which | tortured | him | until | he | was | forced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 这 | 嫉妒 | 和 | 妒忌 | 哪个 | 受折磨 | 他 | 直到 | 他 | 曾是 | 强制 | 到 |

[ɪg'zɜːrt][ðə; ði]['ʌtmoʊst][self] - [rɪ'streɪnt] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə][hɜːr; hər]

| exert | the | utmost | self | - | restraint | in | order | not | to | tell | the | countess | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发挥 | 这 | 极致 | 自己 | - | 克制 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 告诉 | 这 | 伯爵夫人 | 到 | 她 |

[feɪs] [ðæt] [hiː; hi] ,

| face | that | he | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 那 | 他 | , |

这加剧了他的嫉妒和羡慕之情，折磨着他，以至于他不得不竭尽全力克制自己，才能不当面告诉伯爵夫人他的想法。

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [di'siːvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

| at | least | , | was | far | from | being | deceived | by | such | a | fable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 曾是 | 远的 | 从 | 存在 | 受骗 | 经过 | 这样的 | 一个 | 寓言 | . |

至少，他远没有被这样的寓言故事所蒙蔽。

[jet] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] .

| Yet | he | succeeded | in | controlling | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 成功了 | 在 | 控制 | 他自己 | . |

但他成功地控制住了自己。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə]['saɪləns][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['oʊpən][skɔːrn]

| But | as | he | forced | his | lips | to | silence | he | gazed | with | the | most | open | scorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 强制 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 沉默 | 他 | 凝视 | 和 | 这 | 最多 | 打开 | 轻蔑 |

[æt; ət][ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [hiːpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| at | the | bales | of | merchandise | heaped | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 捆包 | 的 | 商品 | 堆积如山 | 大约 | 他 | . |

但他强忍着不说话的冲动，用最轻蔑的目光打量着周围堆积如山的货物。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtər] ,

| He | would | show | the | others | that | , | though | the | husband | of | a | merchant's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 展示 | 这 | 其他的 | 那 | , | 尽管 | 这 | 丈夫 | 的 | 一个 | 商人的 | 女儿 | , |

他会向其他人证明，尽管他娶了商人的女儿，

[hiː; hi] [riˈteɪnd] [ðə; ði]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [ræŋk] .

| he | retained | the | prejudices | of | his | knightly | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 这 | 偏见 | 的 | 他的 | 骑士精神 | 秩 | . |

他保留了骑士身份所带来的偏见。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɪn][ðə; ði]

| But | no | one | heeded | the | disagreeable | fellow | , | who | had | no | intimate | friends | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 听从了 | 这 | 令人不快的 | 同伴 | , | WHO | 有 | 不 | 亲密的 | 朋友们 | 在 | 这 |

[gruːp] .

| group | . |
|---|---|
| 团体 | . |

但没有人理会这个令人讨厌的家伙，他在这群人中也没有亲密的朋友。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [raʊnd] ['haɪnz] - [wɪð; wɪθ][dʒests][ænd; ənd]

| Most | of | the | company | were | pressing | round | Heinz | Schorlin | with | jests | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 公司 | 是 | 紧迫 | 圆形的 | 亨氏 | - | 和 | 笑话 | 和 |

['kwestʃənz] ,

| questions | , |
|---|---|
| 问题 | , |

公司里的大多数人都围着海因茨·肖林开玩笑、问问题。

[bʌt; bət] [blʌf] [kaʊnt] [vɑːn] [siˈmʊŋdər] ['wɔːrmli] [klɑːspt] [ɛls] [hænd] ,

| but | bluff | Count | von | Montfort | warmly | clasped | Els's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虚张声势 | 数数 | 冯 | 蒙特福特 | 热情地 | 紧握 | 艾尔斯的 | 手 | , |

但虚张声势的蒙特福特伯爵热情地握住了艾尔斯的手，

[waɪl] [hiː; hi][əˈpɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld][dʒest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtər] [huː] , [ɪn] [spaɪt]

| while | he | apologised | for | the | bold | jest | of | his | young | daughter | who | , | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 道歉 | 为了 | 这 | 大胆的 | 笑话 | 的 | 他的 | 年轻的 | 女儿 | WHO | , | 在 | 尽管如此 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rekləsnəs] ,

| of | her | recklessness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 鲁莽 | , |

他为女儿大胆的玩笑道歉，尽管女儿鲁莽行事，

[ment] ['kaɪndli] .

| meant | kindly | . |
|---|---|---|
| 意思是 | 亲切地 | . |

出于好意。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]

| Nothing | could | have | been | more | unwelcome | to | a | girl | in | so | unpleasant | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 到过 | 更多的 | 不受欢迎 | 到 | 一个 | 女孩 | 在 | 所以 | 令人不快的 | 一个 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .

| situation | than | this | delay | . |
|---|---|---|---|---|
| 情况 | 比 | 这 | 延迟 | . |

对于一个身处如此糟糕境地的女孩来说，没有什么比这种延误更令人难以忍受的了。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [moʊst] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [bʌt; bət] ,

| She | longed | most | ardently | to | get | away | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 最多 | 热切地 | 到 | 得到 | 离开 | 但 | , |

她无比渴望逃离，但是，

[er] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] [oʊld]['noʊb(ə)l] ,

| ere | she | succeeded | in | escaping | from | the | friendly | old | noble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 她 | 成功了 | 在 | 逃脱 | 从 | 这 | 友好的 | 老的 | 高贵 | , |

在她成功逃离那位和蔼的老贵族之前，

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['heɪstɪli] ['entərd] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['entri] ,

| two | gentlemen | hastily | entered | the | brightly | lighted | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 先生们 | 草草 | 进入 | 这 | 明亮地 | 照明 | 入口 | , |

两位男士匆匆走进灯火通明的入口。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] .

| at | sight | of | whom | her | heart | seemed | to | stop | beating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 谁 | 她 | 心 | 似乎 | 到 | 停止 | 殴打 | . |

看到他，她的心跳似乎停止了。

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] , [huː] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [blæntʃt] [feɪs] , [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , ['æskɪŋ]

| The | old | count | , | who | noticed | her | blanched | face | , | released | her | , | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 数数 | , | WHO | 注意到 | 她 | 焯水 | 脸 | , | 发布 | 她 | , | 问 |

['simpəθaiz] [wʌt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ,

| sympathisingly | what | troubled | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 同情地 | 什么 | 麻烦 | 她 | , |

老伯爵注意到她脸色苍白，便放开了她，同情地问她有什么烦心事。

[bʌt; bət] ['ɛlz] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| but | Els | did | not | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾尔斯 | 做过 | 不是 | 听到 | 他 | . |

但艾尔斯没有听到他的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [luːs] [hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]

| When | she | felt | him | loose | her | hand | she | would | fain | have | fled | up | the | stairs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 毛毡 | 他 | 松动的 | 她 | 手 | 她 | 会 | 欣然 | 有 | 逃亡 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

| her | mother | and | sister | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 和 | 姐姐 | , |

当她感觉到他松开她的手时，她恨不得立刻逃上楼去投奔她的母亲和姐姐。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] ['fɑːloʊ] .

| to | avoid | the | discussions | which | must | now | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 讨论 | 哪个 | 必须 | 现在 | 跟随 | . |

为了避免接下来必然发生的讨论。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɪntuː] [wʌt] ['vaɪələnt] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| But | she | knew | into | what | violent | outbursts | of | sudden | anger | her | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 进入 | 什么 | 暴力 | 爆发 | 的 | 突然 | 愤怒 | 她 | 通常 |

['pruːd(ə)nt] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hɜːrid] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tuː; tə][wɔːrn]

| prudent | father | could | be | hurried | if | there | was | no | one | at | hand | to | warn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 父亲 | 可以 | 是 | 慌忙 | 如果 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 手 | 到 | 警告 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但她知道，如果身边没有人警告他，她平时谨慎的父亲可能会突然爆发出多么猛烈的怒火。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz][stɜːrn] ,

| There | he | stood | in | the | doorway | , | his | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | , | 他的 | 船尾 | , |

他站在门口，神情严肃，

['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti] [huː] [hæd; həd]

| gloomy | expression | forming | a | strange | contrast | to | the | merry | party | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 表达 | 成型 | 一个 | 奇怪的 | 对比 | 到 | 这 | 欢乐 | 派对 | WHO | 有 |

['entərd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [muːd] .

| entered | in | such | a | jovial | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 在 | 这样的 | 一个 | 欢乐的 | 情绪 | . |

他阴郁的表情与之前兴高采烈地进来的那群人形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ hɛə ]['kæspər] - , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['dɔːtər] - [ɪn]

| His | companion | , | Herr | Casper | Eysvogel | , | had | already | noticed | his | future | daughter | - | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | , | 先生 | 卡斯珀 | - | , | 有 | 已经 | 注意到 | 他的 | 未来 | 女儿 | - | 在 |

- [lɔː] ,

| - | law | , |
|---|---|---|
| - | 法律 | , |

他的同伴卡斯帕·艾斯沃格尔先生已经注意到了他未来的儿媳。

['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] [ə'meɪzd] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

| recognised | her | by | an | amazed | shrug | of | the | shoulders | which | was | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 她 | 经过 | 一个 | 惊叹 | 耸肩 | 的 | 这 | 肩膀 | 哪个 | 曾是 | 任何事物 |

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] ,

| but | a | friendly | greeting | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 友好的 | 问候 | , |

他认出她时，惊讶地耸了耸肩，但这绝不是友好的问候。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['revləz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'peləntˌ]

| and | now | eyed | the | excited | revellers | with | a | look | as | grave | and | repellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 眼睛 | 这 | 兴奋的 | 狂欢者 | 和 | 一个 | 看 | 作为 | 严重 | 和 | 驱虫剂 |

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| as | that | of | the | owner | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 的 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | . |

现在，他用一种和房子主人一样严肃而令人厌恶的眼神打量着兴奋的狂欢者。

[ hɛə ] ['kæspɚz] [ʌn'juːʒuəl] [haɪt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]

| Herr | Casper's | unusual | height | permitted | him | to | gaze | over | the | heads | of | the | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 卡斯珀的 | 异常 | 高度 | 允许 | 他 | 到 | 目光 | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 派对 |

[ðoʊ] ,

| though | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

卡斯帕先生异乎寻常的身高使他能够越过众人的头顶俯瞰全局。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [kaʊnt] [vɑːn] [si'mʊŋdər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tɔːl] , [neɪ] , [rɪ'mɑːrkəbli]

| with | the | exception | of | Count | von | Montfort | , | they | were | all | tall | , | nay | , | remarkably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 数数 | 冯 | 蒙特福特 | , | 他们 | 是 | 全部 | 高的 | , | 不 | , | 非常 |

[tɔːl] [men] ,

| tall | men | , |
|---|---|---|
| 高的 | 男人 | , |

除了蒙特福特伯爵之外，他们个个都很高，不，应该说是非常高大的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] , ['pælɪd] ,

| and | the | delicacy | of | his | clear | - | cut | , | pallid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美味 | 的 | 他的 | 清除 | - | 切 | , | 苍白 | , |

以及他那清晰、苍白的微妙之处，

[ 'biədlis ] [feɪs] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['ɛlz] ['hæns(ə)m] [ɔːr] [mɔːr] ['sɪnɪstər] .

| beardless | face | had | never | seemed | to | Els | handsomer | or | more | sinister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无胡须 | 脸 | 有 | 绝不 | 似乎 | 到 | 艾尔斯 | 更英俊 | 或者 | 更多的 | 险恶 | . |

在艾尔斯看来，那张没有胡须的脸从未显得更英俊，也从未显得更阴险。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊlf] ,

| True | , | he | was | the | father | of | her | Wolff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 曾是 | 这 | 父亲 | 的 | 她 | 沃尔夫 | , |

没错，他是她沃尔夫的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [ri'zembld] [ðɪs][koʊld] - ['hɑrtɪd] [mæn]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl]['stætʃər] ,

| but | the | son | resembled | this | cold | - | hearted | man | only | in | his | unusual | stature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 儿子 | 类似 | 这 | 寒冷的 | - | 心地 | 男人 | 仅有的 | 在 | 他的 | 异常 | 身材 | , |

但儿子与这位冷酷无情的男人相似之处仅在于他异于常人的身材。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][veɪnz][æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] ['mɝːtʃənts] [bluː]

| and | a | chill | ran | through | her | veins | as | she | felt | the | stately | old | merchant's | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 寒意 | 跑 | 通过 | 她 | 静脉 | 作为 | 她 | 毛毡 | 这 | 庄严 | 老的 | 商人的 | 蓝色的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

当她感受到那位庄严老商人的蓝色眼睛时，一股寒意瞬间涌遍全身。

[stɪl] [kiːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [rest][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| still | keen | and | glittering | , | rest | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 敏锐的 | 和 | 闪闪发光 | , | 休息 | 之上 | 她 | . |

依然光彩照人，安息在她身上。

[ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm]

| On | the | day | of | her | betrothal | she | had | rushed | into | his | arms | with | a | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 她 | 订婚 | 她 | 有 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 武器 | 和 | 一个 | 温暖的 |

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

| and | grateful | heart | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 感激的 | 心 | , |

订婚那天，她怀着一颗温暖而感激的心扑进了他的怀抱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['kʌstəm] [dik'teitid] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]

| and | he | had | kissed | her | , | as | custom | dictated | ; | but | it | was | done | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 亲吻 | 她 | , | 作为 | 风俗 | 口述 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 完毕 | 在 |

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] — [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

| a | strange | way | — | his | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 方式 | — | 他的 | 薄的 | , |

他按照习俗吻了她；但吻的方式很奇怪——他纤细的嘴唇，

[wel] - [kʌt] [lɪps][hæd; həd] ['berli] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [braʊ] .

| well | - | cut | lips | had | barely | brushed | her | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 切 | 嘴唇 | 有 | 仅仅 | 刷过 | 她 | 眉头 | . |

她轮廓分明的嘴唇几乎只擦过她的眉毛。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ] [kə'mænd] ,

| Then | he | stepped | back | and | turned | to | his | wife | with | the | low | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步 | 后退 | 和 | 转向 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 低的 | 命令 | , |

然后他后退一步，转身低声对妻子说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] , [ˌroʊzə'lɪndi] .

| " | It | is | your | turn | now | , | Rosalinde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你的 | 转动 | 现在 | , | 罗莎琳德 | . |

“现在轮到你了，罗莎琳德。”

" [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

| " | Her | future | mother | - | in | - | law | rose | quickly | , | and | doubtless | intended | to | embrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 未来 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 玫瑰 | 迅速地 | , | 和 | 毫无疑问 | 故意的 | 到 | 拥抱 |

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] ,

| her | affectionately | , |
|---|---|---|
| 她 | 亲切地 | , |

“她未来的婆婆迅速站了起来，无疑是想热情地拥抱她。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][laʊd] [kɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ,

| but | a | loud | cough | from | her | own | mother | seemed | to | check | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 大声 | 咳嗽 | 从 | 她 | 自己的 | 母亲 | 似乎 | 到 | 查看 | 她 | , |

但母亲的一声响亮的咳嗽似乎让她停了下来。

[fɔːr; fər] [er] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] ['ɛlz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːzd]

| for | ere | she | opened | her | arms | to | Els | she | turned | to | her | and | excused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃雷 | 她 | 打开 | 她 | 武器 | 到 | 艾尔斯 | 她 | 转向 | 到 | 她 | 和 | 已原谅 |

[hɜːr; hər] [ækt] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

| her | act | by | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行为 | 经过 | 这 | 字 | , |

在她向艾尔斯张开双臂之前，她转过身来，用以下的话语为自己的行为辩解：

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | wishes | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 愿望 | 它 | . |

他希望如此。

" [jet] ['ɛlz] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [klɑːspt] [ɪn] [fraʊ] [rɑːzəlɪndz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [mɔːr] ['wɔːrmli]

| " | Yet | Els | was | finally | clasped | in | Frau | Rosalinde's | arms | and | kissed | more | warmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 艾尔斯 | 曾是 | 最后 | 紧握 | 在 | 弗劳 | 罗莎琳德的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 更多的 | 热情地 |

[ðæn; ðən] — [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['kɜːrd] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| than | — | from | what | had | previously | occurred | — | she | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | — | 从 | 什么 | 有 | 之前 | 发生 | — | 她 | 有 | 预期的 | . |

“然而，艾尔斯最终还是被罗莎琳德夫人拥入怀中，并得到了比之前发生的事情更热烈的亲吻。

[wʊlfs] ['grænmʌðər] , [oʊld] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [huː] ['rerli] [left] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [gɪlt]

| Wolff's | grandmother | , | old | Countess | Rotterbach | , | who | rarely | left | the | huge | gilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫的 | 祖母 | , | 老的 | 伯爵夫人 | - | , | WHO | 很少 | 左边 | 这 | 巨大的 | 镀金 |

['ɑːrmtʃer] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| armchair | in | her | daughter's | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扶手椅 | 在 | 她 | 女儿的 | 坐着 | - | 房间 | , |

沃尔夫的祖母，老罗特巴赫伯爵夫人，很少离开她女儿客厅里那张巨大的镀金扶手椅。

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] ; [ðen] , ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər]

| had | watched | the | whole | scene | with | a | scornful | smile | ; | then | , | thrusting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 这 | 所有的 | 场景 | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 微笑 | ; | 然后 | , | 推进 | 她 |

['prɑːmɪnənt] [tʃɪn] [stɪl] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] ,

| prominent | chin | still | farther | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 下巴 | 仍然 | 更远 | 向前 | , |

她带着轻蔑的微笑注视着这一切；然后，她又将突出的下巴向前伸得更高，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɛlz] [tuː; tə] [hɪr] , " [ðɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| she | said | to | her | daughter | , | loud | enough | for | Els | to | hear | , | " | This | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 她 | 女儿 | , | 大声 | 足够的 | 为了 | 艾尔斯 | 到 | 听到 | , | " | 这 | 进入 | 这 |

['bɑːrgən] ?

| bargain | ? |
|---|---|
| 便宜货 | ? |

她大声对女儿说，声音大到艾尔斯都能听见：“这算不算额外福利？”

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['meməri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊld]

| " | All | these | things | returned | to | the | young | girl's | memory | as | she | gazed | at | the | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这些 | 事物 | 返回 | 到 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 记忆 | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 这 | 寒冷的 |

,

,

,

“当小女孩凝视着冰冷的天空时，所有这些记忆都涌上心头。”

[ˌstætʃu'esk] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['fɑːðər] .

| statuesque | face | of | her | lover's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雕像般的 | 脸 | 的 | 她 | 恋人的 | 父亲 | . |

她情人的父亲那张雕塑般俊美的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [mɔːr] ['hɔːtɪli] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]

| It | seemed | as | if | he | held | his | tall | , | noble | figure | more | haughtily | erect | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 握住 | 他的 | 高的 | , | 高贵 | 数字 | 更多的 | 傲慢地 | 直立 | 比 |

['juːʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

他似乎比平时更加傲慢地挺直了高大挺拔的身躯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [dɑːrk] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːltləs]

| and | that | his | plain | dark | garments | were | of | richer | material | and | more | faultless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 清楚的 | 黑暗的 | 服装 | 是 | 的 | 更富有 | 材料 | 和 | 更多的 | 完美无瑕 |

[kʌt] [ðæn; ðən] ['evər] ;

| cut | than | ever | ; |
|---|---|---|---|
| 切 | 比 | 曾经 | ; |

而且他那身朴素的深色衣服，面料比以往更加考究，剪裁也更加完美；

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ðiː] ['laɪən] ,

| nay | , | she | even | fancied | that | , | like | the | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 甚至 | 幻想 | 那 | , | 喜欢 | 这 | 狮子 | , |

不，她甚至幻想自己像狮子一样，

[wɪtʃ] [krautʃiz] [ænd; ənd] [streɪnz] ['evri] ['mʌs(ə)l] [er] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ə'pɑːn] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

| which | crouches | and | strains | every | muscle | ere | it | springs | upon | its | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 蹲伏 | 和 | 菌株 | 每一个 | 肌肉 | 埃雷 | 它 | 弹簧 | 之上 | 它是 | 受害者 | , |

它会蜷缩身体，绷紧每一块肌肉，然后猛扑向猎物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .

| he | was | summoning | all | his | pride | and | sternness | to | crush | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 召唤 | 全部 | 他的 | 自豪 | 和 | 严厉 | 到 | 压碎 | 她 | . |

他鼓起所有的骄傲和严厉，想要彻底击垮她。

['ɛlz] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [neɪ] ,

| Els | was | innocent | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | 曾是 | 清白的 | ; | 不 | , |

艾尔斯是无辜的；不，

[ðə; ðiː] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl]

| the | motive | which | had | brought | her | here | to | defend | her | sister | could | not | fail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动机 | 哪个 | 有 | 带来 | 她 | 这里 | 到 | 保卫 | 她 | 姐姐 | 可以 | 不是 | 失败 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'pruːvd] [baɪ] ['evri] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ['pɜːrs(ə)n] ,

| to | be | approved | by | every | well | - | disposed | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 得到正式认可的 | 经过 | 每一个 | 出色地 | - | 处置 | 人 | , |

她前来保护妹妹的动机，一定会得到所有善良人士的赞同。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [læst] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| and | certainly | not | last | by | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 不是 | 最后的 | 经过 | 她 | 父亲 | , |

当然，这绝不会是她父亲的最后遗言。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['truːθfl] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['oʊpənli]

| and | it | would | have | suited | her | truthful | nature | to | contradict | openly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 适合 | 她 | 真实 | 自然 | 到 | 顶撞 | 公然 |

['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['frendli] ['fɔːlshʊd] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] ['feɪtəli] [ɪk'spoʊzɪŋ]

| Countess | Cordula's | friendly | falsehood | had | not | her | dread | of | fatally | exposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | - | 友好的 | 谬误 | 有 | 不是 | 她 | 恐惧 | 的 | 致命的 | 暴露 |

['iːvə] [ɪm'poʊzd] ['saɪləns] .

| Eva | imposed | silence | . |
|---|---|---|---|
| 伊娃 | 强加 | 沉默 | . |

如果不是害怕彻底揭穿伊娃的真面目，她本可以公开反驳科杜拉伯爵夫人友好的谎言，但她却保持沉默。

[haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃiːks] [gləud] [ɔːl'redi] !

| How | her | father's | cheeks | glowed | already | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 父亲的 | 脸颊 | 发光 | 已经 | ! |

她父亲的脸颊已经泛起了红晕!

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'paʊəd]

| With | increasing | anxiety | , | she | attributed | it | to | the | indignation | which | overpowered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 增加 | 焦虑 | , | 她 | 归因于 | 它 | 到 | 这 | 愤慨 | 哪个 | 实力悬殊 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她越来越焦虑，并将这一切归咎于他被愤怒冲昏了头脑。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

| yet | he | was | only | heated | by | the | haste | with | which | , | accompanied | by | his | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 加热 | 经过 | 这 | 匆忙 | 和 | 哪个 | , | 伴随 | 经过 | 他的 | 未来 |

[sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] ['fɑːðər] ,

| son | - | in | - | law's | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | - | 在 | - | 法律的 | 父亲 | , |

然而，真正让他感到恼火的是，他未来的女婿的父亲竟然如此匆忙地陪同他前来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri]

| he | had | rushed | here | from | the | Frauenthor | as | fast | as | his | feet | would | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 匆忙 | 这里 | 从 | 这 | - | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 脚 | 会 | 携带 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他从弗劳恩托尔一路狂奔来到这里，速度之快令人咋舌。

['kæspər] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ ə'tendid ] [ðə; ði] - [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid]

| Casper | Eysvogel | had | also | attended | the | Vorchtel | entertainment | and | accompanied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡斯珀 | - | 有 | 还 | 参加 | 这 | - | 娱乐 | 和 | 伴随 |

[ 'əːnst ] ['ɔrtˌliːb] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['mætərz] .

| Ernst | Ortlieb | into | the | street | to | discuss | some | business | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恩斯特 | 奥特利布 | 进入 | 这 | 街道 | 到 | 讨论 | 一些 | 商业 | 事情 | . |

卡斯帕·艾斯沃格尔也参加了沃赫特尔的娱乐活动，并陪同恩斯特·奥特利布到街上讨论一些商业事宜。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | intended | to | persuade | him | to | advance | the | capital | for | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意的 | 到 | 说服 | 他 | 到 | 进步 | 这 | 首都 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 |

[dʒʌst] ['veɪnli] [æskt] [ hɛə ] - .

| just | vainly | asked | Herr | Vorchtel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 徒劳地 | 问 | 先生 | - | . |

他打算说服他垫付他刚才徒劳地向沃希特尔先生请求的资金。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][moʊst]['ɜːrdʒənt] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sʌm; səm] ,

| He | stood | in | most | urgent | need | for | the | next | few | days | of | this | great | sum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 最多 | 紧迫的 | 需要 | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 的 | 这 | 伟大的 | 和 | , |

接下来的几天，他急需这笔巨款。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] ,

| of | which | his | son | and | business | partner | must | have | no | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他的 | 儿子 | 和 | 商业 | 伙伴 | 必须 | 有 | 不 | 知识 | , |

他的儿子和商业伙伴对此绝对不知情。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['wʊlf] - ['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

| and | at | first | Wolff | Eysvogel's | future | father | - | in | - | law | saw | no | reason | to | refuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 沃尔夫 | - | 未来 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 锯 | 不 | 原因 | 到 | 拒绝 | . |

起初，沃尔夫·艾斯沃格尔未来的岳父觉得没有理由拒绝。

[bʌt; bət] [ hɛə ] [ 'ə:nst ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [mæn] ,

| But | Herr | Ernst | was | a | cautious | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 恩斯特 | 曾是 | 一个 | 谨慎 | 男人 | , |

但恩斯特先生是个谨慎的人。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪm'poʊzd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ɪn]

| and | when | his | companion | imposed | the | condition | that | his | son | should | be | kept | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 伴侣 | 强加 | 这 | 状况 | 那 | 他的 | 儿子 | 应该 | 是 | 保留 | 在 |

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ,

| ignorance | of | the | loan | , |
|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这 | 贷款 | , |

当他同伴提出条件，要让他的儿子对贷款一无所知时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| he | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 困惑 | . |

他感到困惑。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [waɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɑ:rtnər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi]

| He | wished | to | learn | why | the | business | partner | should | not | know | what | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 学习 | 为什么 | 这 | 商业 | 伙伴 | 应该 | 不是 | 知道 | 什么 | 必须 | 是 |

[rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| recorded | in | the | books | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 在 | 这 | 图书 | 的 | 这 | 房子 | ; |

他想知道为什么合伙人不应该知道账簿上必须记录的内容；

[bʌt; bət] ['kæspər] - ['ni:dɪd] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][tu:; tə] ['saɪləns] [ðə; ði][dʒu:] ['fɛfɜ˞ˌkɔrn] ,

| but | Casper | Eysvogel | needed | this | capital | to | silence | the | Jew | Pfefferkorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡斯珀 | - | 需要 | 这 | 首都 | 到 | 沉默 | 这 | 犹 | 胡椒粒 | , |

但卡斯帕·艾斯沃格尔需要这笔资金来封住犹太人普费弗科恩的嘴。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:krətli] ['bɔ:roʊd] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] ['hevi] [lɔ:sɪz]

| from | whom | he | had | secretly | borrowed | large | sums | to | conceal | the | heavy | losses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 他 | 有 | 偷偷 | 借来的 | 大的 | 总和 | 到 | 隐藏 | 这 | 重的 | 损失 |

[sə'steɪnd] [ɪn] ['venɪs] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] .

| sustained | in | Venice | the | year | before | at | the | gaming | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 在 | 威尼斯 | 这 | 年 | 前 | 在 | 这 | 赌博 | 桌子 | . |

他曾秘密向此人借了大笔钱，以掩盖前一年在威尼斯赌桌上遭受的重大损失。

[æt; ət][fɜ:rst] ['kɜ:rtiəsli] , [ðen] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] ['æŋgər] , [hi:; hi] [ɪ'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| At | first | courteously | , | then | with | rising | anger | , | he | evaded | the | questions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 礼貌地 | , | 然后 | 和 | 上升 | 愤怒 | , | 他 | 躲避 | 这 | 问题 | 的 | 这 |

['bɪznəs] [mæn] ,

| business | man | , |
|---|---|---|
| 商业 | 男人 | , |

他起初彬彬有礼，后来怒气渐盛，开始回避商人的问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| and | his | manner | of | doing | so | , | with | the | little | contradictions | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 方式 | 的 | 正在做 | 所以 | , | 和 | 这 | 小的 | 矛盾 | 在 | 哪个 | 这 |

['ærəgənt] [mæn] ,

| arrogant | man | , |
|---|---|---|
| 傲慢的 | 男人 | , |

以及他做事的方式，还有这个傲慢之人身上那些细微的矛盾之处，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['fɔ:lshʊd] , [ɪn'vɑ:lvd] [hɪm'self] , [ʃoʊd] [ hɛə ][ 'ə:nst ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t]

| unaccustomed | to | falsehood | , | involved | himself | , | showed | Herr | Ernst | that | all | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不习惯 | 到 | 谬误 | , | 涉及 | 他自己 | , | 显示 | 先生 | 恩斯特 | 那 | 全部 | 曾是 | 不是 |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

| as | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 应该 | 是 | . |

他不习惯谎言，于是亲自参与其中，向恩斯特先生表明事情并非如他所愿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - ,

| By | the | time | they | reached | the | Frauenthor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 达到 | 这 | - | , |

当他们到达弗劳恩托尔时，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['kæspər] - ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌn'tɪl]

| he | had | told | Casper | Eysvogel | positively | that | he | would | not | fulfil | the | request | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 卡斯珀 | - | 积极地 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 实现 | 这 | 要求 | 直到 |

['wʊlf] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| Wolff | was | informed | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 曾是 | 知情的 | 的 | 这 | 事情 | . |

他曾明确告诉卡斯帕·艾斯沃格尔，在沃尔夫得知此事之前，他不会满足沃尔夫的要求。

[ðen] [ðə; ði] ['sɔːrli] [prest] [mæn] [pər'siːvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

| Then | the | sorely | pressed | man | perceived | that | nothing | but | a | frank | confession | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 非常 | 按下 | 男人 | 感知 | 那 | 没有什么 | 但 | 一个 | 坦率 | 忏悔 | 可以 |

[liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .

| lead | him | to | his | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 他 | 到 | 他的 | 目标 | . |

这时，这位饱受折磨的人意识到，只有坦白认罪才能让他达到目的。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wʌt] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ˌaɪ 'tiː]

| But | what | an | advantage | it | would | give | his | companion | , | what | a | humiliation | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 优势 | 它 | 会 | 给 | 他的 | 伴侣 | , | 什么 | 一个 | 屈辱 | 它 |

[wʊd] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [hɪm'self] !

| would | impose | upon | himself | ! |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 强加 | 之上 | 他自己 | ! |

但这样做会给他的同伴带来多大的优势，却会给他自己带来多大的羞辱！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | could | not | force | his | lips | to | utter | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 力量 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 说出 | 它 | , |

他无法强迫自己说出这句话。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ][læst] ['eseɪ] [baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

| but | resolved | to | venture | a | last | essay | by | appealing | to | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已解决 | 到 | 风险投资 | 一个 | 最后的 | 散文 | 经过 | 上诉 | 到 | 这 | 父亲 | , |

但他决心做最后的努力，向父亲求助。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti] ,

| instead | of | to | the | business | man | ; | and | therefore | , | with | the | haughty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 到 | 这 | 商业 | 男人 | ; | 和 | 所以 | , | 和 | 这 | 傲慢 | , |

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['mænər] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| condescending | manner | natural | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 居高临下的 | 方式 | 自然的 | 到 | 他 | , |

相反，他却对商人摆出一副傲慢、居高临下的态度；因此，他自然而然地摆出了这种态度。

[hiː; hi] [æskt] [ hɛə ][ 'əːnst ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][wɜːrd] ,

| he | asked | Herr | Ernst | , | as | if | it | were | his | final | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 先生 | 恩斯特 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 他的 | 最终的 | 单词 | , |

他问恩斯特先生，仿佛这是他的遗言。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

| whether | he | had | considered | that | his | refusal | of | a | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 经过考虑的 | 那 | 他的 | 拒绝 | 的 | 一个 | 要求 | , |

他是否考虑过自己拒绝请求的行为，

[wɪtʃ] ['twenti] ['ʌðər] [men] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

| which | twenty | other | men | would | deem | it | an | honour | to | fulfil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 二十 | 其他 | 男人 | 会 | 认为 | 它 | 一个 | 荣誉 | 到 | 实现 | , |

其他二十个人都会认为完成这项任务是一种荣幸。

[maɪt] [gɪv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ə; eɪ][fɔːrm] ['veri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]
**might give their relations a form very undesirable both to his daughter and**
可能 给 他们的 关系 一个 形式 非常 不理想的 两个都 到 他的 女儿 和
[hɪm'self] ?
**himself ?**
他自己 ?

这可能会使他们的关系变成一种对他女儿和他自己都非常不理想的形式?

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɜːrmli] ,
**" No , I did not suppose that a necessity , " replied his companion firmly ,**
" 不 , 我 做过 不是 认为 那 一个 必要性 , " 回复 他的 伴侣 牢牢 ,

“不，我并不认为这是必要的，”他的同伴坚定地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] :
**and then added in an irritated tone :**
和 然后 额外 在 一个 受刺激 语气 :

然后他用恼怒的语气补充道:

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [loʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] -
**" But if you need the loan so much that you require for your son a father -**
" 但 如果 你 需要 这 贷款 所以 很多 那 你 要求 为了 你的 儿子 一个 父亲 -
[ɪn] - [lɔː] [huː] [wɪl] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] ['redɪli] ,
**in - law who will advance it to you more readily ,**
在 - 法律 WHO 将要 进步 它 到 你 更多的 容易 ,

“但如果你急需贷款，以至于需要你儿子的岳父更容易借钱给你，

[waɪ] , [ðen] , [ hɛə ] ['kæspər] —
**why , then , Herr Casper —**
为什么 , 然后 , 先生 卡斯珀 —

那么，卡斯珀先生，您为何如此呢?

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .
**" Here he paused abruptly .**
" 这里 他 暂停 突然 .

“说到这里，他突然停顿了一下。”

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb]
**A flood of light streamed into the street from the doorway of the Ortlieb**
一个 洪水 的 光 流媒体 进入 这 街道 从 这 门口 的 这 奥特利布
[haʊs] .
**house .**
房子 .

一道光束从奥特利布家的门口倾泻而入街道。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtld] [kraɪ] , " [ˌes 'tiː] . ['flɔriːən] [eɪd][ˌjuː 'es] !
**It must be a fire , and with the startled cry , " St . Florian aid us !**
它 必须 是 一个 火 , 和 和 这 惊慌 哭 , " 英石 . 弗洛里安 援助 我们 !

那一定是场火灾，伴随着一声惊恐的呼喊：“圣弗洛里安救救我们！”

[maɪ] ['entri] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] !
**my entry is burning !**
我的 入口 是 燃烧 !

我的参赛作品被烧毁了!

" [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərd] [haʊs] [soʊ] ['kwɪkli]
**" he rushed forward with his companion to the endangered house so quickly**
" 他 匆忙 向前 和 他的 伴侣 到 这 濒危 房子 所以 迅速地
[ðæt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃˌberər] ,
**that the torchbearers ,**
那 这 火炬手 ,

“他与同伴飞快地冲向那座岌岌可危的房屋，速度之快，以至于火炬手们……”

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [braɪt] [naɪt] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

| who | even | in | this | bright | night | did | good | service | in | the | narrow | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 甚至 | 在 | 这 | 明亮的 | 夜晚 | 做过 | 好的 | 服务 | 在 | 这 | 狭窄的 | 街道 | , |

即使在明亮的夜晚，也有人在狭窄的街道上做好事。

[huːz] ['lɔːfti] ['haʊzɪz] [bɑːrd] [aʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [kʊd; kəd] ['skersli] ['fɑːloʊ] .

| whose | lofty | houses | barred | out | the | moonlight | , | could | scarcely | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 高远 | 房屋 | 禁止 | 出去 | 这 | 月光 | , | 可以 | 几乎 | 跟随 | . |

高耸的房屋遮蔽了月光，几乎无法跟随。

[ðʌs] [ hɛə ][ 'əːnst ] , [fɑːr] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] , ['helpləs] [waɪf] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

| Thus | Herr | Ernst | , | far | more | anxious | about | his | invalid | , | helpless | wife | than | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 先生 | 恩斯特 | , | 远的 | 更多的 | 焦虑的 | 关于 | 他的 | 无效的 | , | 无助 | 妻子 | 比 | 他的 |

[ɪmpe'rəld] [werz] ,

| imperilled | wares | , |
|---|---|---|
| 危及 | 商品 | , |

因此，恩斯特先生更担心他体弱多病、无助的妻子，而不是他岌岌可危的货物。

[suːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] .

| soon | reached | his | own | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 达到 | 他的 | 自己的 | 门 | . |

很快就回到了家门口。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['sʌlən] , ['diːpli] [ɪn'senst] ,

| His | companion | crossed | the | threshold | close | behind | him | , | sullen | , | deeply | incensed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伴侣 | 交叉 | 这 | 临界点 | 关闭 | 在后面 | 他 | , | 忧郁 | , | 深 | 愤怒 | , |

他的同伴紧随其后，阴沉着脸，怒气冲冲地跨过门槛。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['feɪvər]

| and | determined | to | order | his | son | to | choose | between | his | love | and | favour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 命令 | 他的 | 儿子 | 到 | 选择 | 之间 | 他的 | 爱 | 和 | 偏爱 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'frendli] [mæn] ,

| and | the | daughter | of | this | unfriendly | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 不友好 | 男人 | , |

他决心让儿子在他的宠爱和这个不友好男人的女儿之间做出选择。

[huːm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æksɪdənt][hæd; həd] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] .

| whom | only | a | sudden | accident | had | prevented | from | breaking | the | betrothal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 一个 | 突然 | 事故 | 有 | 阻止 | 从 | 打破 | 这 | 订婚 | . |

若非一场突如其来的意外，他们本可解除婚约。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [tɔːtʃiz] ['bleɪzɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə]

| The | sight | of | so | many | torches | blazing | here | was | an | exasperating | spectacle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 所以 | 许多 | 火炬 | 炽烈 | 这里 | 曾是 | 一个 | 可气 | 奇观 | 到 |

[ 'əːnst ] ['ɔrtˌliːb] ,

| Ernst | Ortlieb | , |
|---|---|---|
| 恩斯特 | 奥特利布 | , |

看到这里这么多火炬熊熊燃烧，恩斯特·奥特利布感到非常恼火。

[huː] [wɪð; wɪθ] [waɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['læntərnz]

| who | with | wise | caution | and | love | of | order | insisted | that | nothing | but | lanterns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 和 | 明智的 | 警告 | 和 | 爱 | 的 | 命令 | 坚持 | 那 | 没有什么 | 但 | 灯笼 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| should | be | used | to | light | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 用过的 | 到 | 光 | 他的 | 房子 | , |

他以明智的谨慎和对秩序的热爱，坚持只用灯笼照明他的房子。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ɪn'flæməb(ə)l] [werz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [θɪŋz] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz]

| which | contained | inflammable | wares | of | great | value | ; | but | other | things | disturbed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 易燃 | 商品 | 的 | 伟大的 | 价值 | ; | 但 | 其他 | 事物 | 不安 | 他的 |

[kəm'poʊʒər] ,

| composure | , |
|---|---|
| 镇定 | , |

里面装着价值连城的易燃物品；但其他事情也让他心神不宁。

[ɔ:l'redi] ['weɪvərɪŋ] , [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [dɪ'gri:] .

| already | wavering | , | to | an | even | greater | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 摇摆不定 | , | 到 | 一个 | 甚至 | 更大的 | 程度 | . |

原本就摇摆不定，现在更是变本加厉。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɛlz] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m]

| What | was | his | Els | doing | at | this | hour | among | these | gentlemen | , | all | of | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他的 | 艾尔斯 | 正在做 | 在 | 这 | 小时 | 之中 | 这些 | 先生们 | , | 全部 | 的 | 谁 |

[wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] ?

| were | strangers | ? |
|---|---|---|
| 是 | 陌生人 | ? |

他的女儿埃尔斯在这个时间出现在这些素不相识的绅士中间，究竟在做什么?

[wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:r][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

| Without | heeding | them | or | the | countess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 听从 | 他们 | 或者 | 这 | 伯爵夫人 | , |

他没有理会他们或伯爵夫人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] ,

| he | was | hastening | towards | her | to | obtain | a | solution | of | this | enigma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 加速 | 向 | 她 | 到 | 获得 | 一个 | 解决方案 | 的 | 这 | 谜 | , |

他急忙朝她走去，希望能解开这个谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ 'bə:greiv ] - [vɑ:n] - , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - , ['kɔ:rdjələ][vɑ:n]

| but | the | young | Burgrave | Eitelfritz | von | Zollern | , | the | Knight | of | Altrosen | , | Cordula | von |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 年轻的 | 入室盗窃 | - | 冯 | - | , | 这 | 骑士 | 的 | - | , | 科杜拉 | 冯 |

[si'mʊŋdər] ,

| Montfort | , |
|---|---|
| 蒙特福特 | , |

但年轻的布尔格雷夫·艾特尔弗里茨·冯·佐伦、奥特罗森骑士、科杜拉·冯·蒙特福特，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] ['gri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['i:gərli] [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

| and | others | barred | his | way | by | greeting | him | and | eagerly | entreating | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 禁止 | 他的 | 方式 | 经过 | 问候 | 他 | 和 | 急切地 | 恳求 | 他 | 到 |

['pɑ:rd(ə)n][ðer; ðər][ɪn'tru:ʒ(ə)n][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] .

| pardon | their | intrusion | at | so | late | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 他们的 | 入侵 | 在 | 所以 | 晚的 | 一个 | 小时 | . |

其他人则拦住了他的去路，他们向他问好，并恳求他原谅他们在这么晚的时候打扰他们。

['hævɪŋ] [noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , [hi:; hi] ['kɜ:rtli] [ə'sentid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [su:ðd] [æz; əz]

| Having | no | alternative | , | he | curtly | assented | , | and | was | somewhat | soothed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 选择 | , | 他 | 简短地 | 同意 | , | 和 | 曾是 | 有些 | 舒缓 | 作为 |

[hi:; hi] [sɔ:] [oʊld] [kaʊnt] [vɑ:n] [si'mʊŋdər] ,

| he | saw | old | Count | von | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 老的 | 数数 | 冯 | 蒙特福特 | , |

别无选择之下，他只好勉强同意，看到老蒙特福特伯爵后，他稍稍感到宽慰。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['ɛlz] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

| who | was | still | standing | beside | Els | , | engaged | in | an | animated | conversation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仍然 | 常设 | 旁 | 艾尔斯 | , | 已订婚的 | 在 | 一个 | 动画 | 对话 | 和 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

站在艾尔斯旁边的人正和她热烈地交谈着。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [du:] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['kwɔ:rtərd] [ɪn]

| His | daughter's | presence | was | probably | due | to | that | of | the | guests | quartered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿的 | 在场 | 曾是 | 大概 | 到期的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 客人 | 四分 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

| his | home | , |
|---|---|---|
| 他的 | 家 | , |

他女儿的出现很可能是因为他家接待了客人。

[ɪ'speʃəli] ['kɔ:rdjələ] , [hu:m] , [sɪns] [ʃi:; ʃi] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['haʊshoʊld]

| especially | Cordula | , | whom | , | since | she | disturbed | the | peace | of | his | quiet | household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 科杜拉 | , | 谁 | , | 自从 | 她 | 不安 | 这 | 和平 | 的 | 他的 | 安静的 | 家庭 |

[naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

| night | after | night | , |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 后 | 夜晚 | , |

尤其是科杜拉，她夜复一夜地打扰他宁静的家庭生活。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['rekləs] ['fri:dəm] .

| he | regarded | as | the | personification | of | restlessness | and | reckless | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 作为 | 这 | 拟人化 | 的 | 躁动不安 | 和 | 鲁莽 | 自由 | . |

他认为他是躁动不安和肆意自由的化身。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

| He | would | have | preferred | to | pass | her | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 首选 | 到 | 经过 | 她 | 未被察觉 | , |

他本希望悄悄地从她身边经过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['koʊksɪŋ]

| but | she | had | clung | to | his | arm | and | was | trying | , | with | coaxing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 手臂 | 和 | 曾是 | 尝试 | , | 和 | 哄骗 |

['greɪʃəsnəs] ,

| graciousness | , |
|---|---|
| 亲切 | , |

但她紧紧抓住他的手臂，用恳求的语气，试图.....

[tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['geɪli] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]

| to | soften | his | indignation | by | gaily | relating | how | she | had | come | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 软化 | 他的 | 愤慨 | 经过 | 兴高采烈地 | 相关 | 如何 | 她 | 有 | 来 | 这里 | 和 |

[wʌt] [hæd; həd] [di'teind] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

| what | had | detained | her | and | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 被拘留 | 她 | 和 | 她 | 同伴 | . |

为了缓和他的愤怒，她兴高采烈地讲述了自己是如何来到这里，以及她和她的同伴们被耽搁的原因。

[bʌt; bət][ 'ə:nst ] ['ɔrtˌli:b] ,

| But | Ernst | Ortlieb | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 恩斯特 | 奥特利布 | , |

但恩斯特·奥特利布，

[hu:] [wʊd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [æd'væns] [frʌm; frəm]

| who | would | usually | have | been | very | susceptible | to | such | an | advance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 通常 | 有 | 到过 | 非常 | 易受影响的 | 到 | 这样的 | 一个 | 进步 | 从 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ['leɪdi] ,

| a | young | and | aristocratic | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 和 | 贵族 | 女士 | , |

通常情况下，他很容易受到一位年轻贵族小姐的这种追求。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [sək'si:d] [ɪn] ['smu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

| could | not | now | succeed | in | smoothing | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 现在 | 成功 | 在 | 平滑 | 他的 | 眉头 | . |

他现在无法抚平眉间的皱纹了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]

| In | his | excitement | he | was | not | even | able | to | grasp | the | meaning | of | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 激动 | 他 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 有能力的 | 到 | 抓牢 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 故事 |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] ['merəli] ,

| she | related | merrily | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有关的 | 兴高采烈地 | , |

他兴奋不已，甚至没能理解她兴高采烈地讲述的故事的含义。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

| though | with | well | - | feigned | contrition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 出色地 | - | 假装 | 忏悔 | . |

尽管他装出一副悔恨的样子。

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] ,

| While | listening | to | her | with | one | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 聆听 | 到 | 她 | 和 | 一 | 耳朵 | , |

一边用一只耳朵听她说话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [sɜːr]['saɪts] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

| he | was | straining | the | other | to | catch | what | Sir | Seitz | Siebenburg | was | saying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 紧张 | 这 | 其他 | 到 | 抓住 | 什么 | 先生 | 赛茨 | - | 曾是 | 说 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| his | father | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | , |

他竭力想听清塞茨·西本堡爵士在跟他岳父说什么。

['kæspər] - .

| Casper | Eysvogel | . |
|---|---|---|
| 卡斯珀 | - | . |

卡斯帕·艾斯沃格尔。

[hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [ə'kaʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

| He | gathered | from | Countess | Cordula's | account | that | she | had | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 从 | 伯爵夫人 | - | 帐户 | 那 | 她 | 有 | 成功了 | 在 |

['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][boʊld][præŋk][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪs] [naɪt] ['haɪnz]

| playing | some | bold | prank | in | connection | with | Els | and | the | Swiss | knight | Heinz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 一些 | 大胆的 | 恶作剧 | 在 | 联系 | 和 | 艾尔斯 | 和 | 这 | 瑞士 | 骑士 | 亨氏 |

- ,

| Schorlin | , |
|---|---|
| - | , |

他从科杜拉伯爵夫人的叙述中得知，她成功地与艾尔斯和瑞士骑士海因茨·肖林开了一个大胆的玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] " [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] " [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] -

| and | the | words | " | the | Mustache | " | was | whispering | to | his | father | - | in | - | law | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | " | 这 | 胡子 | " | 曾是 | 耳语 | 到 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | - |

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlsoʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['ɛlz] [ænd; ənd]

| the | direction | of | his | glance | betrayed | it | — | also | referred | to | Els | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 的 | 他的 | 瞥一眼 | 背叛 | 它 | — | 还 | 指 | 到 | 艾尔斯 | 和 |

[ðə; ði] [swɪs] .

| the | Swiss | . |
|---|---|---|
| 这 | 瑞士 | . |

“胡子”这个词是在对他的岳父低语——他的目光方向出卖了他——也指埃尔斯和瑞士人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [les] [ hɛə ][ 'əːnst ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnfəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd]

| But | the | less | Herr | Ernst | heard | of | this | conversation | the | more | painfully | it | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 较少的 | 先生 | 恩斯特 | 听到 | 的 | 这 | 对话 | 这 | 更多的 | 痛苦地 | 它 | 兴奋的 |

[hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] .

| his | already | perturbed | spirit | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 已经 | 忐忑 | 精神 | . |

但恩斯特先生越是听不到这段谈话，他本已烦躁不安的心情就越是痛苦地受到刺激。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [fitʃər] , [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **Suddenly** | **his** | **pleasant** | **features** | **,** | **which** | **,** | **on** | **account** | **of** | **the** | **lady** | **at** | **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他的 | 令人愉快的 | 特征 | , | 哪个 | , | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 女士 | 在 | 他的 | 边 | , |

突然间，他那和蔼可亲的面容，因为身边的女士而显得更加迷人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['æspekt] ,

| **he** | **had** | **hitherto** | **forced** | **to** | **wear** | **a** | **gracious** | **aspect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 迄今为止 | 强制 | 到 | 穿 | 一个 | 亲切 | 方面 | , |

他此前一直被迫保持着彬彬有礼的形象。

[ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['rekləs] ['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] ,

| **assumed** | **an** | **expression** | **which** | **filled** | **the** | **reckless** | **countess** | **with** | **grave** | **anxiety** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | 一个 | 表达 | 哪个 | 已填 | 这 | 鲁莽 | 伯爵夫人 | 和 | 严重 | 焦虑 | , |

[ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ɛlz] ,

| **and** | **urged** | **the** | **terrified** | **Els** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 这 | 恐惧 | 艾尔斯 | , |

他脸上露出一种令鲁莽的伯爵夫人忧心忡忡的表情，并催促惊恐万分的艾尔斯：

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

| **who** | **had** | **not** | **turned** | **her** | **eyes** | **from** | **him** | **,** | **to** | **a** | **hasty** | **resolution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 转向 | 她 | 眼睛 | 从 | 他 | , | 到 | 一个 | 仓促 | 解决 | . |

她始终没有将目光从他身上移开，这促使她仓促地做出了决定。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [lʊk] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['fjʊri] ,

| **That** | **was** | **her** | **father's** | **look** | **when** | **on** | **the** | **point** | **of** | **an** | **outbreak** | **of** | **fury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 父亲的 | 看 | 什么时候 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 暴发 | 的 | 愤怒 | , |

那是她父亲即将勃然大怒时的表情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm'self]

| **and** | **at** | **this** | **hour** | **,** | **surrounded** | **by** | **these** | **people** | **,** | **he** | **must** | **not** | **allow** | **himself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 小时 | , | 包围 | 经过 | 这些 | 人们 | , | 他 | 必须 | 不是 | 允许 | 他自己 |

[tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][reɪdʒ] ;

| **to** | **yield** | **to** | **rage** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 屈服 | 到 | 愤怒 | ; |

在此时此刻，被这些人包围着，他绝不能让自己屈服于愤怒；

[hi:; hi][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .

| **he** | **must** | **maintain** | **a** | **tolerable** | **degree** | **of** | **composure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 维持 | 一个 | 可容忍的 | 程度 | 的 | 镇定 | . |

他必须保持一定程度的镇定。

[wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ 'bə:greiv ] - [ɔ:r][sɜ:r] - - , [hu:] [wɜ:r; wər][dʒʌst]

| **Without** | **heeding** | **the** | **young** | **Burgrave** | **Eitelfritz** | **or** | **Sir** | **Boemund** | **Altrosen** | **,** | **who** | **were** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 听从 | 这 | 年轻的 | 入室盗窃 | - | 或者 | 先生 | - | - | , | WHO | 是 | 只是 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

| **approaching** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 接近 | 她 | , |

她没有理会正朝她走来的年轻伯爵艾特尔弗里茨和博蒙德·阿尔特罗森爵士，

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [wei] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl]

| **she** | **forced** | **her** | **way** | **nearer** | **to** | **her** | **father** | **,** | **He** | **still** | **maintained** | **his** | **self** | **-** | **control** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 强制 | 她 | 方式 | 更近 | 到 | 她 | 父亲 | , | 他 | 仍然 | 维持 | 他的 | 自己 | - | 控制 |

,

**,**

,

她强行靠近父亲，但他仍然保持着克制。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [ˈswoʊlən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz]

| but | already | the | veins | on | his | brow | had | swollen | and | his | short | figure | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 这 | 静脉 | 在 | 他的 | 眉头 | 有 | 肿 | 和 | 他的 | 短的 | 数字 | 曾是 |

[ˈrɪdʒɪdli] [ɪˈrekt] .

| rigidly | erect | . |
|---|---|---|
| 严格地 | 直立 | . |

但他的眉间青筋已经肿胀，矮小的身躯笔直地挺立着。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wɜːrd]

| The | cause | of | his | excitement | — | she | had | noticed | it | — | was | some | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 他的 | 激动 | — | 她 | 有 | 注意到 | 它 | — | 曾是 | 一些 | 单词 |

['ʌtəd] [baɪ] ['saɪts] - .

| uttered | by | Seitz | Siebenburg | . |
|---|---|---|---|---|
| 说出 | 经过 | 赛茨 | - | . |

她注意到，他兴奋的原因，是塞茨·西本堡说的一句话。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Her | father | was | the | only | person | who | had | understood | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 有 | 理解 | 它 | , |

只有她父亲理解这件事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈdʒektʃər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

| but | she | was | not | mistaken | in | the | conjecture | that | it | referred | to | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 错误 | 在 | 这 | 推测 | 那 | 它 | 指 | 到 | 她 | 和 |

[ðə; ði] [swɪs] [naɪt] ,

| the | Swiss | knight | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 瑞士 | 骑士 | , |

但她的猜测并没有错，那指的是她和那位瑞士骑士。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈspaɪtf(ə)l] .

| and | she | believed | it | to | be | base | and | spiteful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 相信 | 它 | 到 | 是 | 根据 | 和 | 恶毒的 | . |

她认为这种行为卑鄙恶毒。

[ɪn] [fækt] , [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ ˈəːnst ] [ˈɔrtˌliːb] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

| In | fact | , | after | his | father | - | in | - | law | had | told | him | that | Ernst | Ortlieb | thought | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 后 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 恩斯特 | 奥特利布 | 想法 | 他的 |

[haʊs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈfaɪər] ,

| house | was | on | fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 曾是 | 在 | 火 | , |

事实上，在他岳父告诉他恩斯特·奥特利布以为他的房子着火之后，

" [ðə; ði] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

| " | the | Mustache | , |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 胡子 | , |

“胡子，

" [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ hɛə ] [ˈkæspɝz] [ˈɪnkwəri] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [bɪˈtroʊðd] [braɪd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

| " | in | reply | to | Herr | Casper's | enquiry | how | his | son's | betrothed | bride | happened | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 回复 | 到 | 先生 | 卡斯珀的 | 询问 | 如何 | 他的 | 儿子的 | 未婚妻 | 新娘 | 发生 | 到 | 是 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

“针对卡斯帕先生关于他儿子未婚妻为何会出现在那里的询问，

[ˈænsər] [ˈskɔːrnfəli] : " [ˈɛlz] ?

| answered | scornfully | : | " | Els | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 轻蔑地 | : | " | 艾尔斯 | ? |

他轻蔑地回答道：“艾尔斯？”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['heɪs(ə)n] ['hɪðər] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [aʊt] ,

| She | did | not | hasten | hither | , | like | the | old | man | , | to | put | the | fire | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 趋 | 这里 | , | 喜欢 | 这 | 老的 | 男人 | , | 到 | 放 | 这 | 火 | 出去 | , |

她不像那位老人那样急忙赶来灭火。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [fleɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| but | because | one | flame | was | not | enough | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 一 | 火焰 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 为了 | 她 | . |

但因为一团火焰对她来说还不够。

['wʊlf] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] -

| Wolff | must | know | it | to | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 必须 | 知道 | 它 | 到 | - |

沃尔夫肯定也知道这一点。

['mɔːroʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

明天。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['slendər] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [bɪ'troʊðd] [lʌv] ['flɪkɝz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

| By | day | the | slender | little | flame | of | honourable | betrothed | love | flickers | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | 这 | 苗条 | 小的 | 火焰 | 的 | 光荣的 | 未婚妻 | 爱 | 闪烁 | 为了 | 他 | ; |

白天，他心中那份纯洁无瑕的爱情之火，如同纤细的火焰般闪烁；

[baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['bleɪzɪz] [mɔːr] ['braɪtli] [fɔːr; fər] ['jɑːndər] [swɪs] ['skaʊndrəl] .

| by | night | it | blazes | more | brightly | for | yonder | Swiss | scoundrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 夜晚 | 它 | 火焰 | 更多的 | 明亮地 | 为了 | 远处 | 瑞士 | 恶棍 | . |

夜幕降临，它为那个瑞士恶棍燃烧得更加明亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʃuːziz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ðə; ði] ['iːzəli]

| And | the | young | lady | chooses | for | the | scene | of | this | toying | with | fire | the | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 选择 | 为了 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 玩具 | 和 | 火 | 这 | 容易地 |

[ig'naitid] ['werhaʊs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ! "

| ignited | warehouse | of | her | own | father | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 仓库 | 的 | 她 | 自己的 | 父亲 | ! | " |

这位年轻女子竟然选择在她父亲那易燃的仓库里玩火！

" [aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [maɪn] [ə'genst] [sʌtʃ] [rɪsks] , " ['kæspər] - ['ænsər] ; [ðen] ,

| " | I | will | secure | mine | against | such | risks | , | " | Casper | Eysvogel | answered | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 安全的 | 矿 | 反对 | 这样的 | 风险 | , | " | 卡斯珀 | - | 回答 | ; | 然后 | , |

“我会采取措施防范此类风险，”卡斯帕·艾斯沃格尔回答道；然后，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət] ['ɛlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræθfl] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [swɪs] [naɪt] ,

| casting | a | contemptuous | glance | at | Els | and | a | wrathful | one | at | the | Swiss | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 一个 | 轻蔑的 | 瞥一眼 | 在 | 艾尔斯 | 和 | 一个 | 愤怒的 | 一 | 在 | 这 | 瑞士 | 骑士 | , |

他轻蔑地瞥了埃尔斯一眼，又愤怒地瞪了瑞士骑士一眼。

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

| he | added | with | angry | resolution | : | " | It | is | not | yet | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 和 | 生气的 | 解决 | : | " | 它 | 是 | 不是 | 然而 | 也 | 晚的 | . |

他愤怒而坚定地补充道：“现在还不算太晚。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [maɪ'self] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['perəl] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] .

| So | long | as | I | am | myself | no | one | shall | bring | peril | and | disgrace | upon | my | house | and | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 是 | 我 | 不 | 一 | 将 | 带来 | 危险 | 和 | 耻辱 | 之上 | 我的 | 房子 | 和 | 我的 | 儿子 | . |

只要我还在，就没有人能给我的家和我的儿子带来危险和耻辱。

" [ðen] [ hɛə ] [ ˈəːnst ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| " | Then | Herr | Ernst | had | suddenly | become | aware | of | the | suspicion | with | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 先生 | 恩斯特 | 有 | 突然 | 变得 | 意识到的 | 的 | 这 | 怀疑 | 和 | 哪个 | 他的 |

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

| beautiful | , |
|---|---|
| 美丽的 | , |

“这时，恩斯特先生突然意识到，他那美丽的妻子对他抱有怀疑，

[breɪv] , [self] - [ˈsækrifaisɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] .

| brave | , | self | - | sacrificing | child | was | regarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | , | 自己 | - | 牺牲 | 孩子 | 曾是 | 认为 | . |

勇敢无私的孩子受到赞扬。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hiː; hi] [ˈstrʌgld] [fɔːr; fər] [kəmˈpoʊʒər] ,

| Pale | as | death | , | he | struggled | for | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 作为 | 死亡 | , | 他 | 挣扎 | 为了 | 镇定 | , |

他脸色苍白如死人，努力保持镇定。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsli] [dɪˈfeɪmd] [gɜːrl] ,

| and | when | his | eyes | met | the | imploring | gaze | of | the | basely | defamed | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 遇见 | 这 | 恳求 | 目光 | 的 | 这 | 卑鄙地 | 诽谤 | 女孩 | , |

当他与那个被卑鄙地羞辱的女孩那恳求的目光相遇时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [kənˈtroʊl][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə]

| he | said | to | himself | that | he | must | maintain | his | self | - | control | in | order | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 必须 | 维持 | 他的 | 自己 | - | 控制 | 在 | 命令 | 不是 | 到 |

[əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈfrɪvələs] [ˈrevləz] [huː] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈspektək(ə)l] .

| afford | the | frivolous | revellers | who | surrounded | him | an | entertaining | spectacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买得起 | 这 | 轻浮 | 狂欢者 | WHO | 包围 | 他 | 一个 | 娱乐 | 奇观 | . |

他告诉自己，他必须保持自制，以免给周围那些轻浮的狂欢者提供娱乐的舞台。

[ˈwʊlf] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Wolff | was | dear | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫 | 曾是 | 亲爱的 | 到 | 他 | , |

沃尔夫对他来说很重要。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪz; ɪz] [ˈɛlz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] "

| but | before | he | would | have | led | his | Els | to | the | house | where | the | miserable | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 会 | 有 | 引领 | 他的 | 艾尔斯 | 到 | 这 | 房子 | 在哪里 | 这 | 悲惨的 | " |

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] " [lɪvd] ,

| Mustache | " | lived | , |
|---|---|---|---|
| 胡子 | " | 居住地 | , |

但在他带着他的艾尔斯前往那个可怜的“胡子”居住的房子之前，

[ænd; ənd] [huːz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ ˈkəuldˈhɑːtid ] ,

| and | whose | head | was | the | coldhearted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 头 | 曾是 | 这 | 冷酷无情 | , |

而他的头目正是那个冷酷无情的人，

[ˈgluːmi] [mæn] [huːz] [wɜːrdz][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈpɔɪznd] [ˈæroʊ] , [hiː; hi] ,

| gloomy | man | whose | words | had | just | struck | him | like | a | poisoned | arrow | , | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 男人 | 谁 | 字 | 有 | 只是 | 击 | 他 | 喜欢 | 一个 | 中毒 | 箭 | , | 他 | , |

他神情阴郁，刚才那些话如同毒箭般射中了他，他，

[huːm] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [bɪˈreft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] , [ˈgælənt] [sʌn] ,

| whom | the | Lord | had | bereft | of | his | beloved | , | gallant | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 主 | 有 | 失去 | 的 | 他的 | 心爱 | , | 英勇 | 儿子 | , |

上帝失去了他挚爱的、英勇的儿子，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['ɔ:lsoʊ] [ænd; ənd] [teɪk]

| would | have | been | ready | to | deprive | himself | of | his | daughters | also | and | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 准备好 | 到 | 剥夺 | 他自己 | 的 | 他的 | 女儿们 | 还 | 和 | 拿 |

[bəuθ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɑ:nvent¸'kɑ:nvənt] .

| both | to | the | convent | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 这 | 修道院 | . |

他甚至准备剥夺自己与女儿们的感情，并将她们都送到修道院。

['i:və] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] ['ɛlz] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['hæpinəs]

| Eva | longed | to | go | , | and | Els | might | find | there | a | new | and | beautiful | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 渴望 | 到 | 去 | , | 和 | 艾尔斯 | 可能 | 寻找 | 那里 | 一个 | 新的 | 和 | 美丽的 | 幸福 |

,

,

,

伊娃很想去，而艾尔斯或许会在那里找到新的、美好的幸福。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðə; ðɪ] ['æbəs] [kju:nɪgənd] .

| like | his | sister | , | the | Abbess | Kunigunde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他的 | 姐姐 | , | 这 | 女修道院长 | 库尼贡德 | . |

就像他的妹妹，库尼贡德修女院长一样。

[ɪn][ðə; ðɪ] - [haʊs] , ['nevər] !

| In | the | Eysvogel | house | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 房子 | , | 绝不 | ! |

在艾斯沃格尔家，绝不可能！

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['heɪsti] [rɪ'flekʃnz] ['ɛlz] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

| During | these | hasty | reflections | Els | extended | her | hand | toward | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这些 | 仓促 | 反思 | 艾尔斯 | 扩展 | 她 | 手 | 朝向 | 他 | , |

在这些匆忙的思考过程中，艾尔斯向他伸出了手，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld]['sɜ:rklət] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪŋ] ['fɪŋgər]

| and | the | shining | gold | circlet | which | her | lover | had | placed | on | her | ring | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灼灼 | 金子 | 圆环 | 哪个 | 她 | 情人 | 有 | 放置 | 在 | 她 | 戒指 | 手指 |

['glitəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɔ:rtʃlaɪt] .

| glittered | in | the | torchlight | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这 | 手电筒 | . |

她爱人戴在她无名指上的闪亮金环在火炬的光芒下熠熠生辉。

[ə; eɪ] [θɔ:t] ['dɑ:rtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spi:d] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

| A | thought | darted | through | his | brain | with | the | speed | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 飞镖 | 通过 | 他的 | 脑 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 闪电 | , |

一个念头如闪电般掠过他的大脑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [¸hezɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [dru:] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt]

| and | without | hesitation | he | drew | the | ring | from | the | hand | of | his | astonished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 犹豫 | 他 | 画 | 这 | 戒指 | 从 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 惊讶 |

['dɔ:tər] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

他毫不犹豫地从惊愕的女儿手中夺过戒指。

['wɪspərɪŋ] ['kɜ:rtli] , [jet] ['tendərli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [kraɪ] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

| whispering | curtly | , | yet | tenderly | , | in | reply | to | her | anxious | cry | , | " | What | are | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 简短地 | , | 然而 | 温柔地 | , | 在 | 回复 | 到 | 她 | 焦虑的 | 哭 | , | " | 什么 | 是 | 你 |

['du:ɪŋ] ? "

| doing | ? | " |
|---|---|---|
| 正在做 | ? | " |

听到她焦急的呼喊，他低声但温柔地问道：“你在做什么？”

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .
" **Trust me , child .**
" 相信 我 , 孩子 .

“相信我，孩子。”

" [ðen] ['heɪstɪli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kæspər] - , [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]
" **Then hastily approaching Casper Eysvogel , he beckoned to him to move a**
" 然后 草草 接近 卡斯珀 - , 他 招手 到 他 到 移动 一个
['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] .
**little aside from the group .**
小的 旁边 从 这 团体 .

“然后他匆匆走向卡斯帕·艾斯沃格尔，示意他稍微离开人群。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ hɛə ][ 'əːnst ] [wʊd] [naʊ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði][sʌm; səm] [ rɪ'kwestɪd ] ,
**The other followed , believing that Herr Ernst would now promise the sum requested ,**
这 其他 随后 , 相信 那 先生 恩斯特 会 现在 承诺 这 和 请求 ,

另一个人也跟着做了，他相信恩斯特先生现在会答应支付所要求的金额。

[jet] ['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
**yet firmly resolved , much as he needed it , to refuse .**
然而 牢牢 已解决 , 很多 作为 他 需要 它 , 到 拒绝 .

但他仍然下定决心，尽管很需要，也要拒绝。

[ 'əːnst ] ['ɔrtˌliːb] , [haʊ'evər] , [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bɪznəs] ['mætərz] ,
**Ernst Ortlieb , however , made no allusion to business matters ,**
恩斯特 奥特利布 , 然而 , 制成 不 典故 到 商业 事情 ,

然而，恩斯特·奥特利布只字未提商业事务。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['dʒestʃər] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðer; ðər] [tuː] ['tʃɪldrən] .
**but with a swift gesture handed him the ring which united their two children .**
但 和 一个 迅速 手势 递交 他 这 戒指 哪个 团结的 他们的 二 孩子们 .

但她迅速地将那枚将两个孩子联系在一起的戒指递给了他。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['fɑːloʊd]
**Then , after a rapid glance around had assured him that no one had followed**
然后 , 后 一个 迅速的 瞥一眼 大约 有 保证 他 那 不 一 有 随后
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

然后，他迅速环顾四周，确认没有人跟踪他们之后，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ hɛə ]['kæspər] : " [tel] [jʊr; jər] ['wʊlf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʊd]
**he whispered to Herr Casper : " Tell your Wolff that he was , and would**
他 低声说道 到 先生 卡斯珀 : " 告诉 你的 沃尔夫 那 他 曾是 , 和 会
[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ,
**have remained ,**
有 剩余 ,

他低声对卡斯珀先生说：“告诉你的沃尔夫，他过去是，将来也会是。”

[dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
**dear to us ;**
亲爱的 到 我们 ;

我们珍爱的人；

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
**but my daughter seems to me too good for his father's house and for**
但 我的 女儿 似乎 到 我 也 好的 为了 他的 父亲的 房子 和 为了
['kɪndrəd] [huː] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
**kindred who fear that she will bring injury and shame upon them .**
亲属 WHO 害怕 那 她 将要 带来 受伤 和 耻辱 之上 他们 .

但我认为我的女儿太优秀了，不适合他父亲的家，也不适合那些担心她会给他们带来伤害和耻辱的亲戚。

[jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

| **Your** | **wish** | **is** | **fulfilled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 希望 | 是 | 已完成 | . |

你的愿望实现了。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [breɪk] [ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] . "

| **I** | **hereby** | **break** | **the** | **betrothal** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 特此 | 休息 | 这 | 订婚 | . | " |

我在此解除婚约。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] ,

| **"** | **And** | **,** | **in** | **so** | **doing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 在 | 所以 | 正在做 | , |

这样做，

[juː; jʊ] ['oʊnli] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['koʊdʒənt] ['məutivz] ,

| **you** | **only** | **anticipate** | **the** | **step** | **which** | **I** | **intended** | **to** | **take** | **with** | **more** | **cogent** | **motives** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 预料 | 这 | 步 | 哪个 | 我 | 故意的 | 到 | 拿 | 和 | 更多的 | 令人信服的 | 动机 | , |

你只是预料到了我本打算采取的行动，而我的动机却更加充分。

" [rɪ'plaɪd] ['kæspər] - [wɪð; wɪθ] [kuːl] [kəm'poʊʒər] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [kən'temptʃuəsli]

| **"** | **replied** | **Casper** | **Eysvogel** | **with** | **cool** | **composure** | **,** | **shrugging** | **his** | **shoulders** | **contemptuously** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 卡斯珀 | - | 和 | 凉爽的 | 镇定 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | 轻蔑地 |

.

**:**

.

卡斯帕·艾斯沃格尔冷静地回答道，同时轻蔑地耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

| **"** | **The** | **city** | **will** | **judge** | **to** | **-** | **morrow** | **which** | **of** | **the** | **two** | **parties** | **was** | **compelled** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 城市 | 将要 | 法官 | 到 | - | 明天 | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 各方 | 曾是 | 被迫 | 到 |

['sevər] [ə; eɪ] [bɑːnd] ['seɪkrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [men] .

| **sever** | **a** | **bond** | **sacred** | **in** | **the** | **sight** | **of** | **God** | **and** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断绝 | 一个 | 纽带 | 神圣 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 上帝 | 和 | 男人 | . |

“明天，这座城市将评判双方中哪一方被迫解除了在上帝和世人眼中神圣的契约。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

| **Unfortunately** | **,** |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

很遗憾，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ]

| **it** | **is** | **impossible** | **for** | **me** | **to** | **give** | **your** | **daughter** | **the** | **good** | **opinion** | **you** | **cherish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 给 | 你的 | 女儿 | 这 | 好的 | 观点 | 你 | 珍惜 |

[ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] .

| **of** | **my** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 儿子 | . |

我无法像您珍视我儿子那样，给您的女儿留下好印象。

" ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

| **"** | **Drawing** | **his** | **stately** | **figure** | **to** | **its** | **full** | **height** | **as** | **he** | **spoke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绘画 | 他的 | 庄严 | 数字 | 到 | 它是 | 满的 | 高度 | 作为 | 他 | 辐 | , |

他说话时挺直了身子，显得格外高大。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːti] [kən'tempt]

| **he** | **gazed** | **at** | **his** | **diminutive** | **adversary** | **with** | **a** | **look** | **of** | **haughty** | **contempt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 他的 | 小字 | 对手 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 傲慢 | 鄙视 |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

他用一种傲慢轻蔑的眼神凝视着他矮小的对手，

[wɪˈðaʊt] [ˌvaʊtʃˈseɪfɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ˌfərˈwel] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

| **without** | **vouchsafing** | **a** | **word** | **in** | **farewell** | **,** | **turned** | **his** | **back** | **upon** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 担保 | 一个 | 单词 | 在 | 告别 | , | 转向 | 他的 | 后退 | 之上 | 他 | . |

他一句话也没说就转身离开了。

[rɪˈprest] [ˈfjʊri] [wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [ɪn][ ˈəːnst ] - [brest] ,

| **Repressed** | **fury** | **was** | **seething** | **in** | **Ernst** | **Ortlieb's** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压抑 | 愤怒 | 曾是 | 沸腾 | 在 | 恩斯特 | - | 胸部 | , |

压抑的愤怒在恩斯特·奥特利布的胸中沸腾，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪmˈself] [lɔːŋgər] [bʌt; bət]

| **and** | **he** | **would** | **scarcely** | **have** | **succeeded** | **in** | **controlling** | **himself** | **longer** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 几乎 | 有 | 成功了 | 在 | 控制 | 他自己 | 更长 | 但 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈevri] [taɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌndərd] [bɪˈtwiːn]

| **for** | **the** | **consolation** | **afforded** | **by** | **the** | **thought** | **that** | **every** | **tie** | **was** | **sundered** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 安慰 | 提供 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 每一个 | 领带 | 曾是 | 分离 | 之间 |

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ðɪs] [koʊld] ,

| **his** | **daughter** | **and** | **this** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | 和 | 这 | 寒冷的 | , |

若非想到女儿与这个冷酷无情的人之间已彻底断绝关系，他恐怕很难再控制住自己了。

[ˈærəgənt] , [ʌnˈdʒʌst][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] , [ˈiːv(ə)l] [dɪˈspoʊzd] [ˈkɪndrəd] .

| **arrogant** | **,** | **unjust** | **man** | **and** | **his** | **haughty** | **,** | **evil** | **disposed** | **kindred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢的 | , | 不公正 | 男人 | 和 | 他的 | 傲慢 | , | 邪恶的 | 处置 | 亲属 | . |

傲慢不义之人及其傲慢邪恶的亲属。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əˈgen] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈheɪsti] [ækt][hæd; həd]

| **But** | **when** | **he** | **again** | **looked** | **for** | **the** | **daughter** | **on** | **whom** | **his** | **hasty** | **act** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 再次 | 看起来 | 为了 | 这 | 女儿 | 在 | 谁 | 他的 | 仓促 | 行为 | 有 |

['daʊtləs] [inˈfliktid] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bloʊ] ,

| **doubtless** | **inflicted** | **a** | **severe** | **blow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 造成的 | 一个 | 严重 | 吹 | , |

但当他再次寻找那个女儿时，他的鲁莽行为无疑给她造成了沉重的打击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈvɪzəb(ə)l] .

| **she** | **was** | **no** | **longer** | **visible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 可见的 | . |

她已经消失不见了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][glaidid] [ˈsaɪləntli] , [ʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][moʊst]

| **Directly** | **after** | **he** | **took** | **the** | **ring** | **she** | **had** | **glided** | **silently** | **,** | **unnoticed** | **by** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 后 | 他 | 采取 | 这 | 戒指 | 她 | 有 | 滑翔 | 默默 | , | 未被察觉 | 经过 | 最多 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

| **of** | **the** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公司 | , |

他接过戒指后，她便悄无声息地滑行而去，几乎没引起在场其他人的注意。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] .

| **up** | **the** | **stairs** | **to** | **the** | **second** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 第二 | 故事 | . |

上楼梯到二楼。

[ˈkɔːrdjələ][vɑːn] [siˈmʊŋdər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

| **Cordula** | **von** | **Montfort** | **told** | **him** | **this** | **in** | **a** | **low** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科杜拉 | 冯 | 蒙特福特 | 讲述 | 他 | 这 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

科杜拉·冯·蒙特福特低声告诉他这件事。

[ˈɛlz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔːrɪŋ] ,

| **Els** | **had** | **made** | **no** | **answer** | **to** | **her** | **questions** | **,** | **but** | **her** | **imploring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | 有 | 制成 | 不 | 回答 | 到 | 她 | 问题 | , | 但 | 她 | 恳求 | , |

艾尔斯没有回答她的问题，但她的恳求却无济于事。

['tɪrfl] [aɪz] [pɪrst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

| **tearful** | **eyes** | **pierced** | **the** | **young** | **countess** | **to** | **the** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内牛满面 | 眼睛 | 穿孔 | 这 | 年轻的 | 伯爵夫人 | 到 | 这 | 心 | . |

泪眼婆娑的目光直击年轻伯爵夫人的内心。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] - [mə'lɪʃəs] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['kæspər] -

| **Her** | **quick** | **ear** | **had** | **caught** | **Siebenburg's** | **malicious** | **words** | **and** | **Casper** | **Eysvogel's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快的 | 耳朵 | 有 | 捕捉 | - | 恶意 | 字 | 和 | 卡斯珀 | - |

[hɑːrʃ] [rɪ'spɑːns] [ænd; ənd] ,

| **harsh** | **response** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|
| 残酷的 | 回复 | 和 | , |

她敏锐的耳朵捕捉到了西本堡的恶意言辞和卡斯帕·艾斯沃格尔的激烈回应，并且

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['kiːnli] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][mʌst; məst] ['sʌfər] .

| **with** | **deep** | **pity** | **,** | **she** | **felt** | **how** | **keenly** | **the** | **poor** | **girl** | **must** | **suffer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 遗憾 | , | 她 | 毛毡 | 如何 | 敏锐地 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 必须 | 遭受 | . |

她深感同情，体会到这个可怜的女孩一定承受着多么巨大的痛苦。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] !

| **The** | **happiness** | **of** | **a** | **whole** | **life** | **destroyed** | **without** | **any** | **fault** | **of** | **her** | **own** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福 | 的 | 一个 | 所有的 | 生活 | 损毁 | 没有 | 任何 | 过错 | 的 | 她 | 自己的 | ! |

她一生的幸福就这样被摧毁了，而她自己没有任何过错！

[frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['ɛlz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['kerləs]

| **From** | **their** | **first** | **meeting** | **Els** | **had** | **seemed** | **to** | **her** | **incapable** | **of** | **any** | **careless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 第一的 | 会议 | 艾尔斯 | 有 | 似乎 | 到 | 她 | 无法 | 的 | 任何 | 粗心 |

['erər] ,

| **error** | **,** |
|---|---|
| 错误 | , |

从她们第一次见面起，艾尔斯在她看来就似乎不可能犯任何粗心大意的错误。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [traɪd] , [baɪ][hɜːr; hər][boʊld] , [ˌɪntər'fɪrəns] ,

| **and** | **she** | **had** | **merely** | **tried** | **,** | **by** | **her** | **bold** | **,** | **interference** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 仅仅 | 尝试 | , | 经过 | 她 | 大胆的 | , | 干涉 | , |

她只不过是试图通过大胆的干预来解决问题而已。

[tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [tʌŋz] .

| **to** | **protect** | **her** | **from** | **the** | **gossip** | **of** | **evil** | **tongues** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保护 | 她 | 从 | 这 | 闲话 | 的 | 邪恶的 | 舌头 | . |

为了保护她免受流言蜚语的伤害。

[bʌt; bət] ['haɪnz] - [hæd; həd][dʒʌst] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['naɪtli]

| **But** | **Heinz** | **Schorlin** | **had** | **just** | **approached** | **and** | **whispered** | **that** | **,** | **by** | **his** | **knightly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亨氏 | - | 有 | 只是 | 接近 | 和 | 低声说道 | 那 | , | 经过 | 他的 | 骑士精神 |

['ɑːnər] ,

| **honour** | **,** |
|---|---|
| 荣誉 | , |

但海因茨·肖林刚刚走过来，低声说道，以他的骑士荣誉起誓，

['ɛlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| **Els** | **was** | **a** | **total** | **stranger** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | 曾是 | 一个 | 全部的 | 陌生人 | 到 | 他 | , |

艾尔斯对他来说完全是个陌生人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [pjʊr]

| **and** | **he** | **only** | **wished** | **he** | **might** | **find** | **his** | **own** | **dear** | **sister** | **at** | **home** | **as** | **pure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 希望 | 他 | 可能 | 寻找 | 他的 | 自己的 | 亲爱的 | 姐姐 | 在 | 家 | 作为 | 纯的 |

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [fɔːlt] .

| **and** | **free** | **from** | **any** | **fault** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由的 | 从 | 任何 | 过错 | . |

他只希望自己亲爱的妹妹能像他一样纯洁无瑕，在家中安然无恙。

[pʊr] [tʃaɪld] !
**Poor child !**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [nuː] [huː] [hæd; həd] ['frʌstreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
**But the countess knew who had frustrated her intervention in behalf of**
但 这 伯爵夫人 知道 WHO 有 沮丧的 她 干涉 在 代表 的
['ɛlz] .
**Els .**
艾尔斯 .

但伯爵夫人知道是谁阻挠了她为艾尔斯出头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr]['saɪts] - , " [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [huːz] [ə'fɪʃəs] ['hɑːmɪdʒ] , [æt; ət]
**It was Sir Seitz Siebenburg , " the Mustache , " whose officious homage , at**
它 曾是 先生 赛茨 - , " 这 胡子 , " 谁 爱管闲事的 尊敬 , 在
[fɜːrst] [ə'mjuːzɪŋ] ,
**first amusing ,**
第一的 有趣 ,

那是绰号"胡子"的塞茨·西本堡爵士，他那略显官僚的敬意，起初令人忍俊不禁。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [rɪ'pʌlsɪv] .
**had long since become repulsive .**
有 长的 自从 变得 丑恶 .

早已令人厌恶。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , ['mɪrli] [frʌm; frəm][veɪn] ['pleʒər] [ɪn] ['hævɪŋ]
**Her heart shrank from the thought that , merely from vain pleasure in having**
她 心 缩小 从 这 想法 那 , 仅仅 从 徒劳 乐趣 在 拥有
[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['ədmaɪərəz] ,
**a throng of admirers ,**
一个 人群 的 仰慕者 ,

一想到仅仅为了获得众多仰慕者的虚荣快感，她的心就一阵颤栗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
**she had given this scoundrel more than one glance of encouragement .**
她 有 给定 这 恶棍 更多的 比 一 瞥一眼 的 鼓励 .

她曾不止一次地向这个恶棍投以鼓励的目光。

[ðə; ði]['raɪdɪŋ] [wɪp] ['ferli] [ 'kwivəd ] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][æz; əz] ,
**The riding whip fairly quivered in her right hand as ,**
这 骑术 鞭 相当 颤抖 在 她 正确的 手 作为 ,

她右手上的马鞭微微颤抖着，

['æftər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ 'əːnst ] ['ɔrtˌliːb] [wer] ['ɛlz] [hæd; həd] [gɔːn] ,
**after informing Ernst Ortlieb where Els had gone ,**
后 通知 恩斯特 奥特利布 在哪里 艾尔斯 有 已消失 ,

在通知恩斯特·奥尔特利布埃尔斯去了哪里后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd]['saɪts] -
**she warned the gentlemen that it was time to depart , and Seitz Siebenburg**
她 警告 这 先生们 那 它 曾是 时间 到 离开 , 和 赛茨 -
[səb'mɪsɪvli] ,
**submissively ,**
拱手 ,

她警告各位先生该离开了，塞茨·西本堡顺从地

[jet] [æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ,
**yet as familiarly as if he had a right to her special favour ,**
然而 作为 熟悉地 作为 如果 他 有 一个 正确的 到 她 特别的 偏爱 ,

然而，他却表现得如此亲切，仿佛他有权得到她的特殊优待。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌfer'wel] .

| held | out | his | hand | in | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 在 | 告别 | . |

他伸出手告别。

[bʌt; bət] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['kɔ:rdjələ] [wɪð'dru:] [hɜ:rz] [wɪð; wɪθ] ['vɪzəb(ə)l] [dɪs'laɪk] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

| But | Countess | Cordula | withdrew | hers | with | visible | dislike | , | saying | in | a | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伯爵夫人 | 科杜拉 | 退出 | 她的 | 和 | 可见的 | 不喜欢 | , | 说 | 在 | 一个 | 语气 | 的 |

['tʃɪlɪŋ] [rɪ'pʌls] :

| chilling | repulse | : |
|---|---|---|
| 令人不寒而栗 | 击退 | : |

但科杜拉伯爵夫人明显很不情愿地收回了她的话，语气中充满了令人不寒而栗的厌恶：

" [rɪ'membər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [jʊr; jər] [waɪf] , [sɜ:r] [naɪt] .

| " | Remember | me | to | your | wife | , | Sir | Knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 我 | 到 | 你的 | 妻子 | , | 先生 | 骑士 | . |

“请代我向您的妻子问好，骑士爵士。”

[tel] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [hɜ:r; hər] [twɪn] [sʌnz] [rɪ'zemb(ə)l] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz]

| Tell | her | to | take | care | that | her | twin | sons | resemble | their | father | as | little | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 到 | 拿 | 关心 | 那 | 她 | 双 | 儿子们 | 类似 | 他们的 | 父亲 | 作为 | 小的 | 作为 |

['pɑ:səb(ə)l] . "

| possible | . | " |
|---|---|---|
| 可能的 | . | " |

告诉她要尽量让她的双胞胎儿子不像他们的父亲。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:] ['ɑ:rd(ə)nt] [əd'maɪərəz] [ðə; ði] [les] ? " [æskt] -

| " | Then | you | want | to | have | two | ardent | admirers | the | less | ? | " | asked | Siebenburg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 想 | 到 | 有 | 二 | 热心 | 仰慕者 | 这 | 较少的 | ? | " | 问 | - |

['geɪli] ,

| gaily | , |
|---|---|
| 兴高采烈地 | , |

“那你岂不是想少两个热情的仰慕者吗？”西本堡兴高采烈地问道。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒest] .

| supposing | that | the | countess's | remark | was | a | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 那 | 这 | 伯爵夫人的 | 评论 | 曾是 | 一个 | 笑话 | . |

假设伯爵夫人的话只是个玩笑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] , [gɪv] [ði:z] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜ:rdz] [æn; ən]

| But | when | she | did | not | , | as | he | expected | , | give | these | insulting | words | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | , | 作为 | 他 | 预期的 | , | 给 | 这些 | 侮辱 | 字 | 一个 |

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

| interpretation | favourable | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 有利 | 到 | 他 | , |

但出乎他意料的是，她并没有像他所料那样，对这些侮辱性的话语做出对他有利的解释。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] ['skɔ:rnfəli] , [hi:; hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət]

| but | merely | shrugged | her | shoulders | scornfully | , | he | added | , | glancing | fiercely | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 轻蔑地 | , | 他 | 额外 | , | 瞥了一眼 | 激烈地 | 在 |

[ðə; ði] [swɪs] [naɪt] :

| the | Swiss | knight | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 瑞士 | 骑士 | : |

但他补充道，她只是轻蔑地耸了耸肩，同时狠狠地瞥了瑞士骑士一眼：

" [tru:] ,

| " | True | , |
|---|---|---|
| " | 真的 | , |

“真的，

[juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɔɪz] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]

| you | would | doubtless | be | better | pleased | should | the | boys | grow | up | to | resemble | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 毫无疑问 | 是 | 更好的 | 高兴 | 应该 | 这 | 男孩们 | 生长 | 向上 | 到 | 类似 | 这 |

['lʌki] [sɜːr] ['haɪnz] - ,

| lucky | Sir | Heinz | Schorlin | , |
|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 先生 | 亨氏 | - | , |

如果孩子们长大后能像幸运的亨氏·肖林爵士那样，你无疑会更加高兴。

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [juː; jʊ] [pruːvd] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪˌliz] [mɔːr] ['mɑːrvələs] , [ɪf]

| for | whose | sake | you | proved | yourself | the | inventor | of | tales | more | marvellous | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 清酒 | 你 | 已证实 | 你自己 | 这 | 发明者 | 的 | 故事 | 更多的 | 奇妙 | , | 如果 |

[nɑːt] [mɔːr] ['kredəb(ə)l] ,

| not | more | credible | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 更多的 | 可信的 | , |

为了他，你证明了自己是更奇妙、即便未必更可信的故事的创造者。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] ['skɪlfl] ['trævəlɪŋ] ['mɪnstrəl] . "

| than | the | most | skilful | travelling | minstrel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 最多 | 熟练 | 旅行 | 吟游诗人 | . | " |

比最技艺高超的游吟诗人还要厉害。

" [pər'hæps] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] ['brevəti] .

| " | Perhaps | so | , | " | replied | the | countess | with | contemptuous | brevity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | , | " | 回复 | 这 | 伯爵夫人 | 和 | 轻蔑的 | 简洁 | . |

“或许如此吧，”伯爵夫人轻蔑地简短回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɜːrst] [wɪʃ]

| " | But | I | should | be | satisfied | if | the | twins | — | and | this | agrees | with | my | first | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 应该 | 是 | 使满意 | 如果 | 这 | 双胞胎 | — | 和 | 这 | 同意 | 和 | 我的 | 第一的 | 希望 |

[ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp] ['ɑːnɪst] [men] .

| should | grow | up | honest | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 生长 | 向上 | 诚实的 | 男人 | . |

“但如果这对双胞胎——这与我的第一个愿望一致——长大后成为诚实的人，我就心满意足了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,

| If | you | should | pay | me | the | honour | of | a | visit | during | the | next | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 支付 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 访问 | 期间 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | , |

如果您有幸在接下来的几天里来拜访我，

[sɜːr] ['saɪts] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sir | Seitz | , | I | could | not | receive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 赛茨 | , | 我 | 可以 | 不是 | 收到 | 它 | . |

赛茨先生，我没能收到。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['peɪɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [hiːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| " | With | these | words | she | turned | away | , | paying | no | further | heed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 她 | 转向 | 离开 | , | 付费 | 不 | 更远 | 注意 | 到 | 他 | , |

说完这些话，她转身离开，不再理会他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] ['fræntɪk] .

| though | he | called | her | name | aloud | , | as | if | half | frantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 称为 | 她 | 姓名 | 大声 | , | 作为 | 如果 | 一半 | 疯狂的 | . |

尽管他大声呼喊着她的名字，仿佛近乎疯狂。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrtˌliːb]

| It | was | after | midnight | when | the | servants | closed | the | heavy | door | of | the | Ortlieb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 午夜 | 什么时候 | 这 | 仆人 | 关闭 | 这 | 重的 | 门 | 的 | 这 | 奥特利布 |

[ˈmænʃ(ə)n] .

| mansion | . |
|---|---|
| 大厦 | . |

午夜过后，仆人们关上了奥特利布宅邸沉重的大门。

[ðə; ði] [leɪt] [gests] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmaʊntɪd] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,

| The | late | guests | had | left | it | , | mounted | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 客人 | 有 | 左边 | 它 | , | 安装 | 他们的 | 马匹 | , |

迟到的客人已经离开，骑上马匹离开了。

[ænd; ənd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] .

| and | ridden | away | together | through | the | Frauenthor | into | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 离开 | 一起 | 通过 | 这 | - | 进入 | 这 | 城市 | . |

然后他们一起骑马穿过弗劳恩托尔河进入城市。

[ðə; ði] [muːn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər] [weɪ] .

| The | moon | no | longer | lighted | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 不 | 更长 | 照明 | 他们的 | 方式 | . |

月光不再照亮他们的道路。

[ə; eɪ] [ˈsʌltri] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [klaʊdz] ,

| A | sultry | wind | had | swept | from | the | southwest | masses | of | grey | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闷热 | 风 | 有 | 扫荡 | 从 | 这 | 西南 | 群众 | 的 | 灰色的 | 云 | , |

一股闷热的风从西南方向的灰色云层中席卷而来。

[wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli] [gruː] [ˈdɛnsɚ] [ænd; ənd][ˈdɑːrkər] .

| which | constantly | grew | denser | and | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不断地 | 生长 | 密度更高 | 和 | 较暗 | . |

它变得越来越浓密、越来越黑。

[ˈhaɪnz] - [dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊər] , - ,

| Heinz | Schorlin | did | not | notice | it | , | but | his | follower | , | Biberli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | - | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | , | 但 | 他的 | 追随者 | , | - | , |

海因茨·肖林没有注意到这一点，但他的追随者比伯利却注意到了。

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [enˈtriːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]

| called | his | attention | to | the | rising | storm | and | entreated | him | to | choose | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 上升 | 风暴 | 和 | 恳求 | 他 | 到 | 选择 | 这 |

[ˈnɪrəst] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

| nearest | road | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 路 | 到 | 这 | 城市 | . |

提醒他注意即将到来的暴风雨，并恳求他选择离城市最近的道路。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdɑːrknəs] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [neɪ] , [pərˈhæps] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈperəl] ,

| To | remain | outside | the | gate | in | such | darkness | would | be | uncomfortable | , | nay | , | perhaps | not | without | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 外部 | 这 | 门 | 在 | 这样的 | 黑暗 | 会 | 是 | 不舒服 | , | 不 | , | 也许 | 不是 | 没有 | 危险 | , |

在这样的黑暗中待在大门外会很不舒服，不，或许还带有危险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ˈmɪrli] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpiːvɪʃ] [ˈænsər] , " [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ,

| but | the | knight | merely | flung | him | the | peevish | answer | , | " | So | much | the | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骑士 | 仅仅 | 扔 | 他 | 这 | 易怒的 | 回答 | , | " | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | , |

但骑士只是不耐烦地回答说："那就再好不过了。"

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] - [sərˈpraɪz] , [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ˌes ˈtiː] . - ,

| " | and | , | to | Biberli's | surprise | , | turned | into | St | . | Klarengasse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 到 | - | 惊喜 | , | 转向 | 进入 | 英石 | . | - | , |

令比伯利惊讶的是，它变成了圣克拉伦街。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] -

| which | brought | him | by | no | means | nearer | to | his | distant | lodgings | in | the | Bindergasse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 他 | 经过 | 不 | 方法 | 更近 | 到 | 他的 | 遥远 | 住宿 | 在 | 这 | - |

.

:

.

但这并没有让他离位于 Bindergasse 的偏远住所更近一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrmli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [hæd; həd][noʊ] [fɪr]

| It | was | unfortunate | to | be | warmly | devoted | to | a | master | who | had | no | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不幸 | 到 | 是 | 热情地 | 奉献 | 到 | 一个 | 掌握 | WHO | 有 | 不 | 害怕 |

,

,

,

真不幸，我竟然如此深爱一位毫无畏惧的主人。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| whom | he | was | obliged | to | serve | as | a | messenger | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 服务 | 作为 | 一个 | 信使 | 的 | 爱 | , |

他被迫成为爱的使者，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['prɑːbəbli] ['skersli] [nuː] [hɪm'self] ['wɪðər] [ðɪs] [lʌv] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] .

| and | who | now | probably | scarcely | knew | himself | whither | this | love | would | lead | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 现在 | 大概 | 几乎 | 知道 | 他自己 | 往哪里去 | 这 | 爱 | 会 | 带领 | 他 | . |

而他自己或许也几乎不知道这段爱情会将他引向何方。

[bʌt; bət] [truː] [ænd; ənd] ['stedfæst] - [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [sɜːr] ['haɪnz] ,

| But | true | and | steadfast | Biberli | would | really | have | followed | Sir | Heinz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 和 | 坚定不移 | - | 会 | 真的 | 有 | 随后 | 先生 | 亨氏 | , |

但忠诚可靠的比伯利一定会追随海因茨爵士的脚步。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]['ræmb(ə)l] , [bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] .

| not | only | in | a | dangerous | nocturnal | ramble | , | but | through | all | the | terrors | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 一个 | 危险的 | 夜 | 漫谈 | , | 但 | 通过 | 全部 | 这 | 恐怖 | 的 | . |

不仅在危险的夜间漫游中，而且在所有的恐怖之中。

[hel] .

| hell | . |
|---|---|
| 地狱 | . |

地狱。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] [legz] ,

| So | he | only | glanced | down | at | his | long | , | lean | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 仅有的 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 他的 | 长的 | , | 倾斜 | 腿 | , |

所以他只是低头看了看自己修长的双腿。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][baɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

| which | would | be | exposed | here | to | the | bites | of | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 裸露 | 这里 | 到 | 这 | 咬 | 的 | 这 | 狗 | , |

这里很容易被狗咬伤。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ɪ'speʃəli] [bæd][tɜːrmz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [roʊb] ['haɪər] ,

| with | whom | he | stood | on | especially | bad | terms | , | raised | his | long | robe | higher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 站立 | 在 | 尤其 | 坏的 | 条款 | , | 提高 | 他的 | 长的 | 长袍 | 更高 | , |

他与其中一人关系尤其恶劣，于是将长袍高高提起。

[æz; əz][ðə; ði] [pæðz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['klenlinəs] ,

| as | the | paths | over | which | they | must | pass | were | of | doubtful | cleanliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 路径 | 超过 | 哪个 | 他们 | 必须 | 经过 | 是 | 的 | 疑 | 清洁 | , |

因为他们必须经过的道路卫生状况令人怀疑，

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈoʊmən] [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] ,

| and | deemed | it | a | good | omen | when | his | foot | struck | against | a | stout | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被认为 | 它 | 一个 | 好的 | 预兆 | 什么时候 | 他的 | 脚 | 击 | 反对 | 一个 | 肥硕 | 戳 | , |

他的脚踢到一根粗木棍上，他认为这是一个好兆头。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [hæd; həd][pərˈhæps] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] .

| which | his | patron | saint | had | perhaps | thrown | in | his | way | as | a | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 赞助人 | 圣 | 有 | 也许 | 抛掷 | 在 | 他的 | 方式 | 作为 | 一个 | 武器 | . |

或许是他的守护神扔到他面前的武器。

[ɪts] [pəˈzeʃn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈsuːðɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

| Its | possession | was | somewhat | soothing | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 拥有 | 曾是 | 有些 | 舒缓 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

拥有它确实能让人感到些许慰藉。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd]

| yet | he | did | not | regain | the | pleasant | consciousness | of | peace | in | which | his | soul | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 恢复 | 这 | 令人愉快的 | 意识 | 的 | 和平 | 在 | 哪个 | 他的 | 灵魂 | 有 |

[riˈdʒɔist] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .

| rejoiced | a | few | short | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 一个 | 很少 | 短的 | 小时 | 前 | . |

然而，他却再也没有恢复几个小时前那种令他内心感到愉悦的平静安宁的感觉。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [muːd] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents]

| He | knew | what | to | expect | from | the | irritable | mood | into | which | recent | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 到 | 预计 | 从 | 这 | 易怒的 | 情绪 | 进入 | 哪个 | 最近的 | 活动 |

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .

| appeared | to | have | thrown | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 有 | 抛掷 | 他的 | 掌握 | . |

他知道最近发生的事情似乎让他的主人变得烦躁易怒，这是可以预料的。

[ˈhaɪnz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [suːn] [fərˈgɑːt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈtrɪviəl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

| Heinz | usually | soon | forgot | any | such | trivial | disappointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | 通常 | 很快 | 忘了 | 任何 | 这样的 | 琐碎的 | 失望 | , |

亨氏通常很快就会忘记这种微不足道的失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈθretnɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] — [neɪ] , [maɪt]

| but | the | difficulty | threatening | himself | and | Katterle | was | far | worse | — | nay | , | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 困难 | 威胁 | 他自己 | 和 | - | 曾是 | 远的 | 更糟 | — | 不 | , | 可能 |

[ˈiːv(ə)n] [əˈsuːm] [ˈterəb(ə)l] [ prəˈpɔːʃəns ] .

| even | assume | terrible | proportions | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 认为 | 糟糕的 | 比例 | . |

但威胁他自己和卡特尔的难度要大得多——不，甚至可能达到可怕的程度。

[ðiːz] [əˈlɑːrmɪŋ] [θɔːts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [saɪ] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [ˈhaɪnz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| These | alarming | thoughts | made | him | sigh | so | deeply | that | Heinz | turned | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 令人担忧 | 想法 | 制成 | 他 | 叹 | 所以 | 深 | 那 | 亨氏 | 转向 | 向 | 他 | . |

这些令人不安的想法让他深深地叹了口气，海因茨闻言转过头来看向他。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌbld] [brest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

| He | would | gladly | have | relieved | his | own | troubled | breast | in | the | same | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 乐意 | 有 | 松了口气 | 他的 | 自己的 | 麻烦 | 胸部 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

他很乐意用同样的方式来缓解自己内心的痛苦。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [sɜːrvd]

| Never | before | had | the | soul | of | this | light | - | hearted | child | of | good | fortune | served |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 光 | - | 心地 | 孩子 | 的 | 好的 | 财富 | 服务 |

[æz; əz][ðə; ði][əˈriːnə][fɔːr; fər][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv] [kənˈtendɪŋ] [ iˈməʊʃənz ] .

| as | the | arena | for | so | fierce | a | struggle | of | contending | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 竞技场 | 为了 | 所以 | 凶猛的 | 一个 | 斗争 | 的 | 争吵 | 情绪 | . |

这个天真烂漫、幸运儿的灵魂，从未经历过如此激烈的情感斗争。

[hiː; hi] [lʌvd] ['iːvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] , [ˌsuːpər'nætʃrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] ,

| He | loved | Eva | , | and | the | image | of | her | white | , | supernaturally | beautiful | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 伊娃 | , | 和 | 这 | 图像 | 的 | 她 | 白色的 | , | 超自然地 | 美丽的 | 数字 | , |

['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| flooded | by | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|
| 被淹 | 经过 | 这 | 月光 | , |

他深爱着伊娃，以及她在月光下那白皙、美得超凡脱俗的身影。

[stɪl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [wen] , ['æftər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

| still | stood | before | him | as | distinctly | as | when | , | after | her | disappearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 站立 | 前 | 他 | 作为 | 明显地 | 作为 | 什么时候 | , | 后 | 她 | 消失 | , |

她依然清晰地站在他面前，就像她失踪后一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz][suːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

| he | had | resolved | to | plead | his | suit | for | her | to | her | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已解决 | 到 | 恳求 | 他的 | 套装 | 为了 | 她 | 到 | 她 | 姐姐 | ; |

他决心替她向她姐姐申诉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekləs] ['feloʊ] [æskt] [hɪm'self] , [ 'ʃudəriŋ ] ,

| but | the | usually | reckless | fellow | asked | himself | , | shuddering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 通常 | 鲁莽 | 同伴 | 问 | 他自己 | , | 颤抖 | , |

但这位平时鲁莽行事的家伙却不禁打了个寒颤，自言自语道：

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][hiː; hi] [əu'beid] ['eɪvəz, 'iːvəz] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [bɪn] [faʊnd]

| what | would | have | happened | had | he | obeyed | Eva's | summons | and | been | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 有 | 发生 | 有 | 他 | 服从 | 伊娃的 | 传票 | 和 | 到过 | 成立 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

如果他听从了伊娃的召唤，被发现和她在一起，会发生什么？

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] .

| as | he | had | just | been | surprised | with | her | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 惊讶 | 和 | 她 | 姐姐 | . |

因为他刚刚被她妹妹的出现吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [gɪlt] ,

| She | was | not | wholly | free | from | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 完全 | 自由的 | 从 | 有罪 | , |

她并非完全没有罪责，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊt][hæd; həd] ['riːəli] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ; [jet] [ʃiː; ʃi]

| for | her | note | had | really | contained | an | invitation | to | a | meeting | ; | yet | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 笔记 | 有 | 真的 | 包含 | 一个 | 邀请 | 到 | 一个 | 会议 | ; | 然而 | 她 |

[ɪ'skeɪpt] .

| escaped | . |
|---|---|
| 逃脱 | . |

因为她的纸条实际上是一份会议邀请函；然而她却逃脱了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['niːdləs] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs]

| But | his | needless | impetuosity | and | her | sudden | appearance | before | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 不必要 | 冲动 | 和 | 她 | 突然 | 外貌 | 前 | 这 | 房子 |

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər]['mɑːdɪst] ,

| had | placed | her | modest | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 放置 | 她 | 谦虚的 | , |

但他毫无必要的冲动以及她突然出现在房子前，使她羞涩难当。

['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɪstər] , [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [breɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ]

| **charming** | **sister** | **,** | **the** | **betrothed** | **bride** | **of** | **the** | **gallant** | **fellow** | **who** | **had** | **fought** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人 | 姐姐 | , | 这 | 未婚妻 | 新娘 | 的 | 这 | 英勇 | 同伴 | WHO | 有 | 战斗 | 和 |

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - ,

| **him** | **in** | **the** | **Marchfield** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | - | , |

迷人的妹妹，是那位曾在马奇菲尔德与他并肩作战的英勇男子的未婚妻。

[ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

| **in** | **danger** | **of** | **being** | **misunderstood** | **and** | **despised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 危险 | 的 | 存在 | 被误解 | 和 | 被鄙视的 | . |

有被误解和鄙视的危险。

[ɪf] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][skɔ:rn][wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ə; eɪ] [steɪn] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

| **If** | **the** | **finger** | **of** | **scorn** | **were** | **pointed** | **at** | **her** | **,** | **if** | **a** | **stain** | **rested** | **on** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 手指 | 的 | 轻蔑 | 是 | 尖 | 在 | 她 | , | 如果 | 一个 | 弄脏 | 休息 | 在 | 她 |

[fer] [feɪm] ,

| **fair** | **fame** | **,** |
|---|---|---|
| 公平的 | 名声 | , |

如果有人对她冷嘲热讽，如果她美好的名声蒙上了污点，

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ['wʊlf] - [wʊd] ['hɑ:rdli][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| **the** | **austere** | **Wolff** | **Eysvogel** | **would** | **hardly** | **desire** | **to** | **make** | **her** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简朴 | 沃尔夫 | - | 会 | 几乎 | 欲望 | 到 | 制作 | 她 | 他的 | 妻子 | , |

性格严谨的沃尔夫·艾斯沃格尔恐怕不会想娶她为妻。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

| **and** | **then** | **this** | **also** | **would** | **be** | **his** | **fault** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 还 | 会 | 是 | 他的 | 过错 | . |

那么，这也会是他的错。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] ['sʌfərd] ['ki:nli] ['ʌndər] [ði:z] [self] - [ˌækju:'zeɪʃənz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [wɪtʃ]

| **His** | **kind** | **,** | **honest** | **heart** | **suffered** | **keenly** | **under** | **these** | **self** | **-** | **accusations** | **,** | **the** | **first** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 种类 | , | 诚实的 | 心 | 遭受 | 敏锐地 | 在下面 | 这些 | 自己 | - | 指控 | , | 这 | 第一的 | 哪个 |

[hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hi:did] .

| **he** | **had** | **ever** | **heeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 曾经 | 听从了 | . |

他善良正直的心在这种自我谴责下备受煎熬，这是他有生以来第一次听从这样的谴责。

[ˌhɪðər'tu:] [ðə; ði]['vɑ:lət(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

| **Hitherto** | **the** | **volatile** | **young** | **fellow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 这 | 易挥发的 | 年轻的 | 同伴 | , |

此前，这位性情暴躁的年轻人

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['geɪli] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ['peni] [æt; ət][ðə; ði]

| **who** | **had** | **often** | **gaily** | **risked** | **his** | **life** | **in** | **battle** | **and** | **his** | **last** | **penny** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 经常 | 兴高采烈地 | 冒险 | 他的 | 生活 | 在 | 战斗 | 和 | 他的 | 最后的 | 一分钱 | 在 | 这 |

['geɪmɪŋ] ['teɪbl] ,

| **gaming** | **table** | **,** |
|---|---|---|
| 赌博 | 桌子 | , |

他曾多次兴高采烈地在战场上冒着生命危险，也曾兴高采烈地在赌桌上输光最后一分钱。

[hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sɪriəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

| **had** | **never** | **thought** | **of** | **seriously** | **examining** | **his** | **own** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 严重地 | 检查 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | , |

他从未认真地审视过自己的灵魂。

['bætlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ə'genst] [sʌm; səm] ['si:krət] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] [ɪts]
**battling** **by** **his** **own** **strength** **of** **will** **against** **some** **secret** **longing** **and** **shunning** **its**
战斗 经过 他的 自己的 力量 的 将要 反对 一些 秘密 渴望 和 回避 它是
[kɔ:z] .
**cause** **.**
原因 .

他凭借自身的意志力与内心深处的某种渴望作斗争，并刻意回避这种渴望的根源。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
**On** **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]
**from** **childhood** **he** **had** **accustomed** **himself** **to** **rely** **on** **the** **protection** **and**
从 童年 他 有 习惯 他自己 到 依靠 在 这 保护 和
[eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ;
**aid** **of** **the** **Virgin** **and** **the** **saints** **;**
援助 的 这 处女 和 这 圣徒 ;

他从小就习惯于依靠圣母玛利亚和圣徒们的保护和帮助；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['bɜ:rnɪŋ] [læmp] ,
**and** **when** **they** **passed** **the** **image** **with** **the** **ever** **-** **burning** **lamp** **,**
和 什么时候 他们 通过了 这 图像 和 这 曾经 - 燃烧 灯 ,

当他们经过那盏永不熄灭的灯的雕像时，

[wer] - [hæd; həd][dʒʌst] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,
**where** **Katterle** **had** **just** **sought** **and** **found** **consolation** **,**
在哪里 - 有 只是 寻求 和 成立 安慰 ,

卡特尔刚刚在那里寻求并找到了慰藉，

[hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə] [let] [hɪz; ɪz][boʊld][ɪn'tru:ʒ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n]
**he** **implored** **it** **not** **to** **let** **his** **bold** **intrusion** **into** **the** **home** **of** **the** **maiden**
他 恳求 它 不是 到 让 他的 大胆的 入侵 进入 这 家 的 这 少女
[hi:; hi] [lʌvd] [brɪŋ] ['i:v(ə)l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] .
**he** **loved** **bring** **evil** **upon** **her** **and** **her** **sister** **.**
他 喜爱 带来 邪恶的 之上 她 和 她 姐姐 .

他恳求它不要让他的大胆闯入他所爱少女的家中，给少女和她的妹妹带来厄运。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['vaʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent¦kɑ:nvənt][ænd; ənd][ɪts] [seɪnt] — [wɪtʃ] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
**He** **also** **vowed** **to** **the** **convent** **and** **its** **saint** **—** **which** **,** **come** **what** **might** **,**
他 还 发誓 到 这 修道院 和 它是 圣 — 哪个 , 来 什么 可能 ,

他还向修道院及其圣人发誓——无论发生什么，

[ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɪft] [wen'evər] [ðə; ði] ['empərər] [ɔ:r][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] [ə'gen]
**should** **also** **be** **his** **—** **a** **rich** **gift** **whenever** **the** **Emperor** **or** **the** **gaming** **table** **again**
应该 还 是 他的 — 一个 富有的 礼物 每当 这 皇帝 或者 这 赌博 桌子 再次
[fɪld] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .
**filled** **his** **purse** **.**
已填 他的 钱包 .

这也应该是他的——每当皇帝或赌桌上的赌资再次让他腰缠万贯时，这都是一份丰厚的礼物。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ 'bə:dnd ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
**The** **thought** **of** **being** **burdened** **his** **whole** **life** **long** **with** **the** **reproach** **of** **having**
这 想法 的 存在 负担 他的 所有的 生活 长的 和 这 责备 的 拥有
[meɪd] [tu:] [sʌtʃ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
**made** **two** **such** **charming** **,**
制成 二 这样的 迷人 ,

想到自己一辈子都要背负着生下两个如此迷人孩子的耻辱，

['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃərz] ['mɪzrəb(ə)l] [siːmd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

| **innocent** | **creatures** | **miserable** | **seemed** | **unendurable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 生物 | 悲惨的 | 似乎 | 难以忍受 | . |

无辜的生命遭受苦难，这似乎令人难以忍受。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [goʊld] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **would** | **gladly** | **have** | **given** | **gold** | **and** | **blood** | **to** | **remove** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 乐意 | 有 | 给定 | 金子 | 和 | 血 | 到 | 消除 | 它 | . |

他宁愿付出黄金和鲜血来除掉它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɑːn]

| **It** | **was** | **too** | **late** | **that** | **day** | **,** | **but** | **he** | **resolved** | **to** | **go** | **to** | **the** | **confessional** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 那 | 天 | , | 但 | 他 | 已解决 | 到 | 去 | 到 | 这 | 忏悔 | 在 |

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| **the** | **morrow** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 明天 | , |

那天已经太晚了，但他决心第二天去忏悔。

[fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| **for** | **absolution** | **had** | **always** | **relieved** | **and** | **lightened** | **his** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 赦免 | 有 | 总是 | 松了口气 | 和 | 轻度 | 他的 | 心 | . |

因为赦免总是能减轻和抚慰他的心灵。

[bʌt; bət] [haʊ] ['trɪviəl] [hɪz; ɪz] ['erərz] [hæd; həd] [bɪn] !

| **But** | **how** | **trivial** | **his** | **errors** | **had** | **been** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 琐碎的 | 他的 | 错误 | 有 | 到过 | ! |

但他犯的错误是多么微不足道啊！

[truː] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [sɪn] ,

| **True** | **,** | **the** | **wrong** | **he** | **had** | **now** | **committed** | **was** | **not** | **a** | **mortal** | **sin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 错误的 | 他 | 有 | 现在 | 坚定的 | 曾是 | 不是 | 一个 | 凡人 | 罪 | , |

没错，他现在犯下的错并非死罪。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪm'poʊz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['penəns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

| **and** | **would** | **hardly** | **impose** | **a** | **severe** | **penance** | **upon** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 几乎 | 强加 | 一个 | 严重 | 忏悔 | 之上 | 他 | , |

而且几乎不会对他施加严厉的惩罚。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ 'bəːdnd ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnfəməs] [kraɪm] .

| **yet** | **it** | **burdened** | **him** | **like** | **the** | **most** | **infamous** | **crime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 负担 | 他 | 喜欢 | 这 | 最多 | 臭名昭著的 | 犯罪 | . |

然而，这件事却像最臭名昭著的罪行一样，让他背负着沉重的负担。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] , ['rekləs] ['haɪnz] ,

| **He** | **did** | **not** | **understand** | **himself** | **,** | **and** | **often** | **wondered** | **why** | **he** | **,** | **reckless** | **Heinz** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 他自己 | , | 和 | 经常 | 想知道 | 为什么 | 他 | , | 鲁莽 | 亨氏 | , |

他不理解自己，常常纳闷自己，这个鲁莽的海因茨，为什么会这样。

[ðʌs] [meɪd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊlhɪl] .

| **thus** | **made** | **a** | **mountain** | **out** | **of** | **a** | **molehill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 制成 | 一个 | 山 | 出去 | 的 | 一个 | 鼹鼠丘 | . |

就这样小题大做了。

[jet] [wen] , ['æftər] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

| **Yet** | **when** | **,** | **after** | **this** | **reflection** | **,** | **he** | **uttered** | **a** | **sigh** | **of** | **relief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | , | 后 | 这 | 反射 | , | 他 | 说出 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | , |

然而，经过一番思考后，他如释重负地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [kə'mɑːndɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv] [wʌt]

| it | seemed | as | if | a | voice | within | commanded | him | not | to | think | lightly | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 嗓音 | 之内 | 命令 | 他 | 不是 | 到 | 思考 | 轻轻 | 的 | 什么 |

[hæd; həd] [pæst] ,

| had | passed | , |
|---|---|---|
| 有 | 通过了 | , |

仿佛有个声音在他耳边响起，告诫他不要轻视已经发生的事。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['pleʒər] [ɑːn] ['evri] [wʌn] ,

| for | on | that | evening | he | had | ceased | to | bestow | pleasure | on | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 晚上 | 他 | 有 | 停止 | 到 | 赐给 | 乐趣 | 在 | 每一个 | 一 | , |

因为从那天晚上起，他就不再给每个人带来快乐了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['biːɪŋ] ['helpf(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

| and | instead | of | , | as | usual | , | being | helpful | and | agreeable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | , | 作为 | 通常 | , | 存在 | 有帮助 | 和 | 同意 | , |

然而，他非但没有像往常那样表现得乐于助人、和蔼可亲，

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɔːŋ] — [neɪ] , [pər'hæps][ə; eɪ]

| he | had | plunged | others | who | had | done | him | no | wrong | — | nay | , | perhaps | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 暴跌 | 其他的 | WHO | 有 | 完毕 | 他 | 不 | 错误的 | — | 不 | , | 也许 | 一个 |

[hoʊl] ['haʊshoʊld] ,

| whole | household | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 家庭 | , |

他将那些没有做错任何事的人——不，或许是一整个家庭——都拖入了深渊。

[huːz] ['dɔːtər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] - ['ɪntuː]

| whose | daughter | had | given | him | the | first | love | of | her | young | heart | - | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 女儿 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 第一的 | 爱 | 的 | 她 | 年轻的 | 心 | - | 进入 |

['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

| misery | and | disgrace | . |
|---|---|---|---|
| 苦难 | 和 | 耻辱 | . |

他的女儿将她年轻心中的初恋献给了他，却让他陷入了痛苦和耻辱之中。

[hæd; həd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['meri]

| Had | he | considered | the | consequences | of | his | act | , | he | would | still | be | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 经过考虑的 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 行为 | , | 他 | 会 | 仍然 | 是 | 欢乐 |

['haɪnz] .

| Heinz | . |
|---|---|
| 亨氏 | . |

如果他考虑过自己行为的后果，他现在仍然会是快乐的亨氏。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| Then | he | remembered | how | , | when | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 如何 | , | 什么时候 | 一个 | 男生 | , |

然后他想起，当他还是个男孩的时候，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [lædz] [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| playing | with | other | lads | high | up | among | the | mountains | just | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 和 | 其他 | 小伙子们 | 高的 | 向上 | 之中 | 这 | 山脉 | 只是 | 作为 | 它 | 曾是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] ,

| beginning | to | thaw | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 解冻 | , |

当时冰雪开始融化，我和其他小伙子们在高山上玩耍。

[hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] , [ə; eɪ] [snoʊ] [mæn]

| he | had | hurled | the | work | they | had | finished | with | so | much | toil | , | a | snow | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 投掷 | 这 | 工作 | 他们 | 有 | 完成的 | 和 | 所以 | 很多 | 辛劳 | , | 一个 | 雪 | 男人 |

,

| , |
|---|
| , |

他把他们辛辛苦苦完成的作品——一个雪人——扔了出去。

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌfɛloʊz] ['oʊvər] [ɪts] [swɪft] [dɪ'sent] [tɔːrdz] [ðə; ði]
**down** **the** **slope** **,** **rejoicing** **with** **his** **playfellows** **over** **its** **swift** **descent** **towards** **the**
向下 这 坡 , 欢欣鼓舞 和 他的 玩伴们 超过 它是 迅速 下降 向 这
['væli] ,
**valley** **,**
谷 ,

他顺着山坡往下走，和玩伴们一起为雪橇迅速滑向山谷而欢呼雀跃。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] [ɪts] [bʌlk] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sped] ['oʊvər] [ɪts]
**until** **they** **noticed** **with** **what** **frightful** **speed** **its** **bulk** **increased** **as** **it** **sped** **over** **its**
直到 他们 注意到 和 什么 可怕 速度 它是 大部分 增加 作为 它 加速 超过 它是
['snoʊi] [roʊd] ,
**snowy** **road** **,**
下雪的 路 ,

直到他们注意到，当它在雪路上飞驰时，它的体型以惊人的速度增长。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ævəlæntʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hɜːdzmənz] [hʌt] —
**till** **at** **last** **,** **like** **a** **terrible** **avalanche** **,** **it** **swept** **away** **a** **herdsman's** **hut** **—**
直到 在 最后的 , 喜欢 一个 糟糕的 雪崩 , 它 扫荡 离开 一个 牧民的 小屋 —
['fɔːrtʃənətli] [æn; ən] ['empti] [wʌn] .
**fortunately** **an** **empty** **one** **.**
幸运的是 一个 空的 一 .

最后，就像可怕的雪崩一样，它冲走了一间牧羊人的小屋——幸运的是，小屋里没人。

[naʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] [ hiːdlisnis ] [hæd; həd] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mæs] [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [roʊld]
**Now** **,** **also** **,** **his** **heedlessness** **had** **set** **in** **motion** **a** **mass** **which** **constantly** **rolled**
现在 , 还 , 他的 粗心大意 有 放 在 运动 一个 大量的 哪个 不断地 滚动
['ɑːnwərd] ,
**onward** **,**
向前 ,

此外，他的疏忽大意也引发了一股持续向前蔓延的浪潮。

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [hɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] !
**and** **how** **terrible** **might** **be** **the** **harm** **it** **would** **do** **!**
和 如何 糟糕的 可能 是 这 伤害 它 会 做 !

这会造成多么可怕的危害啊！

[ɪf] ['hɑːrtmən] , [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [sʌn] , [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðer; ðər] !
**If** **Hartmann** **,** **the** **Emperor's** **son** **,** **were** **only** **there** **!**
如果 哈特曼 , 这 皇帝的 儿子 , 是 仅有的 那里 !

如果皇帝的儿子哈特曼在场就好了！

[hiː; hi] [kən'faidid] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
**He** **confided** **everything** **to** **him** **,** **for** **he** **was** **sure** **of** **his** **silence** **.**
他 坦白 一切 到 他 , 为了 他 曾是 当然 的 他的 沉默 .

他把一切都告诉了他，因为他确信他会守口如瓶。

[bəuθ] [hɪz; ɪz] ['duːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [fər'bædˌfər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
**Both** **his** **duty** **as** **a** **knight** **and** **his** **conscience** **forbade** **him** **to** **relate**
两个都 他的 责任 作为 一个 骑士 和 他的 良心 禁止 他 到 涉及
[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [æsk] ['kaʊns(ə)l] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] .
**his** **experiences** **and** **ask** **counsel** **from** **any** **one** **else** **.**
他的 经历 和 问 法律顾问 从 任何 一 别的 .

作为一名骑士，他的职责和良心都禁止他向任何人讲述自己的经历或寻求建议。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] ['gluːmi] [θɔːts] [wen] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]
**He** **was** **still** **absorbed** **in** **these** **gloomy** **thoughts** **when** **,** **just** **before** **reaching** **the**
他 曾是 仍然 吸收 在 这些 阴沉 想法 什么时候 , 只是 前 到达 这
['wɔltʃ] ,
**Walch** **,**
沃尔奇 ,

就在他即将到达瓦尔赫河时，他仍然沉浸在这些阴郁的思绪中。

[hiː; hi] [hɜːrd] - [diːp] [saɪ] .
**he heard Biberli's deep sigh .**
他 听到 - 深的 叹 .

他听到比伯利深深地叹了口气。

[hɪr] , [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ['wiːvəz] ,
**Here , behind and beside the frames of the cloth weavers ,**
这里 , 在后面 和 旁 这 框架 的 这 布 织工 ,

这里，在织布机的机架后面和旁边，

[stʊd] [ðə; ði] [tents] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ ˈfɔːləuəz ] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]
**stood the tents before which the followers and soldiers of the princes and**
站立 这 帐篷 前 哪个 这 追随者 和 士兵 的 这 王子们 和
['dɪgnɪˌteriːz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raikstɑːˆ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]
**dignitaries who had come to the Reichstag were still sitting around the camp**
达官显贵 WHO 有 来 到 这 国会大厦 是 仍然 坐着 大约 这 营
['faɪər] ,
**fire ,**
火 ,

帐篷矗立在前，前来参加国会大厦会议的王子和达官显贵的随从和士兵们仍然围坐在篝火旁。

[kəˈraʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
**carousing and laughing .**
狂欢 和 笑 .

狂欢作乐，欢声笑语。

['eni] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**Any interruption was welcome to him ,**
任何 中断 曾是 欢迎 到 他 ,

他乐于接受任何打断。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪvərəns] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][juːz] [hɪz; ɪz]
**and to Biberli it seemed like a deliverance to be permitted to use his**
和 到 - 它 似乎 喜欢 一个 解救 到 是 允许 到 使用 他的
[pʊr] [ɪnˈdeɪndʒərd] [tʌŋ] ,
**poor endangered tongue ,**
贫穷的 濒危 舌头 ,

对比伯利来说，能够使用他那可怜的、濒临失传的舌头，似乎是一种解脱。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [æskt] [wʌt] [griːf] [əˈprest] [hɪm; ɪm] .
**for his master had asked what grief oppressed him .**
为了 他的 掌握 有 问 什么 悲伤 受压迫者 他 .

因为他的主人问他有什么悲伤的事情困扰着他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [dɪd][nɑːt]['bɜːrd(ə)n][maɪ] [soʊl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]
**" If you desired to know what trouble did not burden my soul I could find a**
" 如果 你 想要的 到 知道 什么 麻烦 做过 不是 负担 我的 灵魂 我 可以 寻找 一个
['spiːdiːɚ] ['ænsər] ,
**speedier answer ,**
速度更快 回答 ,

“如果你想知道什么烦恼没有让我感到痛苦，我可以更快地回答你。”

" [rɪˈplaɪd] - ['pɪtiəsli] .
**" replied Biberli piteously .**
" 回复 - 可怜地 .

比伯利可怜兮兮地回答道。

" [oʊ] , [ðɪs] [naɪt] , [maɪ][lɔːrd] !
**" Oh , this night , my lord !**
" 哦 , 这 夜晚 , 我的 主 !

“哦，今晚啊，我的大人！

[wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ʌðər] !

| What | has | it | not | brought | upon | us | and | others | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 它 | 不是 | 带来 | 之上 | 我们 | 和 | 其他的 | ！ |

它给我们和其他人带来了多少灾难啊！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

| Look | at | the | black | clouds | rising | in | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 黑色的 | 云 | 上升 | 在 | 这 | 南 | . |

看看南方升起的黑云。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [pʊr] ['mɔːtəlz] .

| They | are | like | the | dark | days | impending | over | us | poor | mortals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 黑暗的 | 天 | 即将到来的 | 超过 | 我们 | 贫穷的 | 凡人 | . |

它们就像即将笼罩在我们这些可怜凡人身上的黑暗日子。

" [ðen] [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə] ['haɪnz] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] - .

| " | Then | he | confided | to | Heinz | his | fears | for | himself | and | Katterle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 坦白 | 到 | 亨氏 | 他的 | 恐惧 | 为了 | 他自己 | 和 | - | . |

然后他向海因茨倾诉了他对自己和卡特勒的担忧。

[ðə; ði] ['naɪts] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] ,

| The | knight's | assurance | that | he | would | intercede | for | him | and | , | if | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士的 | 保证 | 那 | 他 | 会 | 说情 | 为了 | 他 | 和 | , 如果 | | 必要的 | , |

骑士保证会为他求情，如有必要，

['iːv(ə)n] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛmpɜ-ɜ-z] ['feɪvər] , ['sʌmwʌt] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] - ['druːpɪŋ]

| even | appeal | to | the | Emperor's | favour | , | somewhat | cheered | his | servitor's | drooping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 上诉 | 到 | 这 | 皇帝的 | 偏爱 | , | 有些 | 欢呼 | 他的 | - | 下垂 |

['spɪrɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| spirits | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 烈酒 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

甚至恳求皇帝的恩宠，确实在一定程度上提振了仆人低落的情绪。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [lə'guːbriəs]

| but | by | no | means | restored | his | composure | , | and | his | tone | was | lugubrious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 不 | 方法 | 恢复 | 他的 | 镇定 | , | 和 | 他的 | 语气 | 曾是 | 忧郁的 |

[ɪ'nʌf] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

| enough | as | he | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 作为 | 他 | 去 | 在 | : |

但这丝毫没有让他恢复镇定，他继续说道，语气十分低沉：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] [haʊs] !

| " | And | the | poor | innocent | girl | in | the | Ortlieb | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 贫穷的 | 清白的 | 女孩 | 在 | 这 | 奥特利布 | 房子 | ！ |

“还有奥特利布家那个可怜的无辜女孩！”

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [maɪ][lɔːrd] , [broʊk] [ðə; ði] [bred] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [iːt] [hɜːr'self] ,

| Your | little | lady | , | my | lord | , | broke | the | bread | she | must | now | eat | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 小的 | 女士 | , | 我的 | 主 | , | 打破 | 这 | 面包 | 她 | 必须 | 现在 | 吃 | 她自己 | , |

大人，您的小夫人掰开了她现在必须自己吃的面包。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['oʊldər][iː] . "

| but | the | other | , | the | older | E | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | , | 这 | 老 | E | . | " |

但另一个，更老的E。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['sɑːroʊfəli] .

| " | I | know | , | " | interrupted | the | knight | sorrowfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 中断 | 这 | 骑士 | 悲伤地 | . |

“我知道，”骑士悲伤地打断道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['greɪʃəs]
**" But if the gracious**
" 但 如果 这 亲切

“但如果这位仁慈的

['vɜ:rdʒɪn] [eɪdz] [ju: 'es] , [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪdʒər] ['kɔ:rdjələ] [vɑ:n]
**Virgin aids us , they will continue to believe in the wager Cordula von**
处女 艾滋病 我们 , 他们 将要 继续 到 相信 在 这 赌注 科杜拉 冯

维珍集团帮助我们，他们会继续相信科杜拉·冯的赌注

[si'mʊŋdər] — — "
**Montfort — — "**
蒙特福特 — — "

蒙特福特——“

" [ʃi:; ʃi] !
**" She !**
" 她 !

“她!

[ʃi:; ʃi] !
**she !**
她 !

她!

" - [ɪk'skleɪmd] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'lɔ:ft] .
**" Biberli exclaimed , enthusiastically waving his stick aloft .**
" - 惊呼 , 踊跃 挥手 他的 戳 高空 .

“比伯利兴奋地挥舞着手中的棍子，大声喊道。”

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [kri'eɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] .
**" The Lord created her in a good hour .**
" 这 主 创建 她 在 一个 好的 小时 .

“上帝在美好的时刻创造了她。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] !
**Such a heart !**
这样的 一个 心 !

真是个善良的人!

[sʌtʃ] ['frendli] ['kaɪndnəs] !
**Such friendly kindness !**
这样的 友好的 仁慈 !

多么友善的善意!

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] [soʊ] ['greɪʃəsli] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['haɪnz] ,
**And to think that she interposed so graciously for you — you , Sir Heinz ,**
和 到 思考 那 她 插入 所以 亲切地 为了 你 — 你 , 先生 亨氏 ,

想想她如此慷慨地为你——海因茨爵士——出面斡旋，真是令人难以置信。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['koʊmɪŋ] [jʊr; jər] ['lɑ:ks] ,
**to whom she showed the favour of combing your locks ,**
到 谁 她 显示 这 偏爱 的 梳理 你的 锁 ,

她曾为谁梳头，

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪst] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [hu:] ['æftərwərdz] , [fɔ:r; fər]
**as if you were already her promised husband , and who afterwards , for**
作为 如果 你 是 已经 她 承诺 丈夫 , 和 WHO 然后 , 为了
[ə'nʌðɚz] [seɪk] ,
**another's sake ,**
另一个的 清酒 ,

仿佛你已经是她许配的丈夫，而之后，为了别人，

[left] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fɜːrn] [kæp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| left | her | at | the | ball | as | if | she | wore | a | fern | cap | and | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 她 | 在 | 这 | 球 | 作为 | 如果 | 她 | 穿着 | 一个 | 蕨类 | 帽 | 和 | 有 | 变得 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| invisible | . |
|---|---|
| 无形的 | . |

她被留在舞会上，就像戴着蕨类植物帽隐形了一样。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ['gæləri] .

| I | saw | the | whole | from | the | musician's | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 所有的 | 从 | 这 | 音乐家的 | 画廊 | . |

我从音乐家画廊看到了整个场景。

[truː] , [ðə; ði] [sɑːm'næmbjəlɪst] [ɪz] ['mɑːrvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| True | , | the | somnambulist | is | marvellously | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 梦游者 | 是 | 奇妙地 | 美丽的 | . |

没错，梦游者真是美极了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] [soʊ] ['viːəməntli] : " ['saɪləns] ! " [ðæt]

| " | But | the | knight | interrupted | him | by | exclaiming | so | vehemently | : | " | Silence | ! | " | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 骑士 | 中断 | 他 | 经过 | 惊呼 | 所以 | 强烈地 | : | " | 沉默 | ! | " | 那 |

[hiː; hi] [pɔːzd] .

| he | paused | . |
|---|---|---|
| 他 | 暂停 | . |

“但是骑士打断了他，大声喊道：‘安静！’，他顿时停了下来。”

[bəuθ] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [er] ['haɪnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

| Both | walked | on | without | speaking | for | some | distance | ere | Heinz | began | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 步行 | 在 | 没有 | 请讲 | 为了 | 一些 | 距离 | 埃雷 | 亨氏 | 开始 | 再次 | : |

两人沉默地走了一段路，海因茨才再次开口：

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ,

| " | Even | though | I | live | to | grow | old | and | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 尽管 | 我 | 居住 | 到 | 生长 | 老的 | 和 | 灰色的 | , |

“即便我活到老，头发都白了，

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ɔːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] - [roʊbd]

| never | shall | I | behold | aught | more | beautiful | than | the | vision | of | that | white | - | robed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将 | 我 | 看哪 | 零 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 这 | 想象 | 的 | 那 | 白色的 | - | 身着长袍 |

['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

| girlish | figure | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 少女 | 数字 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

我此生再也见不到比楼梯上那身穿白袍的少女身影更美的景象了。

" [truː] [ænd; ənd] ['stedfæst] - [said] ['feɪntli] .

| " | True | and | steadfast | Biberli | sighed | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 和 | 坚定不移 | - | 叹了口气 | 淡淡的 | . |

“真诚而坚定的比伯利轻轻叹了口气。”

[lʌv] [fɔːr; fər] ['iːvə] ['ɔrtˌliːb] [held] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ;

| Love | for | Eva | Ortlieb | held | his | master | as | if | in | a | vise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 为了 | 伊娃 | 奥特利布 | 握住 | 他的 | 掌握 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 钳住 | ; |

对伊娃·奥特利布的爱就像一把钳子，紧紧地钳住他的主人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɑːr] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ 'njuərəmbəːg ]

| but | a | Schorlin | seemed | to | him | far | too | good | a | match | for | a | Nuremberg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 似乎 | 到 | 他 | 远的 | 也 | 好的 | 一个 | 匹配 | 为了 | 一个 | 纽伦堡 |

['meɪd(ə)n] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [sæks] [ʌv; əv] ['pepər] [ænd; ənd] [tʃests] [ʌv; əv] [gʊdz]

| maiden | who | had | grown | up | among | sacks | of | pepper | and | chests | of | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女 | WHO | 有 | 生长 | 向上 | 之中 | 麻袋 | 的 | 胡椒 | 和 | 箱子 | 的 | 商品 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

但对他来说，一个肖林人似乎太适合一个在纽伦堡长大的少女了，这个少女从小就生活在成袋的胡椒和成箱的货物之中。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] .

| moreover | , | was | a | somnambulist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 曾是 | 一个 | 梦游者 | . |

此外，他还是个梦游者。

[hiː; hi] [lʊkt] ['haɪər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['haɪnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [mætʃ]

| He | looked | higher | for | his | Heinz | , | and | had | already | found | the | right | match |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 更高 | 为了 | 他的 | 亨氏 | , | 和 | 有 | 已经 | 成立 | 这 | 正确的 | 匹配 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他抬头寻找他的亨氏，并且已经找到了适合他的亨氏。

[soʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] :

| So | , | turning | to | him | again | , | he | said | earnestly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 转弯 | 到 | 他 | 再次 | , | 他 | 说 | 切实 | : |

于是，他又转向他，恳切地说：

" [draɪv] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] , [sɜːr] ['haɪnz] .

| " | Drive | the | bewitching | vision | from | your | mind | , | Sir | Heinz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 驾驶 | 这 | 迷人的 | 想象 | 从 | 你的 | 头脑 | , | 先生 | 亨氏 | . |

海因茨爵士，请将你脑海中那迷人的幻象驱散。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [huː] [wɔːk] [ɪn]

| You | don't | know | — | but | I | could | tell | you | some | tales | about | women | who | walk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | — | 但 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 一些 | 故事 | 关于 | 女性 | WHO | 走 | 在 |

[ðer; ðər] [sliːp] [baɪ] ['muːnlaɪt] . "

| their | sleep | by | moonlight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 睡觉 | 经过 | 月光 | . | " |

你不知道——但我可以给你讲一些关于在月光下梦游的女人的故事。

" [wel] ? " [æskt] ['haɪnz] ['iːgərli] .

| " | Well | ? | " | asked | Heinz | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 问 | 亨氏 | 急切地 | . |

“怎么样？”海因茨急切地问道。

" [æz; əz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , " - [kən'tɪnjuːd] [ɪm'presɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| " | As | a | maiden | , | " | Biberli | continued | impressively | , | with | the | pious | intention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 少女 | , | " | - | 持续 | 令人印象深刻 | , | 和 | 这 | 虔诚的 | 意图 | 的 |

[ 'gaːdiŋ ] [hɪz; ɪz]['mæstər][frʌm; frəm]['ɪndʒəri] ,

| guarding | his | master | from | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 守护 | 他的 | 掌握 | 从 | 受伤 | , |

“作为一名少女，”比伯利继续说道，语气充满敬意，带着保护主人免受伤害的虔诚意图。

" [ðə; ði][sɑːm'næmbjəlɪst] ['mɪrli] [rʌnz] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,

| " | the | somnambulist | merely | runs | the | risk | of | falling | from | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 梦游者 | 仅仅 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 坠落 | 从 | 这 | 屋顶 | , |

“梦游者唯一面临的风险就是从屋顶摔下来。”

[ɔːr] [wətˈevər] [ˈæksɪdənt] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsliːpwɔːkər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈentərz] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt]
**or whatever accident may happen to a sleepwalker ; but if she enters the estate**
或者 任何 事故 可能 发生 到 一个 梦游者 ; 但 如果 她 进入 这 财产
[ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈmætrɪmoʊni] ,
**of holy matrimony ,**
的 圣 婚姻 ,

或者梦游者可能发生的任何意外；但如果她步入神圣的婚姻殿堂，

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [trænsˈfɔːmz] [hɜːr; hər]
**the evil power which has dominion over her sooner or later transforms her**
这 邪恶的 力量 哪个 有 统治权 超过 她 很快 或者 之后 变换 她
[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][troʊl] ,
**at midnight into a troll ,**
在 午夜 进入 一个 巨魔 ,

支配她的邪恶力量迟早会在午夜将她变成一个巨魔。

[wɪtʃ] [ˈsiːzɪz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [θroʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈstræŋglz] [hɪm; ɪm] . "
**which seizes her husband's throat in his sleep and strangles him . "**
哪个 逮捕 她 丈夫的 喉 在 他的 睡觉 和 勒死 他 . "

她在丈夫睡梦中掐住他的喉咙，将他勒死。

" [ˈnɜːrsəri] [teɪlz; ˈteɪˌliz] ! " [kraɪd] [ˈhaɪnz] [ˈæŋgrəli] , [bʌt; bət] - [ˈænsər] [ˈkɑːmli] :
**" Nursery tales ! " cried Heinz angrily , but Biberli answered calmly :**
" 苗圃 故事 ! " 哭 亨氏 愤怒地 , 但 - 回答 平静地 :

“童谣！”海因茨愤怒地喊道，但比伯利平静地回答：

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [əˈkɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
**" It can make no difference to you what occurs in the case of such**
" 它 能 制作 不 不同之处 到 你 什么 发生 在 这 案件 的 这样的
[pəˈzest] [ˈwɪmɪn] ,
**possessed women ,**
拥有 女性 ,

“对于这些被附身的女人来说，发生什么事与你无关。”

[fɔːr; fər] [ˌhensˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [ˈɔrtˌliːb] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [əˈgenst] [juː; jʊ] .
**for henceforward the Ortlieb house will be closed against you .**
为了 从此以后 这 奥特利布 房子 将要 是 关闭 反对 你 .

从今以后，奥特利布家将不再对你开放。

[ænd; ənd] — [ˈbɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] .
**And — begging your pardon — it is fortunate .**
和 — 乞讨 你的 赦免 — 它 是 幸运 .

恕我直言，这的确是件好事。

[fɔːr; fər] , [maɪ][lɔːrd] ,
**For , my lord ,**
为了 , 我的 主 ,

大人，

[ðə; ði] [hɔːrs] [ˈmaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] - — [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
**the horse mounted by the first Schorlin — the chaplain showed it to you in the**
这 马 安装 经过 这 第一的 - — 这 牧师 显示 它 到 你 在 这
[ˈpɪktʃər] — [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ˈnoʊə] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz]
**picture — came from the ark in which Noah saved it with the other animals**
图片 — 来了 从 这 方舟 在 哪个 诺亚 已保存 它 和 这 其他 动物
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] ,
**from the deluge ,**
从 这 洪水 ,

第一位肖林骑的那匹马——牧师在照片里给你看过——来自诺亚方舟，诺亚用方舟将它与其他动物一起从洪水中救了出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst]['leɪdi] - [huːm] [ðə; ðɪ]['fæməli] [ 'krɔniklz ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| and | the | first | Lady | Schorlin | whom | the | family | chronicles | mention | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 女士 | - | 谁 | 这 | 家庭 | 编年史 | 提到 | 曾是 | 一个 |

['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| countess | . |
|---|---|
| 伯爵夫人 | . |

家族编年史中提到的第一位施林夫人是一位伯爵夫人。

[jʊr; jər] ['æn,sestrəs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sɪtədəlz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] ;

| Your | ancestresses | came | from | citadels | and | castles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 祖先压力 | 来了 | 从 | 城堡 | 和 | 城堡 | ; |

你的祖先来自城堡和要塞；

[noʊ] - ['evər] [jet] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [haʊs] .

| no | Schorlin | ever | yet | brought | his | bride | from | a | tradesman's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 曾经 | 然而 | 带来 | 他的 | 新娘 | 从 | 一个 | 工匠的 | 房子 | . |

从来没有哪个肖尔林家族的人把新娘从商人家里带出来过。

[juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪl] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] ,

| You | , | the | proudest | of | them | all | , | will | scarcely | think | of | making | such | an | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 这 | 最引以为豪 | 的 | 他们 | 全部 | , | 将要 | 几乎 | 思考 | 的 | 制作 | 这样的 | 一个 | 错误 | , |

你，他们中最骄傲的那个人，恐怕很难想到会犯这样的错误。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — "

| though | it | is | true | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 真的 | — | " |

虽然这是真的——

" [ 'əːnst ] ['ɔrtˌliːb] , [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['naɪtli] ['lɪnɪɪdʒ] ,

| " | Ernst | Ortlieb | , | spite | of | his | trade | , | is | a | man | of | knightly | lineage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恩斯特 | 奥特利布 | , | 尽管如此 | 的 | 他的 | 贸易 | , | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 骑士精神 | 血统 | , |

“恩斯特·奥尔特利布，尽管从事职业，却是一位具有骑士血统的人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ 'əupənz ][ðə; ðɪ] [lɪsts] [æt; ət] ['evri] ['tɜrnəmənt] ! " [ɪk'skleɪmd]

| to | whom | the | king | of | arms | opens | the | lists | at | every | tournament | ! | " | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 国王 | 的 | 武器 | 打开 | 这 | 列表 | 在 | 每一个 | 比赛 | ! | " | 惊呼 |

['haɪnz] [ɪn'dɪgnəntli] .

| Heinz | indignantly | . |
|---|---|---|
| 亨氏 | 愤慨地 | . |

“每次锦标赛，武器之王都要向谁公布名单！”海因茨愤愤不平地喊道。

" [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] [blʌnt] ['wɛpənz] , " [rɪ'plaɪd] - [kən'temptʃuəsli] .

| " | In | the | combat | with | blunt | weapons | , | " | replied | Biberli | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 战斗 | 和 | 钝 | 武器 | , | " | 回复 | - | 轻蔑地 | . |

“在用钝器作战时，”比伯利轻蔑地回答道。

" [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒaʊsts][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] , " [kraɪd] ['haɪnz] [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | Nay | , | for | the | jousts | and | single | combat | , | " | cried | Heinz | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 为了 | 这 | 比武 | 和 | 单身的 | 战斗 | , | " | 哭 | 亨氏 | 兴奋地 | . |

“不，是为了马上比武和单挑！”海因茨兴奋地喊道。

" [ðə; ðɪ] ['empərər] ['fredrɪk] [hɪm'self] [dʌbd] [ hɛə ][ 'əːnst ][ə; eɪ] [naɪt] . "

| " | The | Emperor | Frederick | himself | dubbed | Herr | Ernst | a | knight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 皇帝 | 弗雷德里克 | 他自己 | 被誉为 | 先生 | 恩斯特 | 一个 | 骑士 | . | " |

“皇帝腓特烈亲自册封恩斯特先生为骑士。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] , " [rɪ'plaɪd] - ['maːdɪstli] .

| " | You | know | best | , | " | replied | Biberli | modestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 最好的 | , | " | 回复 | - | 谦虚地 | . |

“您最清楚，”比伯利谦虚地回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['entri] , [smelz] [ʌv; əv] [kloʊvz] [ænd; ənd] ['pepər] .

| But | his | coat | of | arms | , | like | his | entry | , | smells | of | cloves | and | pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 外套 | 的 | 武器 | , | 喜欢 | 他的 | 入口 | , | 气味 | 的 | 丁香 | 和 | 胡椒 | . |

但是他的纹章，就像他的出场方式一样，散发着丁香和胡椒的气味。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [haʊ'evər] , [huː] , [laɪk] [jʊr; jər][fɜːrst] ['æn,sestrəs] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊntɪsɪz] ['taɪt(ə)l] ,

| Here | is | another | , | however | , | who | , | like | your | first | ancestress | , | has | a | countess's | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 其他 | , | 然而 | , | WHO | , | 喜欢 | 你的 | 第一的 | 祖先压力 | , | 有 | 一个 | 伯爵夫人的 | 标题 | , |

不过，还有一位，她和你的第一位祖先一样，拥有伯爵夫人的头衔。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] — [maɪ] [neɪm] ['iznt] - [ɪf] [jʊr; jər]['leɪdi] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm]

| and | who | has | a | right | — | My | name | isn't | Biberli | if | your | lady | mother | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 一个 | 正确的 | — | 我的 | 姓名 | 不是 | - | 如果 | 你的 | 女士 | 母亲 | 在 | 家 |

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

| would | not | be | more | than | happy | were | I | to | inform | her | that | the | Countess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 更多的 | 比 | 快乐的 | 是 | 我 | 到 | 通知 | 她 | 那 | 这 | 伯爵夫人 |

[vɑːn] [si'mʊŋdər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| von | Montfort | and | the | darling | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冯 | 蒙特福特 | 和 | 这 | 亲爱的 | 的 | 她 | 心 | , |

谁有权利——如果我告诉你的母亲，蒙福特伯爵夫人和她心爱的人，她不会高兴的，那我可不是比伯利。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] :

| which | you | are | : |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 是 | : |

你是：

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [ænd; ənd] [wʌt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " ['haɪnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| " | The | name | of | Montfort | and | what | goes | with | it | , | " | Heinz | interrupted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 蒙特福特 | 和 | 什么 | 去 | 和 | 它 | , | " | 亨氏 | 中断 | , |

“蒙特福特这个名字以及与之相关的事情，”海因茨打断道。

" [wʊd] ['ʃʊrli] [pliːz] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] .

| " | would | surely | please | those | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 一定 | 请 | 那些 | 在 | 家 | . |

“这肯定会让家里的亲人感到高兴。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] !

| But | the | rest | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 休息 | ! |

但其他部分呢！

[wer] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrl][biː; bi] [faʊnd] [huː] , ['setɪŋ] [ə'saɪd] - [kaɪnd] [hɑːrt] ,

| Where | could | a | girl | be | found | who | , | setting | aside | Cordula's | kind | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 一个 | 女孩 | 是 | 成立 | WHO | , | 环境 | 旁边 | - | 种类 | 心 | , |

哪里能找到一个女孩，撇开科杜拉善良的心不谈，

[wʊd] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ? "

| would | be | so | great | a | contrast | to | my | mother | in | every | respect | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 对比 | 到 | 我的 | 母亲 | 在 | 每一个 | 尊重 | ? | " |

她会在各方面都与我母亲形成如此巨大的反差吗?

" ['stɔːrmi] ['mɔːrnɪŋz] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː]['kwaɪət] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

| " | Stormy | mornings | merge | into | quiet | days | , | " | said | the | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 暴风雨 | 早晨 | 合并 | 进入 | 安静的 | 天 | , | " | 说 | 这 | 仆人 | . |

“暴风雨后的早晨终将过去，迎来平静的日子，”仆人说道。

" ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] , [maɪ][lɔːrd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['slaɪtɪŋli] —

| " | Everything | depends | , | my | lord | , | upon | the | heart | of | which | you | speak | so | slightingly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 取决于 | , | 我的 | 主 | , | 之上 | 这 | 心 | 的 | 哪个 | 你 | 说话 | 所以 | 略微地 | — |

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ,

| the | heart | and | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 和 | , |

“大人，一切都取决于您如此轻蔑地提及的那颗心——那颗心，以及……”

['i:v(ə)n] [ə'bʌv] [ðæt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blʌd] .

| even | above | that | , | upon | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 多于 | 那 | , | 之上 | 这 | 血 | . |

甚至更甚，在血液之上。

- [help] [ɪz] ['ni:dɪd] [ðer; ðər] , - [kraɪd] [ðə; ði][kaɪnd] [hɑ:rt] [dʒʌst] [naʊ] ,

| ' | Help | is | needed | there | , | ' | cried | the | kind | heart | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 帮助 | 是 | 需要 | 那里 | , | - | 哭 | 这 | 种类 | 心 | 只是 | 现在 | , |

“那里需要帮助，”刚才那颗善良的心呼喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [dɪd] [ɪts] - [ də'vwɑ: ] - .

| and | then | the | blood | did | its | ' | devoir | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 血 | 做过 | 它是 | - | 责任 | - | . |

然后血液就完成了它的“使命”。

[ðə; ði][ækt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] ,

| The | act | followed | the | desire | as | the | sound | follows | the | blow | of | the | hammer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 随后 | 这 | 欲望 | 作为 | 这 | 声音 | 跟随 | 这 | 吹 | 的 | 这 | 锤 | , |

行动源于欲望，正如声音源于锤击。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

| the | thunder | the | flash | of | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 这 | 闪光 | 的 | 闪电 | . |

雷声，闪电。

[wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ru:ld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] !

| Well | for | the | castle | that | is | ruled | by | such | a | mistress | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 为了 | 这 | 城堡 | 那 | 是 | 裁决 | 经过 | 这样的 | 一个 | 情妇 | ! |

真不愧是这座由这样一位女主人统治的城堡！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ kə'mændz ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɜ:rb][maɪ] [tʌŋ] ;

| I | am | only | the | servant | , | and | respect | commands | me | to | curb | my | tongue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 这 | 仆人 | , | 和 | 尊重 | 命令 | 我 | 到 | 抑制 | 我的 | 舌头 | ; |

我只是个仆人，出于尊重，我应该谨言慎行；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [nu:z] [frʌm; frəm] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði]['proʊvoʊst] ['wə:nə] , [ʌv; əv]

| but | to | - | day | I | had | news | from | home | through | the | Provost | Werner | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 天 | 我 | 有 | 消息 | 从 | 家 | 通过 | 这 | 教务长 | 维尔纳 | , | 的 |

[lu:'sɜ:rn] ,

| Lucerne | , |
|---|---|
| 卢塞恩 | , |

但今天我通过卢塞恩的教务长维尔纳收到了家乡的消息。

[hu:m] [aɪ] [nu:] [æt; ət] - .

| whom | I | knew | at | Stansstadt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 知道 | 在 | - | . |

我在斯坦施塔特认识他。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['θɜ:rsti] ['tru:pəz] ,

| I | meant | to | tell | you | of | it | over | the | wine | at | the | Thirsty | Troopers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 告诉 | 你 | 的 | 它 | 超过 | 这 | 葡萄酒 | 在 | 这 | 渴 | 骑警 | , |

我本想在“口渴的骑兵”酒吧边喝酒边跟你说这件事的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [pri'ventid] .

| but | that | accursed | note | and | the | misfortune | which | followed | prevented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 被诅咒的 | 笔记 | 和 | 这 | 不幸 | 哪个 | 随后 | 阻止 | . |

但那张该死的纸条以及随之而来的不幸阻止了这一切。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| It | will | not | make | either | of | us | more | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 制作 | 任何一个 | 的 | 我们 | 更多的 | 快乐 | , |

这并不会让我们俩更开心。

[bʌt; bət] [huːˈevər] [ɪz] [ˈɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [liːtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [gɔːl][ænd; ənd] [ˈwɜːrmwʊd] [dʌz] [ˈwaɪzli]

| but | whoever | is | ordered | by | the | leech | to | drink | gall | and | wormwood | does | wisely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 是 | 订购 | 经过 | 这 | 水蛭 | 到 | 喝 | 癞 | 和 | 蒿 | 做 | 明智地 |

[tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði] [doʊs] [æt; ət] [wʌn] [gʌlp] .

| to | swallow | the | dose | at | one | gulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吞 | 这 | 剂量 | 在 | 一 | 咕噜 | . |

但凡被水蛭命令喝胆汁和苦艾的人，最好一口气喝完。

[duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈempti] [ðə; ði] [kʌp] [naʊ] ?

| Do | you | wish | to | empty | the | cup | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 希望 | 到 | 空的 | 这 | 杯子 | 现在 | ? |

您现在想把杯子里的水倒掉吗?

" [ðə; ði] [naɪt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] , [ænd; ənd] - [went] [ɑːn] .

| " | The | knight | nodded | assent | , | and | Biberli | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑士 | 点头 | 同意 | , | 和 | - | 去 | 在 | . |

骑士点头表示同意，比伯利继续说道。

" [hoʊm] [əˈferz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .

| " | Home | affairs | are | not | going | as | they | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | 事务 | 是 | 不是 | 去 | 作为 | 他们 | 应该 | . |

内政事务进展并不顺利。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [her] [ɪz] [ɔːlˈredi] [greɪ] ,

| Though | your | uncle's | hair | is | already | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 叔叔的 | 头发 | 是 | 已经 | 灰色的 | , |

虽然你叔叔的头发已经灰白了，

[ðə; ði] [ˈnaɪtli] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [meɪks] [hɪm; ɪm][græsp][ðə; ði] [sɔːrd] [tuː] [ˈkwɪkli] .

| the | knightly | blood | in | his | veins | makes | him | grasp | the | sword | too | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士精神 | 血 | 在 | 他的 | 静脉 | 制作 | 他 | 抓牢 | 这 | 剑 | 也 | 迅速地 | . |

他血管里流淌着骑士精神，这使他拔剑的速度过快。

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [toʊl][hæz; həz][ˈbroʊkən] [aʊt] [əˈgen] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən][ˈevər] .

| The | quarrel | about | the | bridge | - | toll | has | broken | out | again | more | violently | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争吵 | 关于 | 这 | 桥 | - | 收费 | 有 | 破碎的 | 出去 | 再次 | 更多的 | 暴力 | 比 | 曾经 | . |

关于桥梁通行费的争吵再次爆发，而且比以往任何时候都更加激烈。

[ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [droʊv] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkæt(ə)l][æz; əz] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

| The | townsfolk | drove | off | our | cattle | as | security | and | , | by | way | of | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇民 | 驾驶 | 离开 | 我们的 | 牛 | 作为 | 安全 | 和 | , | 经过 | 方式 | 的 | 惩罚 | , |

镇民们为了安全起见，也为了惩罚我们，把我们的牛群赶走了。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [siːzd] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɜːtʃənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] .

| your | uncle | seized | the | goods | of | their | merchants | , | and | they | came | to | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 查获 | 这 | 商品 | 的 | 他们的 | 商人 | , | 和 | 他们 | 来了 | 到 | 打击 | . |

你叔叔抢走了他们商人的货物，双方因此发生冲突。

[truː] , [ðə; ði] - [rɪˈteɪnəz] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈblʌdi] [ˈhedz] ,

| True | , | the | Schorlin | retainers | forced | back | the | men | from | town | with | bloody | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | - | 预付金 | 强制 | 后退 | 这 | 男人 | 从 | 镇 | 和 | 血腥 | 头部 | , |

没错，肖林的部下们确实把那些头破血流的人赶出了城。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fjuːd] [ˈlæsts] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [hoʊld] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæv; həv]

| but | if | the | feud | lasts | much | longer | we | cannot | hold | out | , | for | the | others | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 世仇 | 持续时间 | 很多 | 更长 | 我们 | 不能 | 抓住 | 出去 | , | 为了 | 这 | 其他的 | 有 |

[ðə; ði] [ˈmʌni] ,

| the | money | , |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | , |

但如果这场纷争持续太久，我们就坚持不下去了，因为对方有钱。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][kraɪ][hæz; həz] ['saʊndɪd] [les] ['friːkwəntli] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [læk]

| and | since | the | war | cry | has | sounded | less | frequently | there | has | been | no | lack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 战争 | 哭 | 有 | 听起来 | 较少的 | 频繁地 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 缺少 |

[ʌv; əv][men][æt; ət][ɑːrmz] [huː] [wɪl] [sɜːrv] ['eni] [wʌn] [huː] [peɪz] .

| of | men | at | arms | who | will | serve | any | one | who | pays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 在 | 武器 | WHO | 将要 | 服务 | 任何 | 一 | WHO | 支付 | . |

由于战争的号角不再频繁响起，因此并不缺少愿意为任何付钱的人效力的士兵。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] ,

| Besides | , | the | townsfolk | can | appeal | to | the | treaty | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 镇民 | 能 | 上诉 | 到 | 这 | 条约 | 的 | 和平 | , |

此外，镇民还可以援引和平条约。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [werz] [ðeɪ] [wɪl] [ə'plai] [tuː; tə]

| and | if | your | uncle | continues | to | seize | the | merchant's | wares | they | will | apply | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 叔叔 | 继续 | 到 | 抢占 | 这 | 商人的 | 商品 | 他们 | 将要 | 申请 | 到 |

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒɪstreɪt] ,

| the | imperial | magistrate | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 帝国 | 地方法官 | , |

如果你的叔叔继续扣押商人的货物，他们就会向县令申诉。

[ænd; ənd] [ðen] :

| and | then | : |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | : |

进而：

" [ðen] , " [kraɪd] ['haɪnz] ['iːgərli] ,

| " | Then | , | " | cried | Heinz | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 哭 | 亨氏 | 急切地 | , |

“然后，”海因茨急切地喊道，“

" [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm]

| " | then | the | time | will | have | come | for | me | to | leave | the | court | and | return | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 时间 | 将要 | 有 | 来 | 为了 | 我 | 到 | 离开 | 这 | 法庭 | 和 | 返回 | 家 |

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [raɪts] . "

| to | look | after | my | rights | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 后 | 我的 | 权利 | . | " |

“到那时，我就该离开法庭，回家维护我的权利了。”

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑːrm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [kæn; kən][ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,

| " | A | single | arm | , | no | matter | how | strong | it | may | be | , | can | avail | nothing | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 单身的 | 手臂 | , | 不 | 事情 | 如何 | 强的 | 它 | 可能 | 是 | , | 能 | 可用 | 没有什么 | 那里 | , |

“单凭一只手臂，无论它多么强壮，在那里都无济于事。”

[maɪ][lɔːrd] , " - [ prəu'testid ] ['ɜːrnɪstli] .

| my | lord | , | " | Biberli | protested | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | " | - | 抗议 | 切实 | . |

“我的大人，”比伯利郑重地抗议道。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] - [hæz; həz] ['skersli] [hɪz; ɪz] [pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] ,

| " | Your | Uncle | Ramsweg | has | scarcely | his | peer | as | a | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 叔叔 | - | 有 | 几乎 | 他的 | 同伴 | 作为 | 一个 | 领导者 | , |

“你叔叔拉姆斯韦格作为领导者，几乎没有能与他匹敌的。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][send][ðə; ði][oʊld][mæn]

| but | even | were | it | not | so | you | could | not | bring | yourself | to | send | the | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 是 | 它 | 不是 | 所以 | 你 | 可以 | 不是 | 带来 | 你自己 | 到 | 发送 | 这 | 老的 | 男人 |

[hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| home | and | put | yourself | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 放 | 你自己 | 在 | 他的 | 地方 | . |

即使情况并非如此，你也无法狠心送老人回家，让自己代替他的位置。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌʌn'waɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .

| **Besides** | **,** | **it** | **would** | **be** | **as** | **unwise** | **as** | **it** | **is** | **unjust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 会 | 是 | 作为 | 失策 | 作为 | 它 | 是 | 不公正 | . |

此外，这样做既不明智也不公正。

[wʌt] [ɪz] ['lækɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| **What** | **is** | **lacking** | **at** | **home** | **is** | **money** | **to** | **pay** | **the** | **town** | **what** | **it** | **demands** | **for** | **the** | **use** | **of** | **the** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 缺乏 | 在 | 家 | 是 | 钱 | 到 | 支付 | 这 | 镇 | 什么 | 它 | 需求 | 为了 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 桥 | , |

家里缺的是钱，来支付镇政府要求的桥梁使用费。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] :

| **or** | **to** | **increase** | **the** | **number** | **of** | **your** | **men** | **,** | **and** | **therefore** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 增加 | 这 | 数字 | 的 | 你的 | 男人 | , | 和 | 所以 | : |

或者为了增加你的兵力，因此：

" [wel] ? " [æskt] ['haɪnz] ['iːgərli] .

| **"** | **Well** | **?** | **"** | **asked** | **Heinz** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 问 | 亨氏 | 急切地 | . |

“怎么样？”海因茨急切地问道。

" ['ðerfɔːr] [siːk] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [vɑːn] [si'mʊŋdər] , [huː] ['feɪvəz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] ['evri] [wʌn] [els] ,

| **"** | **Therefore** | **seek** | **the** | **Countess** | **von** | **Montfort** | **,** | **who** | **favours** | **you** | **above** | **every** | **one** | **else** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 寻找 | 这 | 伯爵夫人 | 冯 | 蒙特福特 | , | WHO | 恩惠 | 你 | 多于 | 每一个 | 一 | 别的 | , |

“因此，你要去找蒙特福特伯爵夫人，她最眷顾你。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ; " [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

| **"** | **was** | **the** | **reply** | **;** | **"** | **for** | **with** | **her** | **all** | **you** | **need** | **will** | **be** | **yours** | **without** | **effort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 回复 | ; | " | 为了 | 和 | 她 | 全部 | 你 | 需要 | 将要 | 是 | 你的 | 没有 | 努力 | . |

回答说：“因为有了她，你无需付出任何努力就能拥有你所需要的一切。”

[hɜːr; hər] ['daʊri] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['twenti] [sʌtʃ] [brɪdʒ] [djuːz] ,

| **Her** | **dowry** | **will** | **suffice** | **to** | **settle** | **twenty** | **such** | **bridge** | **dues** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嫁妆 | 将要 | 足够了 | 到 | 定居 | 二十 | 这样的 | 桥 | 会费 | , |

她的嫁妆足够支付二十笔这样的桥牌费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freɪ] ,

| **and** | **if** | **it** | **should** | **come** | **to** | **a** | **fray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 应该 | 来 | 到 | 一个 | 磨损 | , |

如果真的发生冲突，

[ðə; ði] [breɪv] ['hʌntrəs] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [jʊr; jər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [spɪr] .

| **the** | **brave** | **huntress** | **will** | **ride** | **to** | **the** | **field** | **at** | **your** | **side** | **with** | **helmet** | **and** | **spear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇敢的 | 女猎手 | 将要 | 骑 | 到 | 这 | 场地 | 在 | 你的 | 边 | 和 | 头盔 | 和 | 矛 | . |

勇敢的女猎手将头戴头盔，手持长矛，骑马来到你身边。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['ɛfɛs] [dɪd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kɔːrdjələ] [vɑːn] [si'mʊŋdər] ['evər] [læk] ? "

| **Which** | **of** | **the** | **four** | **Fs** | **did** | **Countess** | **Cordula** | **von** | **Montfort** | **ever** | **lack** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 这 | 四 | 弗斯 | 做过 | 伯爵夫人 | 科杜拉 | 冯 | 蒙特福特 | 曾经 | 缺少 | ? | " |

科杜拉·冯·蒙特福特伯爵夫人究竟缺少过哪四种“F”？

" [ðə; ði] [fɔːr] ['ɛfɛs] ? " [æskt] ['haɪnz] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

| **"** | **The** | **four** | **Fs** | **?** | **"** | **asked** | **Heinz** | **,** | **listening** | **intently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 四 | 弗斯 | ? | " | 问 | 亨氏 | , | 聆听 | 专注地 | . |

“是那四个F吗？”海因茨认真地听着问道。

" [ðə; ði]['ɛfɛs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][eks] - ['pedəgɑ:g] , " [ɑ:r; ər][ðə; ði] [fɔ:r] ['letərz] [wɪtʃ] ['mærɪdʒəbl]

| " | The | Fs | , | " | explained | the | ex | - | pedagogue | , | " | are | the | four | letters | which | marriageable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 弗斯 | , | " | 解释 | 这 | 前任 | - | 教育家 | , | " | 是 | 这 | 四 | 信件 | 哪个 | 婚 |

[naɪts] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] .

| knights | should | consider | . |
|---|---|---|---|
| 骑士 | 应该 | 考虑 | . |

这位前教育家解释说："F 是待嫁骑士应该考虑的四个字母。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] : ['fæməli] , ['fɪgjər] , ['feɪvər] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

| They | are | : | Family | , | figure | , | favour | , | and | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | : | 家庭 | , | 数字 | , | 偏爱 | , | 和 | 财富 | . |

它们分别是：家庭、地位、恩惠和财富。

[bʌt; bət][hoʊld][jʊr; jər][kæp][ɑ:n] !

| But | hold | your | cap | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 抓住 | 你的 | 帽 | 在 | ! |

但请稍安勿躁！

[wʌt] [ə; eɪ][hɑ:t][blæst] [ðɪs] [ɪz] ,

| What | a | hot | blast | this | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 热的 | 爆炸 | 这 | 是 | , |

这股热浪真够劲儿！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɔ:rm][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [hel] .

| as | if | the | storm | were | coming | straight | from | the | jaws | of | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 风暴 | 是 | 未来 | 直的 | 从 | 这 | 下颚 | 的 | 地狱 | . |

仿佛这场风暴是从地狱深处袭来一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] !

| And | the | dust | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰尘 | ! |

还有灰尘！

[wer] [dɪd] [ɔ:l] [ði:z] ['wɪðərd] [li:vz] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] ?

| Where | did | all | these | withered | leaves | come | from | in | the | month | of | June | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 全部 | 这些 | 干枯 | 树叶 | 来 | 从 | 在 | 这 | 月 | 的 | 六月 | ? |

六月份这些枯萎的树叶是从哪里来的?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] .

| They | are | whirling | about | as | if | the | foliage | had | already | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 旋转 | 关于 | 作为 | 如果 | 这 | 叶子 | 有 | 已经 | 倒下 | . |

它们旋转着，仿佛树叶已经落光了一样。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bɪg]['reɪndrɑ:ps] ['draɪvɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [tu:] [bi:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !

| There | are | big | raindrops | driving | into | my | face | too | B | - | r | - | r | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 大的 | 雨滴 | 驾驶 | 进入 | 我的 | 脸 | 也 | B | - | r | - | r | ! |

大雨点噼里啪啦地打在我的脸上，真冷！

[ju:; jʊ] [ni:d] [ɔ:l] [fɔ:r] ['ɛfɛs] .

| You | need | all | four | Fs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 全部 | 四 | 弗斯 | . |

你需要全部四个F。

[noʊ][reɪn] [wɪl] [wɑ:ʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

| No | rain | will | wash | a | single | one | of | them | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 雨 | 将要 | 洗 | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 他们 | 离开 | , |

再多的雨水也无法将它们冲走。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [li:st] [wɜ:rd][ʌv; əv][maɪ] [spi:tʃ] ['i:ðər] .

| and | I | hope | it | won't | efface | the | least | word | of | my | speech | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 它 | 惯于 | 抹去 | 这 | 至少 | 单词 | 的 | 我的 | 演讲 | 任何一个 | . |

我希望它也不会抹去我演讲中的任何一个字。

[wʌt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['hju:mən] ['fɔ:rsaɪt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lækɪŋ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['fɛrɪst]

**What , according to human foresight , could be lacking to secure the fairest**

什么 , 根据 到 人类 远见 , 可以 是 缺乏 到 安全的 这 最公平

['hæpinəs] ,

**happiness ,**

幸福 ,

根据人类的预见，为了确保最公平的幸福，可能还缺少什么？

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — "

**if you and the countess — "**

如果 你 和 这 伯爵夫人 — "

如果你和伯爵夫人——”

" [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] ['haɪnz] - ['kɜ:rtli] .

**" Love , " replied Heinz Schorlin curtly .**

" 爱 , " 回复 亨氏 - 简短地 .

“爱，”海因茨·肖林简短地回答道。

" [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ɪt'self] , " [kraɪd] - , [æz; əz] [ɪf] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

**" That will come of itself , " cried Biberli , as if sure of what he was saying ,**

" 那 将要 来 的 本身 , " 哭 - , 作为 如果 当然 的 什么 他 曾是 说 ,

“那自然而然就会发生，”比伯利喊道，仿佛对自己所说的话深信不疑。

" [ɪf] [ðə; ði] [braɪd] [ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔ:rdjələ] . "

**" if the bride is Countess Cordula . "**

" 如果 这 新娘 是 伯爵夫人 科杜拉 . "

“如果新娘是科杜拉伯爵夫人的话。”

" ['pɑ:səbli] , " ['ænsər] [ðə; ði] [naɪt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [fɪld] [baɪ]

**" Possibly , " answered the knight , " but the heart must not be filled by**

" 可能 , " 回答 这 骑士 , " 但 这 心 必须 不是 是 已填 经过

[ə'nʌðɚz] ['ɪmɪdʒ] .

**another's image .**

另一个的 图像 .

“或许吧，”骑士回答说，“但心中绝不能充满他人的形象。”

" [hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ]

**" Here he paused , for in the darkness he had stumbled into the ditch by**

" 这里 他 暂停 , 为了 在 这 黑暗 他 有 踉跄 进入 这 沟 经过

[ðə; ði][roʊd] .

**the road .**

这 路 .

“他在这里停了下来，因为在黑暗中，他不小心跌进了路边的沟里。”

[ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [blu:] [sʌtʃ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst]

**The whirlwind which preceded the bursting of the storm blew such clouds of dust**

这 旋风 哪个 之前 这 爆发 的 这 风暴 吹 这样的 云 的 灰尘

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['ɪntu:][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [æd'væns]

**and everything it contained into their faces that it was difficult to advance**

和 一切 它 包含 进入 他们的 面孔 那 它 曾是 难的 到 进步

.

**:**

.

暴风雨来临前的旋风卷起漫天尘土，扑面而来，令他们寸步难行。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][glæd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ænsər] .

**But Biberli was glad , for he had not yet found a fitting answer .**

但 - 曾是 高兴的 , 为了 他 有 不是 然而 成立 一个 配件 回答 .

但比伯利很高兴，因为他还没有找到合适的答案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(In the Fire of the Forge A Romance of Old )

## 第2/4页

[hiː; hi] ['strʌgld] ['saɪləntli] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]

| He | struggled | silently | on | beside | his | master | against | the | wind | , | until | it | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 默默 | 在 | 旁 | 他的 | 掌握 | 反对 | 这 | 风 | , | 直到 | 它 | 突然 |

[səb'saidid] ,

| subsided | , |
|---|---|
| 平静下来 | , |

他默默地在主人身边顶着风挣扎，直到风突然停了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɔːrm] [ʌv; əv] [reɪn] ['striːmd] [ɪn] [bɪg] [wɔːrm] [drɑːps] [ɑːn] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [ɜːrθ]

| and | a | violent | storm | of | rain | streamed | in | big | warm | drops | on | the | thirsty | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暴力 | 风暴 | 的 | 雨 | 流媒体 | 在 | 大的 | 温暖的 | 滴 | 在 | 这 | 渴 | 地球 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [pə'destriənz] .

| and | the | belated | pedestrians | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迟到的 | 行人 | . |

倾盆大雨如注，滚滚暖雨落在干渴的大地和迟到的行人身上。

[ðen] , [spaɪt] [ʌv; əv] ['haɪnzɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

| Then | , | spite | of | Heinz's | protestations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , 尽管如此 | | 的 | 亨氏 | 抗议 | , |

然后，尽管海因茨极力抗议，

- ['hɜːrɪdli] [snætʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] [ im'brɔidəd ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| Biberli | hurriedly | snatched | the | long | robe | embroidered | with | the | St | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 匆匆 | 抢夺 | 这 | 长的 | 长袍 | 绣花 | 和 | 这 | 英石 | 从 | 他的 |

[ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

| shoulders | and | threw | it | over | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 和 | 扔 | 它 | 超过 | 他的 | 掌握 | , |

比伯利急忙从肩上扯下绣有圣像的长袍，披在主人身上。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['ɪndʒəri] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

| declaring | that | his | shirt | was | as | safe | from | injury | as | his | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他的 | 衬衫 | 曾是 | 作为 | 安全的 | 从 | 受伤 | 作为 | 他的 | 皮肤 | , |

他宣称自己的衬衫和皮肤一样安全，不会受到损伤。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['naɪts] ['delɪkət] [ im'brɔidəd ] ['dʌblət] .

| but | the | rain | would | ruin | the | knight's | delicate | embroidered | doublet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 雨 | 会 | 废墟 | 这 | 骑士的 | 精美的 | 绣花 | 双联体 | . |

但雨水会弄脏骑士精致的刺绣紧身衣。

[ðen] [hiː; hi] [druː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [hʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

| Then | he | drew | over | his | head | the | hood | which | hung | from | his | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 画 | 超过 | 他的 | 头 | 这 | 兜帽 | 哪个 | 悬挂 | 从 | 他的 | 外套 | , |

然后他把外套上的兜帽拉过头顶。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ænsər] ,

| and | meanwhile | must | have | decided | upon | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 必须 | 有 | 决定 | 之上 | 一个 | 回答 | , |

与此同时，他肯定已经决定了答案。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

| for | as | soon | as | they | moved | on | he | began | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 已搬 | 在 | 他 | 开始 | 再次 | : |

他们刚一离开，他又开始说了起来：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sliːpwɔːkər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

| " | You | must | drive | your | love | for | the | beautiful | sleepwalker | out | of | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 驾驶 | 你的 | 爱 | 为了 | 这 | 美丽的 | 梦游者 | 出去 | 的 | 你的 | 头脑 | . |

你必须把对那个美丽的梦游者的爱慕之情从脑海中彻底清除。

[traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mæstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪdi] ['mʌðər] ,

| Try | to | do | so | , | my | dear | , | dear | master | , | for | the | sake | of | your | lady | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 做 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 掌握 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 你的 | 女士 | 母亲 | , |

亲爱的师父，为了您慈祥的母亲，请您尽力而为吧。

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['sɪstər] [huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] , ['aʊər; ɑːr] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

| your | young | sister | who | will | soon | be | old | enough | to | marry | , | our | light | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 年轻的 | 姐姐 | WHO | 将要 | 很快 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 结婚 | , | 我们的 | 光 | - | 心地 |

[mə'riːə] ,

| Maria | , |
|---|---|
| 玛丽亚 | , |

你那即将到了适婚年龄的妹妹，我们活泼开朗的玛丽亚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['kæs(ə)l] .

| and | the | good | old | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 老的 | 城堡 | . |

还有那座古老的城堡。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] , [jʊr; jər] ['lɔːfti] [kə'rɪr] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][soʊ] ['glɔːriəsli] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

| For | your | own | happiness | , | your | lofty | career | , | which | began | so | gloriously | , | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 自己的 | 幸福 | , | 你的 | 高远 | 职业 | , | 哪个 | 开始 | 所以 | 辉煌地 | , | 你 | 必须 |

[hɪr] [ˌem 'iː] !

| hear | me | ! |
|---|---|---|
| 听到 | 我 | ! |

为了你自身的幸福，为了你那辉煌的职业生涯，你必须听我说！

[oʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

['mæstər] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| master | , | my | dear | master | , | tear | from | your | heart | the | image | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 我的 | 亲爱的 | 掌握 | , | 撕 | 从 | 你的 | 心 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 小的 |

[ 'njuərəmbəːg ] [wɪtʃ] ,

| Nuremberg | witch | , |
|---|---|---|
| 纽伦堡 | 巫婆 | , |

主人，我亲爱的主人，请从你心中彻底抹去纽伦堡小女巫的形象。

['temptɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][æd'mɪt] .

| tempting | though | it | is | , | I | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱人的 | 尽管 | 它 | 是 | , | 我 | 承认 | . |

虽然这很诱人，但我承认。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɪl] [bliːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ,

| The | wound | will | bleed | for | a | brief | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤口 | 将要 | 流血 | 为了 | 一个 | 简短的 | 时间 | , |

伤口会短暂出血。

[bʌt; bət]['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [ 'məːθful ] ['pleʒər] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

| but | after | so | much | mirthful | pleasure | a | fleeting | disappointment | in | love | , | I | should | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 所以 | 很多 | 欢乐的 | 乐趣 | 一个 | 转瞬即逝 | 失望 | 在 | 爱 | , | 我 | 应该 | 思考 |

,

| , |
|---|
| , |

但是，在经历了如此多的快乐之后，我想，爱情中短暂的失望也是可以接受的。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɛrɪst]

| would | not | be | too | hard | to | bear | if | it | will | be | speedily | followed | by | the | fairest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 也 | 难的 | 到 | 熊 | 如果 | 它 | 将要 | 是 | 迅速地 | 随后 | 经过 | 这 | 最公平 |

[ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] ['hæpinəs] .

| and | most | enduring | happiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 持久 | 幸福 | . |

如果随之而来的是最美好、最持久的幸福，那么这点痛苦也并非难以忍受。

" [hɪr] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [i'ljuːmind] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| " | Here | a | flash | of | lightning | , | which | illumined | the | hospital | door | close | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 哪个 | 照明 | 这 | 医院 | 门 | 关闭 | 前 | 他们 | , |

“这时一道闪电划过，照亮了他们面前紧闭的医院大门。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekt][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

| and | made | every | surrounding | object | as | bright | as | day | , | interrupted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 每一个 | 周围 | 目的 | 作为 | 明亮的 | 作为 | 天 | , | 中断 | 这 |

[ə'fekʃənət] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] ,

| affectionate | entreaty | of | the | faithful | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲热 | 恳求 | 的 | 这 | 忠实 | 同伴 | , |

周围的一切都亮如白昼，打断了忠实伙伴深情的恳求。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [kræʃt] [ænd; ənd] ['rætld]

| and | at | the | same | time | a | tremendous | peal | of | thunder | crashed | and | rattled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 巨大的 | 皮尔 | 的 | 雷 | 崩溃了 | 和 | 摇晃 |

[θruː] [ðə; ði] [er] .

| through | the | air | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空气 | . |

与此同时，一声震耳欲聋的雷鸣响彻云霄。

['mæstər][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [krɔːst] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['haɪnz] [ɪk'skleɪmd] :

| Master | and | servant | crossed | themselves | , | but | Heinz | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 和 | 仆人 | 交叉 | 他们自己 | , | 但 | 亨氏 | 惊呼 | : |

主人和仆人划了十字，但海因茨却喊道：

" [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['taʊər] ['jɑːndər] .

| " | That | struck | the | tower | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 击 | 这 | 塔 | 远处 | . |

“那一炮击中了远处的塔楼。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ɔːl] [dauts] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| A | little | farther | to | the | left | , | and | all | doubts | and | misgivings | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更远 | 到 | 这 | 左边 | , | 和 | 全部 | 疑虑 | 和 | 疑虑 | 会 | 有 | 到过 |

['endɪd] . "

| ended | . | " |
|---|---|---|
| 结束 | . | " |

再往左偏一点，所有的疑虑和不安就都消除了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] !

| " | You | can | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 说 | 那 | ! |

“你可以这么说！”

" [ɪk'skleɪmd] - [rɪ'proʊtʃfəli] [waɪl] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ]

| " | exclaimed | Biberli | reproachfully | while | passing | with | his | master | through | the | gate | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | - | 责备地 | 尽管 | 通过 | 和 | 他的 | 掌握 | 通过 | 这 | 门 | 哪个 |

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['mesɪndʒər] .

| had | just | been | opened | for | an | imperial | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 到过 | 打开 | 为了 | 一个 | 帝国 | 信使 | . |

“比伯利一边和主人穿过刚刚为一位皇家使者打开的大门，一边责备地喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɛr] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ræθ] !

| " | And | you | dare | to | make | such | a | speech | in | the | midst | of | this | heavenly | wrath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 敢 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 演讲 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天上 | 愤怒 | ! |

“你竟敢在上天如此震怒之下发表这样的演说！”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] ['lʌvli] [aɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] ['eksəkreɪt] [ə; eɪ] [laɪf]

| For | the | sake | of | a | pair | of | lovely | eyes | you | are | ready | to | execrate | a | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 迷人的 | 眼睛 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 诅咒 | 一个 | 生活 |

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [hæv; həv][soʊ]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['evri] [gɪft] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

| which | the | saints | have | so | blessed | with | every | gift | that | thousands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 圣徒 | 有 | 所以 | 蒙福 | 和 | 每一个 | 礼物 | 那 | 数千 | 和 |

[tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

| tens | of | thousands | would | not | give | it | up | from | sheer | gratitude | and | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 的 | 数千 | 会 | 不是 | 给 | 它 | 向上 | 从 | 透明 | 感激 | 和 | 喜悦 | , |

为了拥有一双美丽的眼睛，你竟甘愿亵渎圣徒赐予你一切恩赐的生活，而成千上万的人出于感激和喜悦，都不愿放弃这一切。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['blæsfəməs] [kraɪm] !

| even | if | it | were | not | a | blasphemous | crime | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 亵渎神明 | 犯罪 | ! |

即使这不是亵渎神明的罪行！

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [draʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| " | Again | the | lightning | and | thunder | drowned | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 闪电 | 和 | 雷 | 溺水 | 他的 | 字 | . |

“闪电和雷声再次淹没了他的话语。”

- [hɑːrt] ['trembld] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [prerz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| Biberli's | heart | trembled | , | and | muttering | prayers | beseeching | protection | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心 | 颤抖 | , | 和 | 喃喃自语 | 祈祷 | 恳求 | 保护 | 从 | 这 |

[ə'vendʒɪŋ] [hænd] [ə'bʌv] ,

| avenging | hand | above | , |
|---|---|---|---|
| 复仇 | 手 | 多于 | , |

比伯利的心颤抖着，他喃喃自语地祈祷，恳求上天的复仇之手保护他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] ['ɑːnwərd] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][kɔːrn] ['mɑːrkɪt] .

| he | walked | swiftly | onward | till | they | reached | the | Corn | Market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 迅速地 | 向前 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 玉米 | 市场 | . |

他快步向前走，直到他们到达了玉米市场。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['aʊər] , [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]

| Here | they | were | again | stopped | , | for | , | notwithstanding | the | late | hour | , | a | throng | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | 再次 | 停止 | , | 为了 | , | 虽然 | 这 | 晚的 | 小时 | , | 一个 | 人群 | 的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

他们再次被拦住了，尽管时间已晚，但仍有一大群人。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skwer] ,

| shouting | and | wailing | , | was | just | pouring | from | the | Ledergasse | into | the | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 哀嚎 | , | 曾是 | 只是 | 浇注 | 从 | 这 | - | 进入 | 这 | 正方形 | , |

喊叫声和哭喊声从莱德街涌入广场，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] ['wɑːtʃmən] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [spɪr] , [hɔːrn] , [ænd; ənd]['læntərn] , [ə; eɪ] ['beɪlɪf]

| headed | by | a | night | watchman | provided | with | spear | , | horn | , | and | lantern | , | a | bailiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 经过 | 一个 | 夜晚 | 守望者 | 假如 | 和 | 矛 | , | 喇叭 | , | 和 | 灯笼 | , | 一个 | 法警 |

,

| , |
|---|
| , |

由一名配备长矛、号角和灯笼的夜间守卫和一名法警带领，

['tɔːrtʃˌberər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pəˈliːs] ['ɑːfəsərz] , [huː] [wɜːr; wər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði]

| torchbearers | , | and | some | police | officers | , | who | were | vainly | trying | to | silence | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火炬手 | , | 和 | 一些 | 警察 | 警官 | , | WHO | 是 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 沉默 | 这 |

['laʊdəst] ['aʊtˌkraɪz] .

| loudest | outcries | . |
|---|---|---|
| 最响亮 | 抗议 | . |

火炬手和一些警察徒劳地试图压制最响亮的抗议声。

[əˈgen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pɪrst] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['haɪnz]

| Again | a | brilliant | flash | of | lightning | pierced | the | black | mass | of | clouds | , | and | Heinz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 杰出的 | 闪光 | 的 | 闪电 | 穿孔 | 这 | 黑色的 | 大量的 | 的 | 云 | , | 和 | 亨氏 |

,

,

,

又一道耀眼的闪电划破了漆黑的云层，海因茨，

[ ˈʃudərɪŋ ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [æskt] ,

| shuddering | , | pointed | to | the | crowd | and | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | , | 尖 | 到 | 这 | 人群 | 和 | 问 | , |

他浑身颤抖，指着人群问道：

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] ['jɑːndər] ? "

| " | Do | you | suppose | the | lightning | killed | the | man | whom | they | are | carrying | yonder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 这 | 闪电 | 被杀 | 这 | 男人 | 谁 | 他们 | 是 | 携带 | 远处 | ? | " |

“你认为他们抬着的那个人是被闪电击毙的吗？”

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [rɪˈplaɪd] - , [əˈmʌŋ] [huːz] [smɔːl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]

| " | Let | me | see | , | " | replied | Biberli | , | among | whose | small | vices | curiosity | was | by | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | , | " | 回复 | - | , | 之中 | 谁 | 小的 | 恶习 | 好奇心 | 曾是 | 经过 | 不 |

[miːnz] [ðə; ði] [liːst] .

| means | the | least | . |
|---|---|---|---|
| 方法 | 这 | 至少 | . |

“让我看看，”比伯利回答道，好奇心是他诸多小缺点中最显著的一个。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [nuːz] ['gæðərɪŋ] ['θɜːrəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd]

| He | must | have | understood | news | gathering | thoroughly | , | for | he | soon | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 理解 | 消息 | 采集 | 彻底 | , | 为了 | 他 | 很快 | 返回 |

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] ['haɪnz] ,

| and | informed | Heinz | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 亨氏 | , |

他一定非常了解新闻采集，因为他很快就回来告诉了海因茨。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| who | had | sought | shelter | from | the | rain | under | the | broad | bow | window | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 寻求 | 庇护所 | 从 | 这 | 雨 | 在下面 | 这 | 广阔 | 弓 | 窗户 | 的 | 一个 |

['lɔːfti] [haʊs] ,

| lofty | house | , |
|---|---|---|
| 高远 | 房子 | , |

他们曾在一栋高大房屋的宽阔弧形窗户下躲雨，

[ðæt] [ðə; ði] ['berərz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] - [hoʊm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz]

| that | the | bearers | were | just | carrying | to | his | parents | ' | home | a | young | man | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 持有者 | 是 | 只是 | 携带 | 到 | 他的 | 父母 | - | 家 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 谁 |

[θred] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['sɛvɚd] [baɪ][ə; eɪ][stæb] [θruː] [ðə; ði] [brest] [ɪn][ə; eɪ]

| thread | of | life | had | been | suddenly | severed | by | a | stab | through | the | breast | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 的 | 生活 | 有 | 到过 | 突然 | 切断 | 经过 | 一个 | 刺 | 通过 | 这 | 胸部 | 在 | 一个 |

['duːəl] .

| duel | . |
|---|---|
| 决斗 | . |

抬棺人正抬着一个年轻人回他父母家，他在决斗中胸口被刺穿，生命垂危。

['æftər][ðə; ði] ['witnisiz] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kɔ:rps] [tu:; tə][ðə; ði] [li:tʃ] ['ɑ:toʊ] , [ɪn][ðə; ði] - ,

| After | the | witnesses | had | taken | the | corpse | to | the | leech | Otto | , | in | the | Ledergasse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 证人 | 有 | 已采取 | 这 | 尸体 | 到 | 这 | 水蛭 | 奥托 | , | 在 | 这 | - | , |

目击者们将尸体抬到莱德街的吸血鬼奥托那里后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ded] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'spɜ:rst] ,

| and | the | latter | said | that | the | youth | was | dead | , | they | had | quickly | dispersed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 说 | 那 | 这 | 青年 | 曾是 | 死的 | , | 他们 | 有 | 迅速地 | 分散的 | , |

后者说那名青年已经死了，他们便迅速散去了。

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

| fearing | a | severe | punishment | on | account | of | the | breach | of | the | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 一个 | 严重 | 惩罚 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 违反 | 的 | 这 | 和平 | . |

担心因扰乱治安而受到严厉惩罚。

[ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn][wʌz; wəz] ['ʌlrɪtʃ] - , [ðə; ði]['oʊldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['bɜ˞:ˌθoʊld]

| The | murdered | man | was | Ulrich | Vorchtel | , | the | oldest | son | of | the | wealthy | Berthold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被谋杀 | 男人 | 曾是 | 乌尔里希 | - | , | 这 | 最老 | 儿子 | 的 | 这 | 富裕 | 贝特霍尔德 |

- ,

| Vorchel | , |
|---|---|
| - | , |

被谋杀者是乌尔里希·沃赫特尔，他是富有的贝特霍尔德·沃赫尔的长子。

[hu:] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['tæksɪz] .

| who | collected | the | imperial | taxes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 集 | 这 | 帝国 | 税收 | . |

谁负责征收帝国税赋。

[ə'gen] ['haɪnz] ['ʃʌdəd] .

| Again | Heinz | shuddered | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 亨氏 | 颤抖 | . |

海因茨又打了个寒颤。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði]

| He | had | seen | the | unfortunate | young | man | the | day | before | yesterday | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 不幸 | 年轻的 | 男人 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | 在 | 这 |

['fensɪŋ] [sku:l] ,

| fencing | school | , |
|---|---|---|
| 击剑 | 学校 | , |

前天他在击剑学校见过这个不幸的年轻人。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [mɜ:rθ] , [æt; ət][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi]

| and | yesterday | , | full | of | overflowing | mirth | , | at | the | dance | , | and | knew | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 昨天 | , | 满的 | 的 | 溢出 | 欢笑 | , | 在 | 这 | 舞蹈 | , | 和 | 知道 | 那 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

昨天，在舞会上，他兴高采烈，而且知道他，

[tu:] , [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - .

| too | , | had | fought | in | the | battle | of | Marchfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 有 | 战斗 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | - | . |

他也曾参加过马奇菲尔德战役。

[hɪz; ɪz][foʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [wi:ldɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,

| His | foe | must | have | been | master | of | the | art | of | wielding | the | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敌人 | 必须 | 有 | 到过 | 掌握 | 的 | 这 | 艺术 | 的 | 挥舞 | 这 | 剑 | , |

他的敌人必定是一位剑术高手。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['fensər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]

| for | the | dead | man | had | been | a | skilful | fencer | , | and | was | tall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 死的 | 男人 | 有 | 到过 | 一个 | 熟练 | 击剑手 | , | 和 | 曾是 | 高的 | 和 |

['stɔːlwərt] [ɪn] ['fɪgjər] .

| stalwart | in | figure | . |
|---|---|---|---|
| 坚定的 | 在 | 数字 | . |

因为死者是一名技艺高超的击剑手，身材高大魁梧。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['haɪnz] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

| When | the | servant | ended | his | story | Heinz | stood | still | in | the | darkness | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 仆人 | 结束 | 他的 | 故事 | 亨氏 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 黑暗 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

['saɪləntli] ['lɪsnɪŋ] .

| silently | listening | . |
|---|---|---|
| 默默 | 聆听 | . |

仆人讲完故事后，海因茨在黑暗中站了一会儿，默默地听着。

[ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

| The | bells | had | begun | to | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 有 | 开始 | 到 | 戒指 | , |

钟声开始响起，

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [hɔːrn] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [noʊts] ['sʌmənɪŋ] [eɪd] ,

| the | blast | of | the | watchman's | horn | blended | with | the | wailing | notes | summoning | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 的 | 这 | 守望者的 | 喇叭 | 混合 | 和 | 这 | 哀嚎 | 笔记 | 召唤 | 援助 | , |

守夜人的号角声与呼救的哀嚎声交织在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] — [nɪr] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - — [ðə; ði][skaɪ]

| and | in | two | places | — | near | the | Thiergartenthor | and | the | Frauenthor | — | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 地方 | — | 靠近 | 这 | - | 和 | 这 | - | — | 这 | 天空 |

[wʌz; wəz] ['krɪmsənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

| was | crimsoned | by | the | reflection | of | a | conflagration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 深红色 | 经过 | 这 | 反射 | 的 | 一个 | 大火 | , |

在两处地方——蒂尔加滕托尔河畔和弗劳恩托尔河畔——天空被大火的倒影染成了深红色。

['prɑːbəbli] ['kɪndld] [baɪ][sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði] [klaʊdz] ,

| probably | kindled | by | some | flash | of | lightning | , | which | flickered | over | the | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 点燃 | 经过 | 一些 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 哪个 | 闪烁 | 超过 | 这 | 云 | , |

['ɔːltərnətli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

| alternately | rising | and | falling | , |
|---|---|---|---|---|
| 交替 | 上升 | 和 | 坠落 | , |

很可能是由一道闪电引发的，那道闪电在云层上忽明忽暗。

['sʌmtaɪmz] [diːpər] [ænd; ənd][ə'nɑːn]['peɪlər][ɪn][hjuː] .

| sometimes | deeper | and | anon | paler | in | hue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 更深 | 和 | 匿名 | 肤色较浅 | 在 | 色调 | . |

有时颜色较深，有时颜色较浅。

[θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['ʃaʊtɪŋ] " ['faɪər] !

| Throngs | of | people | , | shouting | " | Fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 人们 | , | 喊叫 | " | 火 | ! |

人群熙熙攘攘，高喊着“着火了！”

" [prest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] .

| " | pressed | from | the | cross | streets | into | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 按下 | 从 | 这 | 叉 | 街道 | 进入 | 这 | 正方形 | . |

“从十字路口挤进广场。”

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| The | stillness | of | the | night | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寂静 | 的 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 超过 | . |

夜的宁静结束了。

[wen] ['haɪnz] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] :

| When | Heinz | again | turned | to | Biberli | he | said | in | a | hollow | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亨氏 | 再次 | 转向 | 到 | - | 他 | 说 | 在 | 一个 | 空洞的 | 语气 | : |

海因茨再次转向比伯利，语气空洞地说：

" [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ 'njuərəmbəːg ] [tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

| " | If | the | earth | should | swallow | up | Nuremberg | tonight | it | would | not | surprise | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 地球 | 应该 | 吞 | 向上 | 纽伦堡 | 今晚 | 它 | 会 | 不是 | 惊喜 | 我 | . |

“如果今晚大地吞噬了纽伦堡，我不会感到惊讶。”

[bʌt; bət]['oʊvər] ['jɑːndər] — [lʊk] , ['baɪbɝ] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʃiːld] [ɑːr; ər] [stɪl] ['laɪtɪd] .

| But | over | yonder | — | look | , | Biber | , | the | Duke | of | Pomerania's | quarters | in | the | Green | Shield | are | still | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 远处 | — | 看 | , | 比伯 | , | 这 | 公爵 | 的 | - | 四分之一 | 在 | 这 | 绿色的 | 盾 | 是 | 仍然 | 照明 | . |

但是在那边——瞧，比伯，波美拉尼亚公爵在绿盾旅馆的住所仍然灯火通明。

[aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] .

| I'll | wager | that | they | are | yet | at | the | gaming | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌注 | 那 | 他们 | 是 | 然而 | 在 | 这 | 赌博 | 桌子 | . |

我敢打赌他们还在赌桌旁。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

| A | plague | upon | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瘟疫 | 之上 | 它 | ! |

诅咒它！

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [tuː] , [ɪf] [maɪ] [pɜːrs] [ə'laʊd] .

| I | would | be | there | , | too | , | if | my | purse | allowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 那里 | , | 也 | , | 如果 | 我的 | 钱包 | 允许 | . |

如果我的钱包允许的话，我也会去。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['jɑːndər] [ded] [mæn][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [wɜːr; wər] ['bɝːdənɪŋ] [maɪ] [soʊl] .

| I | feel | as | if | yonder | dead | man | and | his | coffin | were | burdening | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 远处 | 死的 | 男人 | 和 | 他的 | 棺材 | 是 | 负担 | 我的 | 灵魂 | . |

我感觉那个死者和他的棺材仿佛在拖累我的灵魂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [snætʃt] [ðə; ði][tsek'kiːnəʊ][frʌm; frəm][maɪ] [pɜːrs] ['jestərdeɪ] :

| If | it | was | really | good | fortune | in | love | that | snatched | the | zecchins | from | my | purse | yesterday | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 真的 | 好的 | 财富 | 在 | 爱 | 那 | 抢夺 | 这 | 泽钦斯 | 从 | 我的 | 钱包 | 昨天 | : |

如果昨天从我钱包里偷走泽钦硬币的真的是爱情的好运：

" [ðen] , " [kraɪd] - ['iːgərli] , " [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [taɪm] ,

| " | Then | , | " | cried | Biberli | eagerly | , | " | to | - | night | is | the | very | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 哭 | - | 急切地 | , | " | 到 | - | 夜晚 | 是 | 这 | 非常 | 时间 | , |

“那么，”比伯利急切地喊道，“今晚就是时候了！”

[er] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['kɔːrdjələ] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɪn] [ðem; ðəm] [bæk] .

| ere | Countess | Cordula | teaches | you | to | forget | what | troubles | you | , | to | win | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 伯爵夫人 | 科杜拉 | 教导 | 你 | 到 | 忘记 | 什么 | 麻烦 | 你 | , | 到 | 赢 | 他们 | 后退 | . |

科杜拉伯爵夫人教你忘记烦恼，赢回它们。

[ðə; ði][goʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [steɪk] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] . "

| The | gold | for | the | first | stake | is | at | your | disposal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 为了 | 这 | 第一的 | 赌注 | 是 | 在 | 你的 | 处理 | . | " |

第一笔赌注的黄金由你支配。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][.pɒmə'reiniə] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] ['haɪnz] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ,

| " | From | the | Duke | of | Pomerania | , | you | think | ? | " | asked | Heinz | ; | then | , | in | a | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 公爵 | 的 | 波美拉尼亚 | , | 你 | 思考 | ? | " | 问 | 亨氏 | ; | 然后 | , | 在 | 一个 | 快的 | , |

“你觉得是波美拉尼亚公爵的？”海因茨问道；然后，他迅速地，

['rezəluːt] [toʊn] , ['ædɪd] : " [noʊ] ! ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

| resolute | tone | , | added | : | " | No | ! | Often | as | the | duke | has | offered | me | his | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚决 | 语气 | , | 额外 | : | " | 不 | ! | 经常 | 作为 | 这 | 公爵 | 有 | 提供 | 我 | 他的 | 钱包 | , |

他语气坚定地补充道：“不！虽然公爵曾多次把他的钱袋给我，

[aɪ] ['nevər] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [pɪrz] [wen] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'peɪmənt] [lʊks] [soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

| I | never | borrow | from | my | peers | when | the | prospect | of | repayment | looks | so | uncertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 借 | 从 | 我的 | 同龄人 | 什么时候 | 这 | 前景 | 的 | 还款 | 看起来 | 所以 | 不确定 |

. "
: "
. "

如果还款前景如此不明朗，我从不向同龄人借钱。

" ['dʒentli] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [ɪm'pɔːrtntli] .

| " | Gently | , | my | lord | , | " | returned | Biberli | , | slapping | his | belt | importantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻轻地 | , | 我的 | 主 | , | " | 返回 | - | , | 拍打 | 他的 | 腰带 | 重要 | . |

“请轻点，大人，”比伯利回答道，同时郑重地拍了拍自己的腰带。

" [hɪr] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpərti] .

| " | Here | is | what | you | need | for | the | stake | as | your | own | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 什么 | 你 | 需要 | 为了 | 这 | 赌注 | 作为 | 你的 | 自己的 | 财产 | . |

“以下是您作为自己财产所需的物品。”

[noʊ] ['mɪrəklz] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['oʊnli][aɪ][fər'gɑːt][bʌt; bət] [lʊk] !

| No | miracles | have | been | wrought | for | us | , | only | I | forgot | But | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 奇迹 | 有 | 到过 | 锻 | 为了 | 我们 | , | 仅有的 | 我 | 忘了 | 但 | 看 | ! |

奇迹并没有为我们发生，只是我忘记了。但是看！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ['roʊlɪŋ] ['nɔːrθwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| There | are | the | black | clouds | rolling | northward | over | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 黑色的 | 云 | 滚动 | 向北 | 超过 | 这 | 城堡 | . |

城堡上空，乌云正向北翻滚而来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [stɔːrm] !

| That | was | a | frightful | storm | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 风暴 | ! |

那真是一场可怕的暴风雨！

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spendθrɪft] ['dʌznt] [kiːp] [haʊs] [lɔːŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [hæz; həz][nɑːt] [jet]

| But | a | spendthrift | doesn't | keep | house | long | - | and | the | thunder | has | not | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 败家子 | 不 | 保持 | 房子 | 长的 | - | 和 | 这 | 雷 | 有 | 不是 | 然而 |

['fɑːloʊd] [ðæt] [læst] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

| followed | that | last | flash | of | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 那 | 最后的 | 闪光 | 的 | 闪电 | . |

但挥霍无度的人不会长久待在家里——而最后的闪电之后，雷声还没有响起。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | is | plenty | of | uproar | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 骚动 | 没有 | 它 | . |

即使没有它，也会引起很大的争议。

[its] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [hɪr] [wʌnz] [self] [spiːk] [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] , ['trʌmpətɪŋ] , [jelɪŋ] ,

| It's | hard | work | to | hear | one's | self | speak | amid | all | the | ringing | , | trumpeting | , | yelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 工作 | 到 | 听到 | 一个人的 | 自己 | 说话 | 之中 | 全部 | 这 | 铃声 | , | 吹号 | , | 大喊 | , |

[ænd; ənd] [ʃriːk] .

| and | shrieking | . |
|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | . |

在各种铃声、号角声、叫喊声和尖叫声中，很难听到自己的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] .

| It | seems | as | if | they | expected | to | put | out | the | fire | with | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 预期的 | 到 | 放 | 出去 | 这 | 火 | 和 | 噪音 | . |

他们似乎想用噪音扑灭这场火。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] .

| The | fathers | of | the | city | can | attend | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲们 | 的 | 这 | 城市 | 能 | 出席 | 到 | 那 | . |

市政官员可以处理此事。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət] [ðer; ðər] [daɪs] ;

| It | doesn't | appear | to | disturb | the | duke | and | his | guests | at | their | dice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 出现 | 到 | 打扰 | 这 | 公爵 | 和 | 他的 | 客人 | 在 | 他们的 | 骰子 | ; |

这似乎并没有打扰到正在掷骰子的公爵和他的客人们;

[ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɑːr; ər] ['fɪfti] ['flɔːrɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| and | here | , | my | lord | , | are | fifty | florins | which | , | I | think | , | will | do | for | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 我的 | 主 | , | 是 | 五十 | 弗洛林 | 哪个 | , | 我 | 思考 | , | 将要 | 做 | 为了 | 这 | 开始 | . |

大人，这里有五十弗罗林，我想，足够我们开始使用了。

" - ['hændɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [sʌm; səm] ,

| " | Biberli | handed | the | knight | a | little | bag | containing | this | sum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 递交 | 这 | 骑士 | 一个 | 小的 | 包 | 包含 | 这 | 和 | , |

比伯利递给骑士一个小袋子，里面装着这笔钱。

[ænd; ənd] [wen] ['haɪnz] [æskt] [ɪn] [pər'pleksəti] [wer] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [eks] - ['skuːlmæstər]

| and | when | Heinz | asked | in | perplexity | where | he | obtained | it | , | the | ex | - | schoolmaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 亨氏 | 问 | 在 | 困惑 | 在哪里 | 他 | 获得 | 它 | , | 这 | 前任 | - | 校长 |

['ænsər] ['geɪli] :

| answered | gaily | : |
|---|---|---|
| 回答 | 兴高采烈地 | : |

当海因茨困惑地问他从哪里得到这东西时，这位前教师兴高采烈地回答道：

" [ðeɪ] [keɪm] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

| " | They | came | just | in | the | nick | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 来了 | 只是 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | . |

他们来得正是时候。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [sʌs] , [ðə; ði] ['dʒɑːki] , [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ðɪs]

| I | received | them | from | Suss | , | the | jockey | , | while | you | were | out | riding | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 他们 | 从 | 苏斯 | , | 这 | 骑师 | , | 尽管 | 你 | 是 | 出去 | 骑术 | 这 |

[ˌæftər'nuːn] . "

| afternoon | . | " |
|---|---|---|
| 下午 | . | " |

今天下午你出去骑马的时候，我从骑师苏斯那里收到了这些东西。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæk] ? " ['haɪnz] [in'kwaɪəd] .

| " | For | the | black | ? | " | Heinz | enquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 黑色的 | ? | " | 亨氏 | 询问 | . |

“黑色的？”亨氏问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːrd] .

| " | Certainly | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我的 | 主 | . |

“当然，大人。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['splendɪd] ['stæliən] .

| It's | a | pity | about | the | splendid | stallion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | 关于 | 这 | 灿烂 | 骘 | . |

这匹骏马的遭遇真是太可惜了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['stægər] ,

| **But** | **,** | **as** | **you** | **know** | **,** | **he** | **has** | **the** | **staggers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 他 | 有 | 这 | 踉跄 | , |

但是，正如你所知，他走路摇摇晃晃的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| **and** | **when** | **I** | **struck** | **him** | **on** | **the** | **coronet** | **he** | **stood** | **as** | **if** | **rooted** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 击 | 他 | 在 | 这 | 冠 | 他 | 站立 | 作为 | 如果 | 根 | 到 | 这 |

[ɜːrθ] ,

| **earth** | **,** |
|---|---|
| 地球 | , |

当我击打他的冠冕时，他却像钉在地上一样纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'kweriˌekwəri] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [pruːvd] .

| **and** | **the** | **equerry** | **,** | **who** | **was** | **there** | **,** | **said** | **that** | **the** | **disease** | **was** | **proved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马夫 | , | WHO | 曾是 | 那里 | , | 说 | 那 | 这 | 疾病 | 曾是 | 已证实 | . |

当时在场的侍从说，这种疾病已经得到证实。

[soʊ][ðə; ði][dʒuː]['saɪləntli] [səb'mɪtɪd] , [let][ðə; ði] [hɔːrs] [biː; bi][led] [ə'weɪ] ,

| **So** | **the** | **Jew** | **silently** | **submitted** | **,** | **let** | **the** | **horse** | **be** | **led** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 犹 | 默默 | 提交 | , | 让 | 这 | 马 | 是 | 引领 | 离开 | , |

于是犹太人默默地顺从了，任由马被牵走。

[ænd; ənd] [peɪd] [bæk] [wʌt] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **paid** | **back** | **what** | **we** | **gave** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 后退 | 什么 | 我们 | 给予 | 他 | . |

他偿还了我们给他的东西。

['fɪfti] ['hevi] ['flɔːrɪn] !

| **Fifty** | **heavy** | **florins** | **!** |
|---|---|---|---|
| 五十 | 重的 | 弗洛林 | ! |

五十枚重磅弗罗林!

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| **More** | **than** | **enough** | **for** | **a** | **beginning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 足够的 | 为了 | 一个 | 开始 | . |

对于一个开始来说，这已经足够了。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,

| **If** | **I** | **may** | **advise** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 建议 | 你 | , |

如果我能给您一些建议的话，

[kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [wen] [fɪkst] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɔːr][hɪt] .

| **count** | **on** | **the** | **two** | **and** | **the** | **five** | **when** | **fixed** | **numbers** | **are** | **to** | **be** | **thrown** | **or** | **hit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 在 | 这 | 二 | 和 | 这 | 五 | 什么时候 | 固定的 | 数字 | 是 | 到 | 是 | 抛掷 | 或者 | 打 | . |

当要投掷或击打固定数字时，要数数二和五。

[waɪ] ?

| **Why** | **?** |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn][jʊr; jər] [ɪl] [lʌk] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] :

| **Because** | **you** | **must** | **turn** | **your** | **ill** | **luck** | **in** | **love** | **to** | **advantage** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 必须 | 转动 | 你的 | 患病的 | 运气 | 在 | 爱 | 到 | 优势 | : |

因为你必须化不利为有利:

[ænd; ənd] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrtˌliːb] [iːz] ,

| **and** | **those** | **from** | **whom** | **it** | **comes** | **are** | **the** | **two** | **beautiful** | **Ortlieb** | **Es** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 从 | 谁 | 它 | 来 | 是 | 这 | 二 | 美丽的 | 奥特利布 | 埃斯 | , |

而这一切的始作俑者正是两位美丽的奥特利布·埃斯，

[æz; əz][ 'njuərəmbə:g ][foʊk][kɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɛlz] [ænd; ənd]['i:və] .

| as | Nuremberg | folk | call | the | ladies | Els | and | Eva | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 纽伦堡 | 民间 | 称呼 | 这 | 女士们 | 艾尔斯 | 和 | 伊娃 | . |

纽伦堡人称这两位女士为艾尔斯和伊娃。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [tu:] .

| That | makes | the | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 这 | 二 | . |

这样就剩下两个了。

[bʌt; bət][i:][ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] , [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ðə; ði][faɪv] .

| But | E | is | the | fifth | letter | in | the | alphabet | , | so | I | should | choose | the | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | E | 是 | 这 | 第五 | 信 | 在 | 这 | 字母 | , | 所以 | 我 | 应该 | 选择 | 这 | 五 | . |

但是 E 是字母表中的第五个字母，所以我应该选择数字 5。

[ɪf] - [dɪd][nɑ:t][pʊt] [θɪŋz] [tə'geðər] ['ʃru:dli] — "

| If | Biberli | did | not | put | things | together | shrewdly | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 做过 | 不是 | 放 | 事物 | 一起 | 精明地 | — | " |

如果比伯利没有巧妙地把事情安排妥当——”

" [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['əuvə'ʃɑ:p] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɔ:l'redi] , " ['haɪnz]

| " | He | would | be | as | oversharp | as | he | has | often | been | already | , | " | Heinz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 是 | 作为 | 过锐化 | 作为 | 他 | 有 | 经常 | 到过 | 已经 | , | " | 亨氏 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] ,

| interrupted | , |
|---|---|
| 中断 | , |

“他会像以往那样过于敏感，”海因茨打断道。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['pætɪd] - [wet] [ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

| but | he | patted | Biberli's | wet | arm | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 轻拍 | - | 湿的 | 手臂 | 作为 | 他 | 辐 | , |

但他说话时还是轻轻拍了拍比伯利湿漉漉的手臂。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['kaɪndli] " [jet] ['evri] [deɪ] [pru:vz] [ðæt] [maɪ] - [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['stedfæst]

| and | added | kindly | " | Yet | every | day | proves | that | my | Biberli | is | a | true | and | steadfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 亲切地 | " | 然而 | 每一个 | 天 | 证明 | 那 | 我的 | - | 是 | 一个 | 真的 | 和 | 坚定不移 |

['feloʊ] ;

| fellow | ; |
|---|---|
| 同伴 | ; |

并和蔼地补充道：“然而，每一天都证明我的比伯利是一个真诚而坚定的伙伴；

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rld][dɪd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['sku:lmæstər] ,

| but | where | in | the | wide | world | did | you | , | a | schoolmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | 做过 | 你 | , | 一个 | 校长 | , |

但是，你，一个教师，究竟是从哪里来的呢?

[geɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][daɪs] ? "

| gain | instruction | in | the | art | of | throwing | the | dice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 操作说明 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 投掷 | 这 | 骰子 | ? | " |

想学习掷骰子的技巧吗?

" [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] ['fɑ:stər] ['brʌðər] ,

| " | While | we | were | studying | in | Paris | , | with | my | dead | foster | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我们 | 是 | 学习 | 在 | 巴黎 | , | 和 | 我的 | 死的 | 促进 | 兄弟 | , |

“当我和已故的养兄在巴黎学习时，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| " | replied | the | servant | with | evident | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 仆人 | 和 | 明显 | 情感 | . |

“仆人激动地回答道。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [goʊ] [ʌp] , [maɪ] [lɔːrd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [əˈlɑːrm] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [els] ,

| " | But | now | go | up | , | my | lord | , | before | the | fire | alarm | , | and | I | know | not | what | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 去 | 向上 | , | 我的 | 主 | , | 前 | 这 | 火 | 警报 | , | 和 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 别的 | , |

“但是现在，大人，趁着火警还没响，赶紧上去吧，我也不知道接下来会发生什么。”

[meɪks] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˌʌpˈsterz] [ˈseprət] .

| makes | the | people | upstairs | separate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 人们 | 楼上 | 分离 | . |

使楼上的人彼此隔离。

[ðə; ði] [ˈaɪərn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈfɔrdʒd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [waɪld] [naɪt] .

| The | iron | must | be | forged | during | this | wild | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 必须 | 是 | 锻造 | 期间 | 这 | 荒野 | 夜晚 | . |

铁必须在这狂野的夜晚锻造而成。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːr; ər] [ˈfɔːlɪŋ] .

| Only | a | few | drops | of | rain | are | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 | 雨 | 是 | 坠落 | . |

只有几滴雨在下。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [draɪ] [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [lɔːŋ] [ˈgɑːrmənt] .

| You | can | cross | the | street | dry | even | without | my | long | garment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 叉 | 这 | 街道 | 干燥 | 甚至 | 没有 | 我的 | 长的 | 服装 | . |

即使没有穿我的长袍，你也能干爽地过马路。

" [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈvestid] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [roʊb] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːgərli] : "

| " | While | speaking | he | divested | the | knight | of | his | robe | , | and | continued | eagerly | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 请讲 | 他 | 剥离 | 这 | 骑士 | 的 | 他的 | 长袍 | , | 和 | 持续 | 急切地 | : | " |

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

“说话间，他脱去了骑士的袍子，急切地继续说道：‘现在，

[maɪ] [lɔːrd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] , [ɔːr] [let] [juː ˈes] [seɪ] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈledn] [weɪt] ,

| my | lord | , | from | the | coffin | , | or | let | us | say | rather | the | leaden | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 从 | 这 | 棺材 | , | 或者 | 让 | 我们 | 说 | 相当 | 这 | 铅灰色 | 重量 | , |

大人，从棺材里，或者更确切地说，从铅块里，

[wɪtʃ] [əˈpresiz] [jʊr; jər] [soʊl] , [let] [ə; eɪ] [boʊlt] [biː; bi] [ meltid ] [ðæt] [wɪl] [streɪk] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði]

| which | oppresses | your | soul | , | let | a | bolt | be | melted | that | will | strike | misfortune | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 压迫者 | 你的 | 灵魂 | , | 让 | 一个 | 螺栓 | 是 | 融化 | 那 | 将要 | 罢工 | 不幸 | 到 | 这 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

压抑你灵魂的，让一道闪电击碎它，给心灵带来不幸。

[ˈglɪtərɪŋ] [goʊld] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈkʌlər] . "

| Glittering | gold | has | a | cheering | colour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 金子 | 有 | 一个 | 欢呼 | 颜色 | . | " |

闪闪发光的金色令人心情愉悦。

" [stɑːp] ! [stɑːp] !

| " | Stop | ! | stop | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | ! | 停止 | ! |

“停！停！”

" [ˈhaɪnz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈpɑːzətɪvli] .

| " | Heinz | interrupted | positively | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 亨氏 | 中断 | 积极地 | . |

亨氏积极地打断了他。

" [noʊ] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɔːr] ['geɪmɪŋ] .
" No good wishes on the eve of hunting or gaming .
" 不 好的 愿望 在 这 前夕 的 打猎 或者 赌博 .

狩猎或游戏前夕，不要送上任何祝福。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs]
" But if I come bounding down the stairs of the Green Shield with a purse
" 但 如果 我 来 边界 向下 这 楼梯 的 这 绿色的 盾 和 一个 钱包
[æz; əz] ['hevi] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] — [waɪ] ,
as heavy as my heart is just now — why ,
作为 重的 作为 我的 心 是 只是 现在 — 为什么 ,

“但是，如果我拎着一个像我此刻内心一样沉重的钱包，从绿盾大厦的台阶上蹦蹦跳跳地走下来——为什么，

- , [sək'ses] [pʊts] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] ,
Biberli , success puts a new face on many things ,
- , 成功 放置 一个 新的 脸 在 许多 事物 ,

比伯利说，成功会给很多事物带来新的面貌。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .
and yours shall again look at me without anxiety .
和 你的 将 再次 看 在 我 没有 焦虑 .

你们的家人以后也能毫无忧虑地看着我了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,
" CHAPTER XII ,
" 章 十二 ,

“第十二章，

[ðə; ði] ['θʌndərklaʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] ['mæsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] -
The thunderclouds had gathered in the blackest masses above the Frauenthor
这 雷云 有 聚集 在 这 最黑的 群众 多于 这 -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['mænʃ(ə)n] .
and the Ortlieb mansion .
和 这 奥特利布 大厦 .

雷云在弗劳恩托尔和奥特利布宅邸上空聚集，形成一片漆黑的云团。

[er] [ðə; ði][stɔːrm][bɜːrst][ðə; ði] [ə'presɪv] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [ 'bəːdnd ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪ'ðɪn]
Ere the storm burst the oppressive atmosphere had burdened the hearts within
埃雷 这 风暴 爆裂 这 压迫性的 气氛 有 负担 这 心 之内
[æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weid] [ˌaʊt'saɪd][ə'pɑːn] [triː] ,
as heavily as it weighed outside upon tree ,
作为 重度 作为 它 称重 外部 之上 树 ,

暴风雨来临之前，压抑的气氛已经像压在树上的重物一样，沉重地压在人们的心中。

[bʊʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ænɪmeɪtɪd] [kri'eɪʃ(ə)n] .
bush , and all animated creation .
衬套 , 和 全部 动画 创建 .

灌木丛，以及所有有生命的生物。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ðə; ði] [meɪdz] [slept] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['driːmlɪsli] ;
In the servants ' rooms under the roof the maids slept quietly and dreamlessly ;
在 这 仆人 - 房间 在下面 这 屋顶 这 女佣 睡着了 悄悄 和 无梦地 ;

在屋檐下的仆人房间里，女仆们安静地睡着了，没有做梦；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [waɪd]['oʊpən] , [snɔːd] ['æftər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the men , with their mouths wide open , snored after the labour of the
和 这 男人 , 和 他们的 嘴 宽的 打开 , 打鼾 后 这 劳动 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

男人们辛苦劳作一天后，张着大嘴打起了鼾。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɔːr][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ]

| unconscious | of | what | was | passing | outside | in | the | sky | or | the | events | within | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 什么 | 曾是 | 通过 | 外部 | 在 | 这 | 天空 | 或者 | 这 | 活动 | 之内 | 哪个 |

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| had | destroyed | the | peace | of | their | master | and | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 损毁 | 这 | 和平 | 的 | 他们的 | 掌握 | 和 | 他的 | 家庭 | . |

他们对外面天空中发生的事情，以及破坏主人及其家人安宁的事件，都浑然不知。

[ðə; ði]['oʊnli][bed] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [sterz]

| The | only | bed | unoccupied | was | the | one | in | the | little | room | next | to | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 床 | 空置 | 曾是 | 这 | 一 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | 下一个 | 到 | 这 | 楼梯 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] ,

| leading | to | the | garret | , |
|---|---|---|---|---|
| 领导 | 到 | 这 | 阁楼 | , |

唯一空着的床位在通往阁楼的楼梯旁的小房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] - .

| which | was | occupied | by | Katterle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 占领 | 经过 | - | . |

那里曾是卡特勒的领地。

[ðə; ði] [swɪs] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] ['lɪnɪn] ['pɪloʊ] [keɪs]

| The | Swiss | , | kneeling | before | it | with | her | face | buried | in | the | coarse | linen | pillow | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瑞士 | , | 跪着 | 前 | 它 | 和 | 她 | 脸 | 埋葬 | 在 | 这 | 粗 | 亚麻布 | 枕头 | 案件 |

,

,

,

瑞士女子跪在它面前，脸埋在粗糙的亚麻枕套里。

['ɔːltərnətli] ['sɒbd] , [preɪd] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rekləsnəs] .

| alternately | sobbed | , | prayed | , | and | cursed | herself | and | her | recklessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交替 | 啜泣 | , | 祈祷 | , | 和 | 被诅咒的 | 她自己 | 和 | 她 | 鲁莽 | . |

她时而啜泣，时而祈祷，时而咒骂自己和自己的鲁莽行为。

[wen] [ðə; ði] [geɪl] , [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] ,

| When | the | gale | , | which | preceded | the | thunderstorm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 大风 | , | 哪个 | 之前 | 这 | 雷雨 | , |

暴风雨来临之前，狂风呼啸而过。

[bluː] [liːvz] [ænd; ənd] [strɔːz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ,

| blew | leaves | and | straws | in | through | the | open | window | she | started | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 树叶 | 和 | 吸管 | 在 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 她 | 开始 | 暴力 | , |

她猛地从敞开的窗户吹进树叶和稻草，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ hɛə ] ['ɔrtˌliːb] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| imagining | that | Herr | Ortlieb | had | come | to | call | her | to | account | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 先生 | 奥特利布 | 有 | 来 | 到 | 称呼 | 她 | 到 | 帐户 | 和 | 她 |

['traɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| trial | was | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|
| 审判 | 曾是 | 到 | 开始 | . |

她想象着奥特利布先生来传唤她，审判即将开始。

[ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['wɪdoʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,

| The | barber's | widow | , | whom | she | had | seen | a | few | days | before | in | the | pillory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理发师 | 寡妇 | , | 谁 | 她 | 有 | 已见 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 在 | 这 | 示众台 | , |

几天前，她在示众台上见过理发师的遗孀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

| with | a | stone | around | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 石头 | 大约 | 她 | 脖子 | , |

脖子上戴着一块石头，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [klɔ:θ] ['wi:vɝz] ['hi:dləs] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

| because | she | had | allowed | a | cloth | weaver's | heedless | daughter | to | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 允许 | 一个 | 布 | 织工的 | 鲁莽 | 女儿 | 到 | 来 | 到 |

[hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['trʌmpɪtər] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [mju'zɪʃənz] ,

| her | lodging | with | a | handsome | trumpeter | who | belonged | to | the | city | musicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 住宿 | 和 | 一个 | 英俊的 | 小号手 | WHO | 属于 | 到 | 这 | 城市 | 音乐家 | , |

因为她允许一个粗心的织布工的女儿带着一位英俊的、属于城里乐师团的小号手到她的住处来。

[roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

| rose | before | her | mental | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 前 | 她 | 精神的 | 想象 | . |

在她脑海中浮现的景象中升起。

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd] ['trembld] [ænd; ənd] [moʊn] ['æftər][ðə; ði] [ˌɛksə'kju:ʃənɝz] [ə'sɪstənt]

| How | the | poor | thing | had | trembled | and | moaned | after | the | executioner's | assistant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 有 | 颤抖 | 和 | 呻吟 | 后 | 这 | 刽子手的 | 助手 |

[hʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] !

| hung | the | heavy | stone | around | her | neck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 这 | 重的 | 石头 | 大约 | 她 | 脖子 | ! |

可怜的女子在刽子手的助手把沉重的石头挂在她脖子上后，浑身颤抖，痛苦呻吟!

[ðen] , ['drɪvn] ['fræntɪk][baɪ][ðə; ði][dʒɪrz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

| Then | , | driven | frantic | by | the | jeers | and | insults | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 驱动 | 疯狂的 | 经过 | 这 | 嘲笑 | 和 | 侮辱 | 的 | 这 | 人们 | , |

然后，在人们的嘲笑和侮辱的驱使下，他变得疯狂起来。

[ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [stri:t] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] ,

| the | missiles | flung | by | the | street | boys | , | and | the | unbearable | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导弹 | 扔 | 经过 | 这 | 街道 | 男孩们 | , | 和 | 这 | 难以忍受 | 负担 | , |

街头少年投掷的导弹，以及难以承受的重担，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜ:r'self][noʊ][lɔ:ŋgər][bʌt; bət] , ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kɜ:rs] ,

| she | could | control | herself | no | longer | but | , | pouring | forth | a | flood | of | curses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 控制 | 她自己 | 不 | 更长 | 但 | , | 浇注 | 前进 | 一个 | 洪水 | 的 | 诅咒 | , |

她再也无法控制自己，破口大骂，咒骂声此起彼伏。

[θrʌst] [aʊt] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tɔ:'mentəz] .

| thrust | out | her | tongue | at | her | tormentors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 出去 | 她 | 舌头 | 在 | 她 | 折磨者 | . |

她朝折磨她的人吐出舌头。

[wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] !

| What | a | spectacle | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇观 | ! |

真是壮观!

[bʌt; bət] [er] [ʃi:; ʃi] , - ,

| But | ere | she | , | Katterle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 她 | , | - | , |

但在此之前，卡特尔

[wʊd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [dʒɔɪz] ;

| would | submit | to | such | disgrace | she | would | bid | farewell | to | life | with | all | its | joys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 提交 | 到 | 这样的 | 耻辱 | 她 | 会 | 出价 | 告别 | 到 | 生活 | 和 | 全部 | 它是 | 喜悦 | ; |

她甘愿遭受这样的耻辱，就此告别生命及其所有快乐;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntrimən] [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [hu:] ,

| and | even | to | the | countryman | to | whom | her | heart | clung | , | and | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 这 | 同胞 | 到 | 谁 | 她 | 心 | 紧紧抓住 | , | 和 | WHO | , |

甚至对她心仪的同乡，

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['pruːvn] [truːθ] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] , [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪzəri] [ə'pɑːn]

| spite | of | his | well | - | proven | truth | and | steadfastness | , | had | brought | misery | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 他的 | 出色地 | - | 已证实 | 真相 | 和 | 坚定不移 | , | 有 | 带来 | 苦难 | 之上 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

尽管他为人真诚坚定，却给她带来了痛苦。

[naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

| Now | the | memory | of | the | hateful | word | which | she | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 可恶 | 单词 | 哪个 | 她 | , | 也 | , |

现在，她也记得那个可憎的词语，

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['wɪdoʊ] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| had | called | to | the | barber's | widow | weighed | heavily | on | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 称为 | 到 | 这 | 理发师 | 寡妇 | 称重 | 重度 | 在 | 她 | 心 | . |

给理发师遗孀打电话这件事一直让她心头沉重。

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ærəgənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

| Never | , | never | again | would | she | be | arrogant | to | a | neighbour | who | had | fallen | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 绝不 | 再次 | 会 | 她 | 是 | 傲慢的 | 到 | 一个 | 邻居 | WHO | 有 | 倒下 | 进入 |

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| misfortune | . |
|---|---|
| 不幸 | . |

她发誓，以后绝不再对遭遇不幸的邻居傲慢无礼。

[ðɪs] [vaʊ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kler] ;

| This | vow | , | and | many | others | , | she | made | to | St | . | Clare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发誓 | , | 和 | 许多 | 其他的 | , | 她 | 制成 | 到 | 英石 | . | 克莱尔 | ; |

这是她向圣克莱尔许下的誓言，以及其他许多誓言；

[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [moʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɛgnɪts] , [ðə; ði] ['fɪʃˌbɑːk] ,

| then | her | thoughts | wandered | to | the | city | moat | , | to | the | Pegnitz | , | the | Fischbach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 想法 | 漫步 | 到 | 这 | 城市 | 护城河 | , | 到 | 这 | 佩格尼茨 | , | 这 | 菲施巴赫 | , |

然后她的思绪飘到了城市的护城河、佩格尼茨河和菲施巴赫河上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [striːmz] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr] [ 'njuərəmbəːg ] ,

| and | all | the | other | streams | in | and | near | Nuremberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 其他 | 溪流 | 在 | 和 | 靠近 | 纽伦堡 | , |

以及纽伦堡及其周边的所有其他溪流，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [draʊn] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ]

| where | it | was | possible | to | drown | and | thus | escape | the | terrible | disgrace | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 溺水 | 和 | 因此 | 逃脱 | 这 | 糟糕的 | 耻辱 | 哪个 |

['θretnd] [hɜːr; hər] .

| threatened | her | . |
|---|---|---|
| 威胁 | 她 | . |

在那里，她可以溺水身亡，从而逃脱威胁着她的可怕耻辱。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [sɪn] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [rɪ'kɔːlɪŋ]

| But | in | so | doing | she | had | doubtless | committed | a | heavy | sin | ; | for | while | recalling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 所以 | 正在做 | 她 | 有 | 毫无疑问 | 坚定的 | 一个 | 重的 | 罪 | ; | 为了 | 尽管 | 回忆 |

[ðə; ði] - [pɑːnd] ,

| the | Dutzen | Pond | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 池塘 | , |

但她这样做无疑犯下了重罪；因为在回忆杜岑池塘时，

[frʌm; frəm] [huːz] [dɑːrk] ['sɜːrfɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['gæðərd] [waɪt] ['wɔːtər] ['liliz] ['æftər] ['pæsɪŋ]

| from | whose | dark | surface | she | had | often | gathered | white | water | lilies | after | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 黑暗的 | 表面 | 她 | 有 | 经常 | 聚集 | 白色的 | 水 | 百合花 | 后 | 通过 |

[θruː] [ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] ,

| through | the | Frauenthor | into | the | open | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | - | 进入 | 这 | 打开 | 字段 | , |

她经常穿过弗劳恩托尔河，来到开阔的田野后，从河岸的黑暗水面上采摘白色的睡莲。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['riːdi] [ʃɔːr] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][moʊst]

| and | wondering | in | what | part | of | its | reedy | shore | her | design | could | be | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 在 | 什么 | 部分 | 的 | 它是 | 芦苇 | 支撑 | 她 | 设计 | 可以 | 是 | 最多 |

['iːzəli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

| easily | executed | , |
|---|---|---|
| 容易地 | 执行 | , |

她想知道在芦苇丛生的岸边哪一部分最容易实施她的设计，

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [bleizd] [θruː] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

| a | brilliant | flash | of | lightning | blazed | through | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 闪光 | 的 | 闪电 | 燃烧的 | 通过 | 她 | 房间 | , |

一道耀眼的闪电划破了她的房间，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]

| and | at | the | same | time | a | peal | of | thunder | shook | the | old | mansion | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 皮尔 | 的 | 雷 | 摇晃 | 这 | 老的 | 大厦 | 到 | 它是 |

[faʊn'deɪʃnz] .

| foundations | . |
|---|---|
| 基础 | . |

与此同时，一声雷鸣震得老宅地基都摇晃起来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [θɔːts] .

| That | was | meant | for | her | and | her | wicked | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 意思是 | 为了 | 她 | 和 | 她 | 邪恶 | 想法 | . |

那是说给她听的，为了她那些邪恶的想法。

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪs'greɪs] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| For | the | sake | of | escaping | disgrace | here | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 逃脱 | 耻辱 | 这里 | 在 | 地球 | , |

为了避免在人世间蒙受耻辱，

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ded]

| she | dared | not | trifle | with | eternal | salvation | and | the | hope | of | seeing | her | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 琐事 | 和 | 永恒 | 救恩 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 看到 | 她 | 死的 |

['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

| mother | in | the | other | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 在 | 这 | 其他 | 世界 | . |

她不敢轻视永恒的救赎，也不敢奢望在另一个世界见到她死去的母亲。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] ,

| The | remembrance | of | that | dear | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 的 | 那 | 亲爱的 | 母亲 | , |

对那位亲爱的母亲的怀念，

[huː] [hæd; həd] ['leɪbərd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] [gʊd] [pæθ] , [suːðd] [hɜːr; hər]

| who | had | laboured | so | earnestly | to | train | her | in | every | good | path | , | soothed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 辛勤劳作 | 所以 | 切实 | 到 | 火车 | 她 | 在 | 每一个 | 好的 | 小路 | , | 舒缓 | 她 |

.

:

.

曾辛勤教导她走上正途的人安慰了她。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

| Surely | she | was | looking | down | upon | her | and | knew | that | she | had | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 曾是 | 寻找 | 向下 | 之上 | 她 | 和 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 剩余 |

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

| upright | and | honest | , |
|---|---|---|---|
| 直立 | 和 | 诚实的 | , |

她肯定在天上看着她，知道她一直正直诚实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'frɔːdid] [hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pɪn] ,

| that | she | had | not | defrauded | her | employers | of | even | a | pin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不是 | 受骗 | 她 | 雇主 | 的 | 甚至 | 一个 | 别针 | , |

她甚至连雇主的一点小钱都没骗过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['griːvəsli] ['pʌnɪʃt] [hæd; həd] [bɪn]

| and | that | the | little | fault | which | was | to | be | so | grievously | punished | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 小的 | 过错 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 所以 | 严重地 | 受到惩罚 | 有 | 到过 |

[kə'mɪtɪd] ['soʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌntrimən] ,

| committed | solely | out | of | love | for | her | countryman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 仅 | 出去 | 的 | 爱 | 为了 | 她 | 同胞 | , |

而她犯下的这点小错，却要受到如此严厉的惩罚，仅仅是因为她深爱着她的同胞。

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [ment] ['ɑːnɪstli] [baɪ] [hɜːr; hər] .

| who | in | his | truth | and | steadfastness | meant | honestly | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 他的 | 真相 | 和 | 坚定不移 | 意思是 | 诚实地 | 经过 | 她 | . |

他以真诚和坚定对待她。

[wʌt] - [ ri'kwestid ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['hevi] [sɪn] .

| What | Biberli | requested | her | to | do | could | be | no | heavy | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 请求 | 她 | 到 | 做 | 可以 | 是 | 不 | 重的 | 罪 | . |

比伯利要求她做的事情，应该算不上什么重罪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ə'bʌv] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ;

| But | the | powers | above | seemed | to | be | of | a | different | opinion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 权力 | 多于 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 一个 | 不同的 | 观点 | ; |

但上级似乎持不同意见；

[fɔːr; fər] [ə'gen] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [ruːm] ,

| for | again | a | dazzling | glare | of | light | illumined | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 再次 | 一个 | 耀眼的 | 强光 | 的 | 光 | 照明 | 这 | 房间 | , |

一道耀眼的强光再次照亮了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgri] [ 'hevəns ] [ə'kʌmpənid]

| and | the | crash | and | rattle | of | the | thunder | of | the | angry | heavens | accompanied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 碰撞 | 和 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 雷 | 的 | 这 | 生气的 | 天 | 伴随 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] .

| it | with | a | deafening | din | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 一个 | 震耳欲聋 | din | . |

伴随着震耳欲聋的轰鸣声，愤怒的苍天发出隆隆的雷声。

- [ʃri:kt] [ə'laʊd] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [hæd; həd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r]
**Katterle shrieked aloud ; it seemed as if the gates of hell had opened before**
- 尖叫 大声 ; 它 似乎 作为 如果 这 大门 的 地狱 有 打开 前
[hɜ:r; hər] ,
**her ,**
她 ,

卡特尔发出了一声尖叫；仿佛地狱之门在她面前敞开了。

[ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
**or the destruction of the world had begun .**
或者 这 破坏 的 这 世界 有 开始 .

或者说，世界末日已经开始了。

['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**Frantic with terror , she sprang back from the window ,**
疯狂的 和 恐怖 , 她 弹簧 后退 从 这 窗户 ,

她惊恐万分，猛地从窗户跳了回去。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪndrɑ:ps] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['sprɪŋklɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
**through which the raindrops were already sprinkling her face .**
通过 哪个 这 雨滴 是 已经 洒 她 脸 .

雨滴已经透过缝隙洒在她的脸上。

[ðeɪ] [ku:ld] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ri'æləti] .
**They cooled her flushed cheeks and brought her back to reality .**
他们 冷却 她 酡 脸颊 和 带来 她 后退 到 现实 .

它们抚平了她绯红的双颊，让她回过神来。

[ðə; ði] [ə'fens] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz][noʊ] ['trɪviəl] [wʌn] .
**The offence she had just committed was no trivial one .**
这 罪行 她 有 只是 坚定的 曾是 不 琐碎的 一 .

她刚刚犯下的罪行绝非小事。

[ʃi:; ʃi] , [hu:m] [ hɛə ] ['ɔrtˌli:b] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] ,
**She , whom Herr Ortlieb , with entire confidence ,**
她 , 谁 先生 奥特利布 , 和 全部的 信心 ,

她，奥特利布先生，完全信任她，

[hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:z] [ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t]
**had placed in the service of the fair young girl whose invalid mother could not**
有 放置 在 这 服务 的 这 公平的 年轻的 女孩 谁 无效的 母亲 可以 不是
[ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
**care for her ,**
关心 为了 她 ,

被安排去照顾那位美丽年轻的女孩，她体弱多病的母亲无法照顾她。

[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [pər'sweɪd] ['i:və] , [hu:] [wʌz; wəz] ['skersli]
**had permitted herself to be induced to persuade Eva , who was scarcely**
有 允许 她自己 到 是 诱导 到 说服 伊娃 , WHO 曾是 几乎
[bɪ'jɑ:nd] ['tʃaɪldhʊd] ,
**beyond childhood ,**
超过 童年 ,

她任由自己被诱惑去说服伊娃，而伊娃当时几乎还是个孩子。

[tu:; tə][ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
**to a rendezvous with a man whom she represented to the**
到 一个 会合 和 一个 男人 谁 她 代表 到 这
[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['meɪd(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['gɑ:dli] ,
**inexperienced maiden as a godly ,**
缺乏经验 少女 作为 一个 敬虔的 ,

她向这位缺乏经验的少女谎称自己是神圣的男子，并安排他与该男子幽会。

['vɜːrtʃuəs] [naɪt] ,
**virtuous** **knight** **,**
有德行的 骑士 ,

品德高尚的骑士，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] - [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['lætər] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] [fɪ'deləti]
**though** **she** **knew** **from** **Biberli** **how** **far** **the** **latter** **surpassed** **his** **master** **in** **fidelity**
尽管 她 知道 从 - 如何 远的 这 后者 超越 他的 掌握 在 忠诚
[ænd; ənd] ['stedfæstnəs] .
**and** **steadfastness** **.**
和 坚定不移 .

尽管她从比伯利那里得知，后者在忠诚和坚定方面远远超过了他的主人。

" [liːd] [ju: 'es][nɑːt]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] !
**"** **Lead** **us** **not** **into** **temptation** **!**
" 带领 我们 不是 进入 诱惑 !

不要让我们陷入诱惑!

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ,
**"** **How** **often** **she** **had** **repeated** **the** **words** **in** **the** **Lord's** **Prayer** **,**
" 如何 经常 她 有 重复 这 字 在 这 主场 祷告 ,

她曾多少次重复过主祷文中的那些词句，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [ðæt] ['temptɪd] ['ɪntuː][sɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
**and** **now** **she** **herself** **had** **become** **the** **serpent** **that** **tempted** **into** **sin** **the** **innocent**
和 现在 她 她自己 有 变得 这 蛇 那 受诱惑 进入 罪 这 清白的
[tʃaɪld] [huːm] ['duːti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɑːrd] .
**child** **whom** **duty** **should** **have** **commanded** **her** **to** **guard** **.**
孩子 谁 责任 应该 有 命令 她 到 警卫 .

而现在，她自己却变成了引诱无辜孩子犯罪的毒蛇，而她本应出于职责去保护这个孩子。

[noʊ] , [noʊ] !
**No** **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[ðə; ði] [gɪlt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]
**The** **guilt** **for** **which** **she** **was** **threatened** **with** **punishment** **was** **by** **no** **means**
这 有罪 为了 哪个 她 曾是 威胁 和 惩罚 曾是 经过 不 方法
[smɔːl] ,
**small** **,**
小的 ,

她所犯的罪行绝非轻罪，因此她受到了惩罚的威胁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [dʒʌdʒ] [dɪd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,
**and** **even** **if** **her** **earthly** **judge** **did** **not** **call** **her** **to** **account** **,**
和 甚至 如果 她 尘世的 法官 做过 不是 称呼 她 到 帐户 ,

即使她尘世的审判官没有追究她的责任，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [pər'fɔːrm][ðə; ði] ['penəns]
**she** **would** **go** **to** **confession** **to** **-** **morrow** **and** **honestly** **perform** **the** **penance**
她 会 去 到 忏悔 到 - 明天 和 诚实地 履行 这 忏悔
[ɪm'poʊzd] .
**imposed** **.**
强加 .

她明天会去忏悔，并如实履行所判的惩罚。

[muːvd] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] .
**Moved** **by** **these** **thoughts** **,** **she** **gazed** **across** **the** **courtyard** **to** **the** **convent** **.**
已搬 经过 这些 想法 , 她 凝视 穿过 这 庭院 到 这 修道院 .

思绪万千，她凝视着庭院对面的修道院。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ə'gen] [flæʃt] , [ðə; ði] ['θʌndər] [pi:ld] ,

| Just | at | that | moment | the | lightning | again | flashed | , | the | thunder | pealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 闪电 | 再次 | 闪光灯 | , | 这 | 雷 | 剥皮 | , |

就在这时，闪电再次划破夜空，雷声轰鸣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

| and | she | covered | her | face | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

她用双手捂住了脸。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] - ['greɪnəri,'grænəri] ,

| When | she | lowered | her | arms | she | saw | on | the | roof | of | the | nuns | - | granary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 降低 | 她 | 武器 | 她 | 锯 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 修女 | - | 粮仓 | , |

当她放下手臂时，她看到修女们的粮仓屋顶上，

[wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [kaʊ] - ['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['slendər] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]

| which | adjoined | the | cow | - | stable | , | a | slender | column | of | smoke | , | followed | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 相邻的 | 这 | 奶牛 | - | 稳定的 | , | 一个 | 苗条 | 柱子 | 的 | 抽烟 | , | 随后 | 经过 | 一个 |

['nærəʊ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

| narrow | tongue | of | flame | , |
|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 舌头 | 的 | 火焰 | , |

在牛棚旁边，升起一缕细长的烟柱，随后是一小段火焰。

[wɪtʃ] [gru:] ['stedəli] [braitə] .

| which | grew | steadily | brighter | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 稳步 | 更亮 | . |

亮度逐渐增强。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['faɪər] .

| The | lightning | had | set | it | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 有 | 放 | 它 | 在 | 火 | . |

闪电把它点燃了。

['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] [lɔ:sɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [oʊn] [gri:f] [ænd; ənd]

| Sympathy | for | the | danger | and | losses | of | others | forced | her | own | grief | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 为了 | 这 | 危险 | 和 | 损失 | 的 | 其他的 | 强制 | 她 | 自己的 | 悲伤 | 和 |

[æŋ'zaɪəti]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ,

| anxiety | into | the | background | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 进入 | 这 | 背景 | 和 | , |

对他人遭遇的危险和损失的同情，使她自己的悲伤和焦虑退居其次。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃu:z] , [snætʃt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l]

| without | pausing | to | think | , | she | slipped | on | her | shoes | , | snatched | her | shawl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 暂停 | 到 | 思考 | , | 她 | 滑倒了 | 在 | 她 | 鞋 | , | 抢夺 | 她 | 披肩 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] ,

| from | the | chest | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 胸部 | , |

她想都没想，就套上鞋子，从箱子里抓起披肩。

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] , ['ʃaʊtɪŋ] : " [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz] [strʌk] !

| and | ran | downstairs | , | shouting | : | " | The | lightning | has | struck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 楼下 | , | 喊叫 | : | " | 这 | 闪电 | 有 | 击 | ! |

然后他跑下楼，大喊：“闪电击中了！”

[ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] !

| The | convent | is | burning | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 修道院 | 是 | 燃烧 | ! |

修道院着火了！

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['sɪstər]

| " | Just | at | that | moment | the | door | of | the | chamber | occupied | by | the | two | sisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 占领 | 经过 | 这 | 二 | 姐妹 |

['oʊpənd] ,

| opened | , |
|---|---|
| 打开 | , |

就在这时，两姐妹居住的房间的门开了。

[ænd; ənd][ 'ə:nst ] ['ɔrtˌli:b] , [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd]['pælɪd] [tʃi:ks] , [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

| and | Ernst | Ortlieb | , | with | tangled | hair | and | pallid | cheeks | , | came | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恩斯特 | 奥特利布 | , | 和 | 纠缠不清 | 头发 | 和 | 苍白 | 脸颊 | , | 来了 | 朝向 | 她 | . |

头发蓬乱、脸色苍白的恩斯特·奥特利布朝她走来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Within | the | room | the | dim | light | of | the | little | lamp | and | the | fiery | glare | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 房间 | 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 这 | 小的 | 灯 | 和 | 这 | 火热 | 强光 | 的 | 这 |

['laɪtnɪŋ] [i'lju:mind] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,

| lightning | illumined | tear | - | stained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪电 | 照明 | 撕 | - | 染色 | , |

房间里，昏暗的小灯和耀眼的闪电照亮了泪痕斑驳的房间。

['ædʒɪteɪtɪd]['feɪsɪz] .

| agitated | faces | . |
|---|---|---|
| 激动 | 面孔 | . |

神情焦躁不安。

['æftər] ['haɪnz] - [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ɛlz] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| After | Heinz | Schorlin | had | called | to | her | , | and | Els | had | hurried | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 亨氏 | - | 有 | 称为 | 到 | 她 | , | 和 | 艾尔斯 | 有 | 慌忙 | 到 | 她 |

[eɪd] ,

| aid | , |
|---|---|
| 援助 | , |

海因茨·肖林呼唤她之后，艾尔斯赶紧上前帮忙。

['i:və] , [klæd][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [pleɪn] [naɪt] [roʊb] , [ænd; ənd] ['ber'fʊtɪd] ,

| Eva | , | clad | in | her | long | , | plain | night | robe | , | and | barefooted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | , | 覆膜 | 在 | 她 | 长的 | , | 清楚的 | 夜晚 | 长袍 | , | 和 | 赤足 | , |

伊娃身穿长长的素色睡袍，光着脚，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][meɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m]

| just | as | she | had | risen | from | her | couch | , | followed | the | maid | to | her | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 升起 | 从 | 她 | 长椅 | , | 随后 | 这 | 女佣 | 到 | 她 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

她刚从沙发上起身，就跟着女仆进了她的房间。

[wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] [naɪt] , [hu:] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

| What | must | the | knight | , | who | but | yesterday | , | she | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 这 | 骑士 | , | WHO | 但 | 昨天 | , | 她 | 知道 | , |

那位骑士究竟会怎样？她昨天还认识他。

[hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][seɪnt] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ] ?

| had | looked | up | to | her | as | to | a | saint | , | think | of | her | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 向上 | 到 | 她 | 作为 | 到 | 一个 | 圣 | , | 思考 | 的 | 她 | 现在 | ? |

曾经我视她如圣人，现在你还会想起她吗?

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [dɪs'greɪst] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

| She | felt | as | if | she | were | disgraced | , | stained | with | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 蒙羞的 | , | 染色 | 和 | 耻辱 | . |

她觉得自己蒙受耻辱，羞愧难当。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l]

| Yet | it | was | through | no | fault | of | her | own | , | and | overwhelmed | by | the | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 通过 | 不 | 过错 | 的 | 她 | 自己的 | , | 和 | 不堪重负 | 经过 | 这 | 糟糕的 |

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ,

| conviction | that | mysterious | , |
|---|---|---|---|
| 定罪 | 那 | 神秘 | , |

然而，这并非她自己的过错，而是被一种可怕的信念所压倒，那就是神秘的.....

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] , [ə'genst] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['kruːəl]

| supernatural | powers | , | against | which | resistance | was | hopeless | , | were | playing | a | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超自然 | 权力 | , | 反对 | 哪个 | 反抗 | 曾是 | 绝望 | , | 是 | 玩耍 | 一个 | 残忍的 |

[geɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| game | with | her | , |
|---|---|---|---|
| 游戏 | 和 | 她 | , |

她无力抵抗的超自然力量正在和她玩一场残酷的游戏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] [wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['rʌdərləs] [boʊt]

| she | had | felt | as | if | the | stormy | sea | were | tossing | her | in | a | rudderless | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 这 | 暴风雨 | 海 | 是 | 抛掷 | 她 | 在 | 一个 | 无舵 | 船 |

[ɑːn][ɪts] ['æŋgri] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] .

| on | its | angry | surges | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 生气的 | 涌动 | . |

她感觉自己就像一艘没有舵的小船，被汹涌的波涛抛来抛去。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːk] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [prer] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə]

| Unable | to | seek | consolation | in | prayer | , | as | usual | , | she | had | given | herself | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 寻找 | 安慰 | 在 | 祷告 | , | 作为 | 通常 | , | 她 | 有 | 给定 | 她自己 | 向上 | 到 |

[dʌl] [dɪ'sper] ,

| dull | despair | , |
|---|---|---|
| 乏味的 | 绝望 | , |

她像往常一样无法通过祈祷寻求慰藉，而是陷入了深深的绝望之中。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

| but | only | for | a | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | . |

但只是短暂的。

['ɛlz] [hæd; həd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] , ['kwaɪət] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

| Els | had | soon | returned | , | and | the | firm | , | quiet | manner | with | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | 有 | 很快 | 返回 | , | 和 | 这 | 公司 | , | 安静的 | 方式 | 和 | 哪个 | 她 |

['pruːd(ə)nt] ,

| prudent | , |
|---|---|
| 谨慎 | , |

艾尔斯很快就回来了，她谨慎而沉稳的举止，

['helpf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['sɪstər] [met] [hɜːr; hər] ,

| helpful | friend | and | sister | met | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有帮助 | 朋友 | 和 | 姐姐 | 遇见 | 她 | , |

一位热心的朋友和姐姐遇到了她，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][dʒest] [er] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər]

| and | even | tried | to | raise | her | drooping | courage | by | a | jest | ere | she | sent | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尝试 | 到 | 增加 | 她 | 下垂 | 勇气 | 经过 | 一个 | 笑话 | 埃雷 | 她 | 发送 | 她 |

[tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [sɪk] [ruːm] ,

| to | their | mother's | sick | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 母亲的 | 生病的 | 房间 | , |

在把她送到母亲病房之前，她甚至还试图用一个玩笑来提振她低落的勇气。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] [laɪk] [rɪ'freʃɪŋ] [duː] ;

| had | fallen | on | her | soul | like | refreshing | dew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 在 | 她 | 灵魂 | 喜欢 | 令人耳目一新 | 露 | ; |

如同清凉的露珠般洒落在她的灵魂上；

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['ɛlz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| not | because | Els | promised | to | act | for | her | — | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 因为 | 艾尔斯 | 承诺 | 到 | 行为 | 为了 | 她 | — | 在 | 这 | 相反 | , |

并非因为艾尔斯承诺会为她效力——恰恰相反，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈzɪstəns] .

| what | she | intended | to | do | roused | her | to | resistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 故意的 | 到 | 做 | 唤醒 | 她 | 到 | 反抗 | . |

她打算做的事情激起了她的反抗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] ['gɪlti] [ænd; ənd] [əˈprest] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [hɜːr; hər] ,

| She | had | been | far | too | guilty | and | oppressed | to | oppose | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 远的 | 也 | 有罪的 | 和 | 受压迫者 | 到 | 反对 | 她 | , |

她当时罪孽深重，饱受压迫，根本无力反抗她。

[jet] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ɛlz] [hæd; həd] ['ʌtəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,

| yet | indignation | concerning | the | sharp | words | which | Els | had | uttered | about | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 愤慨 | 有关 | 这 | 锋利的 | 字 | 哪个 | 艾尔斯 | 有 | 说出 | 关于 | 这 | 骑士 | , |

然而，对于艾尔斯对骑士出言不逊的尖刻言辞，她仍然感到愤慨。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fərˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] , [pərˈhæps] [fərˈevər] , [hæd; həd]

| and | her | intention | of | forbidding | him | the | house | , | perhaps | forever | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 意图 | 的 | 禁止 | 他 | 这 | 房子 | , | 也许 | 永远 | , | 有 |

['stɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [strɔːŋ] ['æsɪd] [waɪn] .

| stimulated | her | like | strong | acid | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺激 | 她 | 喜欢 | 强的 | 酸 | 葡萄酒 | . |

她打算禁止他进入这所房子，或许是永远禁止，这种想法就像烈性酸酒一样刺激着她。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] ['æftər][hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['klɪrli]

| Not | until | after | her | sister | had | left | her | did | she | become | capable | of | clearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 后 | 她 | 姐姐 | 有 | 左边 | 她 | 做过 | 她 | 变得 | 有能力的 | 的 | 清楚地 |

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɑːmˈnæmbjəlɪzəm] .

| understanding | what | she | had | felt | during | her | period | of | somnambulism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 什么 | 她 | 有 | 毛毡 | 期间 | 她 | 时期 | 的 | 梦游症 | . |

直到姐姐离开她之后，她才能够清楚地理解自己在梦游期间的感受。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][nɑːrˈkɑːtɪk] , [slept] ['saʊndli] , ['briːðɪŋ] ['kwaɪətli] ,

| While | her | mother | , | thanks | to | a | narcotic | , | slept | soundly | , | breathing | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 母亲 | , | 谢谢 | 到 | 一个 | 麻醉剂 | , | 睡着了 | 稳固地 | , | 呼吸 | 悄悄 | , |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['entri] [bɪˈloʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

| and | in | the | entry | below | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 入口 | 以下 | 某物 | , |

她的母亲因为服用了麻醉剂而睡得很香，呼吸也很平稳，而在下面的记录中，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [pərˈhæps] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪˈtɜːrn] , [wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæt]

| she | knew | not | what | , | perhaps | due | to | her | father's | return | , | was | occurring | , | she | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不是 | 什么 | , | 也许 | 到期的 | 到 | 她 | 父亲的 | 返回 | , | 曾是 | 发生 | , | 她 | 卫星 |

['θɪŋkɪŋ] ,

| thinking | , |
|---|---|
| 思维 | , |

或许是因为父亲的归来，她不知道发生了什么事，只是坐着沉思。

[ ˈpɔndərɪŋ ] , [waɪl] [æn; ən] [ɪmˈpetʃuəs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪˈbeljəs] [wɪʃɪz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

| pondering | , | while | an | impetuous | throng | of | rebellious | wishes | raised | their | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | , | 尽管 | 一个 | 浮躁 | 人群 | 的 | 叛逆的 | 愿望 | 提高 | 他们的 | 声音 | , |

['ɔːltərnətli] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪɪŋ] ,

| alternately | asking | and | denying | , |
|---|---|---|---|---|
| 交替 | 问 | 和 | 否认 | , |

沉思之际，一群冲动叛逆的愿望高声呐喊，时而提出疑问，时而予以否定。

[ɪn][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [brest] .

| in | her | agitated | breast | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 激动 | 胸部 | . |

在她激动的胸膛里。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][hæd; həd]

| How | she | had | happened | to | rise | from | her | couch | and | go | out | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 发生 | 到 | 上升 | 从 | 她 | 长椅 | 和 | 去 | 出去 | 有 |

['vænɪʃt] ['ʌtərli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] ,

| vanished | utterly | from | her | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失了 | 完全地 | 从 | 她 | 记忆 | , |

她完全忘记了自己是如何从沙发上起身出门的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːk] .

| but | she | was | still | perfectly | conscious | of | her | feelings | during | the | night | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 仍然 | 完美 | 有意识的 | 的 | 她 | 情怀 | 期间 | 这 | 夜晚 | 走 | . |

但在夜间散步时，她仍然完全清楚自己的感受。

[ɪf] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə][dreɪn] ['hev(ə)nli] [blɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

| If | hitherto | she | had | yearned | to | drain | heavenly | bliss | from | the | chalice | of | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 迄今为止 | 她 | 有 | 渴望 | 到 | 流走 | 天上 | 极乐 | 从 | 这 | 圣杯 | 的 | 信仰 | , |

如果说她此前一直渴望从信仰的圣杯中汲取天上的幸福，

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [tuː; tə]

| during | her | wanderings | through | the | house | she | had | longed | for | nothing | save | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 漫游 | 通过 | 这 | 房子 | 她 | 有 | 渴望 | 为了 | 没有什么 | 节省 | 到 |

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [fɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ] .

| drink | her | fill | from | the | cup | of | earthly | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 她 | 充满 | 从 | 这 | 杯子 | 的 | 尘世的 | 喜悦 | . |

在她漫步于房子里的这段时间里，她别无所求，只想尽情畅饮人间欢乐之杯。

['ɑːrd(ə)nt] ['kɪsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr'self]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [ə'weitid]

| Ardent | kisses | , | of | which | she | had | forbidden | herself | even | to | think | , | she | awaited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热心 | 吻 | , | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 禁止 | 她自己 | 甚至 | 到 | 思考 | , | 她 | 等待中 |

[wɪð; wɪθ] ['blɪsf(ə)l] [dɪ'laɪt] .

| with | blissful | delight | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 幸福的 | 喜 | . |

她满怀喜悦地等待着那些她曾禁止自己去想的热吻。

[hɜːr; hər] ['tɪmərəs] [hɑːrt] , [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ]['vɜːrdʒɪn] ['mɑːdəsti] ,

| Her | timorous | heart | , | held | in | check | by | virgin | modesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 胆怯的 | 心 | , | 握住 | 在 | 查看 | 经过 | 处女 | 谦逊 | , |

她那颗胆怯的心，被少女的羞涩所束缚。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| accustomed | to | desire | nothing | save | what | she | could | have | confessed | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 欲望 | 没有什么 | 节省 | 什么 | 她 | 可以 | 有 | 坦白 | 到 | 她 |

['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəs] ,

| sister | and | the | abbess | , |
|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 和 | 这 | 女修道院长 | , |

她习惯于除了能向姐姐和女修道院长坦白的事情之外，别无所求。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kæst] [ɔːf] ['evri] ['fetər] [ænd; ənd]['boʊldli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði]

| seemed | as | if | it | had | cast | off | every | fetter | and | boldly | resolved | to | risk | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 投掷 | 离开 | 每一个 | 束缚 | 和 | 大胆地 | 已解决 | 到 | 风险 | 这 |

[moʊst] ['derɪŋ] [diːdz] .

| most | daring | deeds | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 大胆 | 契约 | . |

它仿佛挣脱了一切束缚，大胆地决心去做最冒险的事情。

[ðə; ði][sɑːm'næmbjəlɪst][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , ['æftər]['haɪnz] -

| The | somnambulist | had | longed | for | the | moment | when | , | after | Heinz | Schorlin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦游者 | 有 | 渴望 | 为了 | 这 | 片刻 | 什么时候 | , | 后 | 亨氏 | - |

[kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| confession | that | he | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 忏悔 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | , |

梦游者一直渴望着那一刻的到来，在海因茨·肖林向她坦白他爱她之后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] ['grætɪtuːd] .

| she | could | throw | her | arms | around | his | neck | with | rapturous | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 他的 | 脖子 | 和 | 欣喜若狂 | 感激 | . |

她可以满怀感激地搂住他的脖子。

[ɪf] , [waɪl] [ə'weɪk] ,

| If | , | while | awake | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 尽管 | 醒 | , |

如果，在清醒状态下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [seɪnt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| she | had | desired | only | to | speak | to | him | of | her | saint | and | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想要的 | 仅有的 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 的 | 她 | 圣 | 和 | 的 | 他的 |

['duːti][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði][foʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| duty | to | overthrow | the | foes | of | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 到 | 推翻 | 这 | 敌人 | 的 | 这 | 教会 | , |

她只想和他谈谈她的圣人，以及他推翻教会敌人的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] ,

| she | had | wished | while | gazing | at | the | moon | from | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | 尽管 | 凝视 | 在 | 这 | 月亮 | 从 | 这 | 楼梯 | , |

她站在楼梯上望着月亮，许下了愿望。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [tuː; tə] ['wɪspər] [swiːt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] ,

| and | in | front | of | the | house | door | , | to | whisper | sweet | words | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 门 | , | 到 | 耳语 | 甜的 | 字 | 的 | 爱 | , |

在房子门口，轻声说着甜蜜的情话，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [fər'get] [hɜːr'self] , [ðə; ði][wɜːrld] ,

| listen | to | his | , | and | in | so | doing | forget | herself | , | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 他的 | , | 和 | 在 | 所以 | 正在做 | 忘记 | 她自己 | , | 这 | 世界 | , |

听从他的指示，她便忘却了自己，忘却了这个世界。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] .

| and | everything | which | did | not | belong | to | him | , | to | her | , | and | their | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 哪个 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 他 | , | 到 | 她 | , | 和 | 他们的 | 爱 | . |

以及所有不属于他、不属于她、也不属于他们爱情的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [mɪr]

| And | she | remembered | this | longing | and | yearning | in | a | way | very | unlike | a | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 记得 | 这 | 渴望 | 和 | 渴望 | 在 | 一个 | 方式 | 非常 | 与此不同 | 一个 | 仅仅 |

[driːm] .

| dream | . |
|---|---|
| 梦 | . |

她对这种渴望和憧憬的记忆，与普通的梦境截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ɪts]['mædʒɪk]

| It | seemed | rather | as | if | , | while | the | moon | was | attracting | her | by | its | magic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 相当 | 作为 | 如果 | , | 尽管 | 这 | 月亮 | 曾是 | 吸引 | 她 | 经过 | 它是 | 魔法 |

['paʊər] ,

| power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

仿佛月亮正以其魔力吸引着她似的，

['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [hæd; həd]
**something , which had long slumbered in the depths of her soul , had**
某物 , 哪个 有 长的 沉睡 在 这 深度 的 她 灵魂 , 有
[weɪkt] [tuː; tə] [laɪf] ;
**waked to life ;**
醒来 到 生活 ;

她灵魂深处沉睡已久的某种东西苏醒了过来；

['sʌmθɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] , [er] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
**something , from which formerly , ere her heart and mind had been able**
某物 , 从 哪个 以前 , 埃雷 她 心 和 头脑 有 到过 有能力的
['raɪtli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**rightly to understand it ,**
没错 到 理解 它 ,

曾经，在她心灵尚未完全理解之前，她曾拥有过某种东西。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] ['hɔːrər] , [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [fɔːrm] .
**she had shrunk with pious horror , had assumed a tangible form .**
她 有 缩小 和 虔诚的 恐怖 , 有 假定 一个 有形 形式 .

她因虔诚的恐惧而蜷缩起来，化作了实体。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðɪs] ['nuːli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sɪnfl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
**Now she dreaded this newly recognised sinful part of her own nature ,**
现在 她 令人恐惧的 这 新 已确认 罪恶的 部分 的 她 自己的 自然 ,

现在她开始恐惧自己天性中这新近发现的罪恶部分。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [pjʊr] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ruːm] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]
**which she had imagined a pure vessel that had room only for what was**
哪个 她 有 想象 一个 纯的 血管 那 有 房间 仅有的 为了 什么 曾是
['noʊb(ə)l] ,
**noble ,**
高贵 ,

她曾想象那是一个纯洁的容器，里面只容纳高尚的事物。

['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
**sacred , and innocent .**
神圣 , 和 清白的 .

神圣而纯洁。

[ʃiː; ʃi] ,
**She ,**
她 ,

她，

[tuː] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn] [huːz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [lʌv]
**too — she knew it now — was only a girl like those on whose desire for love**
也 — 她 知道 它 现在 — 曾是 仅有的 一个 女孩 喜欢 那些 在 谁 欲望 为了 爱
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ærəgənt] [kən'tempt] ,
**she had looked down with arrogant contempt ,**
她 有 看起来 向下 和 傲慢的 鄙视 ,

她现在也明白了，自己只不过是和那些她曾经傲慢轻蔑地看待的、渴望爱情的女孩一样而已。

[noʊ] [braɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [seɪnt] .
**no bride of heaven or saint .**
不 新娘 的 天堂 或者 圣 .

没有天上的新娘，也没有圣女。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['teɪkən] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,
**She had not yet taken the veil , and it was fortunate ,**
她 有 不是 然而 已采取 这 面纱 , 和 它 曾是 幸运 ,

她还没有戴面纱，这真是幸运。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] ['æftər]

| for | what | would | have | become | of | her | had | she | not | discovered | until | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 会 | 有 | 变得 | 的 | 她 | 有 | 她 | 不是 | 发现 | 直到 | 后 |

[hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

| her | profession | this | part | of | her | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 职业 | 这 | 部分 | 的 | 她 | 自然 | , |

如果她是在从事职业之后才发现自己天性中的这一部分，她又会变成什么样呢?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['evri] [truː] [nʌn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst][dɪ'skɑːrd] ,

| which | she | thought | every | true | nun | , | if | she | possessed | it | , | must | discard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 想法 | 每一个 | 真的 | 尼姑 | , 如果 | | 她 | 拥有 | 它 | , | 必须 | 丢弃 | , |

她认为，每个真正的修女，如果拥有这种东西，都必须摒弃。

[laɪk] [ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv]

| like | the | hair | which | was | shorn | from | her | head | , | before | taking | the | vow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 头发 | 哪个 | 曾是 | 剪 | 从 | 她 | 头 | , | 前 | 采取 | 这 | 发誓 | 的 |

[ðə; ði]['ɔːrdər] .

| the | order | . |
|---|---|---|
| 这 | 命令 | . |

就像她在加入修会之前被剪掉的头发一样。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [self] - [ɪn'spekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

| During | this | self | - | inspection | it | became | more | and | more | evident | that | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 自己 | - | 检查 | 它 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 明显 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 |

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

| one | person | , |
|---|---|---|
| 一 | 人 | , |

在自我反省的过程中，她越来越清楚地意识到自己并非一个人。

[bʌt; bət] [tuː] [ɪn][wʌn] — [ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [soʊlz]

| but | two | in | one | — | a | twofold | nature | with | a | single | body | and | two | distinct | souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 在 | 一 | — | 一个 | 双重 | 自然 | 和 | 一个 | 单身的 | 身体 | 和 | 二 | 清楚的 | 灵魂 |

;

| ; |
|---|

;

但二合一——一个身体里有两个不同的灵魂，具有双重性质;

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [kɔːzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kʌt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| and | this | conviction | caused | her | as | much | pain | as | if | the | cut | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 定罪 | 导致 | 她 | 作为 | 很多 | 疼痛 | 作为 | 如果 | 这 | 切 | 哪个 | 有 |

[prə'duːst] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bliːdɪŋ] .

| produced | the | separation | were | still | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 这 | 分离 | 是 | 仍然 | 出血 | . |

这种信念给她带来的痛苦，就像导致两人分离的伤口仍在流血一样。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['ɑːpəzɪt] ,

| Just | at | that | moment | her | eyes | fell | upon | the | image | of | the | Virgin | opposite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 处女 | 对面的 | , |

就在这时，她的目光落在了对面圣母像上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][soʊl][ɪn] [prer] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | the | usual | impulse | to | lift | her | soul | in | prayer | took | possession | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通常 | 冲动 | 到 | 举起 | 她 | 灵魂 | 在 | 祷告 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 |

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

| even | more | powerfully | than | a | short | time | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 强大的 | 比 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | . |

她平日里想要通过祈祷来提升自己灵魂的冲动，比不久前更加强烈地占据了她的心。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [wɔːrmθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['nuːli]

| With | fervent | warmth | she | besought | her | to | release | her | from | this | newly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热切 | 温暖 | 她 | 恳求 | 她 | 到 | 发布 | 她 | 从 | 这 | 新 |

[ə'weɪkənd] ['neɪtʃər] ,

| awakened | nature | , |
|---|---|---|
| 觉醒 | 自然 | , |

她满怀热情地恳求她将自己从这种新觉醒的本性中解脱出来。

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| which | surely | could | not | be | pleasing | in | the | sight | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一定 | 可以 | 不是 | 是 | 令人愉悦 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 天堂 | , |

这在上天看来肯定是不可接受的。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ræmb(ə)l][ɪn]

| and | let | her | once | more | become | what | she | was | before | the | unfortunate | ramble | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她 | 一次 | 更多的 | 变得 | 什么 | 她 | 曾是 | 前 | 这 | 不幸 | 漫谈 | 在 |

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| the | moonlight | . |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | . |

让她再次变回月光下那次不幸漫步之前的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [prer] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'strɔɪd] ,

| But | the | composure | she | needed | for | prayer | was | soon | destroyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 镇定 | 她 | 需要 | 为了 | 祷告 | 曾是 | 很快 | 损毁 | , |

但她祈祷时所需的平静很快就被打破了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| for | the | image | of | the | knight | rose | before | her | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 图像 | 的 | 这 | 骑士 | 玫瑰 | 前 | 她 | 再次 | 和 | 再次 | , |

骑士的形象在她眼前一次又一次地浮现出来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

| and | it | seemed | as | if | her | own | name | , | which | he | had | called | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 自己的 | 姓名 | , | 哪个 | 他 | 有 | 称为 | 和 | 这样的 |

['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] ,

| ardent | longing | , |
|---|---|---|
| 热心 | 渴望 | , |

仿佛他曾满怀热切地呼唤过的她的那个名字，

[wʌns] [mɔːr] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| once | more | rang | in | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 响铃 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

一阵铃声再次在她耳边响起。

[huː'evər] [ðʌs] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [lʌvz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

| Whoever | thus | raises | his | voice | in | appeal | to | another | loves | that | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 因此 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 在 | 上诉 | 到 | 其他 | 爱 | 那 | 人 | . |

凡是这样高声恳求他人的人，就是爱那个人。

['haɪnz] - [lʌv] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]

| Heinz | Schorlin's | love | was | great | and | sincere | and | , | instead | of | heeding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | - | 爱 | 曾是 | 伟大的 | 和 | 真诚 | 和 | , | 反而 | 的 | 听从 | 这 |

海因茨·肖林的爱伟大而真挚，但他并没有听从……

['ɪnər] [vɔɪs] [ðæt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [prer] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪ'faɪəntli] ,

| inner | voice | that | warned | her | to | return | to | prayer | , | she | cried | defiantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 嗓音 | 那 | 警告 | 她 | 到 | 返回 | 到 | 祷告 | , | 她 | 哭 | 公然挑衅 | , |

她内心有个声音警告她要重新开始祈祷，但她却不服气地喊了出来。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

| " | I | will | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | ! |

我不会！

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ]

| " | She | could | not | yet | part | from | the | man | for | whom | her | heart | throbbed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 然而 | 部分 | 从 | 这 | 男人 | 为了 | 谁 | 她 | 心 | 悸动 | 和 |

[sʌtʃ] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] ,

| such | passionate | yearning | , |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 热情的 | 渴望 | , |

她还无法与那个让她心潮澎湃、无比渴望的男人分开。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd]['gɑːdli] , [soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| who | was | so | brave | and | godly | , | so | ardently | devoted | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 勇敢的 | 和 | 敬虔的 | , | 所以 | 热切地 | 奉献 | 到 | 她 | . |

他如此勇敢虔诚，对她如此热忱。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['piːsfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [driːm] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['glɔːri]

| True | , | it | had | been | peacefully | beautiful | to | dream | herself | into | the | bright | glory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它 | 有 | 到过 | 和平地 | 美丽的 | 到 | 梦 | 她自己 | 进入 | 这 | 明亮的 | 荣耀 |

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| of | heaven | , |
|---|---|---|
| 的 | 天堂 | , |

的确，梦见自己置身于天堂的辉煌之中，那是一种宁静而美好的感觉。

[jet] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['ræptʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv]

| yet | the | stormy | rapture | she | had | felt | while | thinking | of | him | and | his | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 暴风雨 | 狂喜 | 她 | 有 | 毛毡 | 尽管 | 思维 | 的 | 他 | 和 | 他的 | 爱 |

[siːmd] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['greɪtər] .

| seemed | richer | and | greater | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 更富有 | 和 | 更大的 | . |

然而，想起他和他的爱时所感受到的那种狂喜，似乎更加浓郁、更加强烈了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| She | could | not | , | would | not | part | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | , | 会 | 不是 | 部分 | 从 | 他 | . |

她不能，也不愿意和他分开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ['haɪnz] — ['iːvə] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ðə; ði]

| Then | she | remembered | her | sister's | intention | of | driving | Heinz | — | Eva | already | called | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 她 | 姐妹 | 意图 | 的 | 驾驶 | 亨氏 | — | 伊娃 | 已经 | 称为 | 这 |

[naɪt] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'lɪləkwi] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| knight | by | that | name | in | her | soliloquy | — | from | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 经过 | 那 | 姓名 | 在 | 她 | 独白 | — | 从 | 她 | 在场 | , |

然后她想起了姐姐打算把海因茨——伊娃在独白中已经这样称呼过这位骑士——赶出她的视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] [wuːnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kiːnli] [ðæt] ['naɪtli] ['ɑːnər]

| and | the | thought | that | she | might | perhaps | wound | him | so | keenly | that | knightly | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 可能 | 也许 | 伤口 | 他 | 所以 | 敏锐地 | 那 | 骑士精神 | 荣誉 |

[wʊd] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪn'senst] [hɜːr; hər] .

| would | forbid | his | return | alarmed | and | incensed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 禁止 | 他的 | 返回 | 惊慌 | 和 | 愤怒 | 她 | . |

想到自己或许会深深伤害他，以至于骑士的荣誉会阻止他回来，她既感到震惊又感到愤怒。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] ['ɛlz] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ?

| What | right | had | Els | to | distrust | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 艾尔斯 | 到 | 怀疑 | 他 | ? |

艾尔斯有什么权利不信任他?

[ə; eɪ]['gɑːdli] [naɪt] [pleɪd] [noʊ] [beɪs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['leɪdi][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

| A | godly | knight | played | no | base | game | with | the | chosen | lady | of | , | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敬虔的 | 骑士 | 玩 | 不 | 根据 | 游戏 | 和 | 这 | 选定 | 女士 | 的 | , | 他的 | 心 | , |

一位神圣的骑士没有和自己心爱的女士玩任何低级游戏，

[ænd; ənd] [ðæt] , [jes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['kʌlər]

| and | that | , | yes | , | that | she | certainly | was | , | since | she | had | named | her | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 是的 | , | 那 | 她 | 当然 | 曾是 | , | 自从 | 她 | 有 | 命名 | 她 | 颜色 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

是的，她当然是，因为她已经把自己的颜色告诉了他。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [ðem; ðəm] .

| Nothing | should | separate | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 应该 | 分离 | 他们 | . |

任何事都不应该将他们分开。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

| She | needed | him | for | her | happiness | as | much | as | she | did | light | and | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 他 | 为了 | 她 | 幸福 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 做过 | 光 | 和 | 空气 | . |

她需要他，就像需要光和空气一样，他是她幸福的必要条件。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [blɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

| Hitherto | she | had | longed | for | bliss | in | another | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 她 | 有 | 渴望 | 为了 | 极乐 | 在 | 其他 | 世界 | , |

此前她一直渴望在另一个世界获得幸福，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| but | she | was | so | young | she | probably | had | a | long | life | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 所以 | 年轻的 | 她 | 大概 | 有 | 一个 | 长的 | 生活 | 前 | 她 | , |

但她还很年轻，可能还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ɔːfər] [ɪf] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | what | could | existence | on | earth | offer | if | robbed | of | the | hope | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可以 | 存在 | 在 | 地球 | 提供 | 如果 | 被抢劫 | 的 | 这 | 希望 | 的 | 他的 |

[pə'zeʃn] ?

| possession | ? |
|---|---|
| 拥有 | ? |

如果失去了拥有的希望，那么在地球上生活又能有什么意义呢?

[ðə; ðɪ] ['nuːli] [ə'weɪkənd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [dɪ'mɑːndɪd] [ɪts] [raɪts] .

| The | newly | awakened | part | of | her | nature | demanded | its | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新 | 觉醒 | 部分 | 的 | 她 | 自然 | 要求 | 它是 | 权利 | . |

她天性中新觉醒的那部分要求获得它应有的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [ə'laʊ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld] ['slʌmbər] .

| It | would | never | again | allow | itself | to | be | forced | into | the | old | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 再次 | 允许 | 本身 | 到 | 是 | 强制 | 进入 | 这 | 老的 | 睡眠 | . |

它绝不会再让自己被迫陷入过去的沉睡之中。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs]

| If | her | sister | came | back | and | boasted | of | having | driven | away | the | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 姐姐 | 来了 | 后退 | 和 | 吹嘘 | 的 | 拥有 | 驱动 | 离开 | 这 | 危险的 |

['ænɪm(ə)l] [fər'evər] ,

| animal | forever | , |
|---|---|---|
| 动物 | 永远 | , |

如果她姐姐回来后吹嘘说已经永远赶走了那只危险的动物，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

| she | would | show | her | that | she | had | a | different | opinion | of | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 展示 | 她 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 不同的 | 观点 | 的 | 这 | 骑士 | , |

她会向她表明自己对这位骑士有不同的看法。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| and | would | permit | no | one | to | interpose | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 允许 | 不 | 一 | 到 | 插入 | 之间 | 他们 | . |

并且不允许任何人介入他们之间。

[bʌt; bət] , [waɪl] [stɪl] [ ˈpɔndərɪŋ ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [plæn] ,

| **But** | **,** | **while** | **still** | **pondering** | **over** | **this** | **plan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 仍然 | 沉思 | 超过 | 这 | 计划 | , |

但是，在继续思考这个计划的同时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈbekənd]

| **the** | **door** | **of** | **the** | **sick** | **-** | **room** | **was** | **softly** | **opened** | **and** | **her** | **father** | **beckoned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 生病的 | - | 房间 | 曾是 | 轻轻 | 打开 | 和 | 她 | 父亲 | 招手 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

| **to** | **her** | **to** | **follow** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 到 | 跟随 | 他 | . |

病房的门轻轻地打开了，她的父亲向她招手示意她跟他走。

[ˈsaɪləntli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [noʊ] [lɔːŋgər] [iˈljuːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]

| **Silently** | **leading** | **the** | **way** | **through** | **the** | **dusky** | **corridor** | **,** | **no** | **longer** | **illumined** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 领导 | 这 | 方式 | 通过 | 这 | 昏暗 | 走廊 | , | 不 | 更长 | 照明 | 经过 | 这 |

[ˈmuːnlaɪt] ,

| **moonlight** | **,** |
|---|---|
| 月光 | , |

他默默地领路穿过昏暗的走廊，月光已经不再照亮这里。

[hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

| **he** | **entered** | **his** | **daughter's** | **room** | **before** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 他的 | 女儿的 | 房间 | 前 | 她 | . |

他比女儿先进入了她的房间。

[ðə; ði][læmp] , [stɪl] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] , [rɪˈviːld] [ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [huː] ,

| **The** | **lamp** | **,** | **still** | **burning** | **there** | **,** | **revealed** | **the** | **agitated** | **face** | **of** | **her** | **sister** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | , | 仍然 | 燃烧 | 那里 | , | 揭晓 | 这 | 激动 | 脸 | 的 | 她 | 姐姐 | WHO | , |

那盏灯还在燃烧，照亮了她妹妹焦躁不安的脸庞。

[ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] [wiːl] .

| **resting** | **her** | **chin** | **on** | **her** | **hand** | **,** | **sat** | **on** | **the** | **stool** | **beside** | **the** | **spinning** | **wheel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | , | 卫星 | 在 | 这 | 凳子 | 旁 | 这 | 旋转 | 车轮 | . |

她手托着下巴，坐在纺车旁的凳子上。

[ˈeɪvəz, ˈiːvəz] [ˈkɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bleizd] [ʌp] [soʊ] [ˈbraɪtli] , [ˈɪnstəntli] [fel] [əˈgen] .

| **Eva's** | **courage** | **,** | **which** | **had** | **blazed** | **up** | **so** | **brightly** | **,** | **instantly** | **fell** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃的 | 勇气 | , | 哪个 | 有 | 燃烧的 | 向上 | 所以 | 明亮地 | , | 即刻 | 跌倒 | 再次 | . |

伊娃原本熊熊燃烧的勇气，瞬间又消退了。

" [gʊd] [ ˈhevəns ] !

| **"** | **Good** | **heavens** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈterər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ]

| **What** | **has** | **happened** | **?** | **"** | **she** | **cried** | **in** | **terror** | **;** | **but** | **her** | **father** | **answered** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? | " | 她 | 哭 | 在 | 恐怖 | ; | 但 | 她 | 父亲 | 回答 | 在 | 一个 |

[ˈhɑːloʊ] [toʊn] :

| **hollow** | **tone** | **:** |
|---|---|---|
| 空洞的 | 语气 | : |

“发生了什么事？”她惊恐地喊道；但她父亲却用空洞的语气回答：

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪstər] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [pledʒd] [maɪ][wɜːrd] ,

| **"** | **For** | **the** | **sake** | **of** | **your** | **noble** | **sister** | **,** | **to** | **whom** | **I** | **pledged** | **my** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 你的 | 高贵 | 姐姐 | , | 到 | 谁 | 我 | 承诺 | 我的 | 单词 | , |

“为了你高贵的姐姐，我曾向她许下诺言，

[aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [maɪˈself][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kɑːm] .

| **I** | **will** | **force** | **myself** | **to** | **remain** | **calm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 力量 | 我 | 到 | 保持 | 冷静的 | . |

我会强迫自己保持冷静。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

| But | look | at | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 在 | 她 | ! |

但看看她!

[hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] ,

| Her | poor | heart | must | be | like | a | graveyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贫穷的 | 心 | 必须 | 是 | 喜欢 | 一个 | 墓地 | , |

她那颗可怜的心一定像一座坟场。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['beri] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [held] ['dɪrɪst] .

| for | she | was | doomed | to | bury | what | she | held | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 注定失败 | 到 | 埋葬 | 什么 | 她 | 握住 | 亲爱的 | . |

因为她注定要埋葬自己最珍爱的人。

[ænd; ənd] [huː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['fjʊriəsli] ,

| And | who | , | " | he | continued | furiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | " | 他 | 持续 | 愤怒地 | , |

“还有谁？”他愤怒地继续问道。

[soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| so | carried | away | by | grief | and | indignation | as | to | be | unmindful | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 携带 | 离开 | 经过 | 悲伤 | 和 | 愤慨 | 作为 | 到 | 是 | 漫不经心 | 的 | 他的 |

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,

| promise | to | maintain | his | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 维持 | 他的 | 镇定 | , |

他悲痛欲绝，义愤填膺，竟忘记了自己要保持冷静的承诺。

" [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['baʊndləs] [ɪm'pruːdns] ?

| " | who | is | to | blame | for | it | all | , | save | you | and | your | boundless | imprudence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 到 | 责备 | 为了 | 它 | 全部 | , | 节省 | 你 | 和 | 你的 | 无边无际 | 轻率 | ? |

“这一切究竟该怪谁，除了你和你那无止境的鲁莽吗？”

" ['iːvə] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækts] ,

| " | Eva | , | with | uplifted | hands | , | tried | to | explain | how | , | unconscious | of | her | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊娃 | , | 和 | 提升 | 双手 | , | 尝试 | 到 | 解释 | 如何 | , | 无意识 | 的 | 她 | 行为 | , |

“伊娃举起双手，试图解释自己是如何在不知不觉中做出那些行为的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| she | had | walked | in | her | sleep | down | the | stairs | and | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 步行 | 在 | 她 | 睡觉 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

她睡着时走下了楼梯，走出了房子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪm'pɪriəsli] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] :

| but | he | imperiously | cut | her | short | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 专横跋扈 | 切 | 她 | 短的 | 和 | : |

但他却傲慢地打断了她的话：

" ['saɪləns] !

| " | Silence | ! |
|---|---|---|
| " | 沉默 | ! |

“沉默!

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] .

| I | know | all | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | . |

我什么都知道。

[maɪ] ['dɔːtər] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['temptər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [wɜːrst] [frʌm; frəm]

| My | daughter | gave | a | worthless | tempter | the | right | to | expect | the | worst | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女儿 | 给予 | 一个 | 毫无价值 | 诱惑者 | 这 | 正确的 | 到 | 预计 | 这 | 最差 | 从 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我的女儿让一个卑鄙的诱惑者有理由对她抱有最坏的期望。

[juː; jʊ] , [huːm] [wiː; wi] [diːmd] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [huːz] ['pjʊrəti] [ˌhɪðər'tuː] [wʌz; wəz]

| You | , | whom | we | deemed | the | ornament | of | this | house | , | whose | purity | hitherto | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 谁 | 我们 | 被认为 | 这 | 装饰品 | 的 | 这 | 房子 | , | 谁 | 纯度 | 迄今为止 | 曾是 |

['steɪnləs] ,

| stainless | , |
|---|---|
| 防锈的 | , |

你，我们视你为这所房子的瑰宝，你以往的纯洁无瑕，

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

| are | to | blame | if | people | passing | on | the | street | point | at | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 责备 | 如果 | 人们 | 通过 | 在 | 这 | 街道 | 观点 | 在 | 它 | ! |

如果路过的行人指着它，那就是他们的错!

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] , ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] , [ˌʌn'sʌlid] [neɪm] !

| Our | honour | , | our | ancient | , | unsullied | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 荣誉 | , | 我们的 | 古老的 | , | 纯洁无瑕的 | 姓名 | ! |

我们的荣誉，我们古老而纯洁的名字!

" ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ;

| " | Groaning | aloud | , | the | father | struck | his | brow | with | his | clenched | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呻吟 | 大声 | , | 这 | 父亲 | 击 | 他的 | 眉头 | 和 | 他的 | 紧握 | 手 | ; |

父亲大声呻吟着，用紧握的手捶打着额头;

[bʌt; bət] [wen] ['ɛlz] [roʊz] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [tuː; tə] [spiːk]

| but | when | Els | rose | and | passed | her | arm | around | his | shoulders | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 艾尔斯 | 玫瑰 | 和 | 通过了 | 她 | 手臂 | 大约 | 他的 | 肩膀 | 到 | 说话 |

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

| words | of | consolation | , |
|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 安慰 | , |

但当艾尔斯起身，搂住他的肩膀安慰他时，

['iːvə] , [huː] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] ['veɪnli] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] .

| Eva | , | who | hitherto | had | vainly | struggled | for | words | , | could | endure | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | , | WHO | 迄今为止 | 有 | 徒劳地 | 挣扎 | 为了 | 字 | , | 可以 | 忍受 | 不 | 更多的 | . |

此前一直苦苦思索却找不到合适词语的伊娃，再也无法忍受了。

" [huː'evər] [sez] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ;

| " | Whoever | says | that | of | me | , | my | father | , | " | she | exclaimed | with | flashing | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 说道 | 那 | 的 | 我 | , | 我的 | 父亲 | , | " | 她 | 惊呼 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | ; |

“谁要是敢那样说我，说我父亲的坏话，”她怒目圆睁地喊道;

['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [hæz; həz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] ['slændər] ;

| scarcely | able | to | control | her | voice | , | " | has | opened | his | ears | to | slander | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有能力的 | 到 | 控制 | 她 | 嗓音 | , | " | 有 | 打开 | 他的 | 耳朵 | 到 | 诽谤 | ; |

她几乎无法控制自己的声音，“打开了耳朵，任由诽谤之声传开;

[ænd; ənd] [huː'evər] [tɜːrmz] ['haɪnz] - [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['temptər] , [ɪz]['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

| and | whoever | terms | Heinz | Schorlin | a | worthless | tempter | , | is | blinded | by | a | delusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 条款 | 亨氏 | - | 一个 | 毫无价值 | 诱惑者 | , | 是 | 失明 | 经过 | 一个 | 错觉 | , |

凡称海因茨·肖林为毫无价值的诱惑者的人，都是被错觉蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] ,

| and | I | call | him | to | his | face | , | even | were | it | my | own | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 称呼 | 他 | 到 | 他的 | 脸 | , | 甚至 | 是 | 它 | 我的 | 自己的 | 父亲 | , |

即使对方是我的亲生父亲，我也会当面叫他。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] —

| to | whom | I | owe | gratitude | and | respect | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 欠 | 感激 | 和 | 尊重 | — |

我对他/她心怀感激和敬意——

" [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] ['diːpli]

| " | But | here | she | stopped | and | extended | her | arms | to | keep | off | the | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 她 | 停止 | 和 | 扩展 | 她 | 武器 | 到 | 保持 | 离开 | 这 | 深 |

['æŋgərd] [mæn] ,

| angered | man | , |
|---|---|---|
| 愤怒 | 男人 | , |

但她停了下来，伸出双臂挡住那个怒不可遏的男人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

| for | he | had | started | forward | with | quivering | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 开始 | 向前 | 和 | 颤抖 | 嘴唇 | , |

因为他嘴唇颤抖着向前走了去。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] — [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

| and | — | she | perceived | it | clearly | — | was | already | under | the | spell | of | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 她 | 感知 | 它 | 清楚地 | — | 曾是 | 已经 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 一 | 的 |

[ðə; ði]['terəb(ə)l][fɪts][ʌv; əv]['fjʊri] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [diːdz] .

| the | terrible | fits | of | fury | which | might | lead | him | to | the | most | unprecedented | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 适合 | 的 | 愤怒 | 哪个 | 可能 | 带领 | 他 | 到 | 这 | 最多 | 空前的 | 契约 | . |

她清楚地意识到，他已经陷入了可怕的狂怒之中，这可能会让他做出前所未有的事情。

['ɛlz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

| Els | , | however | , | had | clung | to | him | and | , | while | holding | him | back | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | , | 然而 | , | 有 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 和 | , | 尽管 | 保持 | 他 | 后退 | 和 | 全部 |

[hɜːr; hər] [streŋθ] ,

| her | strength | , |
|---|---|---|
| 她 | 力量 | , |

然而，艾尔斯却紧紧抓住他，用尽全力阻止他。

[kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'proʊtʃ] ,

| cried | out | in | a | tone | of | keen | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 敏锐的 | 责备 | , |

他用严厉责备的语气喊道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?

| " | Is | this | the | way | you | keep | your | promise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 这 | 方式 | 你 | 保持 | 你的 | 承诺 | ? |

这就是你履行承诺的方式吗?

" [ðen] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ɪn'triːti] : " [maɪ] [dɪr] , [dɪr]

| " | Then | , | lowering | her | voice | , | she | continued | with | loving | entreaty | : | " | My | dear | , | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 降低 | 她 | 嗓音 | , | 她 | 持续 | 和 | 爱 | 恳求 | : | " | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

然后，她压低声音，充满爱意地恳求道：“我亲爱的父亲，

[kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækts] ,

| can | you | doubt | that | she | was | asleep | , | unconscious | of | her | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 睡着了 | , | 无意识 | 的 | 她 | 行为 | , |

你能怀疑她当时处于睡梦中，对自己的行为毫无意识吗?

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ə'pɑːn][juː 'es] ?

| when | she | did | what | has | brought | so | much | misery | upon | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 什么 | 有 | 带来 | 所以 | 很多 | 苦难 | 之上 | 我们 | ? |

她究竟做了什么，给我们带来了如此多的痛苦?

" [ænd; ənd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgərli] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɝːməst] [kən'vɪkʃn]

| " | And | , | interrupting | herself | , | she | added | eagerly | in | a | tone | of | the | firmest | conviction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 打断 | 她自己 | , | 她 | 额外 | 急切地 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 这 | 最坚固 | 定罪 |

:

:

:

“然后，她突然打断自己，用无比坚定的语气急切地补充道:”

" [noʊ] , [noʊ] , ['niːðər] [ʃeɪm] [nɔːr] ['mɪzəri] [hæz; həz] [jet] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [nɔːr][ðə; ðɪ]

| " | No | , | no | , | neither | shame | nor | misery | has | yet | touched | you | , | my | father | , | nor | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 两者都不 | 耻辱 | 也不 | 苦难 | 有 | 然而 | 感动 | 你 | , | 我的 | 父亲 | , | 也不 | 这 |

[pʊr] [tʃaɪld] ['jɑːndər] .

| poor | child | yonder | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | 远处 | . |

“不，不，我的父亲，你和那边那个可怜的孩子，都还没有感受到羞耻和痛苦。”

[ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [rests] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

| The | suspicion | of | evil | rests | on | me | , | and | me | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑 | 的 | 邪恶的 | 休息 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 独自的 | , |

只有我一个人被怀疑是邪恶的，仅此而已。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hɪr] [mʌst; məst][biː; bi] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

| and | if | any | one | here | must | be | wretched | it | is | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 一 | 这里 | 必须 | 是 | 可怜 | 它 | 是 | 我 | . |

如果说这里谁注定要倒霉，那一定是我。

" [ðen] [ hɛə ] [ 'əːnst ] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] , [druː] [bæk] [frʌm; frəm]['iːvə] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

| " | Then | Herr | Ernst | , | regaining | his | self | - | control | , | drew | back | from | Eva | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 先生 | 恩斯特 | , | 恢复 | 他的 | 自己 | - | 控制 | , | 画 | 后退 | 从 | 伊娃 | , | 但 | 这 |

['lætər] ,

| latter | , |
|---|---|
| 后者 | , |

“然后，恩斯特先生恢复了理智，从伊娃身边退开了，但后者……”

[æz; əz] [ɪf] ['ferli] ['fræntɪk] , [ɪk'skleɪmd] :

| as | if | fairly | frantic | , | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 相当 | 疯狂的 | , | 惊呼 | : |

他近乎疯狂地喊道:

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz][ænd; ənd]

| " | Do | you | want | to | drive | me | out | of | my | senses | by | your | mysterious | words | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 驾驶 | 我 | 出去 | 的 | 我的 | 感官 | 经过 | 你的 | 神秘 | 字 | 和 |

[ˌækjuː'zeɪʃənz] ?

| accusations | ? |
|---|---|
| 指控 | ? |

“你想用你那些神秘的话语和指责把我逼疯吗？”

[wʌt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] ,

| What | , | in | the | name | of | all | the | saints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 这 | 圣徒 | , |

看在诸圣的份上，这到底是怎么回事?

[hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [kæn; kən] [plʌndʒ] [maɪ] ['ɛlz] ['ɪntuː] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ? "

| has | happened | that | can | plunge | my | Els | into | misery | and | shame | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 那 | 能 | 暴跌 | 我的 | 艾尔斯 | 进入 | 苦难 | 和 | 耻辱 | ? | " |

究竟发生了什么事，会让我的孩子陷入痛苦和耻辱之中?

" ['ɪntuː] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] , ['θroʊɪŋ]

| " | Into | misery | and | shame | , | " | repeated | her | father | in | a | hollow | tone | , | throwing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 苦难 | 和 | 耻辱 | , | " | 重复 | 她 | 父亲 | 在 | 一个 | 空洞的 | 语气 | , | 投掷 |

[hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

| himself | into | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | , |

“陷入痛苦和耻辱之中，”她父亲空洞地重复道，然后一屁股坐在椅子上。

[wer] [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| where | he | sat | motionless | , | with | his | face | buried | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 卫星 | 静止不动 | , | 和 | 他的 | 脸 | 埋葬 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他一动不动地坐在那里，双手捂着脸。

[waɪl] ['ɛlz] [toʊld][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri]

| while | Els | told | her | sister | what | had | occurred | when | she | went | down | into | the | entry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾尔斯 | 讲述 | 她 | 姐姐 | 什么 | 有 | 发生 | 什么时候 | 她 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 入口 |

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

| to | speak | to | the | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 到 | 这 | 骑士 | . |

艾尔斯把她下到入口处与骑士交谈时发生的事情告诉了她的妹妹。

['iːvə] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['ferli] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

| Eva | listened | to | her | story | , | fairly | gasping | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 听着 | 到 | 她 | 故事 | , | 相当 | 喘息 | 为了 | 气息 | . |

伊娃听着她的故事，几乎喘不过气来。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɔːrdjələ][hæd; həd][nɑːt]['æktɪd]

| For | one | brief | moment | she | cherished | the | suspicion | that | Cordula | had | not | acted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 简短的 | 片刻 | 她 | 珍爱 | 这 | 怀疑 | 那 | 科杜拉 | 有 | 不是 | 行动 |

[frʌm; frəm] [pjʊr] ['sɪmpəθi] ,

| from | pure | sympathy | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 纯的 | 同情 | , |

那一瞬间，她甚至怀疑科杜拉并非出于纯粹的同情心。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] ['haɪnz] - [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [wʊd] [baɪnd][hɪm; ɪm]

| but | to | impose | upon | Heinz | Schorlin | a | debt | of | gratitude | which | would | bind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 强加 | 之上 | 亨氏 | - | 一个 | 债务 | 的 | 感激 | 哪个 | 会 | 绑定 | 他 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['fɜːrmli] .

| to | her | more | firmly | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 更多的 | 牢牢 | . |

但这样做是为了让海因茨·肖林对她心存感激，从而使他与她之间的关系更加牢固。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [rɪŋ] [tuː; tə][ hɛə ]

| Yet | when | she | heard | that | her | father | had | given | back | his | daughter's | ring | to | Herr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 给定 | 后退 | 他的 | 女儿的 | 戒指 | 到 | 先生 |

['kæspər] - [ænd; ənd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [bɪ'troʊð(ə)l][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv]

| Casper | Eysvogel | and | broken | his | child's | betrothal | she | thought | of | nothing | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡斯珀 | - | 和 | 破碎的 | 他的 | 孩子的 | 订婚 | 她 | 想法 | 的 | 没有什么 | 节省 |

[hɜːr; hər] ['sɪstɜ-z] [griːf] [ænd; ənd] ,

| her | sister's | grief | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | 悲伤 | 和 | , |

然而，当她听说父亲把女儿的戒指还给了卡斯帕·艾斯沃格尔先生，并解除了女儿的婚约时，她满脑子想的都是妹妹的悲伤。

[ ˈsɔbiŋ ] [əˈlaʊd] , [θruː] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ɛls] [ɑːrmz] .

| **sobbing** | **aloud** | **,** | **threw** | **herself** | **into** | **Els's** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 大声 | , | 扔 | 她自己 | 进入 | 艾尔斯的 | 武器 | . |

她放声痛哭，扑进了艾尔斯的怀里。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [held] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪmˈbreɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd]

| **The** | **girls** | **held** | **each** | **other** | **in** | **a** | **close** | **embrace** | **until** | **the** | **first** | **flash** | **of** | **lightning** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 握住 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 关闭 | 拥抱 | 直到 | 这 | 第一的 | 闪光 | 的 | 闪电 | 和 |

[piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

| **peal** | **of** | **thunder** | **interrupted** | **the** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮尔 | 的 | 雷 | 中断 | 这 | 对话 | . |

女孩们紧紧相拥，直到第一道闪电和一声雷鸣打断了她们的谈话。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

| **The** | **father** | **and** | **daughters** | **had** | **been** | **so** | **deeply** | **agitated** | **that** | **they** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 女儿们 | 有 | 到过 | 所以 | 深 | 激动 | 那 | 他们 | 有 | 不是 |

[hɜːrd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈraɪzɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| **heard** | **the** | **storm** | **rising** | **outside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 风暴 | 上升 | 外部 | , |

父女三人当时情绪非常激动，以至于没有听到外面越来越大的风暴声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm] .

| **and** | **the** | **outbreak** | **of** | **the** | **tempest** | **surprised** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暴发 | 的 | 这 | 暴风雨 | 惊讶 | 他们 | . |

暴风雨的爆发让他们措手不及。

[ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] , [wɪtʃ] [soʊ] [ˈswɪftli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈstɑːrtld] [ðem; ðəm]

| **The** | **peal** | **of** | **thunder** | **,** | **which** | **so** | **swiftly** | **followed** | **the** | **lightning** | **,** | **also** | **startled** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮尔 | 的 | 雷 | , | 哪个 | 所以 | 迅速地 | 随后 | 这 | 闪电 | , | 还 | 惊慌 | 他们 |

[ænd; ənd] [wen] ,

| **and** | **when** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , |

紧随闪电而来的雷声也让他们惊恐万分，当……

[suːn] [ˈæftər] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌn] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkræʃɪŋ] , [ˈrætlɪŋ] [rɔːr] ,

| **soon** | **after** | **,** | **a** | **second** | **one** | **shook** | **the** | **house** | **with** | **its** | **crashing** | **,** | **rattling** | **roar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | , | 一个 | 第二 | 一 | 摇晃 | 这 | 房子 | 和 | 它是 | 崩溃 | , | 嘎嘎作响 | 吼 | , |

随后不久，第二颗炸弹发出震耳欲聋的巨响，震动了整栋房子。

[ hɛə ] [ ˈəːnst ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpækər] .

| **Herr** | **Ernst** | **went** | **out** | **to** | **wake** | **the** | **chief** | **packer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 恩斯特 | 去 | 出去 | 到 | 唤醒 | 这 | 首席 | 包装工 | . |

恩斯特先生出去叫醒了首席包装工。

[bʌt; bət] [oʊld] [ˈɛndɚz] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [werz] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| **But** | **old** | **Endres** | **was** | **already** | **keeping** | **watch** | **among** | **the** | **wares** | **entrusted** | **to** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | 恩德雷斯 | 曾是 | 已经 | 保持 | 手表 | 之中 | 这 | 商品 | 受托 | 到 | 他 |

[ænd; ənd] [wen] ,

| **and** | **when** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , |

但老恩德雷斯早已开始照看托付给他的货物，当……

[ˈæftər] [ə; eɪ] [briːf] [ˈæbsəns] , [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [rɪˈtɜːrnd] ,

| **after** | **a** | **brief** | **absence** | **,** | **the** | **master** | **of** | **the** | **house** | **returned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 缺席 | , | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | 返回 | , |

短暂离开后，主人回来了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈiːvə] [əˈgen] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [ɑːrmz] ,

| **he** | **found** | **Eva** | **again** | **clasped** | **in** | **her** | **sister's** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 伊娃 | 再次 | 紧握 | 在 | 她 | 姐妹 | 武器 | , |

他再次发现伊娃被她姐姐紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['lætər] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['tendərli] [stroʊv] [tu:; tə]

| and | saw | the | latter | kissing | her | brow | and | eyes | as | she | tenderly | strove | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 后者 | 接吻 | 她 | 眉头 | 和 | 眼睛 | 作为 | 她 | 温柔地 | 努力 | 到 |

['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

| comfort | her | . |
|---|---|---|
| 舒适 | 她 | . |

她看到后者亲吻着她的额头和眼睛，温柔地安慰着她。

[bʌt; bət]['i:və] [si:md] [def] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz] .

| But | Eva | seemed | deaf | to | her | soothing | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊娃 | 似乎 | 聋 | 到 | 她 | 舒缓 | 字 | . |

但伊娃似乎对她的安慰之词充耳不闻。

['ɛlz] , [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] ['ɛlz] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊlf] ;

| Els | , | her | faithful | Els | , | was | no | longer | the | betrothed | bride | of | her | Wolff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | , | 她 | 忠实 | 艾尔斯 | , | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 未婚妻 | 新娘 | 的 | 她 | 沃尔夫 | ; |

她忠实的艾尔斯，不再是她沃尔夫的未婚妻了；

[hɜ:r; hər] [greɪt] , ['bju:tɪf(ə)l] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [fər'evər] .

| her | great | , | beautiful | happiness | was | destroyed | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伟大的 | , | 美丽的 | 幸福 | 曾是 | 损毁 | 永远 | . |

她那美好而珍贵的幸福永远地破灭了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ɔ:l][ 'njuərəmbə:g ] [wʊd] [lɜ:rn] [ðæt] [ hɛə ]['kæspər][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

| On | the | morrow | all | Nuremberg | would | learn | that | Herr | Casper | had | broken | his | son's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 全部 | 纽伦堡 | 会 | 学习 | 那 | 先生 | 卡斯珀 | 有 | 破碎的 | 他的 | 儿子的 |

[bɪ'troʊð(ə)l] [pledʒ] ,

| betrothal | pledge | , |
|---|---|---|
| 订婚 | 保证 | , |

第二天，整个纽伦堡都会得知卡斯帕先生违背了他儿子的婚约。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [braɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temptər] , [sɜ:r] ['haɪnz] - ,

| because | his | bride | , | for | the | sake | of | a | tempter | , | Sir | Heinz | Schorlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 新娘 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 诱惑者 | , | 先生 | 亨氏 | - | , |

因为他的新娘，为了一个诱惑者，海因茨·肖林爵士，

[hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [trɑ:θ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| had | failed | to | keep | her | troth | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 失败的 | 到 | 保持 | 她 | 誓言 | 和 | 他 | . |

她没有信守对他的誓言。

[haʊ] ['di:pli] [ɔ:l] [ðɪs] [pɪrst] ['eɪvəz, 'i:vəz] [hɑ:rt] !

| How | deeply | all | this | pierced | Eva's | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 深 | 全部 | 这 | 穿孔 | 伊娃的 | 心 | ! |

这一切都深深刺痛了伊娃的心！

[haʊ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs]

| how | terrible | was | the | torture | of | the | thought | that | she | was | the | cause | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 糟糕的 | 曾是 | 这 | 酷刑 | 的 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 这 |

['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

| frightful | misfortune | ! |
|---|---|---|
| 可怕 | 不幸 | ! |

想到自己是这场可怕不幸的罪魁祸首，她该是多么痛苦啊！

[dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] , [ʃi:; ʃi] [en'tri:tid] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ;

| Dissolved | in | an | agony | of | tears | , | she | entreated | the | poor | girl | to | forgive | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溶解 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 眼泪 | , | 她 | 恳求 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 到 | 原谅 | 她 | ; |

她悲痛欲绝，泪流满面地恳求那个可怜的女孩原谅她；

[ænd; ənd] ['ɛlz] [dɪd][soʊ] ['wɪlɪŋli] ,

| and | Els | did | so | willingly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾尔斯 | 做过 | 所以 | 心甘情愿 | , |

埃尔斯是心甘情愿地这样做的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| and | in | a | way | that | touched | her | father | to | the | very | depths | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 感动 | 她 | 父亲 | 到 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 他的 | 心 | . |

而且，她的话深深打动了她父亲的心。

[haʊ] [gʊd] [ðə; ði]['gɜːlz][mʌst; məst][biː; bi] [huː] ,

| How | good | the | girls | must | be | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 这 | 女孩们 | 必须 | 是 | WHO | , |

这些女孩得有多优秀啊?

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| spite | of | the | sore | suffering | which | one | had | brought | upon | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 这 | 疮 | 痛苦 | 哪个 | 一 | 有 | 带来 | 之上 | 这 | 其他 | , |

尽管一方给另一方带来了巨大的痛苦，

[wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] !

| were | still | so | loving | and | loyal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 所以 | 爱 | 和 | 忠诚 | ! |

他们依然如此友爱忠诚!

[kən'vɪnst] [ðæt] ['iːvə] , [tuː] , [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

| Convinced | that | Eva | , | too | , | had | done | nothing | worthy | of | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 那 | 伊娃 | , | 也 | , | 有 | 完毕 | 没有什么 | 值得 | 的 | 惩罚 | , |

他确信伊娃也没有做任何应该受到惩罚的事情，

[hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][klæsp][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| he | went | towards | them | to | clasp | both | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向 | 他们 | 到 | 搭扣 | 两个都 | 在 | 他的 | 武器 | , |

他走上前去，将他们两个都紧紧地抱在怀里。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][ðə; ði][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] -

| but | ere | he | could | do | so | the | clap | of | thunder | which | had | frightened | Katterle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 他 | 可以 | 做 | 所以 | 这 | 拍 | 的 | 雷 | 哪个 | 有 | 害怕 | - |

[soʊ] ['terəbli] [ʃʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .

| so | terribly | shook | the | whole | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可怕 | 摇晃 | 这 | 所有的 | 房间 | . |

但还没等他这么做，一声雷鸣就震得整个房间都摇晃起来，这声雷鸣曾把卡特尔吓得魂飞魄散。

" [ˌes 'tiː] . [kler] , [eɪd][juː 'es] !

| " | St | . | Clare | , | aid | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英石 | . | 克莱尔 | , | 援助 | 我们 | ! |

圣克莱尔，请帮助我们!

" [kraɪd] ['iːvə] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ; [bʌt; bət] ['ɛlz] [rʌʃt] [tuː; tə]

| " | cried | Eva | , | crossing | herself | and | falling | upon | her | knees | ; | but | Els | rushed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 伊娃 | , | 过境 | 她自己 | 和 | 坠落 | 之上 | 她 | 膝盖 | ; | 但 | 艾尔斯 | 匆忙 | 到 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

“伊娃哭喊着，划着十字，跪倒在地；但埃尔斯冲到窗边，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| opened | it | , | and | looked | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | , | 和 | 看起来 | 向下 | 这 | 街道 | . |

打开门，向街上望去。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðer; ðər] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['nɔːrðərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

| Nothing | was | visible | there | save | a | faint | red | glow | on | the | distant | northern | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 可见的 | 那里 | 节省 | 一个 | 头晕的 | 红色的 | 辉光 | 在 | 这 | 遥远 | 北方 | 地平线 | , |

除了遥远北方地平线上微弱的红色光芒外，那里什么也看不见。

[ænd; ənd] [tuː] [meɪld] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [trɑːt] .

| and | two | mailed | soldiers | who | were | riding | into | the | city | at | a | rapid | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 邮寄 | 士兵 | WHO | 是 | 骑术 | 进入 | 这 | 城市 | 在 | 一个 | 迅速的 | 小跑 | . |

还有两名身披重甲的士兵，正策马快步进城。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ 'steiblz ] [ɪn] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] [ɪn] [keɪs]

| They | had | been | sent | from | the | stables | in | the | Marienthurm | to | keep | order | in | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 发送 | 从 | 这 | 马厩 | 在 | 这 | - | 到 | 保持 | 命令 | 在 | 案件 |

[ə; eɪ] ['faɪər] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] .

| a | fire | should | break | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 应该 | 休息 | 出去 | . |

他们是从马里恩图姆的马厩派出来的，目的是在发生火灾时维持秩序。

['sevrəl] [men] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [ænd; ənd] [poʊlz] ['fɑːloʊd] , ['ɔːlsoʊ] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - .

| Several | men | with | hooks | and | poles | followed | , | also | hurrying | to | the | Frauenthor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 和 | 钩子 | 和 | 杆子 | 随后 | , | 还 | 匆忙 | 到 | 这 | - | . |

几个拿着钩子和杆子的男人跟了上来，也匆匆赶往弗劳恩托尔。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wer] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ,

| In | reply | to | the | question | where | the | fire | was | and | where | they | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | 在哪里 | 这 | 火 | 曾是 | 和 | 在哪里 | 他们 | 去 | , |

针对“火灾地点在哪里，他们要去哪里”这个问题，

[ðeɪ] ['ænsər] : " [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɪʃˌbɑːk] , [tuː; tə] [help] .

| they | answered | : | " | To | the | Fischbach | , | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 回答 | : | " | 到 | 这 | 菲施巴赫 | , | 到 | 帮助 | . |

他们回答说：“去菲施巴赫帮忙。”

[fleɪmz] [hæv; həv] [bɜːrst] [aʊt] [ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] - .

| Flames | have | burst | out | apparently | under | the | fortress | at | the | Thiergartenthor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 有 | 爆裂 | 出去 | 显然 | 在下面 | 这 | 堡垒 | 在 | 这 | - | . |

蒂尔加滕托尔要塞下方似乎燃起了火焰。

" [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - [hɔːrn] , [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

| " | The | long | - | drawn | call | for | help | from | the | warder's | horn | , | which | came | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长的 | - | 绘制 | 称呼 | 为了 | 帮助 | 从 | 这 | - | 喇叭 | , | 哪个 | 来了 | 在 | 这 |

[seɪm] ['moʊmənt] ,

| same | moment | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 片刻 | , |

“与此同时，狱卒的号角发出了悠长的求救声，

[pruːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [raɪt] .

| proved | that | the | men | were | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 那 | 这 | 男人 | 是 | 正确的 | . |

事实证明，这些人是对的。

[ hɛə ] [ 'əːnst ] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] - [ʃriːk] , " [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ]

| Herr | Ernst | hastened | out | of | the | room | just | as | Katterle's | shriek | , | " | The | lightning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 恩斯特 | 加快 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 只是 | 作为 | - | 尖叫 | , | " | 这 | 闪电 |

[strʌk] !

| struck | ! |
|---|---|
| 击 | ! |

就在卡特勒尖叫道：“闪电击中了！”的同时，恩斯特先生匆匆跑出了房间。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] !

| the | convent | is | burning | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 修道院 | 是 | 燃烧 | ! |

修道院着火了！

" [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sterz] .

| " | rung | from | the | upper | step | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梯子 | 从 | 这 | 上 | 步 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

从楼梯上层台阶跑下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,

| He | had | already | pronounced | her | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 发音 | 她 | 句子 | , |

他已经宣判了她的刑罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'gen] [soʊ] ['viːəməntli] [ðæt] , [spaɪt] [ʌv; əv]

| and | the | sight | of | her | roused | his | wrath | again | so | vehemently | that | , | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 唤醒 | 他的 | 愤怒 | 再次 | 所以 | 强烈地 | 那 | , | 尽管如此 | 的 |

[ðə; ði]['ɜːrdʒənt]['perəl] ,

| the | urgent | peril | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 紧迫的 | 危险 | , |

看到她，他的怒火再次被彻底激起，以至于尽管面临迫在眉睫的危险，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [wət'evər] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] ,

| he | shouted | to | her | that | , | whatever | claimed | his | attention | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喊叫 | 到 | 她 | 那 | , | 任何 | 声称 | 他的 | 注意力 | 现在 | , |

他朝她喊道，不管现在是什么事情吸引了他的注意力，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃeɪmfl]

| she | certainly | should | not | escape | the | most | severe | punishment | for | her | shameful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 应该 | 不是 | 逃脱 | 这 | 最多 | 严重 | 惩罚 | 为了 | 她 | 可耻 |

[kən'dʌkt] .

| conduct | . |
|---|---|
| 执行 | . |

她这种可耻的行为绝对不应该逃脱最严厉的惩罚。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [oʊld] ['ɛndɚz] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['men,s\\:vənts] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

| Then | he | ordered | old | Endres | and | two | of | the | menservants | to | watch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 订购 | 老的 | 恩德雷斯 | 和 | 二 | 的 | 这 | 男仆 | 到 | 手表 | 这 |

['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [waɪf] ,

| sleeping | - | room | of | his | invalid | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | - | 房间 | 的 | 他的 | 无效的 | 妻子 | , |

然后他命令老恩德雷斯和两个男仆看守他卧病在床的妻子的卧室。

[ðæt] [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðə; ði] ['helpləs] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [bɔːrn] [tuː; tə]

| that | in | case | anything | should | happen | the | helpless | woman | might | be | instantly | borne | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 案件 | 任何事物 | 应该 | 发生 | 这 | 无助 | 女士 | 可能 | 是 | 即刻 | 出生 | 到 |

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

| a | place | of | safety | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 的 | 安全 | . |

这样，万一发生任何意外，无助的妇女都能立即被转移到安全的地方。

[er] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə]

| Ere | he | himself | went | to | the | scene | of | the | conflagration | he | hurried | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 他自己 | 去 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 大火 | 他 | 慌忙 | 后退 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .

| his | daughters | . |
|---|---|---|
| 他的 | 女儿们 | . |

他自己还没来得及赶到火灾现场，就匆匆赶回女儿们身边。

[waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wer]

| While | the | girls | were | giving | him | his | hat | and | cloak | he | told | them | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女孩们 | 是 | 给予 | 他 | 他的 | 帽子 | 和 | 披风 | 他 | 讲述 | 他们 | 在哪里 |

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ,

| the | fire | had | broken | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 有 | 破碎的 | 出去 | , |

女孩们把帽子和斗篷递给他时，他告诉她们火灾是从哪里发生的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [ə'nʌðər] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | this | caused | another | detention | of | the | anxious | master | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 导致 | 其他 | 拘留 | 的 | 这 | 焦虑的 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , |

于是，焦急的主人又一次被拘留了。

[fɔːr; fər]['iːvə] [siːzd] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] , ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpərz]

| for | Eva | seized | her | shoes | and | stockings | and | , | kicking | her | little | slippers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 伊娃 | 查获 | 她 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | 和 | , | 踢 | 她 | 小的 | 拖鞋 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| from | her | feet | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 脚 | , |

伊娃一把抓起鞋袜，踢掉脚上的小拖鞋，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

| declared | that | she | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | , | 也 | , |

她也宣称，

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [hɜːr; hər] [dɪr] [nʌnz] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] .

| would | not | remain | absent | from | the | place | when | her | dear | nuns | were | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 保持 | 缺席的 | 从 | 这 | 地方 | 什么时候 | 她 | 亲爱的 | 修女 | 是 | 在 | 危险 | . |

当她亲爱的修女们身处险境时，她绝不会袖手旁观。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

| But | her | father | commanded | her | to | stay | with | her | mother | and | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 命令 | 她 | 到 | 停留 | 和 | 她 | 母亲 | 和 | 姐姐 | , |

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| and | went | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 门 | , |

但她父亲命令她留在母亲和妹妹身边，然后走到门口。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkʃəs]

| turning | back | once | more | on | the | threshold | to | his | daughters | with | the | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 后退 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 临界点 | 到 | 他的 | 女儿们 | 和 | 这 | 焦虑的 |

[ɪn'triːti] :

| entreaty | : |
|---|---|
| 恳求 | : |

他再次转身，来到门口，焦急地恳求女儿们：

" [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] !

| " | Think | of | your | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 你的 | 母亲 | ! |

想想你的母亲！

" [ə'nʌðər] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði]

| " | Another | peal | of | thunder | drowned | the | sound | of | his | footsteps | hurrying | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 皮尔 | 的 | 雷 | 溺水 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 脚步声 | 匆忙 | 向下 | 这 |

[sterz] .

| stairs | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

又一声雷鸣盖过了他匆匆下楼的脚步声。

[wen] ['ɛlz] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| When | Els | , | who | had | watched | her | father | from | the | window | a | short | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾尔斯 | , | WHO | 有 | 观看 | 她 | 父亲 | 从 | 这 | 窗户 | 一个 | 短的 | 时间 | , |

艾尔斯从窗户里看了父亲一会儿后，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['iːvə] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] , ['seɪɪŋ] : " [pər'hæps]

| went | back | to | her | sister | , | Eva | dried | her | eyes | and | cheeks | , | saying | : | " | Perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 她 | 姐姐 | , | 伊娃 | 干燥 | 她 | 眼睛 | 和 | 脸颊 | , | 说 | : | " | 也许 |

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] ;

| he | is | right | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 正确的 | ; |

回到姐姐身边，伊娃擦干眼泪和脸颊，说道：“也许他是对的；

[bʌt; bət] [wen'evər] [maɪ] [hɑːrt] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] [wɔːrm] ['ɪmpʌls] , ['ɑːbstək(ə)lz][ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn]

| but | whenever | my | heart | urges | me | to | obey | any | warm | impulse | , | obstacles | are | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 我的 | 心 | 敦促 | 我 | 到 | 服从 | 任何 | 温暖的 | 冲动 | , | 障碍 | 是 | 放 | 在 |

[maɪ] [weɪ] .

| my | way | . |
|---|---|---|
| 我的 | 方式 | . |

但是，每当我的内心渴望顺从某种热烈的冲动时，就会有障碍阻挡我。

[wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] [nɑːn'entəti] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ 'njuərəmbəːg ]['fæməli] !

| What | a | weak | nonentity | is | the | daughter | of | an | honourable | Nuremberg | family | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 虚弱的 | 非实体 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 光荣的 | 纽伦堡 | 家庭 | ! |

出身纽伦堡名门望族的女儿，竟然是个如此软弱无能之辈!

" ['ɛlz] [hɜːrd] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | Els | heard | this | complaint | with | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔斯 | 听到 | 这 | 抱怨 | 和 | 惊讶 | . |

艾尔斯听到这番抱怨，感到非常惊讶。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɜːr; hər]['iːvə] , [hɜːr; hər] " ['lɪt(ə)l] [seɪnt] ,

| Was | this | her | Eva | , | her | " | little | saint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 她 | 伊娃 | , | 她 | " | 小的 | 圣 | , |

这就是她的伊娃，她的“小圣女”吗?

" [huː] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

| " | who | yesterday | had | desired | nothing | more | ardently | than | with | humble | obedience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 昨天 | 有 | 想要的 | 没有什么 | 更多的 | 热切地 | 比 | 和 | 谦逊的 | 服从 | , |

“昨天还最渴望的莫过于谦卑顺服的人，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli]

| far | from | the | tumult | of | the | world | , | to | become | worthy | of | her | Heavenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 这 | 骚乱 | 的 | 这 | 世界 | , | 到 | 变得 | 值得 | 的 | 她 | 天上 |

['braɪdgruːm] ,

| Bridegroom | , |
|---|---|
| 新郎 | , |

远离尘世喧嚣，为了配得上她的天上新郎，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [reɪz] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][gɑːd] ?

| and | in | the | quiet | peace | of | the | convent | raise | her | soul | to | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 安静的 | 和平 | 的 | 这 | 修道院 | 增加 | 她 | 灵魂 | 到 | 上帝 | ? |

在修道院的宁静祥和中，她的灵魂得以升华，与上帝相连?

[wʌt] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] ?

| What | had | so | changed | the | girl | in | these | few | hours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 所以 | 已更改 | 这 | 女孩 | 在 | 这些 | 很少 | 小时 | ? |

究竟是什么让这个女孩在短短几个小时内发生了如此大的变化?

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən]

| Even | the | most | worldly | - | minded | of | her | friends | would | have | taken | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最多 | 世俗 | - | 有思想 | 的 | 她 | 朋友们 | 会 | 有 | 已采取 | 这样的 | 一个 |

[ɪm'piːtʃmənt] [ɪl] .

| impeachment | ill | . |
|---|---|---|
| 弹劾 | 患病的 | . |

即使是她那些最见多识广的朋友，也会对这样的弹劾感到难以接受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

| But | she | had | no | time | now | to | appeal | to | the | conscience | of | her | misguided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不 | 时间 | 现在 | 到 | 上诉 | 到 | 这 | 良心 | 的 | 她 | 错误的 |

['sɪstər] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

但她现在没有时间去劝说她那误入歧途的妹妹的良心了。

[lʌv] [ænd; ənd]['duːti] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kaʊtʃ] .

| Love | and | duty | summoned | her | to | her | mother's | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 责任 | 被召唤 | 她 | 到 | 她 | 母亲的 | 长椅 | . |

爱与责任将她召唤到母亲的沙发旁。

[ænd; ənd] [ðen] !

| And | then | ! |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | ! |

进而!

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['ɛlz] ,

| The | child | had | become | aware | of | her | love | , | and | was | she | , | Els | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 变得 | 意识到的 | 的 | 她 | 爱 | , | 和 | 曾是 | 她 | , | 艾尔斯 | , |

孩子已经意识到她的爱，而她，艾尔斯，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['wʊlf] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ,

| who | had | been | parted | from | Wolff | by | her | own | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 分手了 | 从 | 沃尔夫 | 经过 | 她 | 自己的 | 父亲 | , |

她与沃尔夫的分离是被她的亲生父亲造成的。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

| and | yet | did | not | mean | to | give | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 给 | 他 | 向上 | , |

然而，她并不打算放弃他。

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][kæst][ə'saɪd][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

| justified | in | advising | her | sister | to | cast | aside | her | love | and | the | hope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合理的 | 在 | 建议 | 她 | 姐姐 | 到 | 投掷 | 旁边 | 她 | 爱 | 和 | 这 | 希望 | 的 |

['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

| future | happiness | with | and | through | the | man | to | whom | she | had | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 幸福 | 和 | 和 | 通过 | 这 | 男人 | 到 | 谁 | 她 | 有 | 给定 | 她 |

[hɑːrt] ?

| heart | ? |
|---|---|
| 心 | ? |

她有理由劝告妹妹放弃对那个她倾心相爱的男人的爱以及与他共创未来幸福的希望吗?

[wʌt] ['mɪrəklz] [lʌv] [rɔːt] !

| What | miracles | love | wrought | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇迹 | 爱 | 锻 | ! |

爱情创造了多么奇迹啊!

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['fjuːtʃər] [braɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['ɪntuː]

| If | in | a | single | night | it | had | transformed | the | devout | future | Bride | of | Heaven | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | 它 | 有 | 转变 | 这 | 虔诚的 | 未来 | 新娘 | 的 | 天堂 | 进入 |

[æn; ən] ['ɑːrdntli] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] ,

| an | ardently | loving | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热切地 | 爱 | 女士 | , |

如果一夜之间，它将虔诚的未来天国新娘变成了一位热情似火的女子，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

| it | could | accomplish | the | impossible | for | her | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 完成 | 这 | 不可能的 | 为了 | 她 | 还 | . |

它也可能为她完成不可能的事。

[waɪl] ['iːvə][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɛlz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| While | Eva | was | gazing | out | of | the | window | Els | returned | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 伊娃 | 曾是 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 艾尔斯 | 返回 | 到 | 她 | 母亲 | . |

当伊娃凝视窗外时，艾尔斯回到了她母亲身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [pə'mitɪŋ] ['iːðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]

| She | was | still | asleep | and | , | without | permitting | either | curiosity | or | longing | to | divert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 睡着了 | 和 | , | 没有 | 允许 | 任何一个 | 好奇心 | 或者 | 渴望 | 到 | 转移 |

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['duːti] ,

| her | from | her | duty | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 她 | 责任 | , |

她仍在沉睡，不让好奇心或渴望分散她的注意力，继续履行她的职责。

['ɛlz] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn'vælɪd] , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

| Els | kept | her | place | beside | the | couch | of | the | beloved | invalid | , | spite | of | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | 保留 | 她 | 地方 | 旁 | 这 | 长椅 | 的 | 这 | 心爱 | 无效的 | , | 尽管如此 | 的 | 这 | 火 |

[ə'lɑːrm] [wɪtʃ] ,

| alarm | which | , |
|---|---|---|
| 警报 | 哪个 | , |

尽管火警警报响起，艾尔斯仍然守在她心爱的病人沙发旁。

[ðoʊ] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| though | somewhat | subdued | , | was | heard | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 有些 | 低沉的 | , | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 房间 | . |

虽然声音有些低沉，但在房间里还是能听到。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

['iːvə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

| Eva | was | standing | at | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

伊娃站在敞开的窗户旁。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [ɪg'zɔːstɪd] .

| The | violence | of | the | storm | seemed | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴力 | 的 | 这 | 风暴 | 似乎 | 筋疲力尽的 | . |

风暴的猛烈程度似乎已经减弱。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['nɔːrθwərd] ,

| The | clouds | were | rolling | northward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 是 | 滚动 | 向北 | , |

云层正向北滚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət][lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər]

| and | the | thunder | followed | the | flashes | of | lightning | at | longer | and | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雷 | 随后 | 这 | 闪光灯 | 的 | 闪电 | 在 | 更长 | 和 | 更长 |

['ɪntərvlz] .

| intervals | . |
|---|---|
| 间隔 | . |

雷声紧随闪电之后，间隔时间越来越长。

[piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'hevəns ] ,

| Peace | was | restored | to | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 曾是 | 恢复 | 到 | 这 | 天 | , |

天界恢复了和平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːst] .

| but | the | crowd | and | noise | in | the | city | and | the | street | constantly | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人群 | 和 | 噪音 | 在 | 这 | 城市 | 和 | 这 | 街道 | 不断地 | 增加 | . |

但城市和街道上的人群和噪音却不断增加。

[ðə; ði]['aɪərn] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] ['belz] [hæd; həd] ['nevər] [swʌŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] ,

| The | iron | tongues | of | the | alarm | bells | had | never | swung | so | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 舌头 | 的 | 这 | 警报 | 铃铛 | 有 | 绝不 | 摇摆 | 所以 | 暴力 | , |

警钟的铁舌从未如此剧烈地摆动过。

[ðə; ði] - [hɔːrn][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [er] ['kwɪvər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rezənənt] [ə'piːlz] [fɔːr; fər]

| the | warder's | horn | had | never | made | the | air | quiver | with | such | resonant | appeals | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 喇叭 | 有 | 绝不 | 制成 | 这 | 空气 | 颤动 | 和 | 这样的 | 共振 | 上诉 | 为了 |

[eɪd] .

| aid | . |
|---|---|
| 援助 | . |

狱卒的号角声从未如此响亮，响彻云霄，发出如此震撼人心的求救呼声。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] [kɔːl][fɔːr; fər][help][ɪn][veɪn] ,

| Nor | did | the | metallic | voices | above | call | for | help | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 金属 | 声音 | 多于 | 称呼 | 为了 | 帮助 | 在 | 徒劳 | , |

上方金属般的呼救声也并非徒劳。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ə; eɪ] ['roʊziət] [gloʊ] [tɪndʒd] [ðə; ði]['lɪndən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| for | while | a | roseate | glow | tinged | the | linden | in | front | of | her | window | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 一个 | 玫瑰 | 辉光 | 带点色调 | 这 | 菩提树 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 窗户 | 和 | 这 |

['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːz][ʌv; əv] [dɑːn] ,

| houses | on | the | opposite | side | of | the | street | with | the | hues | of | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 街道 | 和 | 这 | 色调 | 的 | 黎明 | , |

当晨曦的光芒将她窗前的菩提树和街对面的房屋染成玫瑰色时，

[ðə; ði] [kraʊdz] [θrɔŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [gruː] ['dɛnsɚ]

| the | crowds | thronging | from | the | Frauenthor | to | St | . | Klarengasse | grew | denser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 熙熙攘攘 | 从 | 这 | - | 到 | 英石 | . | - | 生长 | 密度更高 |

[ænd; ənd] ['dɛnsɚ] .

| and | denser | . |
|---|---|---|
| 和 | 密度更高 | . |

从弗劳恩托尔到圣克拉伦街的人群越来越密集。

[ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

| The | convent | was | not | visible | from | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修道院 | 曾是 | 不是 | 可见的 | 从 | 她 | 房间 | , |

从她的房间里看不到修道院。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækrɪd]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜːr; hər]

| but | the | acrid | odor | of | the | smoke | and | the | loud | voices | which | reached | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 辛辣 | 气味 | 的 | 这 | 抽烟 | 和 | 这 | 大声 | 声音 | 哪个 | 达到 | 她 |

[ɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][noʊ] ['trɪviəl] [wʌn] .

| ear | from | that | direction | proved | that | the | fire | was | no | trivial | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 从 | 那 | 方向 | 已证实 | 那 | 这 | 火 | 曾是 | 不 | 琐碎的 | 一 | . |

但从那个方向传来的刺鼻的烟味和大声的说话声证明，这场火灾绝非小事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['haɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp]

| While | she | was | seeking | out | the | spot | from | which | Heinz | must | have | looked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 寻求 | 出去 | 这 | 点 | 从 | 哪个 | 亨氏 | 必须 | 有 | 看起来 | 向上 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

| to | her | window | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 窗户 | , |

当她寻找海因茨当年抬头看向她窗户的位置时，

[ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['men,s\\:vənts] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siˈmʊŋdər] [rɪ'teɪnəz] ,

| the | Ortlieb | menservants | , | with | some | of | the | Montfort | retainers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥特利布 | 男仆 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 蒙特福特 | 预付金 | , |

奥特利布家的男仆，以及一些蒙特福特家的侍从，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][peɪlz] [ænd; ənd] ['lædərz] .

| came | out | of | the | house | with | pails | and | ladders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 水桶 | 和 | 梯子 | . |

他们带着水桶和梯子从房子里出来了。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [striːt] ['æftər][ðem; ðəm] .

| **A** | **female** | **figure** | **glided** | **into** | **the** | **dark** | **street** | **after** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | 数字 | 滑翔 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 街道 | 后 | 他们 | . |

一个女性身影跟在他们身后，滑入了黑暗的街道。

[ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

| **A** | **black** | **shawl** | **concealed** | **her** | **head** | **and** | **the** | **upper** | **part** | **of** | **her** | **figure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 披肩 | 暗 | 她 | 头 | 和 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 她 | 数字 | , |

一条黑色披肩遮住了她的头部和上半身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| **and** | **she** | **held** | **a** | **bundle** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 一个 | 捆 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里拿着一个包裹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - .

| **It** | **must** | **be** | **Katterle** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | - | . |

一定是卡特勒。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

| **Where** | **was** | **she** | **going** | **at** | **this** | **hour** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | 去 | 在 | 这 | 小时 | ? |

她这个时间要去哪里?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'tend][tuː; tə][help][ɪn] ['pʊtɪŋ]

| **As** | **she** | **was** | **carrying** | **the** | **package** | **,** | **she** | **could** | **scarcely** | **intend** | **to** | **help** | **in** | **putting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 携带 | 这 | 包裹 | , | 她 | 可以 | 几乎 | 打算 | 到 | 帮助 | 在 | 推杆 |

[aʊt] [ðə; ði]['faɪər] .

| **out** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 火 | . |

她手里拿着包裹，根本不可能去帮忙灭火。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ?

| **Was** | **she** | **stealing** | **away** | **from** | **fear** | **of** | **punishment** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 偷窃 | 离开 | 从 | 害怕 | 的 | 惩罚 | ? |

她是因为害怕受到惩罚才偷偷溜走的吗?

[pʊr] [θɪŋ] !

| **Poor** | **thing** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | ! |

可怜的家伙!

['iːv(ə)n][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz] [həːld] ['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [θruː] [hɜːr; hər] [gɪlt] .

| **Even** | **the** | **maid** | **was** | **hurled** | **into** | **misfortune** | **through** | **her** | **guilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 女佣 | 曾是 | 投掷 | 进入 | 不幸 | 通过 | 她 | 有罪 | . |

就连女佣也因为内疚而陷入不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

| **It** | **pierced** | **her** | **very** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 穿孔 | 她 | 非常 | 心 | . |

这深深刺痛了她的心。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] - [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [ɪn'groʊst]

| **But** | **while** | **she** | **called** | **to** | **Katterle** | **to** | **stop** | **her** | **,** | **something** | **else** | **,** | **which** | **engrossed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 称为 | 到 | - | 到 | 停止 | 她 | , | 某物 | 别的 | , | 哪个 | 全神贯注 |

[hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ,

| **her** | **still** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 更多的 | , |

但当她呼喊卡特尔阻止她时，另一件事却更加吸引着她。

[daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔːrdjələ] [riːtʃt] [hɜːr; hər]

| diverted | her | attention | — | the | loud | voice | of | Countess | Cordula | reached | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改道 | 她 | 注意力 | — | 这 | 大声 | 嗓音 | 的 | 伯爵夫人 | 科杜拉 | 达到 | 她 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

| from | the | street | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 街道 | 门 | . |

她的注意力被转移了——科杜拉伯爵夫人从街门传来的洪亮声音吸引了过去。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tɔːkɪŋ] ?

| With | whom | was | she | talking | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 曾是 | 她 | 说 | ? |

她在和谁说话?

[dɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪl] - [bɪ'siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst]

| Did | the | girl | , | who | ventured | upon | so | many | things | which | ill | - | beseemed | a | modest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 女孩 | , | WHO | 冒险 | 之上 | 所以 | 许多 | 事物 | 哪个 | 患病的 | - | 看起来 | 一个 | 谦虚的 |

['meɪd(ə)n] ,

| maiden | , |
|---|---|
| 少女 | , |

那个女孩，做了那么多有失端庄少女身份的事情，难道.....

[ɪn'tend] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [men] ?

| intend | to | join | the | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 打算 | 到 | 加入 | 这 | 男人 | ? |

打算加入男人们吗?

['iːvə][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

| Eva | forgot | that | she | , | too | , | would | have | hurried | to | the | nuns | had | not | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 忘了 | 那 | 她 | , | 也 | , | 会 | 有 | 慌忙 | 到 | 这 | 修女 | 有 | 不是 | 她 | 父亲 |

[pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .

| prevented | it | . |
|---|---|---|
| 阻止 | 它 | . |

伊娃忘记了，如果不是父亲阻止，她也会急忙去找修女。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

| The | countess | was | already | standing | in | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 曾是 | 已经 | 常设 | 在 | 这 | 庭院 | . |

伯爵夫人已经站在庭院里了。

['æftər]['iːvə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] ,

| After | Eva | had | given | her | a | hasty | glance | she | again | looked | for | the | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 伊娃 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 她 | 再次 | 看起来 | 为了 | 这 | 女佣 | , |

伊娃匆匆瞥了她一眼后，又开始寻找女仆。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| but | Katterle | had | already | vanished | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 已经 | 消失了 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

但卡特尔已经消失在黑暗中。

[ðɪs] [griːvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][gɜːrl]

| This | grieved | her | ; | she | had | neglected | something | which | might | have | saved | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 她 | ; | 她 | 有 | 被忽视的 | 某物 | 哪个 | 可能 | 有 | 已保存 | 这 | 女孩 |

,

,

,

这让她感到悲痛；她忽略了一件或许能救那个女孩的事。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪm'pruːd(ə)nt][ækt] .

| to | whom | she | was | warmly | attached | , | from | some | imprudent | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 热情地 | 随附的 | , | 从 | 一些 | 轻率的 | 行为 | . |

她对某人怀有深厚的感情，却因一时冲动而导致他离世。

[bʌt; bət] [waɪl] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| But | while | attracted | by | the | strange | appearance | of | the | countess | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 吸引 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 外貌 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 她 | 有 |

[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| forgotten | the | other | . |
|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 这 | 其他 | . |

但她却被伯爵夫人奇特的外表所吸引，忘记了另一个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(In the Fire of the Forge A Romance of Old )

## 第3/4页

['kɔːrdjələ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

| **Cordula** | **had** | **probably** | **just** | **left** | **her** | **couch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科杜拉 | 有 | 大概 | 只是 | 左边 | 她 | 长椅 | , |

科杜拉可能刚离开沙发。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] [dres] [tʌkt] [ʌp] ['veri] [haɪ] , [ʃɔːrt] [buːts] ,

| **for** | **she** | **wore** | **only** | **a** | **plain** | **dress** | **tucked** | **up** | **very** | **high** | **,** | **short** | **boots** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 穿着 | 仅有的 | 一个 | 清楚的 | 裙子 | 塞进去 | 向上 | 非常 | 高的 | , | 短的 | 靴子 | , |

因为她只穿了一件朴素的连衣裙，裙摆高高地卷起来，脚蹬一双短靴。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [juːst] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [krɔːst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

| **which** | **she** | **probably** | **used** | **in** | **hunting** | **,** | **and** | **a** | **shawl** | **crossed** | **over** | **her** | **bosom** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 大概 | 用过的 | 在 | 打猎 | , | 和 | 一个 | 披肩 | 交叉 | 超过 | 她 | 怀 | ; |

她可能在打猎时会用到它，胸前还披着一条披肩；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [huː]

| **another** | **was** | **wound** | **round** | **her** | **head** | **in** | **the** | **fashion** | **of** | **the** | **peasant** | **women** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 曾是 | 伤口 | 圆形的 | 她 | 头 | 在 | 这 | 时尚 | 的 | 这 | 农民 | 女性 | WHO |

[brɔːt] [ðer; ðər] [gʊdz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ɑːn][koʊld] ['wɪntər] [deɪz] .

| **brought** | **their** | **goods** | **to** | **market** | **on** | **cold** | **winter** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们的 | 商品 | 到 | 市场 | 在 | 寒冷的 | 冬天 | 天 | . |

另一条围巾像寒冷冬日里赶集的农妇一样缠绕在她的头上。

[noʊ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɪmpli] [klæd] ,

| **No** | **farmer's** | **wife** | **could** | **be** | **more** | **simply** | **clad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 农民的 | 妻子 | 可以 | 是 | 更多的 | 简单地 | 覆膜 | , |

没有哪个农妇的穿着会比她更朴素了。

[ænd; ənd] [jet] — ['iːvə][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˌrɪstə'krætɪk]

| **and** | **yet** | **—** | **Eva** | **was** | **forced** | **to** | **admit** | **it** | **—** | **there** | **was** | **something** | **aristocratic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 伊娃 | 曾是 | 强制 | 到 | 承认 | 它 | — | 那里 | 曾是 | 某物 | 贵族 |

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrm] ['berɪŋ] .

| **in** | **her** | **firm** | **bearing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 公司 | 轴承 | . |

然而——伊娃不得不承认——她那坚定的举止中确实带有一种贵族气质。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'kweriˌ'ekwəri] [huː] [hæd; həd]

| **Her** | **companions** | **were** | **her** | **father's** | **chaplain** | **and** | **the** | **equerry** | **who** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同伴 | 是 | 她 | 父亲的 | 牧师 | 和 | 这 | 马夫 | WHO | 有 |

[groʊn] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

| **grown** | **grey** | **in** | **his** | **service** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 灰色的 | 在 | 他的 | 服务 | . |

陪伴她的是她父亲的牧师和为他效力多年、头发都白了的侍从。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] .

| **Both** | **were** | **trying** | **to** | **dissuade** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 尝试 | 到 | 劝阻 | 她 | . |

两人都试图劝阻她。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]

| The | former | pointed | to | a | troop | of | women | who | were | following | the | chief | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 尖 | 到 | 一个 | 部队 | 的 | 女性 | WHO | 是 | 下列的 | 这 | 首席 | 的 |

[pə'liːs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['sɪti] ['kɔnstəbəlz] ,

| police | and | some | city | constables | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 和 | 一些 | 城市 | 警员 | , |

前者指着一群跟随警察局长和一些城市警员的妇女，

[ænd; ənd] [sed] ['wɔrnɪŋli] : " [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['wɑːntən] [kwiːnz] ,

| and | said | warningly | : | " | Those | are | all | wanton | queans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 警告 | : | " | 那些 | 是 | 全部 | 放肆 | 皇后 | , |

他警告道："那些都是放荡的女人。"

[huːm] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [kəm'pelz] [tuː; tə] [lend] [ðer; ðər] [eɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ fairz ] .

| whom | the | law | of | this | city | compels | to | lend | their | aid | in | putting | out | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 城市 | 强制 | 到 | 借 | 他们的 | 援助 | 在 | 推杆 | 出去 | 火灾 | . |

本市法律强制要求他们协助扑灭火灾。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ bi'siːm ] [jʊr; jər] [ræŋk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðiːz] [huː] [ʃeɪm] [ðer; ðər] [seks] — — [noʊ] , [noʊ] !

| How | would | it | beseem | your | rank | to | join | these | who | shame | their | sex | — | — | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 它 | 似乎 | 你的 | 秩 | 到 | 加入 | 这些 | WHO | 耻辱 | 他们的 | 性别 | — | — | 不 | , | 不 | ! |

你这样的身份，怎能与这些羞辱自己性别的人为伍？——不，不！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər]

| It | would | be | said | to | - | morrow | that | the | ornament | of | the | house | of | Montfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 说 | 到 | - | 明天 | 那 | 这 | 装饰品 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 蒙特福特 |

[hæd; həd] — — "

| had | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 有 | — | — | " |

明天人们就会说，蒙福特府邸的装饰——"

" [ðæt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['kɔːrdjələ] [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] , " [ʃiː; ʃi]

| " | That | Countess | Cordula | had | used | her | hands | in | extinguishing | the | fire | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 伯爵夫人 | 科杜拉 | 有 | 用过的 | 她 | 双手 | 在 | 熄灭 | 这 | 火 | , | " | 她 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

| interrupted | with | gay | self | - | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 和 | 同性恋 | 自己 | - | 信心 | . |

"科杜拉伯爵夫人曾亲手扑灭了那场火，"她自信满满地插话道。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [dɪs'greɪs] [ɪn] [ðæt] ?

| " | Is | there | any | disgrace | in | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 耻辱 | 在 | 那 | ? |

"这有什么丢脸的吗？"

[mʌst; məst] [maɪ] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] [dɪ'bɑːr] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [help]

| Must | my | noble | birth | debar | me | from | being | numbered | among | those | who | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我的 | 高贵 | 出生 | 禁止 | 我 | 从 | 存在 | 编号 | 之中 | 那些 | WHO | 帮助 |

[ðer; ðər] ['neɪbərz] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [laɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] ?

| their | neighbours | so | far | as | lies | in | their | power | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 邻居 | 所以 | 远的 | 作为 | 谎言 | 在 | 他们的 | 力量 | ? |

难道我的高贵出身就不能让我成为那些尽己所能帮助邻里的人吗？

[ɪf] ['eni] [gʊd] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪr] ,

| If | any | good | is | accomplished | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 好的 | 是 | 完成 | 这里 | , |

如果这里能取得任何有益的成果，

[ðoʊz] [pʊr] ['wɪmɪn] ['jɑːndər] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [wɜːrs] [baɪ][ðer; ðər][eɪd] .

| those | poor | women | yonder | will | make | it | no | worse | by | their | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 贫穷的 | 女性 | 远处 | 将要 | 制作 | 它 | 不 | 更糟 | 经过 | 他们的 | 援助 | . |

那些可怜的妇女们伸出援手，并不会令情况变得更糟。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [hɪr] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [duː] ,

| If | people | here | believe | that | they | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 人们 | 这里 | 相信 | 那 | 他们 | 做 | , |

如果这里的人们相信他们确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| it | will | give | me | double | pleasure | to | ennoble | it | by | working | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 给 | 我 | 双倍的 | 乐趣 | 到 | 使高贵 | 它 | 经过 | 在职的 | 和 | 他们 | . |

能与他们一起工作，使之更加高贵，我会感到双倍的快乐。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'greɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['betər] .

| Putting | out | the | flames | will | not | degrade | me | , | and | will | make | the | women | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 出去 | 这 | 火焰 | 将要 | 不是 | 降级 | 我 | , | 和 | 将要 | 制作 | 这 | 女性 | 更好的 | . |

扑灭火焰不会让我蒙羞，反而会让这些女性变得更好。

[soʊ] , ['fɔːrwərd] !

| So | , | forward | ! |
|---|---|---|---|
| 所以 | , | 向前 | ! |

前进！

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['bleɪzɪŋ] ['jɑːndər] !

| See | how | the | fire | is | blazing | yonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 这 | 火 | 是 | 炽烈 | 远处 | ! |

瞧那边火烧得多旺啊！

[help] [ɪz] ['niːdɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['wiːklɪŋ] .

| Help | is | needed | there | and | , | thank | Heaven | , | I | am | no | weakling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 是 | 需要 | 那里 | 和 | , | 感谢 | 天堂 | , | 我 | 是 | 不 | 弱者 | . |

那里需要帮助，谢天谢地，我不是个弱者。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [wɑːnt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn]['perəl] ,

| Besides | , | there | are | women | who | want | assistance | and | , | to | women | in | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那里 | 是 | 女性 | WHO | 想 | 协助 | 和 | , | 到 | 女性 | 在 | 危险 | , |

此外，还有一些妇女需要帮助，特别是那些身处险境的妇女。

[ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [eɪd][ɪz] ['wʊmənz] .

| the | most | welcome | aid | is | woman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 欢迎 | 援助 | 是 | 女性的 | . |

最受欢迎的援助来自女性。

" [ðə; ði][oʊld][ɪ'kweri,'ekwəri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd]

| " | The | old | equerry | , | his | eyes | glittering | with | tears | , | nodded | assent | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 马夫 | , | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 眼泪 | , | 点头 | 同意 | , | 和 |

[led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

| led | the | way | into | the | street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 街道 | ; |

“老侍从眼中闪烁着泪光，点头同意，带头走到街上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnstəntli] ,

| but | the | countess | , | instead | of | following | instantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伯爵夫人 | , | 反而 | 的 | 下列的 | 即刻 | , |

但伯爵夫人并没有立即跟上，

[glɑːnst] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ 'bændidʒ ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| glanced | back | for | the | page | who | was | to | carry | the | bandages | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 后退 | 为了 | 这 | 页 | WHO | 曾是 | 到 | 携带 | 这 | 绷带 | 哪个 | 她 | 有 |

['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'teɪnəz] [æt; ət] [hoʊm] .

| learned | to | use | among | her | retainers | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 使用 | 之中 | 她 | 预付金 | 在 | 家 | . |

她回头看了一眼，寻找负责携带绷带的侍从，这些绷带是她在家里教侍从们使用的。

[ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ;

| The | agile | boy | did | not | delay | her | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏捷 | 男生 | 做过 | 不是 | 延迟 | 她 | 长的 | ; |

身手敏捷的男孩没有耽搁她太久；

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ]

| but | while | his | mistress | was | looking | to | see | that | he | had | forgotten | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他的 | 情妇 | 曾是 | 寻找 | 到 | 看 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 没有什么 |

[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| of | importance | , |
|---|---|---|
| 的 | 重要性 | , |

但当他的情妇四处查看，确认他没有遗漏任何重要的事情时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['iːvə] , [huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

| he | perceived | at | the | window | Eva | , | whose | beauty | had | long | since | fired | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 在 | 这 | 窗户 | 伊娃 | , | 谁 | 美丽 | 有 | 长的 | 自从 | 被解雇 | 他的 | 年轻的 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

他透过窗户看到了伊娃，她的美貌早已点燃了他年轻的心。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| and | cast | a | languishing | glance | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 萎靡不振 | 瞥一眼 | 在 | 她 | . |

他用一种略带惆怅的眼神看了她一眼。

[ðen] ['kɔːrdjələ]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] .

| Then | Cordula | also | noticed | her | and | called | a | pleasant | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 科杜拉 | 还 | 注意到 | 她 | 和 | 称为 | 一个 | 令人愉快的 | 问候 | . |

这时，科杜拉也注意到了她，并愉快地向她问好。

['iːvə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

| Eva | was | on | the | point | of | answering | in | the | same | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 回答 | 在 | 这 | 相同的 | 语气 | , |

伊娃正要用同样的语气回答，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['kɔːrdjələ][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['haɪnz] - [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| when | she | remembered | that | Cordula | had | spoken | of | Heinz | Schorlin | in | the | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 记得 | 那 | 科杜拉 | 有 | 说 | 的 | 亨氏 | - | 在 | 这 | 在场 |

[ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [səb'mɪʃ(ə)n] .

| of | others | as | if | he | were | awaiting | her | in | all | submission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他的 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 等待中 | 她 | 在 | 全部 | 提交 | . |

她想起科杜拉曾在其他人面前谈起海因茨·肖林，仿佛他正百依百顺地等待着她。

['æŋgər] ['sɜːdʒd] ['hɑːtli] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

| Anger | surged | hotly | in | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 激增 | 热 | 在 | 她 | 胸部 | , |

一股怒火在她胸中熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

| and | she | drew | back | into | the | room | as | if | she | had | not | heard | the | salutation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 听到 | 这 | 问候 | . |

她仿佛没听到问候声似的，退回了房间。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pər'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] ['pɪtiɪŋli] .

| The | countess | perceived | it | , | and | shrugged | her | shoulders | pityingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 感知 | 它 | , | 和 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 可怜地 | . |

伯爵夫人察觉到了，怜悯地耸了耸肩。

['i:və] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

| Eva | , | dissatisfied | with | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | , | 不满 | 和 | 她自己 | , |

伊娃对自己很不满意，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ 'flɔkiŋ ]

| continued | to | gaze | down | into | the | street | long | after | the | crowds | of | people | flocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 目光 | 向下 | 进入 | 这 | 街道 | 长的 | 后 | 这 | 人群 | 的 | 人们 | 集群 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [kən'si:ld] ['kɔ:rdjələ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| from | the | city | had | concealed | Cordula | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 城市 | 有 | 暗 | 科杜拉 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

即使从城里涌出的人群早已遮蔽了科杜拉的视线，她仍然长时间地凝视着街道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [sək'si:d] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ]

| It | seemed | as | though | she | would | never | again | succeed | in | anything | that | would | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 她 | 会 | 绝不 | 再次 | 成功 | 在 | 任何事物 | 那 | 会 | 带来 |

[kən'tentmənt] .

| contentment | . |
|---|---|
| 满意 | . |

她似乎再也无法在任何能给她带来满足感的事情上取得成功。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [felt] [soʊ] [wi:k] , [soʊ] [ɪl] - ['tempərd] , [soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'laɪəns] .

| Never | had | she | felt | so | weak | , | so | ill | - | tempered | , | so | devoid | of | self | - | reliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 毛毡 | 所以 | 虚弱的 | , | 所以 | 患病的 | - | 淬火 | , | 所以 | 缺乏 | 的 | 自己 | - | 依赖 | . |

她从未感到如此虚弱、如此暴躁、如此缺乏自立能力。

[jet] [ji:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [si:k] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [seɪnt] .

| Yet | she | could | not | , | as | usual | , | seek | consolation | with | her | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可以 | 不是 | , | 作为 | 通常 | , | 寻找 | 安慰 | 和 | 她 | 圣 | . |

然而，她却无法像往常一样向她的圣人寻求慰藉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [hɪr] [bɪ'loʊ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| There | was | so | much | here | below | to | divert | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 这里 | 以下 | 到 | 转移 | 她 | 注意力 | . |

下面有太多东西可以分散她的注意力。

[ðə; ði] ['roʊziət] [gloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪndən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gler] ,

| The | roseate | glow | on | the | linden | had | become | a | crimson | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 辉光 | 在 | 这 | 菩提树 | 有 | 变得 | 一个 | 赤红 | 强光 | , |

菩提树上原本的玫瑰色光芒变成了深红色的光芒。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:lz] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

| the | flickering | light | on | the | opposite | walls | a | dazzling | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 光 | 在 | 这 | 对面的 | 墙壁 | 一个 | 耀眼的 | 照明 | . |

对面墙上闪烁的灯光，耀眼夺目。

[ðə; ði] [wɪnd] , [naʊ] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

| The | wind | , | now | blowing | from | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | , | 现在 | 吹 | 从 | 这 | 西方 | , |

现在风从西边吹来，

[bɔːr] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . - [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ˈskætərd] [spɑːrks] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm]

| bore | from | St | . | Klarengasse | burning | objects | which | scattered | sparks | around | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 从 | 英石 | . | - | 燃烧 | 对象 | 哪个 | 疏散 | 火花 | 大约 | 他们 |

— [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [heɪ] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][bɑːrn][tuː; tə]

| — | bundles | of | hay | caught | by | the | flames | — | from | the | convent | barn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 捆绑 | 的 | 干草 | 捕捉 | 经过 | 这 | 火焰 | — | 从 | 这 | 修道院 | 谷仓 | 到 |

[ðə; ði] - [ˈɑːpəzɪt] ,

| the | Marienthurm | opposite | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 对面的 | , |

从圣克拉伦加斯街到对面的玛丽恩图姆，可以看到燃烧的物体四处飞溅火星——被火焰点燃的干草捆。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| and | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 街道 | . |

然后走到街上。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [əˈbʌv] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] , [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] , [gruː] [ˈlaʊdər]

| Besides | , | the | noise | above | and | behind | , | before | and | below | her | , | grew | louder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 噪音 | 多于 | 和 | 在后面 | , | 前 | 和 | 以下 | 她 | , | 生长 | 更大声 |

[ænd; ənd] [ˈlaʊdər] .

| and | louder | . |
|---|---|---|
| 和 | 更大声 | . |

此外，她上方、身后、前方和下方的噪音越来越大。

[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːpl]

| The | ringing | of | the | bells | and | the | blare | of | trumpets | from | the | steeples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃声 | 的 | 这 | 铃铛 | 和 | 这 | 喧嚣 | 的 | 小号 | 从 | 这 | 尖顶 |

[kənˈtɪnjuːd] ,

| continued | , |
|---|---|
| 持续 | , |

教堂钟楼上的钟声和号角声持续不断。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑːnstənt] [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈpiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ˈmiŋgld]

| and | with | this | constant | ringing | , | pealing | , | and | crashing | from | above | , | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 持续的 | 铃声 | , | 剥落 | , | 和 | 崩溃 | 从 | 多于 | , | 混合 |

[ðə; ði] [haɪ] ,

| the | high | , |
|---|---|---|
| 这 | 高的 | , |

伴随着上方持续不断的铃声、轰鸣声和撞击声，高音也混杂其中。

[klɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər][ʌv; əv] [nʌnz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ,

| clear | voices | of | the | choir | of | nuns | in | the | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 声音 | 的 | 这 | 唱诗班 | 的 | 修女 | 在 | 这 | 修道院 | , |

修道院里修女合唱团清澈的歌声，

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈfɜːrvənt] [ˈlɪtəni] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpeɪtrən] [seɪnt] .

| beseeching | in | fervent | litanies | the | help | of | their | patron | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 在 | 热切 | 连祷文 | 这 | 帮助 | 的 | 他们的 | 赞助人 | 圣 | . |

他们虔诚地诵念祷文，恳求他们的守护圣人帮助他们。

[truː] , [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

| True | , | the | singing | was | often | drowned | by | the | noise | from | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 歌唱 | 曾是 | 经常 | 溺水 | 经过 | 这 | 噪音 | 从 | 这 | 街道 | , |

的确，歌声常常被街上的噪音淹没。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈmɑːʃəlz] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd]

| for | the | fire | marshals | and | quartermasters | had | been | informed | in | time | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 火 | 元帅 | 和 | 军需官 | 有 | 到过 | 知情的 | 在 | 时间 | , | 和 |

[ ˈwɔtʃmən ] ,

| watchmen | , |
|---|---|
| 守望者 | , |

因为消防队长和军需官已及时接到通知，守卫人员也已接到通知。

['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [men] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

| **soldiers** | **in** | **the** | **pay** | **of** | **the** | **city** | **,** | **men** | **from** | **the** | **hospital** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 在 | 这 | 支付 | 的 | 这 | 城市 | , | 男人 | 从 | 这 | 医院 | , |

城里雇佣的士兵，医院里的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bændənd] ['wɪmɪn] ( [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [help] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ fairz ] ) [keɪm] [ɪn]

| **and** | **the** | **abandoned** | **women** | **(** | **required** | **by** | **law** | **to** | **help** | **put** | **out** | **the** | **fires** | **)** | **came** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弃 | 女性 | ( | 必需的 | 经过 | 法律 | 到 | 帮助 | 放 | 出去 | 这 | 火灾 | ) | 来了 | 在 |

['lɪt(ə)l] [gruːps] ,

| **little** | **groups** | **,** |
|---|---|---|
| 小的 | 团体 | , |

而那些被遗弃的妇女（依法必须帮助灭火）则三三两两地前来。

[waɪl] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['bɑːbəz] ( [huː] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lend]

| **while** | **bailiffs** | **and** | **servants** | **of** | **the** | **Council** | **,** | **barbers** | **(** | **who** | **were** | **obliged** | **to** | **lend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 法警 | 和 | 仆人 | 的 | 这 | 理事会 | , | 理发师 | ( | WHO | 是 | 有义务 | 到 | 借 |

[ðer; ðər][eɪd] ,

| **their** | **aid** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 援助 | , |

而执达吏和议会仆人、理发师（他们有义务提供帮助），

[bʌt; bət] [huːz] ['sɜːrdʒɪkl] [skɪl] [kʊd; kəd][faɪnd]['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [hɪr] ) , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **but** | **whose** | **surgical** | **skill** | **could** | **find** | **little** | **employment** | **here** | **)** | **,** | **members** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 外科 | 技能 | 可以 | 寻找 | 小的 | 就业 | 这里 | ) | , | 成员 | 的 | 这 |

['kaʊns(ə)l] ,

| **Council** | **,** |
|---|---|
| 理事会 | , |

但他们的外科手术技能在这里却很难派上用场），理事会成员，

[priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [ə'raɪvd] ['sɪŋgli] .

| **priests** | **and** | **monks** | **arrived** | **singly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 神父 | 和 | 僧侣 | 到达的 | 单独 | . |

僧侣们一个个陆续到来。

[ðə; ði] [striːt] ['ɔːlsoʊ] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [stiːdz] ,

| **The** | **street** | **also** | **echoed** | **with** | **the** | **trampling** | **of** | **many** | **steeds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 还 | 回声 | 和 | 这 | 践踏 | 的 | 许多 | 马匹 | , |

街道上还回荡着许多骏马的蹄声。

[fɔːr; fər] ['maʊntɪd] ['truːpəz] [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [fɜːrst] [dæʃt] [baɪ][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɪn]

| **for** | **mounted** | **troopers** | **in** | **coats** | **of** | **mail** | **first** | **dashed** | **by** | **to** | **aid** | **the** | **bailiffs** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 安装 | 骑警 | 在 | 外套 | 的 | 邮件 | 第一的 | 虚线 | 经过 | 到 | 援助 | 这 | 法警 | 在 |

[meɪn'teɪnɪŋ] ['ɔːrdər] ,

| **maintaining** | **order** | **,** |
|---|---|---|
| 保持 | 命令 | , |

身穿锁子甲的骑兵率先冲过，协助法警维持秩序。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sə'bɔːrdɪnət] ,

| **then** | **the** | **inspector** | **of** | **water** | **works** | **,** | **with** | **his** | **chief** | **subordinate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 检查员 | 的 | 水 | 作品 | , | 和 | 他的 | 首席 | 下属 | , |

然后是水务督察和他的主要下属，

[trɔtid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [ɑːn][ðə; ði] ['klʌmzi] ['hɔːrsɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l]

| **trotted** | **along** | **to** | **St** | **.** | **Klarengasse** | **on** | **the** | **clumsy** | **horses** | **placed** | **at** | **their** | **disposal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 沿着 | 到 | 英石 | . | - | 在 | 这 | 笨拙 | 马匹 | 放置 | 在 | 他们的 | 处理 |

[baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] .

| **by** | **the** | **Council** | **in** | **case** | **of** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 理事会 | 在 | 案件 | 的 | 火 | . |

他们骑着市政厅为应对火灾而提供的笨拙马匹，一路小跑到圣克拉伦加斯街。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlərz] , [wɪð; wɪθ] [bræs] ['faɪər] ['endʒɪnz] .

| He | was | followed | by | the | millers | , | with | brass | fire | engines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 磨坊主 | , | 和 | 黄铜 | 火 | 发动机 | . |

他身后跟着磨坊主们，他们带着黄铜消防车。

[waɪl] [ðer; ðər] [wel] - [fed] [nægz] [druː] [ɑːn] [sledʒ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

| While | their | well | - | fed | nags | drew | on | sledges | , | with | little | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 出色地 | - | 美联储 | 唠叨 | 画 | 在 | 雪橇 | , | 和 | 小的 | 噪音 | , |

他们膘肥体壮的马儿拉着雪橇，几乎没有发出任何声音。

[θruː] [ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [naʊ] [ 'sɔfənd ] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

| through | the | mire | of | the | streets | now | softened | by | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 沼泽 | 的 | 这 | 街道 | 现在 | 软化 | 经过 | 这 | 雨 | , |

穿过被雨水浸润的泥泞街道，

[ðə; ði] ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['wɔːtər] ['bærəlz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

| the | heavy | wooden | water | barrels | needed | in | the | work | of | extinguishing | the | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 木制的 | 水 | 桶 | 需要 | 在 | 这 | 工作 | 的 | 熄灭 | 这 | 火焰 | , |

灭火工作中需要用到沉重的木制水桶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrts] [ə'pɪrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| there | was | a | loud | rattling | and | clanking | as | the | carts | appeared | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | 嘎嘎作响 | 和 | 叮当作响 | 作为 | 这 | 购物车 | 出现 | 在 | 哪个 | 这 |

[men][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɜːrks] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ['lædərz] ,

| men | from | the | Public | Works | building | were | bringing | large | and | small | ladders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 从 | 这 | 民众 | 作品 | 建筑 | 是 | 带来 | 大的 | 和 | 小的 | 梯子 | , |

随着一阵嘈杂的碰撞声，马车出现了，公共工程大楼的工人们用这些马车运来了大大小小的梯子。

[hʊks] [ænd; ənd] ['levərz] , [peɪlz] [ænd; ənd] [tɔːtʃɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

| hooks | and | levers | , | pails | and | torches | , | to | the | scene | of | the | conflagration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钩子 | 和 | 杠杆 | , | 水桶 | 和 | 火炬 | , | 到 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 大火 | . |

钩子、杠杆、水桶、火把，赶往火灾现场。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

| Besides | those | who | were | constrained | by | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那些 | WHO | 是 | 受限 | 经过 | 这 | 法律 | , |

除了那些受法律约束的人之外，

['meni] ['ʌðər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɜːrn]

| many | others | desired | to | aid | the | popular | Sisters | of | St | . | Clare | and | thereby | earn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 其他的 | 想要的 | 到 | 援助 | 这 | 受欢迎的 | 姐妹 | 的 | 英石 | . | 克莱尔 | 和 | 从而 | 赚 |

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [frʌm; frəm][gɑːd] .

| a | reward | from | God | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报酬 | 从 | 上帝 | . |

许多其他人希望帮助广受欢迎的圣克莱尔修女会，从而获得上帝的奖赏。

[ə; eɪ] ['bruːər] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pəʊərf(ə)l] ['stæljənz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

| A | brewer | had | furnished | his | powerful | stallions | to | convey | to | the | scene | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酿酒师 | 有 | 提供 | 他的 | 强大的 | 种马 | 到 | 传达 | 到 | 这 | 场景 | 的 |

['ækʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuːlz] ,

| action | , | with | their | tools | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | , | 和 | 他们的 | 工具 | , |

酿酒师准备了他强壮的骏马，用来将工具运送到现场。

[ðə; ði] [eɪt] ['meɪsənz] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]

| the | eight | masons | whose | duty | it | was | to | use | their | skill | in | extinguishing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 八 | 石匠 | 谁 | 责任 | 它 | 曾是 | 到 | 使用 | 他们的 | 技能 | 在 | 熄灭 | 这 |

[fleɪmz] .

| flames | . |
|---|---|
| 火焰 | . |

八名石匠负责运用他们的技能扑灭火焰。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['fɑːloʊd] , [jelɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,

| **All** | **sorts** | **of** | **people** | **—** | **men** | **and** | **women** | **—** | **followed** | **,** | **yelling** | **and** | **shrieking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 人们 | — | 男人 | 和 | 女性 | — | 随后 | , | 大喊 | 和 | 尖叫 | , |

形形色色的人——男女老少——都跟了上去，大声叫喊、尖叫。

[tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːfɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjuː] .

| **to** | **seek** | **their** | **own** | **profit** | **during** | **the** | **work** | **of** | **rescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他们的 | 自己的 | 利润 | 期间 | 这 | 工作 | 的 | 救援 | . |

在救援工作中谋取私利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

| **But** | **the** | **bailiffs** | **kept** | **a** | **sharp** | **eye** | **on** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法警 | 保留 | 一个 | 锋利的 | 眼睛 | 在 | 他们 | , |

但法警们对他们严加看管。

[ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [wen] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [naɪts] ,

| **and** | **made** | **way** | **when** | **the** | **commander** | **of** | **the** | **German** | **knights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 方式 | 什么时候 | 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 德语 | 骑士 | , |

于是，当德国骑士团的指挥官……时，他让开了路。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [huːz] [blæk] ['mænt(ə)l] [ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [gliːmd] , [ə'pɪrd]

| **with** | **several** | **companions** | **on** | **whose** | **black** | **mantles** | **the** | **white** | **cross** | **gleamed** | **,** | **appeared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 同伴 | 在 | 谁 | 黑色的 | 地衣 | 这 | 白色的 | 叉 | 闪闪发光 | , | 出现 |

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

| **on** | **horseback** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 马背 | , |

他与几位同伴骑着马出现，同伴们身披黑色斗篷，白色十字架在斗篷上闪闪发光。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [oʊld] [ hɛə ] ['bɜː;ˌθoʊld] - [trɔtid] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [greɪ] ,

| **and** | **at** | **last** | **old** | **Herr** | **Berthold** | **Vorchtel** | **trotted** | **up** | **on** | **his** | **noble** | **grey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 老的 | 先生 | 贝特霍尔德 | - | 小跑 | 向上 | 在 | 他的 | 高贵 | 灰色的 | , |

最后，老贝尔托德·沃希特尔先生骑着他那匹高贵的灰色骏马小跑过来了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

| **which** | **was** | **known** | **to** | **the** | **whole** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 已知 | 到 | 这 | 所有的 | 城市 | . |

全城都知道这件事。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ,

| **He** | **still** | **had** | **a** | **firm** | **seat** | **in** | **the** | **saddle** | **,** | **but** | **his** | **head** | **was** | **bowed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 有 | 一个 | 公司 | 座位 | 在 | 这 | 鞍 | , | 但 | 他的 | 头 | 曾是 | 鞠躬 | , |

他依然稳稳地坐在马鞍上，但低着头。

[ænd; ənd] [huː'evər] [nuː] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊldɪst] [sʌn] ,

| **and** | **whoever** | **knew** | **that** | **only** | **one** | **hour** | **before** | **the** | **corpse** | **of** | **his** | **oldest** | **son** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 知道 | 那 | 仅有的 | 一 | 小时 | 前 | 这 | 尸体 | 的 | 他的 | 最老 | 儿子 | , |

谁又能知道，就在他长子尸体被发现前一个小时，

[sleɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['duːəl] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] , [əd'maɪəd] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['mædʒɪˌstreɪts] [streŋθ]

| **slain** | **in** | **a** | **duel** | **,** | **had** | **been** | **brought** | **home** | **,** | **admired** | **the** | **aged** | **magistrate's** | **strength** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 在 | 一个 | 决斗 | , | 有 | 到过 | 带来 | 家 | , | 钦佩 | 这 | 老年人 | 地方法官的 | 力量 |

[ʌv; əv] [wɪl] .

| **of** | **will** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 将要 | . |

在决斗中丧生，被带回家后，他钦佩这位年迈法官的坚强意志。

[æz; əz] [fɜːrst] - [ænd; ənd] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]

| **As** | **First** | **Losunger** | **and** | **commander** | **in** | **chief** | **he** | **was** | **the** | **head** | **of** | **the** | **Council** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 第一的 | - | 和 | 指挥官 | 在 | 首席 | 他 | 曾是 | 这 | 头 | 的 | 这 | 理事会 |

,

| **,** |
|---|
| , |

作为第一洛松格和总司令，他是委员会的首脑。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔ:lsoʊ] .

| and | therefore | of | the | city | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 的 | 这 | 城市 | 还 | . |

因此，这座城市也属于它。

['du:ti][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [sti:d] , [bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

| Duty | had | commanded | him | to | mount | his | steed | , | but | how | pale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 有 | 命令 | 他 | 到 | 山 | 他的 | 骏马 | , | 但 | 如何 | 苍白 | 和 |

['hægərd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃru:d] [feɪs] ,

| haggard | was | his | shrewd | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 枯槁 | 曾是 | 他的 | 精明 | 脸 | , |

职责驱使他骑上战马，但他那张精明的脸却苍白憔悴。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ]['ænɪmeɪtɪd] !

| usually | so | animated | ! |
|---|---|---|---|
| 通常 | 所以 | 动画 | ! |

通常都那么生动!

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrtˌli:b] ['mænʃ(ə)n][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [naɪts] [roʊd]

| Just | in | front | of | the | Ortlieb | mansion | the | commander | of | the | German | knights | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 奥特利布 | 大厦 | 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 德语 | 骑士 | 骑 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| to | his | side | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 边 | , |

就在奥特利布宅邸前，德国骑士团的指挥官骑马来到他身边。

[ænd; ənd]['i:və] [sɔ:] [haʊ] ['wɔ:rmli] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| and | Eva | saw | how | warmly | he | shook | him | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊娃 | 锯 | 如何 | 热情地 | 他 | 摇晃 | 他 | 经过 | 这 | 手 | , |

伊娃看到他热情地和他握手。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] [hɪz; ɪz] [di:p] ['sɪmpəθi] [ɪn]

| as | if | he | desired | to | show | the | old | man | very | cordially | his | deep | sympathy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 想要的 | 到 | 展示 | 这 | 老的 | 男人 | 非常 | 诚挚地 | 他的 | 深的 | 同情 | 在 |

[sʌm; səm] [sɔ:r] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

| some | sore | trouble | which | had | assailed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 疮 | 麻烦 | 哪个 | 有 | 遭受攻击 | 他 | . |

仿佛他想非常真诚地向这位老人表达他对老人所遭受的痛苦困境的深切同情。

['evər] [sɪns] [wʊlfs] [bɪ'troʊð(ə)l][tu:; tə] ['ɛlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] - [hæd; həd]

| Ever | since | Wolff's | betrothal | to | Els | had | been | announced | the | Vorchtels | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 沃尔夫的 | 订婚 | 到 | 艾尔斯 | 有 | 到过 | 宣布 | 这 | - | 有 |

['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ;

| ceased | to | be | on | terms | of | intimacy | with | the | Ortliebs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 是 | 在 | 条款 | 的 | 亲密关系 | 和 | 这 | - | ; |

自从沃尔夫与艾尔斯订婚的消息公布后，沃希特尔一家就与奥特利布一家断绝了亲密关系；

[bʌt; bət][oʊld][ hɛə ] ['bɜ:ˌθoʊld] , [ðoʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [jʌŋ] -

| but | old | Herr | Berthold | , | though | he | himself | had | probably | regarded | young | Eysvogel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | 先生 | 贝特霍尔德 | , | 尽管 | 他 | 他自己 | 有 | 大概 | 认为 | 年轻的 | - |

[æz; əz][hɪz; ɪz] " - " ['fju:tʃər] ['hʌzbənd] ,

| as | his | " | Ursel's | " | future | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | " | - | " | 未来 | 丈夫 | , |

但是老贝尔托德先生，虽然他自己可能已经把年轻的艾斯沃格尔视为他“乌尔塞尔”未来的丈夫，

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] ['i:və]['kaɪndli] ,

| had | always | treated | Eva | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 治疗 | 伊娃 | 亲切地 | , |

一直以来都对伊娃很好，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] — [terz] [wɜ:r; wər] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɪn][ðə; ði]

| and | she | was | not | mistaken | — | tears | were | glittering | on | his | cheeks | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 错误 | — | 眼泪 | 是 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 脸颊 | 在 | 这 |

['tɔ:rtʃlaɪt] .

| torchlight | . |
|---|---|
| 手电筒 | . |

她没有看错——火炬的光芒照耀下，他的脸颊上闪烁着泪光。

[ðə; ði] [saɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz]['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] .

| The | sight | touched | the | young | girl's | inmost | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 感动 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 最 | 心 | . |

眼前的景象深深触动了小女孩的心灵。

[haʊ] ['i:gərli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] - ,

| How | eagerly | she | desired | to | know | what | had | befallen | the | Vorchtels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 急切地 | 她 | 想要的 | 到 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | 这 | - | , |

她多么渴望知道沃希特尔一家究竟遭遇了什么！

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] !

| and | to | give | the | old | man | some | token | of | sympathy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 这 | 老的 | 男人 | 一些 | 令牌 | 的 | 同情 | ! |

也想借此机会向老人表达一些同情！

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑ:roʊ] ?

| What | could | have | caused | him | so | much | sorrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 有 | 导致 | 他 | 所以 | 很多 | 悲哀 | ? |

究竟是什么让他如此悲伤?

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] [ˌentər'teɪnmənt]

| Only | a | few | hours | before | her | father | had | returned | from | a | gay | entertainment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | 她 | 父亲 | 有 | 返回 | 从 | 一个 | 同性恋 | 娱乐 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| at | his | house | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 房子 | . |

就在几个小时前，她的父亲刚从家里的同性恋娱乐活动中回来。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'sɜ:rn] [ hɛə ] - [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['ə:sjulə] , [ɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv]

| It | could | scarcely | concern | Herr | Berthold's | wife | , | his | daughter | Ursula | , | or | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 几乎 | 忧虑 | 先生 | - | 妻子 | , | 他的 | 女儿 | 乌苏拉 | , | 或者 | 任何一个 | 的 |

[hɪz; ɪz] [tu:] ['vɪgərəs] [sʌnz] .

| his | two | vigorous | sons | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 二 | 蓬勃 | 儿子们 | . |

这不太可能与贝尔托德先生的妻子、女儿乌苏拉或他两个精力充沛的儿子有关。

[pər'hæps] [deθ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'reft] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔ:r] ['dɪstənt] , [ðoʊ] [bɪ'lʌvɪd]

| Perhaps | death | had | only | bereft | him | of | some | more | distant | , | though | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 死亡 | 有 | 仅有的 | 失去 | 他 | 的 | 一些 | 更多的 | 遥远 | , | 尽管 | 心爱 |

['relətɪv] ,

| relative | , |
|---|---|
| 相对的 | , |

或许死亡只是夺走了他某个关系较远但同样深爱的亲人。

[jet] ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ,

| yet | surely | she | would | have | known | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一定 | 她 | 会 | 有 | 已知 | 那 | , |

但她肯定知道这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

| for | the | Ortliebs | were | connected | by | marriage | both | with | the | old | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 是 | 连接 | 经过 | 婚姻 | 两个都 | 和 | 这 | 老的 | 绅士 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | . |

因为奥特利布一家与这位老先生及其夫人都有姻亲关系。

['tɔːrtʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['iːvə] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| Tortured | by | a | presentiment | of | evil | , | Eva | gazed | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受折磨 | 经过 | 一个 | 预感 | 的 | 邪恶的 | , | 伊娃 | 凝视 | 后 | 他 | , |

伊娃被一种不祥的预感折磨着，她凝视着他的背影。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['haɪnz] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| and | also | watched | for | Heinz | Schorlin | among | the | people | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 观看 | 为了 | 亨氏 | - | 之中 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | . |

同时，他也留意着街上的人群，寻找海因茨·肖林的身影。

[mʌst; məst][nɑːt][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ,

| Must | not | anxiety | for | her | bring | him | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 焦虑 | 为了 | 她 | 带来 | 他 | 这里 | , |

不要为她焦虑，把他带到这里来。

[ɪf] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ?

| if | he | learned | how | near | her | house | the | fire | was | burning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 学习 | 如何 | 靠近 | 她 | 房子 | 这 | 火 | 曾是 | 燃烧 | ? |

如果他得知火灾地点离她家有多近呢?

[wen'evər] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɔːr] ['naɪts] [bæ'reɪ] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

| Whenever | a | helmet | or | knight's | baret | appeared | above | the | crowd | she | thought | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 头盔 | 或者 | 骑士的 | 巴雷特 | 出现 | 多于 | 这 | 人群 | 她 | 想法 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| was | coming | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | . |

每当人群上方出现头盔或骑士帽时，她就认为他要来了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] ,

| Once | she | believed | that | she | had | certainly | recognised | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 当然 | 已确认 | 他 | , |

一旦她确信自己已经认出了他，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['naɪtli] ['berɪŋ] [ə'pɪrd] , [nɑːt] ['maʊntɪd] , [bʌt; bət][ɑːn] [fʊt] ,

| for | a | tall | young | man | of | knightly | bearing | appeared | , | not | mounted | , | but | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 高的 | 年轻的 | 男人 | 的 | 骑士精神 | 轴承 | 出现 | , | 不是 | 安装 | , | 但 | 在 | 脚 | , |

一位身材高大、举止英俊的年轻骑士出现了，他不是骑马，而是步行而来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrt,liːb] [haʊs] .

| and | stopped | opposite | to | the | Ortlieb | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 对面的 | 到 | 这 | 奥特利布 | 房子 | . |

并在奥特利布家对面停了下来。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] !

| That | must | be | he | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 是 | 他 | ! |

那一定是他!

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

| But | when | he | looked | up | to | her | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 她 | 窗户 | , |

但当他抬头看向她的窗户时，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt]

| the | reflection | of | the | fire | showed | that | the | man | who | had | made | her | heart | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反射 | 的 | 这 | 火 | 显示 | 那 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 制成 | 她 | 心 | 打 |

[soʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [naɪt] ,

| so | quickly | was | indeed | a | young | and | handsome | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 曾是 | 的确 | 一个 | 年轻的 | 和 | 英俊的 | 骑士 | , |

火焰的倒影表明，那个让她心跳加速的男人，的确是一位年轻英俊的骑士。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪm; ɪm] .

| but | by | no | means | the | person | for | whom | she | had | mistaken | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 人 | 为了 | 谁 | 她 | 有 | 错误 | 他 | . |

但绝不是她错认的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - , [feɪmd] [æz; əz] ['vɪktər] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] ,

| It | was | Boemund | Altrosen | , | famed | as | victor | in | many | a | tournament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | - | , | 著名的 | 作为 | 胜利者 | 在 | 许多 | 一个 | 比赛 | , |

那是博蒙德·阿尔特罗森，他曾多次赢得锦标赛冠军，名声显赫。

[huː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ hɛə ] -

| who | when | a | boy | had | often | been | at | the | house | of | her | uncle | , | Herr | Pfinzing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 什么时候 | 一个 | 男生 | 有 | 经常 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 她 | 叔叔 | , | 先生 | - |

.

:

.

她小时候经常去她叔叔普芬辛先生家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] , ['weɪvɪŋ] ['lɑːks] .

| There | was | no | mistaking | his | coal | - | black | , | waving | locks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 他的 | 煤炭 | - | 黑色的 | , | 挥手 | 锁 | . |

他那乌黑飘逸的头发令人过目难忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [sliːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [roʊb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn]

| It | was | said | that | the | dark | - | blue | sleeve | of | a | woman's | robe | which | he | wore | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 那 | 这 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 袖子 | 的 | 一个 | 女性的 | 长袍 | 哪个 | 他 | 穿着 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊsts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][vɑːn] [siˈmʊŋdər] .

| his | helmet | in | the | jousts | belonged | to | the | Countess | von | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头盔 | 在 | 这 | 比武 | 属于 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | 冯 | 蒙特福特 | . |

据说，他在马上比武时戴在头盔上的那件女式长袍的深蓝色袖子，属于蒙特福特伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [soʊ] ['meni] ['viktəriz] .

| She | was | his | lady | , | for | whom | he | had | won | so | many | victories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 女士 | , | 为了 | 谁 | 他 | 有 | 韩元 | 所以 | 许多 | 胜利 | . |

她是他的女人，他曾为她赢得过无数胜利。

['haɪnz] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,

| Heinz | Schorlin | had | mentioned | him | at | the | ball | as | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | - | 有 | 提及 | 他 | 在 | 这 | 球 | 作为 | 他的 | 朋友 | , |

海因茨·肖林在舞会上提到他是自己的朋友，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [wʊd] ['veɪnli] [straɪv] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['rekləs]

| and | told | her | that | the | gallant | knight | would | vainly | strive | to | win | the | reckless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 英勇 | 骑士 | 会 | 徒劳地 | 努力 | 到 | 赢 | 这 | 鲁莽 |

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| countess | . |
|---|---|
| 伯爵夫人 | . |

并告诉她，那位英勇的骑士将徒劳地追求那位鲁莽的伯爵夫人。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [ɪn'tentli] [ɑːn] - [ə'kaʊnt] .

| Perhaps | he | was | now | looking | at | the | house | so | intently | on | Cordula's | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 现在 | 寻找 | 在 | 这 | 房子 | 所以 | 专注地 | 在 | - | 帐户 | . |

或许他现在如此专注地看着那栋房子，是因为科杜拉的缘故。

[ɔːr][hæd; həd] ['haɪnz] , [hɪz; ɪz] [frend] ,

| **Or** | **had** | **Heinz** | **,** | **his** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 亨氏 | , | 他的 | 朋友 | , |

或者他的朋友海因茨，

[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [di'teind] [baɪ][ðə; ði] ['empərər]

| **sent** | **him** | **to** | **watch** | **over** | **her** | **while** | **he** | **was** | **possibly** | **detained** | **by** | **the** | **Emperor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 到 | 手表 | 超过 | 她 | 尽管 | 他 | 曾是 | 可能 | 被拘留 | 经过 | 这 | 皇帝 |

?

**?**

?

派他去照看她，因为他可能被皇帝拘禁了?

[bʌt; bət] , [noʊ] ;

| **But** | **,** | **no** | **;** |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 不 | ; |

但是，不;

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][vɑːn]

| **he** | **had** | **just** | **gone** | **nearer** | **to** | **the** | **house** | **to** | **question** | **a** | **man** | **in** | **the** | **von** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 已消失 | 更近 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 问题 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 冯 |

[siˈmʊŋdər] ['lɪvəri] ,

| **Montfort** | **livery** | **,** |
|---|---|---|
| 蒙特福特 | 涂装 | , |

他刚才走近房子，想盘问一个身穿冯·蒙特福特制服的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [naʊ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

| **and** | **the** | **reply** | **now** | **led** | **him** | **to** | **move** | **on** | **towards** | **the** | **convent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回复 | 现在 | 引领 | 他 | 到 | 移动 | 在 | 向 | 这 | 修道院 | . |

而这个答复促使他继续向修道院走去。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fɪld] ['eɪvəz, 'iːvəz] [aɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [pɔːd] [frʌm; frəm]

| **Were** | **the** | **tears** | **which** | **filled** | **Eva's** | **eyes** | **caused** | **by** | **the** | **smoke** | **that** | **poured** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 已填 | 伊娃的 | 眼睛 | 导致 | 经过 | 这 | 抽烟 | 那 | 倾倒 | 从 |

[ðə; ði]['faɪər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['densli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

| **the** | **fire** | **more** | **and** | **more** | **densely** | **into** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 更多的 | 和 | 更多的 | 密集地 | 进入 | 这 | 街道 | , |

伊娃眼中噙满的泪水，是不是因为街上越来越浓的烟雾从火中涌出造成的?

[ɔːr][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] ?

| **or** | **to** | **disappointment** | **and** | **bitter** | **anguish** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 失望 | 和 | 苦的 | 痛苦 | ? |

还是会迎来失望和痛苦?

[ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [nʌnz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kriːst]

| **The** | **danger** | **which** | **threatened** | **her** | **aunt** | **and** | **her** | **beloved** | **nuns** | **also** | **increased** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 哪个 | 威胁 | 她 | 阿姨 | 和 | 她 | 心爱 | 修女 | 还 | 增加 |

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

| **her** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 激动 | . |

威胁到她姑妈和她心爱的修女们的危险，也让她更加兴奋。

[truː] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [seɪf] ,

| **True** | **,** | **the** | **sisters** | **themselves** | **seemed** | **to** | **feel** | **safe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 姐妹 | 他们自己 | 似乎 | 到 | 感觉 | 安全的 | , |

的确，姐妹俩似乎感到很安全。

[fɔːr; fər] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɔːdəbl] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz]

| for | snatches | of | their | singing | were | still | audible | amid | the | ringing | of | the | bells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 抢夺 | 的 | 他们的 | 歌唱 | 是 | 仍然 | 可听见的 | 之中 | 这 | 铃声 | 的 | 这 | 铃铛 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] ,

| and | the | blare | of | the | trumpets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喧嚣 | 的 | 这 | 小号 | , |

在钟声和号角声中，仍然可以听到他们断断续续的歌声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .

| but | the | fire | must | have | been | very | hard | to | extinguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 难的 | 到 | 熄灭 | . |

但这场火一定很难扑灭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪndən] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

| This | was | proved | by | the | bright | glow | on | the | linden | tree | and | the | shouts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 已证实 | 经过 | 这 | 明亮的 | 辉光 | 在 | 这 | 菩提树 | 树 | 和 | 这 | 喊叫 | 的 |

[kə'mænd] [wɪtʃ] ,

| command | which | , |
|---|---|---|
| 命令 | 哪个 | , |

菩提树上明亮的光芒和命令的呼喊声证明了这一点。

[ðoʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [roʊz] [ə'bʌv] ['evri] ['ʌðər] [saʊnd] .

| though | unintelligible | , | rose | above | every | other | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 无法理解 | , | 玫瑰 | 多于 | 每一个 | 其他 | 声音 | . |

虽然听不清楚，但却盖过了其他所有声音。

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['kraʊdɪd] .

| The | street | below | was | becoming | less | crowded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 以下 | 曾是 | 成为 | 较少的 | 挤 | . |

下面的街道渐渐变得冷清起来。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [bedz] [tuː; tə] ['rendər] [eɪd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt]

| Most | of | those | who | had | left | their | beds | to | render | aid | had | already | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 左边 | 他们的 | 床 | 到 | 使成为 | 援助 | 有 | 已经 | 达到 |

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

| the | scene | of | the | conflagration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 这 | 大火 | . |

大多数离开病床去救援的人已经到达了火灾现场。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə˞] [stɪl] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] - .

| Only | a | few | stragglers | still | passed | through | the | open | gate | towards | the | Marienthurm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 掉队者 | 仍然 | 通过了 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 向 | 这 | - | . |

只有少数几个掉队的人仍然穿过敞开的大门，朝马里恩图姆方向走去。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ 'hɔːsmən ] , [ænd; ənd]['eɪvəz, 'iːvəz] [hɑːrt] [ə'gen] [θrɔbd] [mɔːr] ['kwɪkli] ,

| Among | them | were | horsemen | , | and | Eva's | heart | again | throbbed | more | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 是 | 骑兵 | , | 和 | 伊娃的 | 心 | 再次 | 悸动 | 更多的 | 迅速地 | , |

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

| but | only | for | a | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | . |

队伍中有骑马的人，伊娃的心跳再次加快，但只是短暂的。

['haɪnz] - [wʌz; wəz][fɑːr] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ,

| Heinz | Schorlin | was | far | taller | than | the | man | who | had | again | deceived | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | - | 曾是 | 远的 | 更高 | 比 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 再次 | 受骗 | 她 | , |

海因茨·肖林比那个再次欺骗她的男人高得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['maʊntɪd] [tɔːrtʃ] ['berərz] .

| and | his | way | would | hardly | have | been | lighted | by | two | mounted | torch | bearers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 方式 | 会 | 几乎 | 有 | 到过 | 照明 | 经过 | 二 | 安装 | 火炬 | 持有者 | . |

就算有两个骑马的火炬手为他照亮道路，恐怕也无济于事。

[suːn] [hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps]['iːv(ə)n]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɜːrdi]['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][ðə; ði][bɪg]

| Soon | her | rosy | lips | even | parted | in | a | smile | , | for | the | sturdy | little | man | on | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 她 | 红润 | 嘴唇 | 甚至 | 分手了 | 在 | 一个 | 微笑 | , | 为了 | 这 | 结实的 | 小的 | 男人 | 在 | 这 | 大的 |

,

,

,

很快，她那红润的嘴唇也微微张开，露出了笑容，因为那个身材矮壮、体格健壮的男人站在高高的……

[strɔːŋ] - [boʊnd] - [stiːd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɪrɪst]

| strong | - | boned | Vinzgau | steed | , | whom | she | now | saw | distinctly | , | was | her | dearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | - | 骨 | - | 骏马 | , | 谁 | 她 | 现在 | 锯 | 明显地 | , | 曾是 | 她 | 亲爱的 |

['relətɪv] , [hɜːr; hər]['gɑːdfɑːðər] ,

| relative | , | her | godfather | , |
|---|---|---|---|---|
| 相对的 | , | 她 | 教父 | , |

她现在看得清清楚楚的那匹骨骼强壮的文茨高骏马，是她最亲爱的亲人，她的教父。

[ðə; ði][kaɪnd] , [ʃruːd] , [ɪm'pɪriəl] ['mædʒɪstreɪt] , ['bɜ˞ːˌθoʊld] - , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| the | kind | , | shrewd | , | imperial | magistrate | , | Berthold | Pfinzing | , | the | husband | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | , | 精明 | , | 帝国 | 地方法官 | , | 贝特霍尔德 | - | , | 这 | 丈夫 | 的 | 她 |

['fɑːðɝz] ['sɪstər] , [gʊd] [ænt] ['kristiːn] .

| father's | sister | , | good | Aunt | Christine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 姐姐 | , | 好的 | 阿姨 | 克里斯汀 | . |

善良、精明的帝国官员贝尔托德·普芬辛，是她父亲的妹妹，善良的克里斯蒂娜姑妈的丈夫。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [oʊld] [ hɛə ] - .

| If | he | looked | up | he | would | tell | her | about | old | Herr | Vorchtel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 看起来 | 向上 | 他 | 会 | 告诉 | 她 | 关于 | 老的 | 先生 | - | . |

如果他抬头，就会告诉她关于老沃赫特尔先生的事。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][raɪd][pæst][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

| Nor | did | he | ride | past | his | darling's | house | without | a | glance | at | her | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 骑 | 过去的 | 他的 | 亲爱的 | 房子 | 没有 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 窗户 | , |

他每次骑马经过心上人家时，都会忍不住瞥一眼她的窗户。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['iːvə] ['bekən] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] ,

| and | when | he | saw | Eva | beckon | he | ordered | the | servants | to | keep | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 伊娃 | 招手 | 他 | 订购 | 这 | 仆人 | 到 | 保持 | 后退 | , |

当他看到伊娃向他招手时，便命令仆人退后。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃeɪnz] .

| and | stopped | behind | the | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 在后面 | 这 | 链条 | . |

然后停在了锁链后面。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['briːfli] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [wʌt] [hæd; həd]

| After | he | had | briefly | greeted | his | niece | and | she | had | enquired | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 简要地 | 问候 | 他的 | 侄女 | 和 | 她 | 有 | 询问 | 什么 | 有 |

[bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] - ,

| befallen | the | Vorchtels | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 这 | - | , |

他简单地和侄女打了个招呼，侄女询问了沃希特尔一家发生了什么事之后，

[hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] : " [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [jet] ?

| he | asked | anxiously | : | " | Then | you | know | nothing | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 焦虑地 | : | " | 然后 | 你 | 知道 | 没有什么 | 然而 | ? |

他焦急地问道："那你还什么都不知道吗？"

[ænd; ənd] ['ɛlz] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tuː] ? "

| And | Els | — | has | it | been | kept | from | her | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾尔斯 | — | 有 | 它 | 到过 | 保留 | 从 | 她 | , | 也 | ? | " |

艾尔斯也被蒙在鼓里吗?

" [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ? " [æskt] ['iːvə] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'lɑːrm] .

| " | What | , | in | the | name | of | all | the | saints | ? | " | asked | Eva | , | with | increasing | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 这 | 圣徒 | ? | " | 问 | 伊娃 | , | 和 | 增加 | 警报 | . |

“看在诸圣的份上，这到底是怎么回事？”伊娃越来越惊恐地问道。

[ðen] [ hɛə ] - , [huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

| Then | Herr | Pfinzing | , | who | saw | that | the | door | of | the | house | was | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | - | , | WHO | 锯 | 那 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 打开 | , |

这时，芬辛先生看到房子的门开着，

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

| asked | her | to | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 来 | 向下 | . |

他让她下来。

['iːvə][wʌz; wəz] [suːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːdˌfɑːðɚz] [bɪg] [beɪ] ,

| Eva | was | soon | standing | beside | her | godfather's | big | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 曾是 | 很快 | 常设 | 旁 | 她 | 教父的 | 大的 | 湾 | , |

伊娃很快就站在了她教父的大海湾旁边。

[ænd; ənd] [waɪl] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] ,

| and | while | patting | the | smooth | neck | of | the | splendid | animal | he | said | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 轻拍 | 这 | 光滑的 | 脖子 | 的 | 这 | 灿烂 | 动物 | 他 | 说 | 匆匆 | , |

他一边轻拍着这只漂亮动物光滑的脖子，一边急忙说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " [its] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ] .

| in | a | low | tone | : | " | It's | fortunate | that | it | happened | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | 语气 | : | " | 它是 | 幸运 | 那 | 它 | 发生 | 所以 | . |

低声说道：“幸好事情是这样发生的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] , [tʃaɪld] .

| You | can | break | it | gradually | to | your | sister | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 休息 | 它 | 逐步地 | 到 | 你的 | 姐姐 | , | 孩子 | . |

你可以慢慢地把它告诉你的妹妹，孩子。

[tuː; tə] - [naɪt] ['sʌmən] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] —

| To | - | night | Summon | up | your | courage | , | for | there | are | things | which | even | a | man | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 召唤 | 向上 | 你的 | 勇气 | , | 为了 | 那里 | 是 | 事物 | 哪个 | 甚至 | 一个 | 男人 | — |

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

| To | make | the | story | short | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 故事 | 短的 | , |

今晚鼓起你的勇气，因为有些事即使是男人——长话短说，

[ðen] :

| then | : |
|---|---|
| 然后 | : |

然后：

[tə'naɪt] ['wʊlf] - [ænd; ənd] [jʌŋ] - ['kwɑːrəld] ,

| Tonight | Wolff | Eysvogel | and | young | Vorchtel | quarreled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今晚 | 沃尔夫 | - | 和 | 年轻的 | - | 争吵 | , |

今晚沃尔夫·艾斯沃格尔和年轻的沃赫特尔吵架了。

[ɔːr] ['ræðər] ['ʌlrɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [jʊr; jər] ['wʊlf] [soʊ] ['kruːəli] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — "

| or | rather | Ulrich | irritated | your | Wolff | so | cruelly | that | he | drew | his | sword | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 乌尔里希 | 受刺激 | 你的 | 沃尔夫 | 所以 | 残酷地 | 那 | 他 | 画 | 他的 | 剑 | — | " |

或者更确切地说，乌尔里希残忍地激怒了沃尔夫，以至于他拔出了剑——”

" ['wʊlf] ! " [ʃriːkt] ['iːvə] , [huːz] [hænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] .

| " | Wolff | ! | " | shrieked | Eva | , | whose | hand | had | already | dropped | from | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔夫 | ! | " | 尖叫 | 伊娃 | , | 谁 | 手 | 有 | 已经 | 掉落 | 从 | 这 | 马 | . |

“沃尔夫！”伊娃尖叫道，她的手已经从马上滑落。

" ['wʊlf] !
**" Wolff !**
" 沃尔夫 !

“沃尔夫！

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['terəbli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn]['æŋgər] — — "
**He is so terribly strong , and if he drew his sword in anger — — "**
他 是 所以 可怕 强的 , 和 如果 他 画 他的 剑 在 愤怒 — — "

他力大无比，如果他愤怒地拔剑——”

" [hiː; hi] [delt] [hɪz; ɪz][foʊ][wʌn] ['paʊərf(ə)l] [θrʌst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən]
**" He dealt his foe one powerful thrust , " replied the imperial magistrate with an**
" 他 已处理 他的 敌人 一 强大的 推力 , " 回复 这 帝国 地方法官 和 一个
[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] .
**expressive gesture .**
富有表现力的 手势 .

“他给了敌人一记重拳，”大臣一边说着，一边做了个夸张的手势。

" [ðə; ði] [sɔːrd] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θruː] .
**" The sword pierced him through .**
" 这 剑 穿孔 他 通过 .

“剑刺穿了他。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] :
**But I must go on Only this one thing more :**
但 我 必须 去 在 仅有的 这 一 事物 更多的 :

但我必须继续说下去，只剩最后一件事了：

['ʌlrɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .
**Ulrich was borne back to his parents as a corpse .**
乌尔里希 曾是 出生 后退 到 他的 父母 作为 一个 尸体 .

乌尔里希被装成尸体送回了父母身边。

[ænd; ənd] ['wʊlf] [wer] [ɪz][hiː; hi]['haɪdɪŋ] ?
**And Wolff Where is he hiding ?**
和 沃尔夫 在哪里 是 他 隐藏 ?

沃尔夫，他躲在哪里?

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [lɔːŋ] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [noʊ] !
**May the saints long be the only ones who know !**
可能 这 圣徒 长的 是 这 仅有的 一个 WHO 知道 !

愿只有圣徒才能知晓!

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [aɪz] ,
**A quarrel with such a result under the Emperor's eyes ,**
一个 争吵 和 这样的 一个 结果 在下面 这 皇帝的 眼睛 ,

在皇帝的注视下发生这样的争吵，

[naʊ] [wen] [piːs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'klerd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] !
**now when peace has just been declared throughout the land !**
现在 什么时候 和平 有 只是 到过 声明 自始至终 这 土地 !

现在，全国刚刚宣布和平!

[huː] [noʊz] [wʌt] ['sentəns] [wɪl] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪf] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ʃruːdər]
**Who knows what sentence will be pronounced if the bailiffs show themselves shrewder**
WHO 知道 什么 句子 将要 是 发音 如果 这 法警 展示 他们自己 精明的
[ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] !
**this time than usual !**
这 时间 比 通常 !

谁知道如果这次法警比以往更加狡猾，会判出什么样的刑罚!

[maɪ] ['ɑːfɪs] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][set][ðə; ði] [pæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| My | office | compelled | me | to | set | the | pack | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 办公室 | 被迫 | 我 | 到 | 放 | 这 | 盒 | 之上 | 他 | . |

我的职务要求我派狼群攻击他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [leɪt] .

| That | is | the | reason | I | am | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 原因 | 我 | 是 | 所以 | 晚的 | . |

这就是我迟到的原因。

[tel] ['ɛlz] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| Tell | Els | as | cautiously | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 艾尔斯 | 作为 | 谨慎地 | 作为 | 可能的 | . |

尽可能谨慎地告诉艾尔斯。

" [hiː; hi] [boʊd] ['gæləntli] [ænd; ənd] [trɔtid] [ɑːn] , [bʌt; bət]['iːvə] , [æz; əz] [ɪf] ['hʌntɪd] [baɪ] ['enəmi] ,

| " | He | bowed | gallantly | and | trotted | on | , | but | Eva | , | as | if | hunted | by | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 鞠躬 | 英勇地 | 和 | 小跑 | 在 | , | 但 | 伊娃 | , | 作为 | 如果 | 猎杀 | 经过 | 敌人 | , |

他英勇地鞠了一躬，然后小跑着继续前进，但伊娃却仿佛被敌人追赶一般，

[rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priː] [djuː] , [ænd; ənd]

| rushed | up | the | staircase | , | threw | herself | on | her | knees | before | the | prie | dieu | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 扔 | 她自己 | 在 | 她 | 膝盖 | 前 | 这 | 价格 | 上帝 | , | 和 |

['sɒbd] [ə'laʊd] .

| sobbed | aloud | . |
|---|---|---|
| 啜泣 | 大声 | . |

她冲上楼梯，跪倒在祈祷台前，放声痛哭。

[jʌŋ] - [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['entri] ,

| Young | Vorchtel | had | undoubtedly | heard | of | the | events | in | the | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 有 | 无疑 | 听到 | 的 | 这 | 活动 | 在 | 这 | 入口 | , |

年轻的沃赫特尔无疑已经听说了日记中记载的事件。

['tɔːntɪd] ['wʊlf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ['braɪdz] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] ,

| taunted | Wolff | with | his | betrothed | bride's | nocturnal | interview | with | a | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 沃尔夫 | 和 | 他的 | 未婚妻 | 新娘的 | 夜 | 面试 | 和 | 一个 | 骑士 | , |

他用未婚妻与骑士夜间会面的事来嘲讽沃尔夫。

[ænd; ənd] [ðʌs] [raʊzd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə]['fjʊri] .

| and | thus | roused | the | strong | man | to | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 唤醒 | 这 | 强的 | 男人 | 到 | 愤怒 | . |

于是，这激起了壮汉的愤怒。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

| How | terrible | it | all | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 糟糕的 | 它 | 全部 | 曾是 | ! |

这一切真是太糟糕了！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

| How | could | she | bear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 熊 | 它 | ! |

她怎么能忍受得了！

[hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs] [hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] , [rɔbd] ['perənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn] !

| Her | thoughtlessness | had | cost | a | human | life | , | robbed | parents | of | their | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 考虑不周 | 有 | 成本 | 一个 | 人类 | 生活 | , | 被抢劫 | 父母 | 的 | 他们的 | 儿子 | ! |

她的粗心大意夺走了一条生命，让一对父母失去了他们的儿子！

[θruː] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] , [huːm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] ,

| Through | her | fault | her | sister's | betrothed | husband | , | whom | she | also | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 过错 | 她 | 姐妹 | 未婚妻 | 丈夫 | , | 谁 | 她 | 还 | 喜爱 | , |

由于她的过错，她姐姐的未婚夫（她也深爱着他）.....

[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pleɪst] ['ʌndər] [bæn] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

| was | in | danger | of | being | placed | under | ban | , | perhaps | even | of | being | led | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 危险 | 的 | 存在 | 放置 | 在下面 | 禁止 | , | 也许 | 甚至 | 的 | 存在 | 引领 | 到 | 这 |

[ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [blɑːk] !

| executioner's | block | ! |
|---|---|---|
| 刽子手的 | 堵塞 | ! |

曾一度面临被禁止入内，甚至可能被送上断头台的危险!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðə; ði][hɑːt] -

| She | had | no | thought | of | any | other | motive | which | might | have | induced | the | hot | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 任何 | 其他 | 动机 | 哪个 | 可能 | 有 | 诱导 | 这 | 热的 | - |

['blʌdɪd] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [krɔːs] [ swɔːdz ] [ænd; ənd] ,

| blooded | young | men | to | cross | swords | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血腥 | 年轻的 | 男人 | 到 | 叉 | 剑 | 和 | , |

她没有想到还有什么其他动机能促使这些热血青年拔剑相向。

['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌkləs] ['letər] [hæd; həd] [drɔːn] ['haɪnz] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

| firmly | convinced | that | her | luckless | letter | had | drawn | Heinz | Schorlin | to | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | 确信 | 那 | 她 | 倒霉的 | 信 | 有 | 绘制 | 亨氏 | - | 到 | 这 | 房子 |

[ænd; ənd] [ðʌs] [led][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,

| and | thus | led | to | all | these | terrible | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 引领 | 到 | 全部 | 这些 | 糟糕的 | 事物 | , |

我坚信是她那封倒霉的信把海因茨·肖林引到了她家，从而导致了所有这些可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] ['veɪnli] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] .

| she | vainly | struggled | for | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徒劳地 | 挣扎 | 为了 | 镇定 | . |

她徒劳地努力保持镇定。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['ɛlz] ; ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][eɪdʒd] -

| Sometimes | she | beheld | in | imagination | the | despairing | Els | ; | sometimes | the | aged | Vorchtels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 观看 | 在 | 想像力 | 这 | 绝望 | 艾尔斯 | ; | 有时 | 这 | 老年人 | - |

, ['griːvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] ;

| , | grieving | themselves | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 悲伤 | 他们自己 | 到 | 死亡 | ; |

有时她会在想象中看到绝望的埃尔斯一家；有时她会看到年迈的沃希特尔一家，在悲伤中死去；

['sʌmtaɪmz] ['wʊlf] , ['aʊtˌlɔd] , ['haɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

| sometimes | Wolff | , | outlawed | , | hiding | like | a | hunted | deer | in | the | recesses | of | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 沃尔夫 | , | 被禁止的 | , | 隐藏 | 喜欢 | 一个 | 猎杀 | 鹿 | 在 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 森林 |

;

| ; |
|---|
| ; |

有时，被通缉的沃尔夫像被猎杀的鹿一样躲藏在森林深处；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [meɪd] , ['fliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| sometimes | the | maid | , | fleeing | with | her | little | bundle | into | the | darkness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 女佣 | , | 逃离 | 和 | 她 | 小的 | 捆 | 进入 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 |

[naɪt] ;

| night | ; |
|---|---|
| 夜晚 | ; |

有时是女仆抱着她的小包裹，逃入夜色之中；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ɔːlsoʊ] ['haɪnz] - ,

| sometimes | the | burning | convent | ; | and | at | intervals | also | Heinz | Schorlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 燃烧 | 修道院 | ; | 和 | 在 | 间隔 | 还 | 亨氏 | - | , |

有时是燃烧的修道院；有时还有海因茨·肖林，

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət]

| as | he | knelt | before | her | and | raised | his | clasped | hands | with | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跪下 | 前 | 她 | 和 | 提高 | 他的 | 紧握 | 双手 | 和 | 热情的 |

[ɪnˈtriːti] .

| entreaty | . |
|---|---|
| 恳求 | . |

他跪在她面前，双手紧握，满怀恳求地举起双手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ,

| But | she | repelled | every | thought | of | him | as | a | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 排斥 | 每一个 | 想法 | 的 | 他 | 作为 | 一个 | 罪 | , |

但她视他为罪恶，并对此深恶痛绝。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈprest] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .

| and | even | repressed | the | impulse | to | look | out | into | the | street | to | seek | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 压抑 | 这 | 冲动 | 到 | 看 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | 到 | 寻找 | 他 | . |

甚至压抑住了向街上寻找他的冲动。

[hɜːr; hər][soʊl][ˈduːti] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər]

| Her | sole | duty | now | was | to | pray | to | her | patron | saint | and | the | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唯一 | 责任 | 现在 | 曾是 | 到 | 祈祷 | 到 | 她 | 赞助人 | 圣 | 和 | 这 | 母亲 |

[ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,

| of | God | in | behalf | of | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | 在 | 代表 | 的 | 她 | 姐姐 | , |

她现在唯一的职责就是为她的妹妹向她的守护圣人和圣母玛利亚祈祷。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həːld] [ˈɪntuː] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm]

| whom | she | had | hurled | into | misfortune | , | and | her | poor | heart | bleeding | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 投掷 | 进入 | 不幸 | , | 和 | 她 | 贫穷的 | 心 | 出血 | 从 |

[sʌtʃ] [diːp] [ˈwuːndz] ;

| such | deep | wounds | ; |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 深的 | 伤口 | ; |

她将那些人推入了不幸的深渊，她可怜的心也因这些深深的伤口而鲜血淋漓；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [mɪr] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn]

| but | the | consolation | which | usually | followed | the | mere | uplifting | of | her | soul | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 安慰 | 哪个 | 通常 | 随后 | 这 | 仅仅 | 令人振奋 | 的 | 她 | 灵魂 | 在 |

[prer] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

| prayer | did | not | come | , |
|---|---|---|---|---|
| 祷告 | 做过 | 不是 | 来 | , |

但是，通常情况下，仅仅通过祈祷提升心灵就能获得的慰藉却并未到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,

| and | it | could | not | be | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 否则 | , |

除此之外，别无他法。

[fɔːr; fər][əˈmɪd][hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuəl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]

| for | amid | her | continual | looking | into | her | own | heart | and | listening | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 之中 | 她 | 持续的 | 寻找 | 进入 | 她 | 自己的 | 心 | 和 | 聆听 | 到 | 什么 |

[went] [ɑːn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][noʊ][ˈriːəl] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

| went | on | around | her | no | real | devotion | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 大约 | 她 | 不 | 真实的 | 虔诚 | 曾是 | 可能的 | . |

因为在她不断审视自己的内心和倾听周围发生的事情的过程中，她不可能真正虔诚。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnstəntli] [meɪd] [freʃ] [ˈefərts] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

| Although | she | constantly | made | fresh | efforts | to | collect | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 不断地 | 制成 | 新鲜的 | 努力 | 到 | 收集 | 她 | 想法 | , |

尽管她不断努力整理思绪，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [niːl] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priː] [djuː] , [nɑːt][ə; eɪ] [huːf] -

| and | continued | to | kneel | with | clasped | hands | before | the | prie | dieu | , | not | a | hoof | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 到 | 下跪 | 和 | 紧握 | 双手 | 前 | 这 | 价格 | 上帝 | , | 不是 | 一个 | 蹄 | - |

[biːt] ,

| beat | , |
|---|---|
| 打 | , |

他继续跪在祈祷台前，双手合十，没有一丝马蹄声。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laʊd] [vɔɪs] , [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

| not | a | single | loud | voice | , | escaped | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 大声 | 嗓音 | , | 逃脱 | 她 | 耳朵 | . |

她耳边听不到任何嘈杂的声音。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ]

| Even | the | alternate | deepening | and | paling | of | the | reflection | of | the | fire | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 备用 | 加深 | 和 | 苍白 | 的 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 火 | , | 哪个 |

['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| streamed | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

甚至连透过窗户射入的火焰倒影时而加深时而变浅的变化，

[ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits]

| attracted | her | attention | , | and | the | ringing | of | bells | and | braying | of | trumpets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 她 | 注意力 | , | 和 | 这 | 铃声 | 的 | 铃铛 | 和 | 叫声 | 的 | 小号 |

, [wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

| , | which | still | continued | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 哪个 | 仍然 | 持续 | , |

吸引了她的注意力，铃声和号角声仍在继续。

[meɪn'teɪnd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] .

| maintained | the | agitation | in | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 这 | 搅动 | 在 | 她 | 灵魂 | . |

她内心的躁动不安依然存在。

[jet] [prer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ə'toʊnmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Yet | prayer | was | the | sole | atonement | she | could | make | for | the | wrong | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 祷告 | 曾是 | 这 | 唯一 | 赎罪 | 她 | 可以 | 制作 | 为了 | 这 | 错误的 | 她 | 有 |

[dʌn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

| done | her | sister | ; |
|---|---|---|---|
| 完毕 | 她 | 姐姐 | ; |

然而，祈祷是她唯一能为她对妹妹犯下的错所做的赎罪方式；

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːs] [hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['helpər]

| so | she | did | not | cease | her | endeavours | to | plead | for | her | to | the | Great | Helper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 她 | 努力 | 到 | 恳求 | 为了 | 她 | 到 | 这 | 伟大的 | 帮手 |

[ə'bʌv] ,

| above | , |
|---|---|
| 多于 | , |

所以她没有停止向天上的大能者祈求，为她求情。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l] .

| but | her | efforts | were | futile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 努力 | 是 | 徒劳 | . |

但她的努力都徒劳无功。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,

| Yet | even | when | she | heard | voices | close | by | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 听到 | 声音 | 关闭 | 经过 | 这 | 房子 | , |

即使她听到房子附近有声音，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] - [ænd; ənd] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]

| among | which | she | distinguished | Countess | Cordula's | and | — | if | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 哪个 | 她 | 杰出的 | 伯爵夫人 | - | 和 | — | 如果 | 她 | 曾是 | 不是 |

[mɪ'steɪkən] — [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ,

| mistaken | — | her | father's | , |
|---|---|---|---|---|
| 错误 | — | 她 | 父亲的 | , |

其中她特别提到了科杜拉伯爵夫人的，以及——如果她没记错的话——她父亲的。

[ʃi:; ʃi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:z] .

| she | resisted | the | impulse | to | rise | from | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抵抗 | 这 | 冲动 | 到 | 上升 | 从 | 她 | 膝盖 | . |

她强忍住从跪姿站起来的冲动。

[æt; ət][læst][ðə; ði][veɪn] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

| At | last | the | vain | struggle | was | ended | by | an | interruption | from | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 徒劳 | 斗争 | 曾是 | 结束 | 经过 | 一个 | 中断 | 从 | 没有 | . |

最终，这场徒劳的斗争因外部因素的介入而结束。

['æftər][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [iks'kleimɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]

| After | unusually | loud | voices | exclaiming | and | questioning | had | reached | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 异常地 | 大声 | 声音 | 惊呼 | 和 | 提问 | 有 | 达到 | 她 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entri] ,

| from | the | entry | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 入口 | , |

她听到入口处传来异常响亮的惊呼和质问声，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][oʊld] - [lʊkt] [ɪn] .

| the | door | of | her | chamber | suddenly | opened | and | old | Martsche | looked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 她 | 房间 | 突然 | 打开 | 和 | 老的 | - | 看起来 | 在 | . |

她房间的门突然开了，老玛尔切向里张望。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;

| The | housekeeper | was | seeking | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 曾是 | 寻求 | 某物 | ; |

管家似乎在找什么东西；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [tʃaɪld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]

| but | when | she | found | the | devout | child | on | her | knees | she | did | not | wish | to | disturb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 成立 | 这 | 虔诚的 | 孩子 | 在 | 她 | 膝盖 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 打扰 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但当她发现虔诚的孩子跪在地上时，她不忍心打扰她。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| and | contented | herself | with | the | evidence | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 她自己 | 和 | 这 | 证据 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

她只满足于亲眼所见的证据。

[bʌt; bət]['i:və] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] - ,

| But | Eva | stopped | her | , | and | learned | that | she | was | searching | for | Katterle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊娃 | 停止 | 她 | , | 和 | 学习 | 那 | 她 | 曾是 | 搜索 | 为了 | - | , |

但伊娃拦住了她，得知她正在寻找卡特勒。

[hu:] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ɔ:r] ['eniwer] [els] .

| who | could | neither | be | found | in | her | room | , | or | anywhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 两者都不 | 是 | 成立 | 在 | 她 | 房间 | , | 或者 | 任何地方 | 别的 | . |

在她的房间里，或者任何其他地方，都找不到她。

[ hɛə ] ['ɔrtˌli:b] [hæd; həd] [brɔ:t] ['kaʊntəs¸'kaʊntes][vɑ:n] [si'mʊŋdər] [hoʊm] [sɪ'vɪrli] [ bə:nd ] ,

| Herr | Ortlieb | had | brought | Countess | von | Montfort | home | severely | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 奥特利布 | 有 | 带来 | 伯爵夫人 | 冯 | 蒙特福特 | 家 | 严重 | 烧伤 | , |

奥特利布先生把蒙福特伯爵夫人带回了家，她全身严重烧伤。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][duː] .

| and | there | were | all | sorts | of | things | for | the | maid | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 为了 | 这 | 女佣 | 到 | 做 | . |

女佣有很多事情要做。

['iːvə] [klʌŋ] [ 'ʃudəriŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [priː] [djuː] ,

| Eva | clung | shuddering | to | the | back | of | the | prie | dieu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 紧紧抓住 | 颤抖 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 价格 | 上帝 | , |

伊娃颤抖着紧紧抓住祈祷台的靠背，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl][hæd; həd] ['riːəli] [fled] [wʌz; wəz] [laɪk] ['struːɪŋ] [sɔːlt]

| for | the | certainty | that | the | unfortunate | girl | had | really | fled | was | like | strewing | salt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 肯定 | 那 | 这 | 不幸 | 女孩 | 有 | 真的 | 逃亡 | 曾是 | 喜欢 | 散落 | 盐 |

[ɑːn][hɜːr; hər] ['wuːndz] .

| on | her | wounds | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 伤口 | . |

因为确信那个不幸的女孩真的逃走了，就像是在她的伤口上撒盐。

[wen] - [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɛlz] ['entərd] ,

| When | Martsche | left | her | and | Els | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 左边 | 她 | 和 | 艾尔斯 | 进入 | , |

玛尔切离开她，艾尔斯进来时，

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| her | excitement | had | risen | to | such | a | pitch | that | she | flung | herself | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 激动 | 有 | 升起 | 到 | 这样的 | 一个 | 沥青 | 那 | 她 | 扔 | 她自己 | 前 | 她 | , |

她激动得几乎要扑到她面前了，

[æz; əz] [ɪf] ['fræntɪk][ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , ['hiːpɪŋ] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'pɑːn]

| as | if | frantic | and | , | clinging | to | her | knees | , | heaping | self | - | accusations | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 疯狂的 | 和 | , | 依恋 | 到 | 她 | 膝盖 | , | 堆积 | 自己 | - | 指控 | 之上 |

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

| herself | with | passionate | impetuosity | , |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 和 | 热情的 | 冲动 | , |

她仿佛陷入疯狂，双手抱膝，带着强烈的激情和冲动，不断地自我谴责。

[ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ə'mɪd][hɜːr; hər]['sɒbz] , [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd]['mɜːrsi] .

| she | pleaded | , | amid | her | sobs | , | for | pardon | and | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | , | 之中 | 她 | 啜泣 | , | 为了 | 赦免 | 和 | 怜悯 | . |

她一边抽泣一边恳求原谅和怜悯。

['miːnwaɪl] ['ɛlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['feɪt(ə)l] [diːd] ,

| Meanwhile | Els | had | been | informed | by | her | father | of | her | lover's | fatal | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 艾尔斯 | 有 | 到过 | 知情的 | 经过 | 她 | 父亲 | 的 | 她 | 恋人的 | 致命的 | 契据 | , |

与此同时，艾尔斯从父亲那里得知了她爱人的致命罪行。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [wʌt] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ,

| and | as | soon | as | she | perceived | what | tortured | her | sister | she | relieved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 感知 | 什么 | 受折磨 | 她 | 姐姐 | 她 | 松了口气 | 她 | , |

她一察觉到妹妹遭受的折磨，就立刻出手相救。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

| with | loving | words | of | explanation | , | from | the | reproach | of | being | the | cause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 字 | 的 | 解释 | , | 从 | 这 | 责备 | 的 | 存在 | 这 | 原因 | 的 |

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['ɔːlsoʊ] ,

| this | misfortune | also | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 还 | , |

带着充满爱意的解释，也免除了自己是造成这场不幸的罪魁祸首的责备，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [noʊ]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn]

| for | the | quarrel | had | taken | place | so | early | that | no | tidings | of | the | meeting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 争吵 | 有 | 已采取 | 地方 | 所以 | 早期的 | 那 | 不 | 消息 | 的 | 这 | 会议 | 在 |

[ðə; ði] ['entri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [jʌŋ] - [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ]

| the | entry | could | have | reached | young | Vorchtel | when | he | became | involved | in | the | fray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 可以 | 有 | 达到 | 年轻的 | - | 什么时候 | 他 | 成为 | 涉及 | 在 | 这 | 磨损 |

[wɪð; wɪθ] ['wʊlf] .

| with | Wolff | . |
|---|---|---|
| 和 | 沃尔夫 | . |

因为争吵发生得太早了，以至于年轻的沃赫特尔在与沃尔夫发生争执时，不可能从日记中得知这次会面的消息。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [tuː; tə] [suːð] ['iːvə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

| Nor | was | it | solely | to | soothe | Eva | that | she | assured | her | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 仅 | 到 | 舒缓 | 伊娃 | 那 | 她 | 保证 | 她 | 那 | , |

她向伊娃保证这一点，也不仅仅是为了安抚她。

['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['ʌlrɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] - [griːf]

| deeply | as | she | mourned | the | death | of | the | hapless | Ulrich | and | his | parents | ' | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 作为 | 她 | 哀悼 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 不幸的 | 乌尔里希 | 和 | 他的 | 父母 | - | 悲伤 |

,

,

,

她深深地哀悼着不幸的乌尔里希的死以及他父母的悲痛，

['wʊlfs] [diːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] ['iːðər] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːr][hɜːr; hər] [hoʊp] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] .

| Wolff's | deed | could | not | diminish | either | her | love | or | her | hope | of | becoming | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔夫的 | 契据 | 可以 | 不是 | 减少 | 任何一个 | 她 | 爱 | 或者 | 她 | 希望 | 的 | 成为 | 他的 | . |

沃尔夫的行为丝毫没有减弱她对他的爱，也没有动摇她成为他伴侣的希望。

['iːvə] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

| Eva | listened | to | this | statement | with | sparkling | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 听着 | 到 | 这 | 陈述 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

伊娃听着这番话，眼中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ iˈmuːvəbli ] [fɜːrm][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stoʊnz]

| The | love | in | her | sister's | heart | was | as | immovably | firm | as | the | ancient | stones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 在 | 她 | 姐妹 | 心 | 曾是 | 作为 | 不可移动地 | 公司 | 作为 | 这 | 古老的 | 石头 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['strɔːŋhoʊld] ,

| of | her | native | stronghold | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 本国的 | 据点 | , |

她姐姐心中的爱如同她故乡堡垒的古老石头一样坚不可摧。

[wɪtʃ] [dɪ'faɪd] ['evri] [stɔːrm] , [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] , ['kɪndlɪŋ] ['laɪtnɪŋ]

| which | defied | every | storm | , | and | on | which | even | the | destroying | , | kindling | lightning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 违抗 | 每一个 | 风暴 | , | 和 | 在 | 哪个 | 甚至 | 这 | 摧毁 | , | 引火物 | 闪电 |

[kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [noʊ]['ɪndʒəri] .

| could | inflict | no | injury | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 造成 | 不 | 受伤 | . |

它经受住了所有风暴的考验，即使是毁灭性的闪电也无法对它造成任何伤害。

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dʌbli] [dɪr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] [hɜːr; hər] [soʊl]

| This | made | her | doubly | dear | , | and | from | the | depths | of | dull | despair | her | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 她 | 双倍 | 亲爱的 | , | 和 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 乏味的 | 绝望 | 她 | 灵魂 |

,

,

,

这使她更加令人喜爱，也使她的灵魂从深深的绝望中解脱出来。

['evər] [proʊn] [tuː; tə] [sɔːr] ['ʌpwərdz] , [roʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

| ever | prone | to | soar | upwards | , | rose | swiftly | to | the | heights | of | hopeful | exaltation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 易于 | 到 | 翱翔 | 向上 | , | 玫瑰 | 迅速地 | 到 | 这 | 高度 | 的 | 充满希望 | 提高 | . |

它向来喜欢向上攀登，迅速升华到充满希望的崇高境界。

[wen] ['ɛlz] [æt; ət][læst] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][rest] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['wɪlɪŋli]

| When | Els | at | last | entreated | her | to | go | to | rest | without | her | , | she | willingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾尔斯 | 在 | 最后的 | 恳求 | 她 | 到 | 去 | 到 | 休息 | 没有 | 她 | , | 她 | 心甘情愿 |

[kən'sentid] ,

| consented | , |
|---|---|
| 同意 | , |

最后，当艾尔斯恳求她不要陪她去休息时，她欣然同意了。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [rə'nɑ:tə] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

| for | her | mother | was | comfortable | , | and | Sister | Renata | was | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 母亲 | 曾是 | 舒服的 | , | 和 | 姐姐 | 雷纳塔 | 曾是 | 观看 |

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] .

| at | her | bedside | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 床头 | . |

因为她母亲情况稳定，雷纳塔修女正在床边照看她。

['i:və] [kept] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] , ['æftər] ['ɛlz] , [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑ:n]

| Eva | kept | her | promise | , | after | Els | , | who | wanted | to | see | the | Countess | von |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 保留 | 她 | 承诺 | , | 后 | 艾尔斯 | , | WHO | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 伯爵夫人 | 冯 |

[si'mʊŋdər] ,

| Montfort | , |
|---|---|
| 蒙特福特 | , |

在艾尔斯想要见蒙特福特伯爵夫人之后，伊娃信守了承诺。

[hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

| had | satisfied | her | concerning | the | welfare | of | the | nuns | and | promised | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 使满意 | 她 | 有关 | 这 | 福利 | 的 | 这 | 修女 | 和 | 承诺 | 到 |

[goʊ][tu:; tə] [rest] [hɜ:r'self][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

| go | to | rest | herself | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 休息 | 她自己 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

她对修女们的福祉感到满意，并承诺尽快去休息。

[ðə; ði] ['stɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm] ['belz] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

| The | stopping | of | the | alarm | bells | proved | that | the | fire | was | under | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 停止 | 的 | 这 | 警报 | 铃铛 | 已证实 | 那 | 这 | 火 | 曾是 | 在下面 | 控制 | . |

警报停止响起，表明火势已得到控制。

['i:v(ə)n][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

| Even | its | reflection | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 它是 | 反射 | 有 | 消失 | , |

连它的倒影都消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

| but | the | eastern | sky | was | beginning | to | be | suffused | with | a | faint | tinge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 东 | 天空 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 弥漫 | 和 | 一个 | 头晕的 | 色调 | 的 |

[roʊz] ['kʌlər] .

| rose | colour | . |
|---|---|---|
| 玫瑰 | 颜色 | . |

但东方的天空开始泛起淡淡的玫瑰色。

[wen] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [left] [hɜ:r; hər]['i:və] [hɜ:r'self] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| When | her | sister | left | her | Eva | herself | drew | the | curtains | before | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 姐姐 | 左边 | 她 | 伊娃 | 她自己 | 画 | 这 | 窗帘 | 前 | 这 | 窗户 | , |

姐姐离开后，伊娃亲自拉上了窗帘。

[ænd; ənd] [sli:p] [su:n] ['endɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| and | sleep | soon | ended | her | thoughts | and | yearnings | , | her | grief | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡觉 | 很快 | 结束 | 她 | 想法 | 和 | 渴望 | , | 她 | 悲伤 | 和 | 她 |

[hoʊp] .

| hope | . |
|---|---|
| 希望 | . |

睡眠很快结束了她的思绪和渴望，她的悲伤和希望。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['kɔːrdjələ][vɑːn] [mɑːntfɝts] [ruːm] [feɪst] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Countess Cordula von Montfort's room faced the east and looked out into the**
伯爵夫人 科杜拉 冯 蒙特福特 房间 面对 这 东方 和 看起来 出去 进入 这
['gɑːrdn] .
**garden .**
花园 .

科杜拉·冯·蒙特福特伯爵夫人的房间朝东，可以眺望花园。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] .
**The sun of the June morning had just risen , filling it with cheerful light .**
这 太阳 的 这 六月 早晨 有 只是 升起 , 填充 它 和 快乐 光 .

六月清晨的太阳刚刚升起，洒满大地，阳光明媚。

[ðə; ði] [-] [meɪd][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['ɛlz] [æd'mɪt(ə)ns] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
**The invalid's maid had wished to deny Els admittance , but the countess**
这 无效的 女佣 有 希望 到 否定 艾尔斯 准入 , 但 这 伯爵夫人
[kɔːld] ['iːgərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**called eagerly to her ,**
称为 急切地 到 她 ,

病榻上的女仆原本想拒绝艾尔斯入内，但伯爵夫人却热情地招呼她进来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] ,
**and then ordered the windows to be opened ,**
和 然后 订购 这 视窗 到 是 打开 ,

然后命令打开窗户。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
**because she never felt comfortable unless it was light around her**
因为 她 绝不 毛毡 舒服的 除非 它 曾是 光 大约 她

因为除非周围光线充足，否则她总觉得不自在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [briːð] ['gɑːdz] [pjʊr] [er] .
**and she could breathe God's pure air .**
和 她 可以 呼吸 神的 纯的 空气 .

她可以呼吸上帝纯净的空气。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [bɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [stɪl] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [ə'nʌðər]
**The morning breeze bore the smoke which still rose from the fire in another**
这 早晨 微风 钻孔 这 抽烟 哪个 仍然 玫瑰 从 这 火 在 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
**direction ,**
方向 ,

晨风将仍在火堆中升腾的烟雾吹向了另一个方向。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [er] ['riːəli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
**and thus a refreshing air really entered the room from the garden ,**
和 因此 一个 令人耳目一新 空气 真的 进入 这 房间 从 这 花园 ,

于是，一股清新的空气从花园吹进了房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ɔːl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['flaʊər] [bedz] [ænd; ənd] [græs] ,
**for the thunderstorm had refreshed all nature , and flower beds and grass ,**
为了 这 雷雨 有 焕然一新 全部 自然 , 和 花 床 和 草 ,
[bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] ,
**bush and tree ,**
衬套 和 树 ,

因为雷雨滋润了万物，花坛、草地、灌木和树木都焕然一新。

[eksˈheɪld] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈlifɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə]

| **exhaled** | **a** | **fresh** | **odour** | **of** | **earth** | **and** | **leafage** | **which** | **it** | **was** | **a** | **delight** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼气 | 一个 | 新鲜的 | 气味 | 的 | 地球 | 和 | 叶子 | 哪个 | 它 | 曾是 | 一个 | 喜 | 到 |

[briːð] .

| **breathe** | **.** |
|---|---|
| 呼吸 | . |

呼出的气息带着泥土和树叶的清新香味，令人呼吸愉悦。

[ðə; ði] [liːtʃ] [ˈɑːtoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sɪˈvɪrli] [ˈwuːndɪd] [ˈʌlrɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] ,

| **The** | **leech** | **Otto** | **,** | **to** | **whom** | **the** | **severely** | **wounded** | **Ulrich** | **Vorchtel** | **had** | **been** | **carried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水蛭 | 奥托 | , | 到 | 谁 | 这 | 严重 | 受伤 | 乌尔里希 | - | 有 | 到过 | 携带 | , |

被抬到水蛭奥托那里的，是身负重伤的乌尔里希·沃希特尔。

[hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

| **had** | **just** | **left** | **the** | **countess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 左边 | 这 | 伯爵夫人 | . |

刚离开伯爵夫人那里。

[ðə; ði] [bɜːrn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbændɪdʒd] — [neɪ] ,

| **The** | **burns** | **on** | **her** | **hands** | **and** | **arms** | **had** | **been** | **bandaged** | **—** | **nay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烧伤 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 武器 | 有 | 到过 | 包扎 | — | 不 | , |

她手和胳膊上的烧伤都包扎好了——不，

[ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtresɪz] [wɪð; wɪθ]

| **the** | **old** | **gentleman** | **had** | **cut** | **out** | **the** | **scorched** | **portions** | **of** | **her** | **tresses** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 绅士 | 有 | 切 | 出去 | 这 | 烧焦的 | 部分 | 的 | 她 | 头发 | 和 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

| **his** | **own** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 手 | . |

那位老先生亲手剪掉了她头发上被烧焦的部分。

- [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsɜːrdʒən] [diːm] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]

| **Cordula's** | **energetic** | **action** | **had** | **made** | **the** | **famous** | **surgeon** | **deem** | **her** | **worthy** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 精力充沛 | 行动 | 有 | 制成 | 这 | 著名的 | 外科医生 | 认为 | 她 | 值得 | 的 |

[sʌtʃ] [ker] .

| **such** | **care** | **.** |
|---|---|---|
| 这样的 | 关心 | . |

科杜拉的积极行动让这位著名外科医生认为她值得这样的照顾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]

| **He** | **had** | **also** | **advised** | **her** | **to** | **seek** | **the** | **nursing** | **of** | **the** | **oldest** | **daughter** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 建议 | 她 | 到 | 寻找 | 这 | 护理 | 的 | 这 | 最老 | 女儿 | 的 |

[hɜːr; hər] [hoʊst] ,

| **her** | **host** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 主持人 | , |

他还建议她去寄宿家庭的长女那里接受照料。

[huːz] [ɪnˈvælɪd] [waɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈglædli] [əˈsentid] ;

| **whose** | **invalid** | **wife** | **he** | **was** | **attending** | **,** | **and** | **she** | **had** | **gladly** | **assented** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 无效的 | 妻子 | 他 | 曾是 | 参加 | , | 和 | 她 | 有 | 乐意 | 同意 | ; |

他当时正在照顾他体弱多病的妻子，而她欣然同意了；

[fɔːr; fər] [ˈɛlz] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] ,

| **for** | **Els** | **had** | **attracted** | **her** | **from** | **their** | **first** | **meeting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 艾尔斯 | 有 | 吸引 | 她 | 从 | 他们的 | 第一的 | 会议 | , |

因为从第一次见面起，艾尔斯就吸引了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] .

| **and** | **she** | **was** | **accustomed** | **to** | **begin** | **the** | **day** | **at** | **sunrise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 开始 | 这 | 天 | 在 | 日出 | . |

她习惯于日出而作，开始新的一天。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːðər] [wiːp] [nɔːr]['iːv(ə)n] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] ['æftər][ɔːl][ðə; ði]

| " | How | does | it | happen | that | you | neither | weep | nor | even | hang | your | head | after | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 它 | 发生 | 那 | 你 | 两者都不 | 哭泣 | 也不 | 甚至 | 悬挂 | 你的 | 头 | 后 | 全部 | 这 |

['sɑːroʊ] [wɪʃ] [læst] [naɪt] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

| sorrow | which | last | night | brought | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 哪个 | 最后的 | 夜晚 | 带来 | 你 | ? |

“昨晚你经历了那么多悲伤，为什么你既不哭泣，也不低头呢？”

" [æskt] ['kɔːrdjələ] , [æz; əz][ðə; ði][ 'njuərəmbəːg ]['meɪd(ə)n][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .

| " | asked | Cordula | , | as | the | Nuremberg | maiden | sat | down | beside | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 科杜拉 | , | 作为 | 这 | 纽伦堡 | 少女 | 卫星 | 向下 | 旁 | 她 | 床 | . |

“科杜拉问道，纽伦堡少女在床边坐了下来。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [naɪt] ,

| " | You | are | a | stranger | to | the | Swiss | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 瑞士 | 骑士 | , |

“你对这位瑞士骑士来说是个陌生人。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| and | when | we | surprised | you | with | him | you | had | not | come | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 惊讶 | 你 | 和 | 他 | 你 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 一个 |

['miːtɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [fʊl] [wel] .

| meeting | — | I | know | that | full | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | — | 我 | 知道 | 那 | 满的 | 出色地 | . |

当我们带他来给你一个惊喜时，你并没有来参加会议——我对此非常清楚。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] [truː] [ænd; ənd][wɔːrm][ə; eɪ] [lʌv] [juˈnaɪts][juː; jʊ][tuː; tə] [jʌŋ] - ,

| But | if | so | true | and | warm | a | love | unites | you | to | young | Eysvogel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 所以 | 真的 | 和 | 温暖的 | 一个 | 爱 | 联合 | 你 | 到 | 年轻的 | - | , |

但如果真挚而热烈的爱情将你与年轻的艾斯沃格尔联系在一起，

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [jʊr; jər] ['dʒɔɪəs] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [dæmpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

| how | does | it | happen | that | your | joyous | courage | is | so | little | damped | by | his | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 它 | 发生 | 那 | 你的 | 欢乐 | 勇气 | 是 | 所以 | 小的 | 阻尼 | 经过 | 他的 | 父亲的 |

[dɪ'naɪəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpi] [diːd] ,

| denial | and | his | own | unhappy | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 和 | 他的 | 自己的 | 不开心 | 契据 | , |

为什么你那份喜悦的勇气，仅仅因为他父亲的否认和他自己的不幸行为就几乎没有减弱呢?

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ?

| which | at | this | time | could | scarcely | escape | punishment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 时间 | 可以 | 几乎 | 逃脱 | 惩罚 | ? |

在当时的情况下，谁又能逃脱惩罚呢?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] ['frɪvələs] , [ænd; ənd] [jet] — "

| You | do | not | seem | frivolous | , | and | yet | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 似乎 | 轻浮 | , | 和 | 然而 | — | " |

你看起来并不轻浮，然而——”

" [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , " ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər]

| " | Yet | , | " | replied | Els | with | a | pleasant | smile | , | " | many | things | have | made | a | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | " | 回复 | 艾尔斯 | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 微笑 | , | " | 许多 | 事物 | 有 | 制成 | 一个 | 更深 |

[ɪm'preʃ(ə)n] .

| impression | . |
|---|---|
| 印象 | . |

“然而，”埃尔斯笑着回答说，“许多事情给我留下了更深刻的印象。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ə'laɪk] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

| We | are | not | all | alike | , | Countess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 全部 | 同样 | , | 伯爵夫人 | , |

伯爵夫人，我们并不都一样。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

| yet | there | is | much | in | your | nature | which | must | render | it | easy | for | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 是 | 很多 | 在 | 你的 | 自然 | 哪个 | 必须 | 使成为 | 它 | 简单的 | 为了 | 你 | 到 |

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ;

| understand | me | ; |
|---|---|---|
| 理解 | 我 | ; |

然而，你天性中有很多特质，应该能让你很容易理解我；

[fɔːr; fər] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] — — "

| for | , | Countess | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 伯爵夫人 | — | — | " |

致伯爵夫人——”

" [kɔːl] [ˌem 'iː]['kɔːrdjələ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['frendli] [ɪn'triːti] .

| " | Call | me | Cordula | , | " | interrupted | the | girl | in | a | tone | of | friendly | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 我 | 科杜拉 | , | " | 中断 | 这 | 女孩 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 友好的 | 恳求 | . |

“叫我科杜拉吧，”女孩用友好的恳求语气打断了她的话。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| " | Why | should | I | deny | that | I | am | fond | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | 否定 | 那 | 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 你 | ? |

我为什么要否认我喜欢你呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][veɪn] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'treɪ] — — "

| and | at | the | risk | of | making | you | vain | , | I | will | betray | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 制作 | 你 | 徒劳 | , | 我 | 将要 | 背叛 | — | — | " |

即使冒着让你自负的风险，我也会背叛——

" [wel] ? " [æskt] ['ɛlz] ['iːgərli] .

| " | Well | ? | " | asked | Els | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 问 | 艾尔斯 | 急切地 | . |

“怎么样？”艾尔斯急切地问道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [oʊld] [liːtʃ] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]

| " | That | the | splendid | old | leech | described | you | to | me | exactly | as | I | had | imagined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 灿烂 | 老的 | 水蛭 | 描述 | 你 | 到 | 我 | 确切地 | 作为 | 我 | 有 | 想象 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“那位风韵犹存的老水蛭把你描述得和我脑海中想象的一模一样，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“”是对方的回答。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [hiː; hi] [sed] ,

| You | were | one | of | those | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一 | 的 | 那些 | , | 他 | 说 | , |

他说，你就是其中之一。

[huːz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [sɪk] - [bed] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['medɪs(ə)n] ,

| whose | mere | presence | beside | a | sick | - | bed | was | as | good | as | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅仅 | 在场 | 旁 | 一个 | 生病的 | - | 床 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 药品 | , |

他仅仅是守在病床边，就如同良药一般。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] , [dɪr] ['jʊŋˌfraʊ] ['ɛlz] , [ðɪs] ['sæljəteri] ['medɪs(ə)n] ['benɪfɪts] [ˌem 'iː]

| and | so | you | are | ; | and | , | dear | Jungfrau | Els | , | this | salutary | medicine | benefits | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 是 | ; | 和 | , | 亲爱的 | 少女峰 | 艾尔斯 | , | 这 | 有益的 | 药品 | 好处 | 我 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

你的确如此；亲爱的少女峰，这良药也让我受益匪浅。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['kaʊntəs,'kaʊntes] , - " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**" If I am to dispense with the ' Countess , ' " replied the other ,**
" 如果 我 是 到 分配 和 这 - 伯爵夫人 , - " 回复 这 其他 ,

“如果我要除掉‘伯爵夫人’这个称呼，”另一个人回答说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] - ['jʊŋˌfraʊ] . -
**" you must spare me the ' Jungfrau . '**
" 你 必须 空闲的 我 这 - 少女峰 . -

“请饶了我吧，别提‘少女峰’了。”

['nɜːrsɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['grætɪtuːd] —
**Nursing you will give me all the more pleasure on account of the warm gratitude —**
护理 你 将要 给 我 全部 这 更多的 乐趣 在 帐户 的 这 温暖的 感激 —
— "
**— "**
— "

照顾你让我更加快乐，因为你心中充满了感激——”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɔːrdjələ] .
**" Never mind that , " interrupted Cordula .**
" 绝不 头脑 那 , " 中断 科杜拉 .

“别管那个了，”科杜拉打断道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleʃ] [bɜːrn] [ænd; ənd] [eɪks]
**" But please look at the bandage , beneath which the flesh burns and aches**
" 但 请 看 在 这 绷带 , 下面 哪个 这 肉 烧伤 和 疼痛
[mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] ,
**more than is necessary ,**
更多的 比 是 必要的 ,

“但是请看看这绷带，绷带下面，血肉之躯灼痛难忍，远超必要程度。”

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**and then go on with your explanation .**
和 然后 去 在 和 你的 解释 .

然后继续你的解释。

" ['ɛlz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ɑːrm] ,
**" Els examined the countess's arm ,**
" 艾尔斯 检查 这 伯爵夫人的 手臂 ,

埃尔斯检查了伯爵夫人的手臂，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['remədi] [huːz] [juːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and then applied a household remedy whose use she had learned from the**
和 然后 应用 一个 家庭 补救 谁 使用 她 有 学习 从 这
[waɪf] [ʌv; əv][ hɛə ] - ,
**wife of Herr Pfinzing ,**
妻子 的 先生 - ,

然后她采用了一种从普芬辛先生的妻子那里学来的家庭偏方。

[hɜːr; hər] [ænt] ['kristiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] .
**her Aunt Christine , who was familiar with the healing art .**
她 阿姨 克里斯汀 , WHO 曾是 熟悉的 和 这 康复 艺术 .

她的姑姑克里斯汀熟悉这种疗愈方法。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][peɪn] , [ænd; ənd] [wen] ['kɔːrdjələ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , ['ɛlz] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
**It relieved the pain , and when Cordula told her so , Els went on with**
它 松了口气 这 疼痛 , 和 什么时候 科杜拉 讲述 她 所以 , 艾尔斯 去 在 和
[hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**her explanation .**
她 解释 .

这缓解了疼痛，当科杜拉告诉她这一点时，艾尔斯继续解释道。

" [wen] [ɔːl] [ðiːz] [bloʊz] [fel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] , [ɪnˈdiːd] ,
**" When all these blows fell upon me , they at first seemed , indeed ,**
" 什么时候全部 这些 打击 跌倒 之上 我 , 他们 在 第一的 似乎 , 的确 ,

“当所有这些打击落在我身上时，起初它们似乎确实……”

[ʌnˈpresɪdentɪd] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
**unprecedented and scarcely possible to endure .**
空前的 和 几乎 可能的 到 忍受 .

史无前例，几乎难以承受。

[wen] [ˈæftərwərdz] [maɪ] [wʊlfs] [ʌnˈhæpi] [diːd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] ,
**When afterwards my Wolff's unhappy deed was added ,**
什么时候 然后 我的 沃尔夫的 不开心 契据 曾是 额外 ,

后来，当我的沃尔夫的不幸遭遇也被记录下来时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] , [dɑːrk] [mɪst] ,
**I felt as though I were standing in a dense , dark mist ,**
我 毛毡 作为 尽管 我 是 常设 在 一个 稠密 , 黑暗的 薄雾 ,

我感觉自己仿佛置身于浓重的黑暗迷雾之中。

[wer] [iːtʃ] [step] [ˈfɔːrwərdz] [mʌst; məst] [liːd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [məˈræs] [ɔːr][ˈoʊvər][ə; eɪ]
**where each step forwards must lead me into a stifling morass or over a**
在哪里 每个 步 前进 必须 带领 我 进入 一个 令人窒息 沼泽 或者 超过 一个
[ˈpresəpɪs] .
**precipice .**
悬崖 .

每向前迈出一步，要么会让我陷入令人窒息的泥潭，要么会让我坠入悬崖。

[ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [æz; əz][ɪz][maɪ] [ˈkʌstəm] ;
**Then I began to reflect upon what had happened , as is my custom ;**
然后 我 开始 到 反映 之上 什么 有 发生 , 作为 是 我的 风俗 ;

然后，我开始反思所发生的事情，这已成为我的习惯；

[aɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [ˈmenəsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gʊd] ,
**I separated , in my thoughts , the evil menacing in the future from the good ,**
我 分开 , 在 我的 想法 , 这 邪恶的 威胁 在 这 未来 从 这 好的 ,

我在思考中将未来可能出现的邪恶与善良区分开来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈskersli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːgres] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [məˈræs] [ænd; ənd] [əˈbɪs]
**and had scarcely made a little progress in this way when morass and abyss**
和 有 几乎 制成 一个 小的 进步 在 这 方式 什么时候 沼泽 和 深渊
[lɔːst] [ðer; ðər] [ˈtɛrərz] ;
**lost their terrors ;**
丢失的 他们的 恐怖 ;

就这样，他们还没取得多大进展，沼泽和深渊就失去了恐怖；

[bəuθ] , [aɪ] [faʊnd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
**both , I found , could be left to take care of themselves ,**
两个都 , 我 成立 , 可以 是 左边 到 拿 关心 的 他们自己 ,

我发现，这两者都可以任其自行解决。

[sɪns] [ˈniːðər] [ˈwʊlf] [nɔːr][aɪ] [læk] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,
**since neither Wolff nor I lack love and good will ,**
自从 两者都不 沃尔夫 也不 我 缺少 爱 和 好的 将要 ,

因为我和沃尔夫都不缺乏爱和善意，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pəˈzes] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] . "
**and we possess some degree of prudence and caution . "**
和 我们 具有 一些 程度 的 谨慎 和 警告 . "

我们具备一定程度的谨慎和小心。

" [jes] , [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ]

**" Yes , this thinking and considering ! " cried the countess , with a faint sigh**

" 是的 , 这 思维 和 考虑 ! " 哭 这 伯爵夫人 , 和 一个 头晕的 叹

.

**:**

.

“是啊，这种思考和考虑！”伯爵夫人叹了口气，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [tuː] , ['oʊnli] , [ʌn'lʌkɪli] ,

**" It succeeds in my case , too , only , unluckily ,**

" 它 成功 在 我的 案件 , 也 , 仅有的 , 不幸的是 ,

“就我而言，它也奏效了，只是不幸的是……”

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dəunt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːli] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd]

**I usually don't begin until it is too late and the folly has been committed**

我 通常 不 开始 直到 它 是 也 晚的 和 这 蠢事 有 到过 坚定的

. "

**: "**

. "

我通常等到为时已晚，愚蠢的行为已经发生之后才会开始行动。

" [ðen] , [ˌhens'fɔːrθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] , " ['ænsər] ['ɛlz] ['tʃɪrəli] .

**" Then , henceforth , you must reverse the process , " answered Els cheerily .**

" 然后 , 今后 , 你 必须 撤销 这 过程 , " 回答 艾尔斯 兴高采烈地 .

“那么，从今以后，你必须反过来做这件事，”埃尔斯兴高采烈地回答道。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz]

**But directly after she changed her tone , which sounded serious enough as**

但 直接地 后 她 已更改 她 语气 , 哪个 听起来 严肃的 足够的 作为

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

**she added :**

她 额外 :

但紧接着，她的语气就变了，听起来很严肃，她补充道：

" [ðə; ðɪ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːf] [maɪ] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] [mʌst; məst]

**" The sorrow of the poor Vorchtels - and the grief my betrothed husband must**

" 这 悲哀 的 这 贫穷的 - 和 这 悲伤 我的 未婚妻 丈夫 必须

[ɪn'dʊr] ,

**endure ,**

忍受 ,

“可怜的沃希特尔一家所遭受的悲痛，以及我未婚夫所要承受的痛苦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [ded] [mæn][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , ['sɜːrt(ə)nli] ['kæsts][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ]

**because the dead man was once a dear friend , certainly casts a dark shadow**

因为 这 死的 男人 曾是 一次 一个 亲爱的 朋友 , 当然 演员 一个 黑暗的 阴影

[ə'pɑːn] ['meni] [θɪŋz] ;

**upon many things ;**

之上 许多 事物 ;

因为死者曾是挚友，这无疑给很多事情蒙上了一层阴影；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [lʌv] [ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ,

**but you , who love the chase ,**

但 你 , WHO 爱 这 追赶 ,

但你，那些热爱追逐的人，

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪsti] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] .

**must surely be familiar with the misty autumn mornings to which I allude .**

必须 一定 是 熟悉的 和 这 蒙蒙 秋天 早晨 到 哪个 我 暗示 .

想必你一定很熟悉我所提到的秋日清晨的薄雾吧。

['evriθɪŋ] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,
**Everything , far and near , is covered by a thick veil ,**
一切 , 远的 和 靠近 , 是 涵盖 经过 一个 厚的 面纱 ,

远近的一切都被一层厚厚的面纱笼罩着。

[jet] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**yet one feels that there is bright sunshine behind it .**
然而 一 感觉 那 那里 是 明亮的 阳光 在后面 它 .

然而，人们却能感受到背后有灿烂的阳光。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mɪst] ['skætəz] — — "
**Suddenly the mist scatters — — "**
突然 这 薄雾 散布 — — "

突然，雾气散去了——

" [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] , [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt]
**" And mountain and forest , land and water , lie before us in the radiant**
" 和 山 和 森林 , 土地 和 水 , 说谎 前 我们 在 这 辐射状
['sʌnlaɪt] !
**sunlight !**
阳光 !

“山峦、森林、土地和水域，都在灿烂的阳光下展现在我们面前！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
**" cried the countess .**
" 哭 这 伯爵夫人 .

“伯爵夫人喊道。”

" [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [siːnz] !
**" How well I know such scenes !**
" 如何 出色地 我 知道 这样的 场景 !

“我对这样的场景太熟悉了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] [wʊd] [swiːp] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ə'weɪ]
**And how I should rejoice if a favourable wind would sweep the grey mist away**
和 如何 我 应该 麾 如果 一个 有利 风 会 扫 这 灰色的 薄雾 离开
[fɔːr; fər][juː; jʊ] [raɪt] ['spiːdəli] !
**for you right speedily !**
为了 你 正确的 迅速地 !

如果一阵顺风能迅速为你吹散这片灰蒙蒙的雾气，我该是多么高兴啊！

['oʊnli] — [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] — ['oʊnli] ,
**Only — indeed , I am not disposed to look on the dark side — only ,**
仅有的 — 的确 , 我 是 不是 处置 到 看 在 这 黑暗的 边 — 仅有的 ,

只是——的确，我并不愿意看到阴暗面——只是，

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['rezəluːt] [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**perhaps you do not know how resolute the Emperor is that the peace of the**
也许 你 做 不是 知道 如何 坚决 这 皇帝 是 那 这 和平 的 这
['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
**country shall be maintained .**
国家 将 是 维持 .

或许你并不了解皇帝维护国家和平的决心有多么坚定。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] — — "
**If your lover allowed himself to be carried away — — "**
如果 你的 情人 允许 他自己 到 是 携带 离开 — — "

如果你的爱人任由自己沉迷其中——

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " ['ɛlz] ['iːgərli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
**" This was not the first time , " Els eagerly interrupted ,**
" 这 曾是 不是 这 第一的 时间 , " 艾尔斯 急切地 中断 ,

“这并非第一次，”艾尔斯急切地插话道。

" [ðæt] [jʌŋ] - [traɪd] [tuː; tə]['æŋgər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

| " | that | young | Vorchtel | tried | to | anger | him | in | the | presence | of | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 年轻的 | - | 尝试 | 到 | 愤怒 | 他 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 其他的 | ; |

“那个年轻的沃赫特尔试图在其他人面前激怒他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

| and | he | believed | that | he | was | justified | in | bearing | a | grudge | against | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 合理的 | 在 | 轴承 | 一个 | 怨恨 | 反对 | 他的 |

['fɔːrmər] [frend] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] [ðæt] ['wʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]

| former | friend | — | it | was | considered | a | settled | thing | that | Wolff | and | his | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 朋友 | — | 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 | 定居 | 事物 | 那 | 沃尔夫 | 和 | 他的 | 姐姐 |

['əːsjulə] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] . "

| Ursula | were | to | marry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 乌苏拉 | 是 | 到 | 结婚 | . | " |

他认为自己有理由对这位前朋友怀恨在心——沃尔夫和他的妹妹乌苏拉的婚事早已是板上钉钉的事了。

" [ʌnˈtɪl] , " ['kɔːrdjələ] [broʊk] [ɪn] , " [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] . "

| " | Until | , | " | Cordula | broke | in | , | " | he | gazed | into | your | bright | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | , | " | 科杜拉 | 打破 | 在 | , | " | 他 | 凝视 | 进入 | 你的 | 明亮的 | 眼睛 | . | " |

“直到，”科杜拉插话道，“他凝视着你明亮的眼睛。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] ['ɛlz] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

| " | How | could | you | know | that | ? | " | asked | Els | in | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | 知道 | 那 | ? | " | 问 | 艾尔斯 | 在 | 困惑 | . |

“你怎么会知道？”艾尔斯困惑地问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['rekənɪŋ] , [tuː] [ænd; ənd] [θriː]

| " | Because | , | in | love | and | hate | , | as | well | as | in | reckoning | , | two | and | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 在 | 爱 | 和 | 恨 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 清算 | , | 二 | 和 | 三 |

['fɑːloʊ] [wʌn] ,

| follow | one | , |
|---|---|---|
| 跟随 | 一 | , |

因为在爱与恨中，以及在算计中，二和三总是跟随一，

" [læft] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| " | laughed | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 笑了 | 这 | 伯爵夫人 | . |

伯爵夫人笑了。

" [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wʊlf] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [bɪˈliːv] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| " | As | for | your | Wolff | , | in | particular | , | I | will | gladly | believe | , | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 你的 | 沃尔夫 | , | 在 | 特别的 | , | 我 | 将要 | 乐意 | 相信 | , | 和 | 你 | , |

“至于你的沃尔夫，我尤其乐意和你一起相信，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [səkˈsiːd] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

| that | he | can | succeed | in | clearing | himself | before | the | judges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 能 | 成功 | 在 | 清理 | 他自己 | 前 | 这 | 法官 | . |

他能够成功地在法官面前证明自己的清白。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][oʊld] - , [huː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [met] ['aʊər; ɑːr]

| But | with | regard | to | old | Eysvogel | , | who | looks | as | though | , | if | he | met | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 看待 | 到 | 老的 | - | , | WHO | 看起来 | 作为 | 尽管 | , | 如果 | 他 | 遇见 | 我们的 |

[dɪr] [lɔːrd] [hɪmˈself] ,

| dear | Lord | Himself | , |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 主 | 他本人 | , |

但至于老埃斯沃格尔，他看起来就像是见到了我们亲爱的主耶稣本人一样。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [fɜːrst] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃər] , [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['brʌðər] - [ɪn] -
**he** **would** **think** **first** **which** **of** **the** **two** **was** **the** **richer** **,** **your** **future** **brother** **-** **in** **-**
他 会 思考 第一的 哪个 的 这 二 曾是 这 更富有 , 你的 未来 兄弟 - 在 -
[lɔː] - ,
**law** **Siebenburg** **,**
法律 - ,

他首先会想到的是，你未来的妹夫西本堡，他们俩谁更有钱。

[ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ,
**that** **disagreeable** **'** **Mustache** **,** **'** **and** **his** **poor** **wife** **,**
那 令人不快的 - 胡子 , - 和 他的 贫穷的 妻子 ,

那个令人讨厌的“胡子男”，还有他可怜的妻子，

[huː] [sɪts][æt; ət][hoʊm] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɪsəluːt] ['hʌzbənd] — [wʌt] ['grætɪtuːd] [juː; jʊ][kæn; kən]
**who** **sits** **at** **home** **grieving** **over** **her** **dissolute** **husband** **—** **what** **gratitude** **you** **can**
WHO 坐着 在 家 悲伤 超过 她 荒淫 丈夫 — 什么 感激 你 能
[ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kɪndrəd] — "
**expect** **from** **such** **kindred** **—** **"**
预计 从 这样的 亲属 — "

她独自在家为放荡不羁的丈夫哀悼——你还能指望这样的同类心存感激吗?

" [nʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlz] ['sædli] .
**"** **None** **,** **"** **replied** **Els** **sadly** **.**
" 没有任何 , " 回复 艾尔斯令人遗憾的是 .

“没有，”艾尔斯悲伤地回答道。

[jet] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
**Yet** **a** **mischievous** **smile** **hovered** **around** **her** **lips** **as** **,** **bending** **over** **the** **invalid** **,**
然而 一个 恶作剧 微笑 悬停 大约 她 嘴唇 作为 , 弯曲 超过 这 无效的 ,

然而，当她弯腰查看病人时，嘴角却浮现出一丝狡黠的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] ,
**she** **added** **in** **a** **whisper** **:** **"** **But** **the** **good** **I** **expect** **from** **all** **the** **evil** **is** **,**
她 额外 在 一个 耳语 : " 但 这 好的 我 预计 从 全部 这 邪恶的 是 ,

她低声补充道：“但我期望从所有邪恶中获得的益处是，

[ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [moʊt] .
**that** **we** **and** **the** **Eysvogels** **will** **be** **separated** **as** **if** **by** **wall** **and** **moat** **.**
那 我们 和 这 - 将要 是 分开 作为 如果 经过 墙 和 护城河 .

我们和艾斯沃格尔一家将如同隔着一堵墙和一条护城河一般分隔开来。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [krɔːs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['wʊlf] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**They** **will** **never** **cross** **them** **,** **but** **Wolff** **would** **find** **the** **way** **back** **to** **me** **,**
他们 将要 绝不 叉 他们 , 但 沃尔夫 会 寻找 这 方式 后退 到 我 ,

他们永远不会越过那些障碍，但沃尔夫会找到回到我身边的路。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][baɪ][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['maʊntnz] ['taʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]
**though** **we** **were** **parted** **by** **an** **ocean** **,** **and** **mountains** **towering** **to** **the** **sky**
尽管 我们 是 分手了 经过 一个 海洋 , 和 山脉 参天 到 这 天空
[dɪ'vaɪdɪd] — — "
**divided** **—** **—** **"**
分割 — — "

纵使我们相隔海洋，纵使我们被高耸入云的群山分隔——

" [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪn'diːd] , [mein'teinz] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd]
**"** **This** **confidence** **,** **indeed** **,** **maintains** **the** **courage** **,** **"** **said** **the** **countess** **,** **and**
" 这 信心 , 的确 , 保持 这 勇气 , " 说 这 伯爵夫人 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
**with** **a** **faint** **sigh** **she** **added** **:**
和 一个 头晕的 叹 她 额外 :

“正是这份自信，才使人保持勇气，”伯爵夫人说道，然后轻轻叹了口气，补充道：

" [wət'evər] ['i:v(ə)l] [meɪ] [bɪ'fɔ:l] [ju:; jʊ] , ['meni] [maɪt] ['envi] [ju:; jʊ] . "

| " | Whatever | evil | may | befall | you | , | many | might | envy | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 邪恶的 | 可能 | 降临 | 你 | , | 许多 | 可能 | 嫉妒 | 你 | . | " |

“无论你遭遇何种不幸，许多人都会羡慕你。”

" [ðen] [lʌv] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] ?

| " | Then | love | has | conquered | you | also | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 爱 | 有 | 征服 | 你 | 还 | ? |

“那么，爱情也征服了你？”

" ['ɛlz] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət]['kɔ:rdjələ] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] :

| " | Els | began | ; | but | Cordula | answered | evasively | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾尔斯 | 开始 | ; | 但 | 科杜拉 | 回答 | 闪烁其词 | : |

埃尔斯开口道；但科杜拉闪烁其辞地回答：

" [let] [ðæt] [pæs] , [dɪr] ['jʊŋˌfraʊ] .

| " | Let | that | pass | , | dear | Jungfrau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 那 | 经过 | , | 亲爱的 | 少女峰 | . |

“就让这件事过去吧，亲爱的少女峰。”

[pər'hæps] [lʌv] [tri:ts] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['froʊwərd][tʃaɪld] ,

| Perhaps | love | treats | me | as | a | mother | deals | with | a | froward | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 爱 | 款待 | 我 | 作为 | 一个 | 母亲 | 交易 | 和 | 一个 | 向外 | 孩子 | , |

或许爱情对待我就像母亲对待叛逆的孩子一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [æskt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| because | I | asked | too | much | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 问 | 也 | 很多 | 的 | 她 | . |

因为我要求她太多了。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['endləs] [bæ'tʊ] .

| My | life | has | become | an | endless | battue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 有 | 变得 | 一个 | 无尽的 | 战斗 | . |

我的生活变成了一场永无止境的战斗。

[mʌtʃ] [geɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ɪz] [ðʌs] ['drɪvn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] ,

| Much | game | of | all | kinds | is | thus | driven | out | to | be | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 游戏 | 的 | 全部 | 种类 | 是 | 因此 | 驱动 | 出去 | 到 | 是 | 射击 | , |

因此，各种各样的猎物都被驱赶出来供人猎杀。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] [faindz] [tru:] ['pleʒər] ['oʊnli][ɪn] ['trækɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['hɛθkək] , [ðə; ði]

| but | the | sportsman | finds | true | pleasure | only | in | tracking | the | single | heathcock | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 运动员 | 发现 | 真的 | 乐趣 | 仅有的 | 在 | 追踪 | 这 | 单身的 | 希思科克 | , | 这 |

['sɑ:ləteri] ['ʃæmwɑ:] .

| solitary | chamois | . |
|---|---|---|
| 孤 | 麂皮 | . |

但只有追踪那只孤零零的羚羊，那只孤独的羚羊，才能给猎人带来真正的乐趣。

[jet] , [noʊ] ,

| Yet | , | no | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | , | 不 | , |

然而，不，

" [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] ['bændɪdʒd] [hænd][soʊ] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ðæt]

| " | and | in | her | eagerness | she | flung | her | bandaged | hand | so | high | into | the | air | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 她 | 渴望 | 她 | 扔 | 她 | 包扎 | 手 | 所以 | 高的 | 进入 | 这 | 空气 | 那 |

[ʃi:; ʃi] [groʊn] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] .

| she | groaned | with | pain | and | was | forced | to | keep | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呻吟 | 和 | 疼痛 | 和 | 曾是 | 强制 | 到 | 保持 | 沉默 | . |

“她急切地将缠着绷带的手高高举起，疼得她呻吟了一声，不得不保持沉默。”

[wen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wʌns] [mɔːr] , [stɪl] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [sɪ'vɪr] ['sʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]

| When | able | to | speak | once | more | , | still | tortured | by | severe | suffering | , | she | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候有能力的 | | 到 | 说话 | 一次 | 更多的 | , | 仍然 | 受折磨 | 经过 | 严重 | 痛苦 | , | 她 | 惊呼 |

['æŋgrəli] :

| angrily | : |
|---|---|
| 愤怒地 | : |

当她再次能够说话时，尽管仍饱受剧痛折磨，她愤怒地喊道：

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt] ['niːðər] ['draɪvɪŋ] [nɔːr] ['stɔːkɪŋ] .

| " | No | , | I | want | neither | driving | nor | stalking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 想 | 两者都不 | 驾驶 | 也不 | 跟踪 | . |

“不，我既不想开车也不想被跟踪。”

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪ] ?

| What | do | I | care | for | the | prey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 关心 | 为了 | 这 | 猎物 | ? |

我为什么要关心猎物?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] .

| I | am | a | woman | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 女士 | , | 也 | . |

我也是女人。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi][ðə; ði] [pʊr] ['pəːsikjuːtid] [geɪm] ,

| I | would | fain | be | the | poor | persecuted | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 欣然 | 是 | 这 | 贫穷的 | 受迫害 | 游戏 | , |

我宁愿扮演那个可怜的受迫害者，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntər] [pə'sjuːz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd] [nek] .

| which | the | hunter | pursues | at | the | risk | of | breaking | his | bones | and | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 猎人 | 追寻 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 打破 | 他的 | 骨头 | 和 | 脖子 | . |

猎人冒着骨折和颈椎受伤的风险去追逐猎物。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [wʌn] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ber] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wuːnd] [fɔːr; fər]

| It | must | be | delightful | ; | one | would | willingly | bear | the | pain | of | a | wound | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 愉快 | ; | 一 | 会 | 心甘情愿 | 熊 | 这 | 疼痛 | 的 | 一个 | 伤口 | 为了 |

[ɪts] [seɪk] .

| its | sake | . |
|---|---|---|
| 它是 | 清酒 | . |

那一定很令人愉悦；为了它，人们甘愿承受伤痛。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðiːz] ['pɪtɪf(ə)l] [bɜːrn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dedli] [wʌn] . "

| I | don't | mean | these | pitiful | burns | , | but | a | deep | and | deadly | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 这些 | 可怜 | 烧伤 | , | 但 | 一个 | 深的 | 和 | 致命 | 一 | . | " |

我说的不是这些可怜的小烧伤，而是那种深而致命的烧伤。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [jɔːr'self] [ðiːz] , " [sed] ['ɛlz] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]

| " | You | ought | to | have | spared | yourself | these | , | " | said | Els | in | a | tone | of | affectionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 有 | 幸存 | 你自己 | 这些 | , | " | 说 | 艾尔斯 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 亲热 |

['wɔːrnɪŋ] .

| warning | . |
|---|---|
| 警告 | . |

“你本不该让自己吃这些东西的，”艾尔斯用一种充满爱意的警告语气说道。

" [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [peɪnz] [hɪm; ɪm] !

| " | Consider | what | you | are | to | your | father | , | and | how | your | suffering | pains | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 什么 | 你 | 是 | 到 | 你的 | 父亲 | , | 和 | 如何 | 你的 | 痛苦 | 疼痛 | 他 | ! |

“想想你对你父亲来说意味着什么，你的痛苦给他带来了多大的痛苦！”

[tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['hjuːmən] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːpɪd] [bruːt] — "

| To | risk | a | precious | human | life | for | the | sake | of | a | stupid | brute | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 风险 | 一个 | 宝贵的 | 人类 | 生活 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 愚蠢的 | 蛮力 | — | " |

为了一个愚蠢的畜生而冒着失去宝贵生命的风险——

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [sɪn] , [aɪ] [noʊ] , " ['kɔːrdjələ] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

| " | They | call | it | a | sin | , | I | know | , | " | Cordula | burst | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 称呼 | 它 | 一个 | 罪 | , | 我 | 知道 | , | " | 科杜拉 | 爆裂 | 前进 | . |

“他们称之为罪过，我知道，”科杜拉突然说道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [kə'mɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'gen] — [oʊ] ,

| " | And | yet | I | would | commit | the | same | tomorrow | at | the | risk | of | again | — | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 我 | 会 | 犯罪 | 这 | 相同的 | 明天 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 再次 | — | 哦 | , |

“然而，明天我还会冒着再次失败的风险去做同样的事情——哦，

[juː; jʊ] ['kɔːʃəs] ['sɪti] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] ['meidnz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [hændz] !

| you | cautious | city | people | , | you | maidens | with | snow | - | white | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 谨慎 | 城市 | 人们 | , | 你 | 少女们 | 和 | 雪 | - | 白色的 | 双手 | ! |

谨慎的城里人，手雪白的少女们!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

| What | do | you | know | of | a | girl | like | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 我 | ? |

你对像我这样的女孩了解多少?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [maɪ] [tʃaɪld] [laɪf] [wʌz; wəz] ;

| You | cannot | even | imagine | what | my | child | life | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 甚至 | 想象 | 什么 | 我的 | 孩子 | 生活 | 曾是 | ; |

你根本无法想象我的童年生活是什么样的;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [toʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] — ['mʌðərləs] !

| and | yet | it | is | told | in | a | single | word | — | motherless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 是 | 讲述 | 在 | 一个 | 单身的 | 单词 | — | 无母 | ! |

然而，它却用一个词来概括——没有母亲!

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [dɪr] , ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] .

| I | was | never | permitted | to | see | her | , | to | hear | her | dear | , | warning | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 允许 | 到 | 看 | 她 | , | 到 | 听到 | 她 | 亲爱的 | , | 警告 | 嗓音 | . |

我从未被允许见到她，也从未被允许听到她那亲切而充满警告的声音。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪn] .

| She | paid | with | her | own | life | for | giving | me | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有薪酬的 | 和 | 她 | 自己的 | 生活 | 为了 | 给予 | 我 | 矿 | . |

她用自己的生命换来了我的生命。

[maɪ] ['fɑːðər] ?

| My | father | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | ? |

我的父亲?

[haʊ] [kaɪnd] [hiː; hi] [ɪz] !

| How | kind | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 种类 | 他 | 是 | ! |

他真是太好了!

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs] [pleɪs] [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] ['evri] [wɪʃ] .

| He | meant | to | supply | his | dead | wife's | place | by | anticipating | my | every | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 供应 | 他的 | 死的 | 妻子的 | 地方 | 经过 | 预期 | 我的 | 每一个 | 希望 | . |

他想通过满足我的每一个愿望来填补他亡妻留下的空缺。

[hæd; həd] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [fleɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

| Had | I | desired | to | feast | my | eyes | on | the | castle | in | flames | , | it | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 想要的 | 到 | 盛宴 | 我的 | 眼睛 | 在 | 这 | 城堡 | 在 | 火焰 | , | 它 | 会 | , |

如果我想要一睹城堡燃烧的景象，那我就会如愿以偿。

[pər'hæps] , [naʊ] [laɪ] [ɪn] ['æʃɪz] .

| perhaps | , | now | lie | in | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 现在 | 说谎 | 在 | 灰烬 | . |

或许，如今已化为灰烬。

[soʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| So | I | became | what | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 成为 | 什么 | 我 | 是 | . |

于是，我变成了现在的我。

[truː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['pɝːsənz] [dʒɔɪ] — [hɪz; ɪz]

| True | — | and | this | is | something | — | I | grew | to | be | at | least | one | person's | joy | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | — | 和 | 这 | 是 | 某物 | — | 我 | 生长 | 到 | 是 | 在 | 至少 | 一 | 人的 | 喜悦 | — | 他的 |

.

:

.

没错——而且这确实是一件好事——我至少成为了一个人的快乐——他的快乐。

[noʊ] , [noʊ] , [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dwel] [ɪn] ['retʃɪd] ['hʌvl] ,

| No | , | no | , | at | home | there | are | others | also | , | though | they | dwell | in | wretched | hovels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 在 | 家 | 那里 | 是 | 其他的 | 还 | , | 尽管 | 他们 | 住 | 在 | 可怜 | 茅屋 | , |

不，不，家里还有其他人，虽然他们住在破败不堪的小屋里。

[huː] [wʊd] ['glædli] ['welkəm] [ˌem 'iː] [bæk] .

| who | would | gladly | welcome | me | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 乐意 | 欢迎 | 我 | 后退 | . |

他们会非常欢迎我回来。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ðiːz] , [huː] [wɪl] [æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rekləs] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ?

| But | except | these | , | who | will | ask | about | the | reckless | countess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除了 | 这些 | , | WHO | 将要 | 问 | 关于 | 这 | 鲁莽 | 伯爵夫人 | ? |

除了这些人，谁会去问起那位鲁莽的伯爵夫人呢?

[aɪ][maɪ'self][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['lɪŋgər] [lɔːŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][maɪ] ['ɪmɪdʒ] .

| I | myself | do | not | care | to | linger | long | when | the | mirror | shows | me | my | image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 萦绕 | 长的 | 什么时候 | 这 | 镜子 | 演出 | 我 | 我的 | 图像 | . |

我本人并不喜欢在镜子前久留。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ?

| Do | you | wish | to | know | what | this | has | to | do | with | the | fire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 希望 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 火 | ? |

你想知道这和火灾有什么关系吗?

[mʌtʃ] ; [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] .

| Much | ; | for | otherwise | I | should | scarcely | have | been | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | ; | 为了 | 否则 | 我 | 应该 | 几乎 | 有 | 到过 | 受伤 | . |

很多；否则我几乎不会受伤。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] ['oʊnli][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][bɑːrn] ; [ðə; ði] [kaʊ] ['steɪb(ə)l] , [wen]

| The | lightning | had | struck | only | the | convent | barn | ; | the | cow | stable | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪电 | 有 | 击 | 仅有的 | 这 | 修道院 | 谷仓 | ; | 这 | 奶牛 | 稳定的 | , | 什么时候 |

[wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

| we | arrived | , |
|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | , |

我们到达时，闪电只击中了修道院的谷仓，牛棚除外。

[wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [suːn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

| was | still | safe | , | but | the | flames | soon | reached | it | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 安全的 | , | 但 | 这 | 火焰 | 很快 | 达到 | 它 | 还 | . |

虽然当时还算安全，但火焰很快也蔓延到了那里。

['niːðər] [ðə; ði] [nʌnz] [nɔːr][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [aʊt] .

| Neither | the | nuns | nor | the | men | had | thought | of | driving | the | cattle | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 修女 | 也不 | 这 | 男人 | 有 | 想法 | 的 | 驾驶 | 这 | 牛 | 出去 | . |

修女和男人们都没有想到要把牛群赶出去。

[pʊr] ['sɪti] ['kæt(ə)l] !

| **Poor** | **city** | **cattle** | **!** |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 城市 | 牛 | ! |

可怜的城市牲畜!

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [mɔːr] ['frendli] [ker] .

| **In** | **the** | **country** | **the** | **animals** | **have** | **more** | **friendly** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | 这 | 动物 | 有 | 更多的 | 友好的 | 关心 | . |

在乡村，动物们能得到更人道的照顾。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['reskjuː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [kə'menst] [ðə; ði] [kaʊz] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

| **When** | **the** | **work** | **of** | **rescue** | **was** | **at** | **last** | **commenced** | **the** | **cows** | **naturally** | **refused** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 工作 | 的 | 救援 | 曾是 | 在 | 最后的 | 开始 | 这 | 牛 | 自然 | 拒绝 |

[tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [oʊld] [hoʊm] .

| **to** | **leave** | **their** | **old** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 他们的 | 老的 | 家 | . |

当救援工作最终开始时，这些牛自然拒绝离开它们原来的家。

[sʌm; səm] ['pruːd(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [tɔːrn] [ðə; ði] [dɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt]

| **Some** | **prudent** | **person** | **had** | **torn** | **the** | **door** | **off** | **the** | **hinges** | **that** | **they** | **might** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 谨慎 | 人 | 有 | 撕裂 | 这 | 门 | 离开 | 这 | 铰链 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 |

['staɪf(ə)l] .

| **stifle** | **.** |
|---|---|
| 窒息 | . |

某个明智的人把门从门框上卸了下来，以免他们窒息而死。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['prɪti] [red] [kaʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| **Just** | **in** | **front** | **of** | **it** | **stood** | **a** | **pretty** | **red** | **cow** | **with** | **a** | **white** | **star** | **on** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 站立 | 一个 | 漂亮的 | 红色的 | 奶牛 | 和 | 一个 | 白色的 | 星星 | 在 | 她 | 脸 | . |

在它前面站着一头漂亮的红母牛，脸上有一颗白色的星星。

[ə; eɪ] [kæf] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

| **A** | **calf** | **was** | **by** | **her** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小牛 | 曾是 | 经过 | 她 | 边 | , |

她身边有一头小牛犊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

| **and** | **the** | **mother** | **had** | **already** | **sunk** | **on** | **her** | **knees** | **and** | **was** | **licking** | **it** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | 有 | 已经 | 沉没 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 曾是 | 舔舐 | 它 | 在 |

['mɔːrt(ə)l] ['terər] .

| **mortal** | **terror** | **.** |
|---|---|---|
| 凡人 | 恐怖 | . |

母亲已经跪倒在地，惊恐万分地舔舐着它。

[aɪ] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] - - ,

| **I** | **pitied** | **the** | **poor** | **thing** | **,** | **and** | **as** | **Boemund** | **Altrosen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可怜的 | 这 | 贫穷的 | 事物 | , | 和 | 作为 | - | - | , |

我同情这可怜的家伙，就像博蒙德·阿尔特罗森一样，

[ðə; ði] [blæk] - ['herd] [naɪt] [huː] ['entərd] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ['æftər] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə]

| **the** | **black** | **-** | **haired** | **knight** | **who** | **entered** | **your** | **house** | **with** | **the** | **rest** | **after** | **the** | **ride** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | - | 头发 | 骑士 | WHO | 进入 | 你的 | 房子 | 和 | 这 | 休息 | 后 | 这 | 骑 | 到 |

- ,

| **Kadolzburg** | **,** |
|---|---|
| - | , |

那位和其他人一起从卡多尔茨堡骑马回来后进入你家的黑发骑士

[hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ðer; ðər] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kæf] .

| **had** | **just** | **come** | **there** | **,** | **I** | **told** | **him** | **to** | **save** | **the** | **calf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 来 | 那里 | , | 我 | 讲述 | 他 | 到 | 节省 | 这 | 小牛 | . |

我刚到那里，就告诉他要救救这头小牛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [əu'beid] [maɪ] [wɪʃ] ,

| Of | course | he | obeyed | my | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 服从 | 我的 | 希望 | , |

他当然遵从了我的意愿。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [hiː; hi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

| and | as | it | struggled | he | dragged | it | out | of | the | stable | with | his | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 挣扎 | 他 | 拖拽 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 稳定的 | 和 | 他的 | 强的 |

[ɑːrmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

它挣扎着，他用强壮的双臂把它从马厩里拖了出来。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bleɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] ['θretnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] .

| The | building | was | already | blazing | , | and | the | thatched | roof | threatened | to | fall | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 曾是 | 已经 | 炽烈 | , | 和 | 这 | 茅草屋顶 | 屋顶 | 威胁 | 到 | 落下 | 在 | . |

建筑物已经燃起熊熊大火，茅草屋顶摇摇欲坠。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] [kaʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌtʃ]

| Just | at | that | moment | the | old | cow | looked | at | me | so | piteously | and | uttered | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 老的 | 奶牛 | 看起来 | 在 | 我 | 所以 | 可怜地 | 和 | 说出 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['beloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

| a | mournful | bellow | that | it | touched | me | to | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲哀 | 下面 | 那 | 它 | 感动 | 我 | 到 | 这 | 心 | . |

就在这时，那头老母牛用极其可怜的眼神看着我，发出了一声极其悲伤的吼叫，深深地打动了我。

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][kæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| My | eyes | rested | on | the | calf | , | and | a | voice | within | whispered | that | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 这 | 小牛 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 之内 | 低声说道 | 那 | 它 | 会 | 是 |

['mʌðərləs] ,

| motherless | , |
|---|---|
| 无母 | , |

我的目光落在小牛身上，内心有个声音低语道，它将失去母亲。

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [laɪf] ['gɑːdz] [best] [gɪft] .

| like | me | , | and | miss | during | the | first | part | of | its | life | God's | best | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | , | 和 | 错过 | 期间 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 它是 | 生活 | 神的 | 最好的 | 礼物 | . |

像我一样，错过了上帝赐予它的美好礼物——它的前半生。

[bʌt; bət] [sɪns] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ][ækt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɪŋk] ,

| But | since | , | as | you | have | heard | , | I | act | before | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | , | 作为 | 你 | 有 | 听到 | , | 我 | 行为 | 前 | 我 | 思考 | , |

但是，正如你所听到的，我做事不经思考，

[aɪ] [went] [maɪ'self] — [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [noʊ] [haʊ] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['steɪb(ə)l] .

| I | went | myself | — | I | no | longer | know | how | — | into | the | burning | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 我 | — | 我 | 不 | 更长 | 知道 | 如何 | — | 进入 | 这 | 燃烧 | 稳定的 | . |

我独自一人——我现在也不知道是怎么做到的——走进了燃烧的马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [dens] [smoʊk] ,

| It | was | hard | to | breathe | in | the | dense | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 呼吸 | 在 | 这 | 稠密 | 抽烟 | , |

浓烟弥漫，呼吸困难。

[ænd; ənd]['faɪəri][spɑːrks] [skɔːrtʃt] [maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][maɪ] [her] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

| and | fiery | sparks | scorched | my | shawl | and | my | hair | , | but | I | was | conscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火热 | 火花 | 烧焦的 | 我的 | 披肩 | 和 | 我的 | 头发 | , | 但 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 的 |

[wʌn] [θɔːt] :

| one | thought | : |
|---|---|---|
| 一 | 想法 | : |

炽热的火花烧焦了我的披肩和头发，但我脑海中只有一个念头：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ['mʌðər] !

| **You** | **must** | **save** | **the** | **helpless** | **little** | **creature's** | **mother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 节省 | 这 | 无助 | 小的 | 生物的 | 母亲 | ！ |

你必须救救这只无助小动物的妈妈！

[soʊ][aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] ['lʊrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][duː][æt; ət] [hoʊm] ,

| **So** | **I** | **called** | **and** | **lured** | **her** | **,** | **as** | **I** | **do** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 称为 | 和 | 诱饵 | 她 | , | 作为 | 我 | 做 | 在 | 家 | , |

于是我像在家一样，打电话把她引诱过来。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] ;

| **where** | **all** | **the** | **cows** | **are** | **fond** | **of** | **me** | **,** | **but** | **it** | **was** | **useless** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 牛 | 是 | 喜爱 | 的 | 我 | , | 但 | 它 | 曾是 | 无用 | ; |

那里所有的牛都喜欢我，但这毫无用处；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pər'siːvd] [ðɪs] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [fel] [ɪn] ,

| **and** | **just** | **as** | **I** | **perceived** | **this** | **the** | **thatched** | **roof** | **fell** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 我 | 感知 | 这 | 这 | 茅草屋顶 | 屋顶 | 跌倒 | 在 | , |

就在我意识到这一点的时候，茅草屋顶塌了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['perɪʃt] [hæd; həd][nɑːt] - [ðɪs] [taɪm] ['kærid] [maɪ] [oʊn]

| **and** | **I** | **should** | **probably** | **have** | **perished** | **had** | **not** | **Altrosen** | **this** | **time** | **carried** | **my** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 大概 | 有 | 遇难 | 有 | 不是 | - | 这 | 时间 | 携带 | 我的 | 自己的 |

[baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪt] ['fɪgjər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][kæf] . "

| **by** | **no** | **means** | **light** | **figure** | **out** | **of** | **the** | **stable** | **instead** | **of** | **the** | **calf** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 方法 | 光 | 数字 | 出去 | 的 | 这 | 稳定的 | 反而 | 的 | 这 | 小牛 | . | " |

如果不是阿尔特罗森这次背着我这身并不轻盈的身躯而不是小牛犊从马厩里出来，我可能就没命了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [æskt] ['ɛlz] ['iːgərli] .

| **"** | **And** | **you** | **?** | **"** | **asked** | **Els** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | ? | " | 问 | 艾尔斯 | 急切地 | . |

“你呢？”艾尔斯急切地问道。

" [aɪ] [səb'mɪtɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| **"** | **I** | **submitted** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **countess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 提交 | , | " | 回复 | 这 | 伯爵夫人 | . |

“我同意了，”伯爵夫人回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ɜːdʒd] ['ɛlz] .

| **"** | **No** | **,** | **no** | **,** | **"** | **urged** | **Els** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 敦促 | 艾尔斯 | . |

“不，不，”埃尔斯恳求道。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['fæstər][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər]

| **"** | **Your** | **heart** | **throbbed** | **faster** | **with** | **grateful** | **joy** | **,** | **for** | **you** | **saw** | **the** | **desire** | **of** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 心 | 悸动 | 快点 | 和 | 感激的 | 喜悦 | , | 为了 | 你 | 锯 | 这 | 欲望 | 的 | 你的 |

[soʊl] [fʊl'fɪld] .

| **soul** | **fulfilled** | **.** |
|---|---|---|
| 灵魂 | 已完成 | . |

“你的心因感激和喜悦而跳动得更快，因为你看到了你灵魂的愿望实现了。”

[ə; eɪ] ['hʌntər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| **A** | **hunter** | **,** | **and** | **one** | **of** | **the** | **noblest** | **of** | **them** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎人 | , | 和 | 一 | 的 | 这 | 最高贵 | 的 | 他们 | 全部 | , |

一位猎人，而且是其中最高尚的猎人之一。

['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .

| **risked** | **his** | **life** | **in** | **the** | **pursuit** | **of** | **your** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 他的 | 生活 | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 你的 | 爱 | . |

他冒着生命危险追求你的爱情。

[oʊ]['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔ:rdjələ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [wel] ,
**O** **Countess** **Cordula** **,** **I** **remember** **that** **knight** **well** **,**
哦 伯爵夫人 科杜拉 , 我 记住 那 骑士 出色地 ,

哦，科杜拉伯爵夫人，我对那位骑士印象很深。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] [sli:v] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [helm] [ɪn][ðə; ði] ['tɝnəmənt]
**and** **if** **the** **dark** **-** **blue** **sleeve** **which** **he** **wore** **on** **his** **helm** **in** **the** **tournament**
和 如果 这 黑暗的 - 蓝色的 袖子 哪个 他 穿着 在 他的 舵 在 这 比赛
[wʌz; wəz] [jɔ:rz] — "
**was** **yours** **—** **"**
曾是 你的 — "

如果他在比赛中头盔上戴的那件深蓝色袖套是你的——”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " ['kɔ:rdjələ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
**"** **I** **believe** **it** **was** **,** **"** **Cordula** **interrupted** **indifferently** **.**
" 我 相信 它 曾是 , " 科杜拉 中断 漠不关心 .

“我想是的，”科杜拉冷漠地打断道。

" [bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [kaʊ]
**"** **But** **,** **what** **was** **of** **more** **importance** **,** **when** **I** **opened** **my** **eyes** **again** **the** **cow**
" 但 , 什么 曾是 的 更多的 重要性 , 什么时候 我 打开 我的 眼睛 再次 这 奶牛
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
**was** **standing** **outside** **,**
曾是 常设 外部 ,

“但是，更重要的是，当我再次睁开眼睛时，那头牛正站在外面。”

['lɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərd] [kæf] . "
**licking** **her** **recovered** **calf** **.** **"**
舔舐 她 恢复 小牛 . "

她舔着自己康复的小腿。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ? " [æskt] ['ɛlz] .
**"** **And** **the** **knight** **?** **"** **asked** **Els** **.**
" 和 这 骑士 ? " 问 艾尔斯 .

“那位骑士呢？”艾尔斯问道。

" [hu:'evər] [soʊ] [hə'roʊɪkli] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]
**"** **Whoever** **so** **heroically** **risks** **his** **life** **for** **his** **lady's** **wish** **should** **be** **sure** **of**
" 谁 所以 英勇地 风险 他的 生活 为了 他的 女士的 希望 应该 是 当然 的
[hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] . "
**her** **gratitude** **.** **"**
她 感激 . "

“凡是英勇地为实现心上人的愿望而冒生命危险的人，都必将得到心上人的感激。”

" - [kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n] [ðæt] , " [sed] ['kɔ:rdjələ] ['pɑ:zətɪvli] .
**"** **Boemund** **can** **rely** **on** **that** **,** **"** **said** **Cordula** **positively** **.**
" - 能 依靠 在 那 , " 说 科杜拉 积极地 .

“博蒙德可以依靠这一点，”科杜拉肯定地说。

" [æt; ət] [li:st] ,
**"** **At** **least** **,**
" 在 至少 ,

“至少，

[wʌt] [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [weɪz] [mɔ:r] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**what** **he** **did** **this** **time** **for** **my** **sake** **weighs** **more** **heavily** **in** **the** **scale** **than** **the**
什么 他 做过 这 时间 为了 我的 清酒 重量 更多的 重度 在 这 规模 比 这
[læns] [hi:; hi][hæz; həz]['broʊkən] ,
**lances** **he** **has** **broken** **,**
长矛 他 有 破碎的 ,

他这次为我所做的一切，比他折断的那些长矛更有分量。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['sɔŋz] , [ɔ:r][ðə; ði] [mju:t] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] .

| **his** | **love** | **songs** | **,** | **or** | **the** | **mute** | **language** | **of** | **his** | **longing** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 歌曲 | , 或者 | | 这 | 沉默的 | 语言 | 的 | 他的 | 渴望 | 眼睛 | . |

他的情歌，或是他渴望的眼神中流露出的无声语言。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:fts] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [pɪrs] [maɪ] [hɑ:rt] .

| **Those** | **are** | **shafts** | **which** | **do** | **not** | **pierce** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 轴 | 哪个 | 做 | 不是 | 刺穿 | 我的 | 心 | . |

这些箭矢无法刺穿我的心。

[haʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !

| **How** | **reproachfully** | **you** | **look** | **at** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 责备地 | 你 | 看 | 在 | 我 | ! |

你用责备的眼神看着我！

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] ['haɪnz] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [ɪm'pru:v]

| **Let** | **him** | **take** | **lessons** | **from** | **his** | **friend** | **Heinz** | **Schorlin** | **,** | **and** | **he** | **may** | **improve** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 拿 | 课程 | 从 | 他的 | 朋友 | 亨氏 | - | , | 和 | 他 | 可能 | 提升 |

.

**:**

.

让他向他的朋友海因茨·肖林学习，他或许会有所进步。

[jes] , [ðə; ði] [swɪs] [naɪt] !

| **Yes** | **,** | **the** | **Swiss** | **knight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 瑞士 | 骑士 | ! |

没错，就是那位瑞士骑士！

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

| **He** | **would** | **be** | **the** | **man** | **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 这 | 男人 | 为了 | 我 | , |

他就是我的理想伴侣。

[spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'vɑ:lənteri] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'vaʊt] ['sɪstər] ,

| **spite** | **of** | **your** | **involuntary** | **meeting** | **with** | **him** | **and** | **your** | **devout** | **sister** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 你的 | 非自愿 | 会议 | 和 | 他 | 和 | 你的 | 虔诚的 | 姐姐 | , |

尽管你和他以及你虔诚的妹妹是被迫相遇的，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][fər'gɑ:t] ['evri] [wʌn] [els] , [ænd; ənd][ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hɔ:l] .

| **for** | **whom** | **he** | **forgot** | **every** | **one** | **else** | **,** | **and** | **me** | **also** | **,** | **in** | **the** | **dancing** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他 | 忘了 | 每一个 | 一 | 别的 | , | 和 | 我 | 还 | , | 在 | 这 | 跳舞 | 大厅 | . |

在舞厅里，他为了他忘记了所有人，也忘记了我。

[oʊ] ['jʊŋˌfraʊ] ['ɛlz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hʌntɚz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ki:n] - ['saɪtɪd] !

| **O** | **Jungfrau** | **Els** | **,** | **I** | **have** | **the** | **hunter's** | **eyes** | **,** | **which** | **are** | **keen** | **-** | **sighted** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 少女峰 | 艾尔斯 | , | 我 | 有 | 这 | 猎人的 | 眼睛 | , | 哪个 | 是 | 敏锐的 | - | 目击者 | ! |

哦，少女峰，我拥有猎人的眼睛，目光敏锐！

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] ['i:və] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['seɪntli] [geɪz] , [maɪt] ['i:zəli] [fər'get] [tu:; tə]

| **For** | **his** | **sake** | **your** | **beautiful** | **Eva** | **,** | **with** | **her** | **saintly** | **gaze** | **,** | **might** | **easily** | **forget** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 清酒 | 你的 | 美丽的 | 伊娃 | , | 和 | 她 | 圣洁的 | 目光 | , | 可能 | 容易地 | 忘记 | 到 |

[preɪ] .

| **pray** | **.** |
|---|---|
| 祈祷 | . |

为了他，你美丽的伊娃，那圣洁的目光，或许很容易忘记祈祷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [hu:] [dru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

| **It** | **was** | **not** | **you** | **,** | **but** | **she** | **,** | **who** | **drew** | **him** | **to** | **-** | **night** | **to** | **your** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 你 | , | 但 | 她 | , | WHO | 画 | 他 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 你的 | 房子 | . |

今晚把他引到你家的不是你，而是她。

[hæd; həd] [ðɪs] [θɔ:t] ['entərd] [maɪ] [hed] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] ,

| Had | this | thought | entered | my | head | downstairs | in | the | entry | I | should | probably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 想法 | 进入 | 我的 | 头 | 楼下 | 在 | 这 | 入口 | 我 | 应该 | 大概 | , |

如果这个念头在我下楼进门时就冒出来，我大概应该……

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] [teɪl] [ænd; ənd][let] ['mætərz] [teɪk]

| to | be | honest | , | have | omitted | my | little | fairy | tale | and | let | matters | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 诚实的 | , | 有 | 省略 | 我的 | 小的 | 仙女 | 故事 | 和 | 让 | 事情 | 拿 |

[ðer; ðər] [kɔ:rs] .

| their | course | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 课程 | . |

说实话，我省略了我的小童话故事，让事情顺其自然吧。

[ˌes 'ti:] . [kler] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər]['voʊtəri] .

| St | . | Clare | ought | to | have | protected | her | future | votary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 克莱尔 | 应该 | 到 | 有 | 受保护 | 她 | 未来 | 信徒 | . |

圣克莱尔本应保护她未来的信徒。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ðə; ði] ['ærəgənt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

| Besides | , | it | pleases | the | arrogant | little | lady | to | show | me | as | plainly | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 请 | 这 | 傲慢的 | 小的 | 女士 | 到 | 展示 | 我 | 作为 | 显然 | 作为 | 可能的 |

,

,

,

此外，这位傲慢的小女人还乐于尽可能直白地向我展示。

[ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| on | every | occasion | , | that | I | am | a | horror | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 场合 | , | 那 | 我 | 是 | 一个 | 恐怖 | 到 | 她 | . |

在任何情况下，我都让她觉得我是个可怕的人。

[let] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [ək'sept] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] .

| Let | those | who | will | accept | such | insults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 那些 | WHO | 将要 | 接受 | 这样的 | 侮辱 | . |

任由那些能接受这种侮辱的人吧。

[maɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [dʌz] [nɑ:t][goʊ][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [raɪt] [tʃi:k] [tu:] .

| My | Christianity | does | not | go | far | enough | to | offer | her | the | right | cheek | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 基督教 | 做 | 不是 | 去 | 远的 | 足够的 | 到 | 提供 | 她 | 这 | 正确的 | 脸颊 | 也 | . |

我的基督教信仰还不足以让我向她也伸出右脸颊。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

| And | shall | I | tell | you | something | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 某物 | ? |

我该告诉你些什么呢?

[tu:; tə] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] [geɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l] ,

| To | spoil | her | game | , | I | should | be | capable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 剧透 | 她 | 游戏 | , | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | , |

为了破坏她的计划，我应该有能力，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][laɪf] [pri'zə:vəz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| in | spite | of | all | the | life | preservers | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 生活 | 防腐剂 | 在 | 这 | 世界 | , |

尽管世界上有无数的救生圈，

[ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] - [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] . "

| of | binding | Schorlin | to | me | in | good | earnest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 结合 | - | 到 | 我 | 在 | 好的 | 认真 | . | " |

真正地把肖林卖给我。”

" [duː][nɑːt] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɛlz] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" Do not ! " pleaded Els , raising her clasped hands beseechingly , and added ,
" 做 不是 ! " 恳求 艾尔斯 , 提高 她 紧握 双手 恳求地 , 和 额外 ,
[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
as if in explanation :
作为 如果 在 解释 :

“不要！”艾尔斯恳求道，她举起紧握的双手，仿佛在解释什么似的补充道：

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - - [seɪk] , [duː][nɑːt] . "
" For the noble Boemund Altrosen's sake , do not . "
" 为了 这 高贵 - - 清酒 , 做 不是 . "

“看在博蒙德·阿尔特罗森的份上，不要这样做。”

" [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔːrdjələ] ['kuːlli] ,
" To promise that , my darling , is beyond my power , " replied Cordula coolly ,
" 到 承诺 那 , 我的 亲爱的 , 是 超过 我的 力量 , " 回复 科杜拉 冷静地 ,

“亲爱的，我无法做出这样的承诺，”科杜拉冷冷地回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][maɪ'self][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [duː][ɔːr] [liːv] [ʌn'dʌn] [tə'mɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ði]
" because I myself do not know what I may do or leave undone tomorrow or the
" 因为 我 我 做 不是 知道 什么 我 可能 做 或者 离开 未完成 明天 或者 这
[deɪ] ['æftər] .
day after .
天 后 .

“因为我自己也不知道明天或后天我会做什么或留下什么事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [biːtʃ] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] .
I am like a beech leaf on the stream .
我 是 喜欢 一个 山毛榉 叶子 在 这 溪流 .

我就像溪流中的一片山毛榉叶子。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
Let us see where the current will carry it .
让 我们 看 在哪里 这 当前的 将要 携带 它 .

让我们看看它会被带到哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bændɪdʒd] [hændz] , " [ðæt] [maɪ] ['gretɪst]
It is certain , " and she looked at her bandaged hands , " that my greatest
它 是 肯定 , " 和 她 看起来 在 她 包扎 双手 , " 那 我的 最
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

“可以肯定的是，”她看着自己缠着绷带的双手，“我最美的容貌，

[maɪ] [raʊnd] [ɑːrmz] , [ɑːr; ər] [ dis'figəd ] .
my round arms , are disfigured .
我的 圆形的 武器 , 是 毁容 .

我的圆胳膊变形了。

['skɑːrz][ə'dɔːrn][ə; eɪ][mæn] ; [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌgli] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .
Scars adorn a man ; on a woman they are ugly and repulsive .
疤痕 装饰 一个 男人 ; 在 一个 女士 他们 是 丑陋的 和 丑恶 .

疤痕是男人的装饰；在女人身上，疤痕则显得丑陋可憎。

[æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [taɪt] [sliːvz] ,
At a dance they can be hidden under tight sleeves ,
在 一个 舞蹈 他们 能 是 隐 在下面 紧的 袖子 ,

在舞会上，它们可以藏在紧身的袖子下。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] - - - [ænd; ənd] - [raɪ] - !
but how hot that would be in the ' Schwabeln ' and ' Rai ' !
但 如何 热的 那 会 是 在 这 - - - 和 - 赖 - !

但如果是在施瓦本和莱伊，那该有多热啊！

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['geɪəˌtiːz] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

| So | I | had | better | keep | away | from | these | foolish | gaieties | in | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 更好的 | 保持 | 离开 | 从 | 这些 | 愚蠢 | 欢乐 | 在 | 未来 | . |

所以，我以后最好远离这些愚蠢的娱乐活动。

[ə; eɪ][kæf] [tɜːrnz] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] !

| A | calf | turns | a | countess | out | of | a | ballroom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小牛 | 转弯 | 一个 | 伯爵夫人 | 出去 | 的 | 一个 | 舞厅 | ! |

一头小牛犊把伯爵夫人赶出了舞厅!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| What | do | you | think | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? |

你觉得怎么样?

[nuː] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] .

| New | things | often | happen | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 事物 | 经常 | 发生 | . |

新事物总是不断涌现。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [kɔːld] ['ɛlz] .

| " | Here | she | was | interrupted | ; | the | housekeeper | called | Els | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 曾是 | 中断 | ; | 这 | 管家 | 称为 | 艾尔斯 | . |

“这时她被打断了；管家叫艾尔斯。”

[sɜːr]['saɪts] - , [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['aʊər] ,

| Sir | Seitz | Siebenburg | , | spite | of | the | untimely | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 赛茨 | - | , | 尽管如此 | 的 | 这 | 不合时宜 | 小时 | , |

尽管时间不合时宜，塞茨·西本堡爵士

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .

| had | come | to | speak | to | her | about | an | important | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 关于 | 一个 | 重要的 | 事情 | . |

来找她谈一件重要的事情。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .

| Her | father | had | gone | to | rest | and | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 已消失 | 到 | 休息 | 和 | 睡觉 | . |

她父亲去休息睡觉了。

[ðə; ði] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] [in'kwaiəd] ['simpəθaiz] [ə'baʊt] ['kaʊntəsˌkaʊntes][vɑːn] [si'mʊŋdər] [ænd; ənd]

| The | knight | also | enquired | sympathisingly | about | Countess | von | Montfort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 还 | 询问 | 同情地 | 关于 | 伯爵夫人 | 冯 | 蒙特福特 | 和 |

[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

| presented | his | respects | . |
|---|---|---|---|
| 呈现 | 他的 | 尊重 | . |

这位骑士还同情地询问了冯·蒙特福特伯爵夫人的情况，并表达了敬意。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ][juːz] ! " [kraɪd] ['kɔːrdjələ] ['æŋgrəli] .

| " | Of | which | I | can | make | no | use | ! | " | cried | Cordula | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 哪个 | 我 | 能 | 制作 | 不 | 使用 | ! | " | 哭 | 科杜拉 | 愤怒地 | . |

“我根本用不上！”科杜拉愤怒地喊道。

" [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

| " | Tell | him | so | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 所以 | , |

“告诉他，”

- .

| Martsche | . |
|---|---|
| - | . |

马尔切。

" [æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪð'druː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] : " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] !

| " | As | the | housekeeper | withdrew | she | exclaimed | impatiently | : | " | How | it | burns | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 管家 | 退出 | 她 | 惊呼 | 不耐烦地 | : | " | 如何 | 它 | 烧伤 | ! |

“管家退下时，不耐烦地喊道：‘好烫啊！’”

[ðə; ði] [hiːt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['reskjuːd] [kæf] ['ɪntuː][æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [roʊst] .

| The | heat | would | be | enough | to | convert | the | rescued | calf | into | an | appetising | roast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 会 | 是 | 足够的 | 到 | 转变 | 这 | 获救 | 小牛 | 进入 | 一个 | 令人垂涎的 | 烤 | . |

高温足以将获救的小牛烤成美味的烤肉。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɔːf][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ] [præŋk] !

| I | wish | I | could | sleep | off | the | pain | of | my | foolish | prank | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 睡觉 | 离开 | 这 | 疼痛 | 的 | 我的 | 愚蠢 | 恶作剧 | ! |

我真希望睡一觉就能忘掉我那愚蠢恶作剧带来的痛苦！

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .

| The | sunlight | is | beginning | to | be | troublesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 麻烦的 | . |

阳光开始变得刺眼了。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blaɪndɪŋ] .

| I | cannot | bear | it | ; | it | is | blinding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | ; | 它 | 是 | 失明 | . |

我无法忍受，它刺得我睁不开眼。

[drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Draw | the | curtain | over | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 窗帘 | 超过 | 这 | 窗户 | . |

把窗帘拉上。

" - [oʊn] [meɪd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

| " | Cordula's | own | maid | hastened | to | obey | the | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 自己的 | 女佣 | 加快 | 到 | 服从 | 这 | 命令 | . |

科杜拉的女仆赶紧遵照命令行事。

['ɛlz] [helpt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][tɜːrn][ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

| Els | helped | the | countess | turn | on | her | pillows | , | and | as | in | doing | so | she | touched | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | 帮助 | 这 | 伯爵夫人 | 转动 | 在 | 她 | 枕头 | , | 和 | 作为 | 在 | 正在做 | 所以 | 她 | 感动 | 她 | 手臂 | , |

艾尔斯帮伯爵夫人翻了个枕头，就在这时，她碰到了伯爵夫人的手臂。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [kraɪd] ['æŋgrəli] : " [huː] ['kɛrz] [wʌt] [hɜːrts] [ˌem 'iː] ?

| the | sufferer | cried | angrily | : | " | Who | cares | what | hurts | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 患者 | 哭 | 愤怒地 | : | " | WHO | 关心 | 什么 | 疼痛 | 我 | ? |

受害者愤怒地喊道：“谁在乎什么会伤害我？”

[nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] !

| Not | even | you | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 你 | ! |

连你也不行！

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| " | Here | she | paused | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 暂停 | . |

她停顿了一下。

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] ['ɛlz] [hæd; həd][kæst][æt; ət][hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪrst] [hɜːr; hər]

| **The** | **pleading** | **glance** | **which** | **Els** | **had** | **cast** | **at** | **her** | **must** | **have** | **pierced** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恳求 | 瞥一眼 | 哪个 | 艾尔斯 | 有 | 投掷 | 在 | 她 | 必须 | 有 | 穿孔 | 她 |

[sɔːft] [hɑːrt] ,

| **soft** | **heart** | **,** |
|---|---|---|
| 柔软的 | 心 | , |

艾尔斯投向她的那充满恳求的眼神，一定深深刺痛了她柔软的心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 熔炉之火：古纽伦堡传奇故(In the Fire of the Forge A Romance of Old )

## 第4/4页

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['sʌd(ə)nli] [hiːvd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər]

| for | her | bosom | suddenly | heaved | violently | and | , | struggling | to | repress | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 怀 | 突然 | 喘息 | 暴力 | 和 | , | 挣扎 | 到 | 抑 | 她 |

['sɒbz] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

| sobs | , | she | gasped | , |
|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | , | 她 | 倒吸一口气 | , |

她的胸口突然剧烈起伏，她努力压抑住抽泣，倒吸了一口气。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɔːr]['aɪərn] ['iːðər] .

| " | I | know | you | mean | kindly | , | but | I | am | not | made | of | stone | or | iron | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 亲切地 | , | 但 | 我 | 是 | 不是 | 制成 | 的 | 石头 | 或者 | 铁 | 任何一个 | . |

“我知道你是好意，但我也不是石头或铁做的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| I | want | to | be | alone | and | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

我想一个人待着睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] , [wen] ['ɛlz] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

| " | She | closed | her | eyes | as | she | spoke | and | , | when | Els | bent | to | kiss | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 辐 | 和 | , | 什么时候 | 艾尔斯 | 弯曲 | 到 | 吻 | 她 | , |

“她说话时闭上了眼睛，当艾尔斯俯身吻她时，

[terz] [bɪ'djuːd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| tears | bedewed | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 露水 | 她 | 脸颊 | . |

泪水浸湿了她的脸颊。

[suːn] ['æftər] ['ɛlz] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| Soon | after | Els | went | down | into | the | entry | to | meet | her | lover's | brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 艾尔斯 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 入口 | 到 | 见面 | 她 | 恋人的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

不久之后，艾尔斯下到入口处去见她情人的姐夫。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['empti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| He | had | refused | to | enter | the | empty | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拒绝 | 到 | 进入 | 这 | 空的 | 坐着 | - | 房间 | . |

他拒绝进入空荡荡的客厅。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][vɑːn] [mɑːntfɝts] [ʌn'frendli] [dɪs'mɪs(ə)l] [hæd; həd] [vekst] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] , [jet]

| The | Countess | von | Montfort's | unfriendly | dismissal | had | vexed | him | sorely | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 冯 | 蒙特福特 | 不友好 | 解雇 | 有 | 烦恼 | 他 | 非常 | , | 然而 |

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| it | made | no | lasting | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 不 | 持久 | 印象 | . |

蒙特福特伯爵夫人不友好的解雇让他非常恼火，但并没有给他留下持久的印象。

['ʌðər] [ɪ'vents] [hæd; həd] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ə'tæk] [ʌv; əv]['kɔːrdjələ] ,

| Other | events | had | forced | into | the | background | the | bitter | attack | of | Cordula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 活动 | 有 | 强制 | 进入 | 这 | 背景 | 这 | 苦的 | 攻击 | 的 | 科杜拉 | , |

其他事件使得科杜拉的猛烈攻击被搁置一旁。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eni] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gɑːrd] .

| for | whom | he | had | never | felt | any | genuine | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 任何 | 真的 | 看待 | . |

他从未对那个人有过任何真正的好感。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['kerfəli] [bi'daiznd]

| The | experiences | of | the | last | few | hours | had | converted | the | carefully | bedizened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经历 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 小时 | 有 | 转换 | 这 | 小心 | 涂漆的 |

['gælənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] ['feloʊ] ,

| gallant | into | a | coarse | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 进入 | 一个 | 粗 | 同伴 | , |

过去几个小时的经历，把原本衣冠楚楚的绅士变成了粗俗不堪的家伙。

[huːz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [bɔːr] ['vɪzəb(ə)l]['təukənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪ'prævəti] .

| whose | outward | appearance | bore | visible | tokens | of | his | mental | depravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 向外 | 外貌 | 钻孔 | 可见的 | 代币 | 的 | 他的 | 精神的 | 堕落 | . |

他的外表明显带有精神堕落的迹象。

[ðə; ði] ['fɔːltləsli] [kʌt] ['gɑːrmənt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'raɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [lɪmz] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ɑːn]

| The | faultlessly | cut | garment | was | pushed | awry | on | his | powerful | limbs | and | soiled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美无瑕 | 切 | 服装 | 曾是 | 推动 | 错误 | 在 | 他的 | 强大的 | 四肢 | 和 | 脏的 | 在 |

[ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [steɪnz] .

| the | breast | with | wine | stains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胸部 | 和 | 葡萄酒 | 污渍 | . |

那件剪裁完美的衣服在他强壮的四肢上歪斜着，胸前沾满了酒渍。

[ðə; ði] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] [stiːl] [tʃeɪn] ['ɑːrmər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] ,

| The | closely | fitting | steel | chain | armour | , | in | which | he | had | ridden | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 密切 | 配件 | 钢 | 链 | 盔甲 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 骑 | 出去 | , |

他骑马外出时所穿的那套紧身钢链甲，

[naʊ] [hʌŋ] [ɪn][lɑːrdʒ][foʊldz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [freɪm] .

| now | hung | in | large | folds | upon | his | powerful | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 悬挂 | 在 | 大的 | 折叠 | 之上 | 他的 | 强大的 | 框架 | . |

现在，它们像巨大的褶皱一样挂在他强壮的身躯上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɜːrld] [soʊ] ['ærəgəntli] ['ʌpwərdz] ,

| The | long | mustache | , | which | usually | curled | so | arrogantly | upwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 胡子 | , | 哪个 | 通常 | 卷曲 | 所以 | 傲慢地 | 向上 | , |

那长长的胡须，通常傲慢地向上卷曲着，

[naʊ] [druːpt] [dæmp][ænd; ənd] [lɪmp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

| now | drooped | damp | and | limp | over | his | mouth | and | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 下垂 | 潮湿 | 和 | 跛行 | 超过 | 他的 | 嘴 | 和 | 下巴 | , |

现在，他的嘴唇和下巴湿漉漉地耷拉着，软绵绵的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['redɪʃ] [her] [fel] [ɪn] [dɪ'ʃevld] ['lɑːks] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] [feɪs] .

| and | his | long | reddish | hair | fell | in | dishevelled | locks | around | his | bloated | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | 微红 | 头发 | 跌倒 | 在 | 蓬头垢面 | 锁 | 大约 | 他的 | 腹胀 | 脸 | . |

他那头长长的红棕色头发凌乱地垂落在浮肿的脸庞周围。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['spɑːkld] [soʊ] ['braɪtli] , [naʊ] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] [bliəd]

| His | blue | eyes | , | which | usually | sparkled | so | brightly | , | now | looked | dull | and | bleared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 哪个 | 通常 | 闪闪发光 | 所以 | 明亮地 | , | 现在 | 看起来 | 乏味的 | 和 | 模糊 |

,

,

,

他那双平日里闪闪发光的蓝眼睛，现在却显得黯淡无光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [tʃiːks] .

| and | there | were | white | spots | on | his | copper | - | coloured | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 白色的 | 地点 | 在 | 他的 | 铜 | - | 有色 | 脸颊 | . |

他古铜色的脸颊上长着白点。

[sɪns] ['kaʊntəs,'kaʊntes]['kɔːrdjələ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi]

| **Since** | **Countess** | **Cordula** | **gave** | **him** | **the** | **insulting** | **message** | **to** | **his** | **wife** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 伯爵夫人 | 科杜拉 | 给予 | 他 | 这 | 侮辱 | 信息 | 到 | 他的 | 妻子 | 他 |

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| **had** | **undergone** | **more** | **than** | **he** | **usually** | **experienced** | **in** | **the** | **course** | **of** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经历 | 更多的 | 比 | 他 | 通常 | 经验丰富的 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 年 | . |

自从科杜拉伯爵夫人向他妻子传递了侮辱性的信息后，他所经历的苦难比他多年来通常经历的还要多。

" [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [naɪt] !

| **"** | **An** | **accursed** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 被诅咒的 | 夜晚 | ! |

“一个被诅咒的夜晚！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

| **"** | **he** | **had** | **exclaimed** | **,** | **in** | **reply** | **to** | **the** | **housekeeper's** | **question** | **concerning** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 惊呼 | , | 在 | 回复 | 到 | 这 | 管家的 | 问题 | 有关 | 这 |

[kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [ə'pɪrəns] .

| **cause** | **of** | **his** | **disordered** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 他的 | 混乱 | 外貌 | . |

“他惊呼道，这是在回答管家关于他衣衫不整的原因的问题时说的。”

['ɛlz] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| **Els** | **,** | **too** | **,** | **was** | **startled** | **by** | **his** | **looks** | **and** | **the** | **hoarse** | **sound** | **of** | **his** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔斯 | , | 也 | , | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 他的 | 看起来 | 和 | 这 | 嘶哑 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

埃尔斯也被他的外貌和沙哑的声音吓了一跳。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| **Nay** | **,** | **she** | **even** | **drew** | **back** | **from** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 甚至 | 画 | 后退 | 从 | 他 | , |

不，她甚至开始疏远他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [glæns] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

| **for** | **his** | **wandering** | **glance** | **made** | **her** | **fear** | **that** | **he** | **was** | **intoxicated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 漫游 | 瞥一眼 | 制成 | 她 | 害怕 | 那 | 他 | 曾是 | 酣 | . |

因为他游移的目光让她担心他是不是喝醉了。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]

| **Only** | **a** | **short** | **time** | **before** | **,** | **it** | **is** | **true** | **,** | **he** | **had** | **scarcely** | **been** | **able** | **to** | **stand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 他 | 有 | 几乎 | 到过 | 有能力的 | 到 | 站立 |

[ɪ'rekt] ,

| **erect** | **,** |
|---|---|
| 直立 | , |

的确，就在不久前，他还几乎无法站直。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['kwɪkli] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

| **but** | **the** | **terrible** | **news** | **which** | **had** | **assailed** | **him** | **had** | **quickly** | **sobered** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 糟糕的 | 消息 | 哪个 | 有 | 遭受攻击 | 他 | 有 | 迅速地 | 清醒 | 他 | . |

但接踵而至的噩耗很快让他清醒过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'wɔntɪdli] ['ɜːrli] ['aʊər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] -

| **He** | **had** | **come** | **at** | **this** | **unwontedly** | **early** | **hour** | **to** | **enquire** | **whether** | **the** | **Ortliebs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 在 | 这 | 出乎意料地 | 早期的 | 小时 | 到 | 查询 | 无论 | 这 | - |

[hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['wʊlf] .

| **had** | **heard** | **anything** | **of** | **his** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **Wolff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 任何事物 | 的 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 沃尔夫 | . |

他一大早就来了，想问问奥特利布一家有没有听到他妹夫沃尔夫的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][bɪ'troʊð(ə)l] .

| **There** | **was** | **not** | **a** | **word** | **of** | **allusion** | **to** | **the** | **broken** | **betrothal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 典故 | 到 | 这 | 破碎的 | 订婚 | . |

只字未提解除婚约的事。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][ðə; ði] - [noʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

| In | return | for | the | promise | that | she | would | let | the | Eysvogels | know | as | soon | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 这 | 承诺 | 那 | 她 | 会 | 让 | 这 | - | 知道 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 |

[rɪ'si:vd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

| received | any | tidings | of | her | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 任何 | 消息 | 的 | 她 | 情人 | , |

作为交换，她承诺一旦收到情人的消息，就会立即通知艾斯沃格尔一家。

[wɪtʃ] ['ɛlz] [geɪv] [ʌn'æskt] , - , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ri'pelənt] [ɔ:r]

| which | Els | gave | unasked | , | Siebenburg | , | who | had | always | treated | her | repellently | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 艾尔斯 | 给予 | 未经询问 | , | - | , | WHO | 有 | 总是 | 治疗 | 她 | 令人厌恶地 | 或者 |

[ɪn'dɪfrəntli] ,

| indifferently | , |
|---|---|
| 漠不关心 | , |

艾尔斯主动给了西本堡，而西本堡一直以来都对她态度恶劣或漠不关心。

[θæŋkt] [hɜ:r; hər][soʊ] ['hʌmbli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

| thanked | her | so | humbly | that | she | was | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 她 | 所以 | 谦卑地 | 那 | 她 | 曾是 | 惊讶 | . |

他谦逊地向她道谢，这让她感到惊讶。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ˌaɪ 'ti:] ; [neɪ] , [ʃi:; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [wen] ,

| She | did | not | know | how | to | interpret | it | ; | nay | , | she | anticipated | nothing | good | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 解释 | 它 | ; | 不 | , | 她 | 预期 | 没有什么 | 好的 | 什么时候 | , |

她不知道该如何解读；不，她当时并没有期待任何好事发生。

[wɪð; wɪθ]['ɜ:rdʒənt][ˌkɔ:rdʒi'æləti] , [hi:; hi] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

| with | urgent | cordiality | , | he | entreated | her | to | forget | the | unpleasant | events | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧迫的 | 亲切 | , | 他 | 恳求 | 她 | 到 | 忘记 | 这 | 令人不快的 | 活动 | 的 |

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

| the | preceding | night | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 前 | 夜晚 | , |

他语气急切地恳求她忘记前一晚不愉快的事情。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv]['æŋgər][ɑ:n] [ hɛə ] ['kæspɝz] [pɑ:rt] .

| which | she | must | attribute | to | a | sudden | fit | of | anger | on | Herr | Casper's | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 必须 | 属性 | 到 | 一个 | 突然 | 合身 | 的 | 愤怒 | 在 | 先生 | 卡斯珀的 | 部分 | . |

她认为这是卡斯珀先生突然发怒所致。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [dɪr] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv]

| She | was | far | too | dear | to | all | the | members | of | the | family | for | them | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 远的 | 也 | 亲爱的 | 到 | 全部 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 为了 | 他们 | 到 | 给 |

[hɜ:r; hər] [ʌp] [soʊ] ['i:zəli] .

| her | up | so | easily | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 向上 | 所以 | 容易地 | . |

她对所有家庭成员来说都太珍贵了，他们不可能轻易放弃她。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hɜ:r'self] — [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['i:v(ə)n]

| What | had | occurred | — | she | must | admit | that | herself | — | might | have | induced | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | — | 她 | 必须 | 承认 | 那 | 她自己 | — | 可能 | 有 | 诱导 | 甚至 |

[hɜ:r; hər] [best] [frend] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

| her | best | friend | to | misunderstand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 朋友 | 到 | 误解 | 它 | . |

她必须承认，所发生的事情甚至可能导致她最好的朋友误解这件事。

[fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['moʊmənt][hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] .

| For | one | brief | moment | he | , | too | , | had | been | tempted | to | doubt | her | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 简短的 | 片刻 | 他 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 受诱惑 | 到 | 怀疑 | 她 | 无辜 | . |

在那短暂的一瞬间，他也曾动摇过对她清白的信念。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [oʊld] - ['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

| If | she | knew | old | Eysvogel's | terrible | situation | she | would | certainly | do | everything | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 知道 | 老的 | - | 糟糕的 | 情况 | 她 | 会 | 当然 | 做 | 一切 | 在 | 她 |

['paʊər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| power | to | persuade | her | father | to | receive | him | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 说服 | 她 | 父亲 | 到 | 收到 | 他 | 那 | 早晨 | , |

如果她知道老艾斯沃格尔的处境有多糟糕，她一定会尽一切努力说服父亲在那天早上接他过来。

[ɔːr] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['betər] — [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| or | — | which | would | be | still | better | — | go | to | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 哪个 | 会 | 是 | 仍然 | 更好的 | — | 去 | 到 | 他的 | 办公室 | . |

或者——这当然更好——去他的办公室。

[ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [woʊ] [ʌv; əv] ['meni] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| The | weal | and | woe | of | many | persons | were | at | stake | , | her | own | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福利 | 和 | 悲哀 | 的 | 许多 | 人 | 是 | 在 | 赌注 | , | 她 | 自己的 | 多于 | 全部 | , |

许多人的福祉和苦难都取决于此，尤其是她自己的福祉和苦难。

[sɪns] , [æz; əz] [wʊlfs] [bɪ'troʊðd] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'seprəbli] .

| since | , | as | Wolff's | betrothed | bride | , | she | belonged | to | him | inseparably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | 作为 | 沃尔夫的 | 未婚妻 | 新娘 | , | 她 | 属于 | 到 | 他 | 密不可分 | . |

因为作为沃尔夫的未婚妻，她与他密不可分。

" ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɛlz] ['bɪtərli] ;

| " | Even | without | the | ring | ? | " | interrupted | Els | bitterly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 没有 | 这 | 戒指 | ? | " | 中断 | 艾尔斯 | 苦涩地 | ; |

“即使没有戒指？”艾尔斯愤愤不平地打断道；

[ænd; ənd] [wen] - ['iːgərli] [lə'mentɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

| and | when | Siebenburg | eagerly | lamented | that | he | had | not | brought | it | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 急切地 | 哀叹 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 带来 | 它 | 后退 | , |

当西本堡急切地哀叹自己没能把它带回来时，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['praʊdli] " [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , [sɜːr] ['saɪts] !

| she | answered | proudly | " | Don't | trouble | yourself | , | Sir | Seitz | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 自豪地 | " | 不 | 麻烦 | 你自己 | , | 先生 | 赛茨 | ! |

她骄傲地回答说：“不必费心了，赛茨爵士！”

[aɪ] [niːd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pledʒ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [stɪl] [werz] [maɪn] .

| I | need | this | sacred | pledge | as | little | as | the | man | who | still | wears | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 这 | 神圣 | 保证 | 作为 | 小的 | 作为 | 这 | 男人 | WHO | 仍然 | 穿着 | 矿 | . |

我并不需要这份神圣的誓言，就像那个仍然佩戴着我的誓言的人一样。

[tel] [jʊr; jər] ['kɪnzfoʊk] [soʊ] .

| Tell | your | kinsfolk | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你的 | 亲属 | 所以 | . |

把这话告诉你的亲人。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ hɛə ] ['kæspɝz] [wɪʃ] ; [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] .

| I | will | inform | my | father | of | Herr | Casper's | wish | ; | he | is | asleep | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 通知 | 我的 | 父亲 | 的 | 先生 | 卡斯珀的 | 希望 | ; | 他 | 是 | 睡着了 | 现在 | . |

我会把卡斯帕先生的意愿告诉父亲；他现在睡着了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ges] [ə'raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæv; həv][ ˌəuvə'teikən ][juː; jʊ]

| Shall | I | guess | aright | in | believing | that | the | other | disasters | which | have | overtaken | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 猜测 | 好的 | 在 | 相信 | 那 | 这 | 其他 | 灾难 | 哪个 | 有 | 被超越 | 你 |

[ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wægən] [treɪnz] ['wʊlf] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] ?

| are | connected | with | the | waggon | trains | Wolff | so | anxiously | expected | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 连接 | 和 | 这 | 车皮 | 火车 | 沃尔夫 | 所以 | 焦虑地 | 预期的 | ? |

我是否可以这样猜测：你们遭遇的其他灾难都与沃尔夫焦急期盼的货运列车有关？

" - , [ 'twə:liŋ ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ə'sentid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] ,

| " | Siebenburg | , | twirling | his | cap | in | confusion | , | assented | to | her | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 旋转 | 他的 | 帽 | 在 | 困惑 | , | 同意 | 到 | 她 | 问题 | , |

西本堡困惑地转动着帽子，同意了她的问题。

['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ænd; ənd] ,

| adding | that | he | knew | nothing | except | that | they | were | lost | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 他 | 知道 | 没有什么 | 除了 | 那 | 他们 | 是 | 丢失的 | 和 | , |

他还补充说，他只知道他们迷路了，其他一概不知。

['æftər] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tri:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

| after | repeating | his | entreaty | that | she | would | accomplish | a | meeting | between | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 重复 | 他的 | 恳求 | 那 | 她 | 会 | 完成 | 一个 | 会议 | 之间 | 这 | 二 |

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [left] [hɜ:r; hər] .

| old | gentlemen | , | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生们 | , | 左边 | 她 | . |

他再次恳求她促成两位老先生的会面，然后离开了她。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪnf(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['ɛlz] ,

| It | would | indeed | have | been | painful | for | him | to | talk | with | Els | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 的确 | 有 | 到过 | 痛苦 | 为了 | 他 | 到 | 讲话 | 和 | 艾尔斯 | , |

对他来说，和艾尔斯交谈确实会很痛苦。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [brɔ:t] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['wægənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt]

| for | a | messenger | had | brought | tidings | that | the | waggons | had | been | attacked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 信使 | 有 | 带来 | 消息 | 那 | 这 | 马车 | 有 | 到过 | 遭到攻击 |

[ænd; ənd] [rɔbd] ,

| and | robbed | , |
|---|---|---|
| 和 | 被抢劫 | , |

因为有信使带来消息说，货车遭到袭击和抢劫了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ ˌpə:pi'treitə ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kʌz(ə)n]

| and | the | perpetrators | of | the | deed | were | his | own | brothers | and | their | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 犯罪者 | 的 | 这 | 契据 | 是 | 他的 | 自己的 | 兄弟 | 和 | 他们的 | 表哥 |

[ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪs] - .

| and | accomplice | Absbach | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 同案犯 | - | . |

而实施这起罪行的正是他的亲兄弟以及他们的表弟兼同伙阿布斯巴赫。

[tru:] , ['saɪts] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ,

| True | , | Seitz | himself | had | had | no | share | in | the | assault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 赛茨 | 他自己 | 有 | 有 | 不 | 分享 | 在 | 这 | 突击 | , |

没错，赛茨本人并没有参与袭击。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['hoʊlli] ['bleɪmləs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

| yet | he | did | not | feel | wholly | blameless | for | what | had | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 完全 | 无责 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | , |

但他并不觉得自己对所发生的事情完全无辜。

[sɪns] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][kɑ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| since | over | the | wine | and | cards | he | had | boasted | , | in | the | presence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 超过 | 这 | 葡萄酒 | 和 | 牌 | 他 | 有 | 吹嘘 | , | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 |

[ 'rɔbəz ] ,

| robbers | , |
|---|---|
| 强盗 | , |

因为他曾在强盗面前，一边喝酒一边打牌，吹嘘自己.....

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:stli] [werz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd]

| of | the | costly | wares | which | his | father | - | in | - | law | was | expecting | , | and | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 昂贵 | 商品 | 哪个 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 曾是 | 期待 | , | 和 | 提及 |

[ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] .

| the | road | they | would | take | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 他们 | 会 | 拿 | . |

他提到岳父期待的昂贵货物，并说了他们将要走的路。

['saɪts] - ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ 'bə:dnd ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

| Seitz | Siebenburg's | conscience | was | also | burdened | with | something | quite | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赛茨 | - | 良心 | 曾是 | 还 | 负担 | 和 | 某物 | 相当 | 不同的 | . |

塞茨·西本堡的良心还背负着完全不同的重担。

[vekst] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'bʌf] ,

| Vexed | and | irritated | by | the | countess's | insulting | rebuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 和 | 受刺激 | 经过 | 这 | 伯爵夫人的 | 侮辱 | 回绝 | , |

伯爵夫人的侮辱性拒绝让他感到恼怒和烦躁。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [ʃi:ld] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ]

| he | had | gone | to | the | Green | Shield | to | forget | his | annoyance | at | the | gaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 绿色的 | 盾 | 到 | 忘记 | 他的 | 烦恼 | 在 | 这 | 赌博 |

['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - ['kwɔ:rtərz] .

| table | in | the | Duke | of | Pomerania's | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 在 | 这 | 公爵 | 的 | - | 四分之一 | . |

他去绿盾酒馆是为了忘却在波美拉尼亚公爵府邸赌桌上的烦恼。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɛrd] [ɪl] .

| He | had | fared | ill | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 表现 | 患病的 | . |

他的情况很糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['faɪəri] [raɪn] [waɪn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [hoʊst] ;

| There | was | no | lack | of | fiery | Rhine | wine | supplied | by | the | generous | host | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 缺少 | 的 | 火热 | 莱茵河 | 葡萄酒 | 供应 | 经过 | 这 | 慷慨的 | 主持人 | ; |

慷慨的主人提供了大量的莱茵河葡萄酒，热情奔放，令人垂涎。

[ðə; ði] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['θʌndərstɔ:rm] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [ænd; ənd] ,

| the | sultry | atmosphere | caused | by | the | rising | thunderstorm | increased | his | thirst | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闷热 | 气氛 | 导致 | 经过 | 这 | 上升 | 雷雨 | 增加 | 他的 | 口渴 | 和 | , |

[hæf][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ,

| half | intoxicated | , |
|---|---|---|
| 一半 | 酣 | , |

雷雨渐起，空气闷热潮湿，这让他更加口渴，他半醉半醒地.....

[ænd; ənd] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['haɪnz] - ,

| and | incensed | by | the | luck | of | Heinz | Schorlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 经过 | 这 | 运气 | 的 | 亨氏 | - | , |

并对海因茨·肖林的好运感到愤怒，

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪ'fɜ:rd] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔ:n]

| in | whom | he | saw | the | preferred | lover | of | the | lady | who | had | so | suddenly | withdrawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 他 | 锯 | 这 | 首选 | 情人 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 所以 | 突然 | 撤回 |

[hɜ:r; hər] ['feɪvər] ,

| her | favour | , |
|---|---|---|
| 她 | 偏爱 | , |

在他眼中，这个人正是那位突然收回宠爱的女士最宠爱的情人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][ɑ:n][tu:; tə] [steɪks] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] [ə'maʊnt] .

| he | had | been | led | on | to | stakes | of | unprecedented | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 引领 | 在 | 到 | 赌注 | 的 | 空前的 | 数量 | . |

他被诱骗参与了前所未有的巨额赌注。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['rɪskt] [ðə; ði] [lændz] , ['kæs(ə)l] ,

| At | last | he | risked | the | lands | , | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 冒险 | 这 | 土地 | , | 城堡 | , |

最终，他冒着失去土地和城堡的风险，

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] - [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['daʊər] .

| and | village | which | he | possessed | in | Hersbruck | as | his | wife's | dower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 村庄 | 哪个 | 他 | 拥有 | 在 | - | 作为 | 他的 | 妻子的 | 嫁妆 | . |

还有他在赫尔斯布鲁克拥有的一个村庄，那是他妻子的嫁妆。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

| Moreover | , | he | was | aware | of | having | said | things | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 拥有 | 说 | 事物 | 哪个 | , |

此外，他也意识到自己说过一些话，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['meməri] [ɪn] ['diːteɪl] ,

| though | he | could | not | recall | them | to | memory | in | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 记起 | 他们 | 到 | 记忆 | 在 | 细节 | , |

虽然他无法详细回忆起那些事，

[hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .

| had | roused | the | indignation | of | many | of | those | who | were | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 唤醒 | 这 | 愤慨 | 的 | 许多 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 展示 | . |

这激起了在场许多人的愤慨。

[ðə; ði] [ ri'maːks ] [rɪ'fɜːrd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔrtˌliːb] ['sɪstər] .

| The | remarks | referred | principally | to | the | Ortlieb | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 指 | 主要 | 到 | 这 | 奥特利布 | 姐妹 | . |

这些言论主要指的是奥特利布姐妹。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [waɪld] ['ʌprɔːr] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['duːəl] [wɪtʃ]

| Amid | the | wild | uproar | prevailing | around | the | gaming | table | that | night | the | duel | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 荒野 | 骚动 | 盛行 | 大约 | 这 | 赌博 | 桌子 | 那 | 夜晚 | 这 | 决斗 | 哪个 |

[hæd; həd] [kɔːst] [jʌŋ] - [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [daɪs] [hæd; həd]

| had | cost | young | Vorchtel | his | life | was | not | mentioned | until | the | last | dice | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成本 | 年轻的 | - | 他的 | 生活 | 曾是 | 不是 | 提及 | 直到 | 这 | 最后的 | 骰子 | 有 |

[bɪn] [θroʊn] .

| been | thrown | . |
|---|---|---|
| 到过 | 抛掷 | . |

当晚赌桌旁一片喧闹，直到最后一轮骰子掷出后，才有人提起夺去年轻沃切特尔性命的那场决斗。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði] ['vɪktɜ-z] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ,

| In | the | discussion | the | victor's | betrothed | bride | had | been | named | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 讨论 | 这 | 胜利者的 | 未婚妻 | 新娘 | 有 | 到过 | 命名 | , |

在讨论中，胜利者的未婚妻被提及。

[ænd; ənd] - ['klɪrli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]

| and | Siebenburg | clearly | remembered | that | he | had | spoken | of | the | breaking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 清楚地 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 说 | 的 | 这 | 打破 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| his | brother | - | in | - | law's | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律的 | 订婚 | , |

西本堡清楚地记得，他曾说过要解除他姐夫的婚约。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

| and | connected | it | with | accusations | which | involved | him | in | a | quarrel | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连接 | 它 | 和 | 指控 | 哪个 | 涉及 | 他 | 在 | 一个 | 争吵 | 和 |

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ,

| several | of | the | guests | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 客人 | , |

并将此事与他与几位客人发生争执的指控联系起来。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈhaɪnz] - .

| among | them | Heinz | Schorlin | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 亨氏 | - | . |

其中包括海因茨·肖林。

[ˈsɪmələr] [əˈkʌrənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [breɪv] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈskɪlfl]

| Similar | occurrences | were | frequent | , | and | he | was | brave | , | strong | , | and | skilful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 发生 | 是 | 频繁 | , | 和 | 他 | 曾是 | 勇敢的 | , | 强的 | , | 和 | 熟练 |

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ,

| enough | to | cope | with | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 应付 | 和 | 任何 | 一 | , |

类似的事情经常发生，而他勇敢、强壮、身手敏捷，足以应对任何一次。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [swɪs] ;

| even | the | dreaded | Swiss | ; |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 令人恐惧的 | 瑞士 | ; |

就连令人畏惧的瑞士人也未能幸免；

[ˈoʊnli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈspjuːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| only | he | was | vexed | and | troubled | because | he | had | disputed | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 曾是 | 烦恼 | 和 | 麻烦 | 因为 | 他 | 有 | 争议 | 和 | 这 |

[mæn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] .

| man | to | whom | he | had | lost | his | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 谁 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 财产 | . |

他只是感到恼怒和烦恼，因为他与夺走他财产的那个人发生了争执。

[bɪˈsaɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [enˈdʒɔɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [noʊ]

| his | father | - | in | - | law | had | so | earnestly | enjoined | it | upon | him | to | put | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 所以 | 切实 | 禁止 | 它 | 之上 | 他 | 到 | 放 | 不 |

[ˈɑːbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ðæt] [hiː; hi]

| obstacle | in | the | way | of | his | desire | to | make | peace | with | the | Ortliebs | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 欲望 | 到 | 制作 | 和平 | 和 | 这 | - | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [nek] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| was | obliged | to | bow | his | stiff | neck | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有义务 | 到 | 弓 | 他的 | 僵硬的 | 脖子 | 到 | 他们 | . |

他的岳父恳切地嘱咐他不要阻碍自己与奥特利布家族和解的愿望，因此他不得不向他们低下头。

[ðə; ði] [ˈærəgənt] [ˈnaɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ˈɪnwərd] [ˈdɪgnəti] [wʌz; wəz]

| The | arrogant | knight's | position | was | critical | , | and | real | inward | dignity | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢的 | 骑士的 | 位置 | 曾是 | 批判的 | , | 和 | 真实的 | 向内 | 尊严 | 曾是 |

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| unknown | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 他 | . |

这位傲慢的骑士处境危急，但他却不懂真正的内在尊严。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrægd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɛksəˈkjuːʃənɚz]

| Yet | he | would | rather | have | been | dragged | with | his | brothers | to | the | executioner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 会 | 相当 | 有 | 到过 | 拖拽 | 和 | 他的 | 兄弟 | 到 | 这 | 刽子手的 |

[blɑːk] [ðæn; ðən] [ˈhʌmbld] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [swɪs] .

| block | than | humbled | himself | before | the | Swiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堵塞 | 比 | 谦卑 | 他自己 | 前 | 这 | 瑞士 | . |

但他宁愿和兄弟们一起被拖到断头台上，也不愿向瑞士人低头。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [twɪn] [sʌnz] ,

| But | he | must | talk | with | him | for | the | sake | of | his | twin | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 讲话 | 和 | 他 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 双 | 儿子们 | , |

但他为了他的双胞胎儿子，必须和他谈谈。

[huːz] ['herɪtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['ʃeɪmfəli] ['gæmbld] [ə'weɪ] .

| whose | heritage | he | had | so | shamefully | gambled | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 遗产 | 他 | 有 | 所以 | 可耻地 | 赌博 | 离开 | . |

他竟如此可耻地将自己的遗产挥霍一空。

[truː] , [ðə; ði]['ʌtmoʊst][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] , [waɪl] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

| True | , | the | utmost | he | intended | was | the | confession | that | , | while | intoxicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 极致 | 他 | 故意的 | 曾是 | 这 | 忏悔 | 那 | , | 尽管 | 酣 | , |

没错，他最多也只是想让人承认，在醉酒状态下，

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| he | had | staked | his | property | at | the | gaming | table | and | said | things | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已抵押 | 他的 | 财产 | 在 | 这 | 赌博 | 桌子 | 和 | 说 | 事物 | 哪个 | 他 |

[rɪg'retɪd] .

| regretted | . |
|---|---|
| 后悔 | . |

他把自己的财产押在了赌桌上，还说了一些让他后悔的话。

['haɪnz] - [ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

| Heinz | Schorlin's | generosity | was | well | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨氏 | - | 慷慨 | 曾是 | 出色地 | 已知 | . |

海因茨·肖林的慷慨是众所周知的。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['ɔːfər] [sʌm; səm][ək'septəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [er] [ðə; ði]['noʊtəri] [kən'veid] [hɪz; ɪz]

| Perhaps | he | might | offer | some | acceptable | arrangement | ere | the | notary | conveyed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可能 | 提供 | 一些 | 可接受 | 安排 | 埃雷 | 这 | 公证人 | 传递 | 他的 |

[ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| estate | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 财产 | 到 | 他 | . |

或许他会提出一些可以接受的安排，让公证人将他的遗产转让给他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stuːp] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm]

| He | did | not | yet | feel | that | he | could | stoop | so | low | as | to | receive | a | gift | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 然而 | 感觉 | 那 | 他 | 可以 | 哈腰 | 所以 | 低的 | 作为 | 到 | 收到 | 一个 | 礼物 | 从 |

[ðɪs] [jʌŋ] ['ʌpstɑːrt] .

| this | young | upstart | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 暴发户 | . |

他觉得自己还不至于卑躬屈膝到接受这个年轻暴发户的礼物。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ruːɪnd] , [æz; əz][hiː; hi]

| If | his | father | - | in | - | law | , | who | supported | him | , | was | really | ruined | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | , | WHO | 有 | 他 | , | 曾是 | 真的 | 毁坏 | , | 作为 | 他 |

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'sɜːrtɪd] ,

| had | just | asserted | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 断言 | , |

如果像他刚才所说的那样，他的岳父——也就是资助他的那个人——真的破产了，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['begəri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] ['steɪtli] ['fɪgjər]

| he | would | indeed | be | plunged | into | beggary | , | with | his | wife | , | whose | stately | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 的确 | 是 | 暴跌 | 进入 | 乞讨 | , | 和 | 他的 | 妻子 | , | 谁 | 庄严 | 数字 |

['kɑːnstəntli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| constantly | rose | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 不断地 | 玫瑰 | 前 | 他 | , |

他确实会沦落到乞丐的境地，他的妻子，那高贵的身影，总是在他面前高高耸立。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mjuːt] [rɪ'proʊtʃ] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [twɪn] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv]

| with | a | look | of | mute | reproach | , | his | beautiful | twin | boys | , | and | his | load | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 沉默的 | 责备 | , | 他的 | 美丽的 | 双 | 男孩们 | , | 和 | 他的 | 加载 | 的 |

[det] .

| debt | . |
|---|---|
| 债务 | . |

他带着无声的责备之色，看着他英俊的双胞胎儿子，以及他沉重的债务。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][mæn] [felt] ['fɪzɪkli] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bloʊz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| The | gigantic | man | felt | physically | crushed | by | the | terrible | blows | of | fate | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大 | 男人 | 毛毡 | 身体 | 碎 | 经过 | 这 | 糟糕的 | 打击 | 的 | 命运 | 哪个 | 有 |

['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] ['weɪkfl] [naɪt] .

| fallen | upon | him | during | this | last | wakeful | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 之上 | 他 | 期间 | 这 | 最后的 | 清醒 | 夜晚 | . |

这个身材魁梧的男人感到自己被命运的重击压得喘不过气来，这些重击在他度过这最后一个不眠之夜后接踵而至。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tævərn][ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

| He | would | fain | have | gone | to | the | nearest | tavern | and | there | left | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 欣然 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 最近的 | 酒馆 | 和 | 那里 | 左边 | 它 | 到 | 这 |

[waɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [fər'getflnəs] .

| wine | to | bring | forgetfulness | . |
|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 到 | 带来 | 健忘 | . |

他本想去最近的酒馆，让美酒带走一切烦恼。

[tuː; tə] [drɪŋk] , [drɪŋk] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn]

| To | drink | , | drink | constantly | , | and | in | the | intervals | sleep | with | his | head | resting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喝 | , | 喝 | 不断地 | , | 和 | 在 | 这 | 间隔 | 睡觉 | 和 | 他的 | 头 | 休息 | 在 |

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| his | arms | , |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , |

他不停地喝水，间歇时便枕着胳膊睡觉。

[siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ] ['prɑːspekt] .

| seemed | the | most | tempting | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 这 | 最多 | 诱人的 | 前景 | . |

这似乎是最诱人的选择。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] - .

| But | he | was | obliged | to | return | to | the | Eysvogels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 返回 | 到 | 这 | - | . |

但他不得不返回艾斯沃格尔家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] .

| There | was | too | much | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 也 | 很多 | 在 | 赌注 | . |

事关重大。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [twɪnz] [huː] [ri'zembld] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] ,

| Besides | , | he | longed | to | see | the | twins | who | resembled | him | so | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 渴望 | 到 | 看 | 这 | 双胞胎 | WHO | 类似 | 他 | 所以 | 密切 | , |

此外，他还很想见见那对长相酷似他的双胞胎。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['kɔːrdjələ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

| and | of | whom | Countess | Cordula | had | said | that | she | hoped | they | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 伯爵夫人 | 科杜拉 | 有 | 说 | 那 | 她 | 希望 | 他们 | 会 | 不是 | 是 |

[laɪk] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

| like | their | father | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他们的 | 父亲 | . |

科杜拉伯爵夫人曾说过，她希望他们不要像他们的父亲那样。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签：

[ə'bændənd] ['wɪmɪn] ( [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] [tuː; tə][help] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ fairz ] )

| Abandoned | women | ( | required | by | law | to | help | put | out | the | fires | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃 | 女性 | ( | 必需的 | 经过 | 法律 | 到 | 帮助 | 放 | 出去 | 这 | 火灾 | ) |

被遗弃的妇女（依法有义务协助灭火）

| [ðə; ði] | [hɑːrt] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [biː; bi] | [fɪld] | [baɪ] | [əˈnʌðɚz] | [ˈɪmɪdʒ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **heart** | **must** | **not** | **be** | **filled** | **by** | **another's** | **image** |
| 这 | 心 | 必须 | 不是 | 是 | 已填 | 经过 | 另一个的 | 图像 |

内心不应被他人的形象所占据。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神